



San Lorenzo
Calle de San Lorenzo
Calle de San Lorenzo

San Lorenzo

San Lorenzo



1871

ΙΣΠΑΤΗ
ΜΕΣΙΧΙΓΕ
ΒΕ

ΕΡΗ
363

εσχέπι Γεχουδιγενίν πάζη έσράο σηρλαρηνήν άσικιάρ βέ
λδανμαί αρηνήν ίσπατναμεσιόλουπ Γεχουδι μεσχεπινί τέρχ
φίλε, Όρθόδοξος Χριστιάν μεζχεπινί καπούλ ίτιμς όλάν
έόρυτος νάμ Ίερομόναχοσδαν τέργπ όλουναράκ, ίπτιδα
φλακδι Βλάχ λισατηνη, σίνεν 1834 σεενί Ίστανπολδά
Ρούμ λισαρινά τάππ όλουνμούς όλαρίκ,

Π ό σιζά γίνι

Ιστανπολδά άλεσεβί τούρκόζε λισαρινά πίττεροζουμέ,
Καίσερι καρίσι Τάλας γανεδανιδέν φαχπετ-
λου κύρ Μιχαήλ Βασίλειάδης μετχιφίλε
βε Ανέστης Σ. Εύτυχιάτς νεζαρετινδέ
τάππ όλουνμέστρο.



ΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΗΝΙΓΕ.

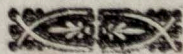
1858

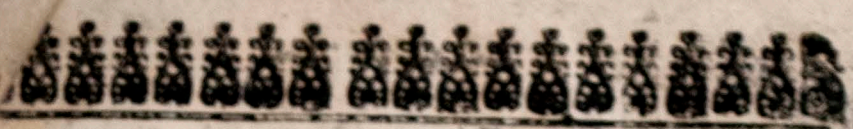
Δινδάρ βέ Ἰτικατλού ὀχουγιουδζουλαρά

Μουχτασάρ Ἰλμι χαπίρδιρ.

Εἰ ἐρπάπη μουτεαλιά.

Ἰσπου κιταπδζηγάζ χέρ νέ καδάρ οὐφάχ βέ μαχαλαήζ Ἰσε-
δε, ἀσρημιζδὲ πὲ χέρ Ορθόδοξος Χριστιανὰ γάιειτ ἰκτιζαλή-
δηρ, κι χίνι χαδζετδε πὶρ λαφτζή κιμέσνε ἴλε δὶν μουπαχε-
σσει ἰτδ:γινδὲ, χέρ πὴρ σουαλινὲ καρσηλήχ, βέ μεσχεπιμι-
ζὶν πεχέρ ἀδεμέ πιλμεσί ἰκτιζὰ ἰδὲν σηρλαρηνή ὀγρεδὶρ. Ἰστέ
ὁ σεπεπδὲν πὸυ κιταπδζηγάζ σαρ εἴλενδζεγέ βέ μετέλέ δαίρ
κιταπλάρ κιπί μουσαιδὲ ἰλέ ὀχούρμαγιαράχ, γάιειτ δηκατὰ
μεχτάδζ ἔπρ κι, χέρ κάτζ δεσφὰ τεκρραλανήρησα, ὁ καδάρ ὁ
χουγιαν Χριστιανην ἀκλή σαβχλαντήπ δζάν κοζλερί πιλ κου-
σάδ Ἀλλαχὴ ἀζιμισανήν νιδζέ ἐσραρλαρηνά, βέ Πεγαμπερ-
λερίν σοζλερίν, βέ ἰνδζίλι τερφὶν ἰδζραλαρηνά ἀκιάχ ὀλουρ
φάκατ πασμασηνήν πέραζ κουσουρλάρη βαρ, πουνλάρ κι ἰσ-
τεγὲν ἰσδζισινὶν τούρκδζε λισανηνή χίτζ πιλμεγερέχ βέ ἔλ
γιαζησηνή ὀχουγιάμαδη ἰηνδαν ζουχουρά κελμίσδιρ, ὁ σε-
πεπδὲν σονουά πὶρδε γιανλήσλάρην ἰδζμαλινὶ ἰλαβὲ ἰτ-
δίκκι ὀχουγιανλὸρ κουδζλουκλενδὶκλερι δζεβαπλάρη ῥοχα
μλάρ ἰλέ ὀραγιχ πακήπ ὀκουσουνλάρ, βέ ὀκουδουκλαρηνδα
Ἰσπου κίταπχ ὀμουρ βέ κουσβέτ σάρφ ἰδὲν ἔτνὰ Μ. Β. Κε-
τζδζὸγλουνα δαχὶ πὶρ ῥαχμέτ τζηκαρά, κι Ἀλλάχ ὀνλα-
ρὴ πεχέρ μουφαδλάρη ἰλέ μουσερῖρέφ πουγιουρά ἀμῆν.





Πρόδρομος Αρχ. Οργ.
πρὸς 3.

Βασιλεὺς Ἰωάννης Β' ὁ Μεγαλόψυχος



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ
ΑΘΗΝΩΝ
9288/144

Πρὸς καταπὴ ἀλλοτρίαν, ἐκουργίαν Θεοδόξου Χριστιαν κα-
ρηνοδόσκημηζὰ χαπερ ὀλουνοῦρ.

9 MAR. 1903

Πρὸ ἀνέστην χεῖρ νέσκαδρ τζὰκ κτεκπάρ Γεγουδι μετχέπ.νι
φαι, λογι ἰ φάτε βὲ θέλδζ ἰτσιμιέρ ἰτέῖε, ἰσπου βατφ ἰδὸ γιμίζ
κτεκπ μετχέπ σάῖρ εἰτεκ πουλνρην εἶνι πατ. λήκηδὰ βε ὀκλ-
γηνηκηδὰ πουλουνοδηλαρηνή ὀκαδαρ τεκιδέλι βέτφ ἰτσιμισιδιῶ που-
νοῦι Γεγουδι μετχέπ νι τέρε ἰδα: ἐκ Ὀρθόδοξου Ἀντιολικη Ἐκκλη-
σιασην κτεκούλ ἰδὸν ΝΕΟΦΥΤ ἰς νάμ Μοναχὸς κί-τ τέροζ, 1803
σενεσινοδὲ Μολδάβ λισαννά πασιτηρητέ.

Πρὸ Ραχμετλικ, μούκτεδεμ Ραββίνος (α) τερετχινδὸν ὀλδοουγὸ
ἰτζῖν Γεγουδι ερῖν ἰτράση μετχέπτεγελερνέ, βέ εἶνι ἀδελτερῖν
ποτηλληγηνά γάῖστ ἀσνά ὀλούκ, ἰλλαχί γιγλα κτεκπλά, γιζῖν
Ἄζιζ Βάπτισμανην παχσηνέ νάῖλ ὀλδοουγὴ ἀνδὲ βασηνῆ ἰγλε-
θιγμιζ πατηλληγὴ βέ ἀλδανδηκηρηνὴ ἀλεμε ἀσιχτερ εἰλεμεκ

(α) Ραββίνος, Γεγουδιλόζτε κτεκπ εἰτεκπ.

γαλιανιέ πουλουκή, σούλεϊ ποιηών μεραμύ, Γεχου
 τηλληκιά βέ γαφλετόδ πουλουδηκλασηνή, Χριστιανλαρά π
 δλαμαγι, Ολα χέπιτινδεν η διγιάρ Ραββίνσλαση, αλδατμαλαση
 πατηλληκιά βέ καρανληκιά γιατάν πιτς ιρέ Γεχουδιέρ Χριστιαν
 λαρην βασητατή ηλέ σαβιλανήπ, οϊ κιαφιρ Ραββίνσλασην ελδ
 ηδζηληκλασην α ναλέτ ιδερέκ, κερτζεκιγι ταπμαγα ναίλ δλαλέρ
 Επ πρό σεπεπδέν μεσχεπδασή πουλουαν Γεχουδιερί Ορθόδοξος Χρι
 στιαν μεσχεπινέ θονδερμαγέ εκαδλο γαιρέτ βέ γαχουλι ιδία ου
 γουουνα κενό κηίμετλι ομρουνι δαλι τέρε ιτόι, ζιρα κενόσι αλιά
 πηλιουκι, Γεχουδιερδέν πέρ κίασε μεσχεπιν είνι έστραλαρηνη σέ
 ιρ μιλλετλει ε μουαγιάν ιδενί τελερ ιδενιερé νένιαδαρ δζουεστλίελε
 παχση βερδουλερινι, ιστέ πουνου ιςζιν πού Νεόφυτος Μοναχου
 Ροδετλι Σααχλιδ τεσμιγέ ιδεπιλιας

Αζιζ βάπτισμασαν σουνα νένιαδαρ μουδδét ουουρ κερτζεβι ισέ,
 πούτου κιονλερινι Γεχουδιερί ταίφ βέ κερτζεκιγι κηλαδουζλα
 μαδάν δουρ δλαμαγι, πουνλαρήν αλδαμακιά βέ πατηλληκιά που
 λουδηκλαρηνή, βέ Πειγαμπεαλιδέν βέ Παδισαγληκιδάν βέ Κιαγι
 λικδέν βέ αζιζ Ορθόδοξος Εκκλησαδαν βέ χέριε Ιλλαγι σουουτ
 λερινι χουζμετινδεν κερί βέ μαχαμ κηλοκλαρηνή βέ Ράππιδεν εβδδ
 ελουουτ, δουνγιανην χέρ τασηρνά τά ουμα οβουτ δαχηιδηλα
 ρηνή πουνλαρά Σσεριφ κιταπλαρην βασητασή ηλέ ινπάτ ετιέε ιδι.

Ιμδι για μουριν ιχτικατλή Ορθόδοξος Χριστάν κερηνόσλασημ !
 χουουδιγέτλε καπούλ Ιδιν πού δζούζι γαιρέτι ζαχμετιμι, βέ πού
 κιταπή οκουδουγηνηζδά πουνου δέρδζ ιδέν κηίμεσνεγι μουπαρεκλέγιν,
 βέ Χαικιά γιατάρ έμεκλερι ιςζιν ραχμέτ τζηκάρην, βέ ταριφέ μεκα
 διρι δλανλάρ, μιλαγιμ τάρζιλε αλδαμακληγην καρανάγηνηδά δλάν
 πιτζα,ε Γεχουδιερέ κερτζεκιγι ταριφ ιτσινιέρ, βέ Σσεριφ κιταπ
 λαρδάν ηπατλάρ κηιθερέκ πουνλαρή κανδηρησηνλάρ, κι νόμοσα βέ
 μεσχεπέ βέ Τεβράτη σεριφέ ζηδδ δλάν Ραββίνσλαρην ρεζαλέτ βέ
 χηγιανέτ ταριφλερινι τέρε ιτσινιέρ, βέ έμεσ γαιρέτι,ε μειδάν αλήπ,

ποῦ ἐ πῖο κῆμισγι πατηλληκδάν πῆλ χεῖλᾶς, ἀζῖς Ορθόδοξος σαβκα-
 νᾶ κειριό σενιζ, μουπαρεκίινιζ, κί δὲρ Ράπκι πειγχιμπερν ἀγζή
 ἰλέ, « Ἐγερ κημετλιγι ἀλτζκδάν ἀγίτηρ ἰσέν, πενίμ ἀγζέμ κίπ
 » ὀλαδζάκσιν. » [Ἰερεμ. κεφ. ΙΕ. 19.]

Ἰστέ γιὰ Ορθόδοξος Χριστιάν καρηνδατλαρήμ ! πού καδᾶ γαιρετ-
 λερνιζδέν βέ ἐμεκλερινιζδέν, βέ πουνλαρά γιαιπὸηγηνήζ ὀγουτλέσ
 βέ νασηχατλοσδὸν βέ Σιερίφ κίταπλαρδάν κειροδιγινιζ ἡσπιτλη
 δάν σόνρα, γίγε ἔσκι κιορλουκλερινδὲ βέ σέρτ γιουρεκλιλικλερινδὲ
 κίαδζάκ ὀλουρᾶριτε, καλσὴνλᾶρ ἔμμα σιζλέρ γίγε 'Ράπκιδέν
 τζεκδιγινιζ ζαχμετλερέ πεδᾶλ ὀυδζρετινιζι ζιγιάδεσι ἰλέ ἀλήρηζ.

Ἰσταντολδᾶ. 1857 Ἰούλιος 15.

μεισιχίι ζιλοῦ

Ελ-χακίρ, βέ Ράπκιδε δοβαδζνηήζ Μηχαήλ Βασιλειδῆς

Κετζιδζόγλου Καίσεριε.

ΔΗΠΛΩΣΕ

Μουκαρεκκλιδερ, Πιόερ, Ογούλ, Βε Αχιζ-ρουχ,

Γράληνηζ Ελχάκκ Αλλαχημίζ, κι Δζεμί Ινακ-
λαφιάν χελάς έλγασσην, βε Ελχακκληγή
τανημπαληρηνή μούραδ ιδέρ.

Δουνηματή γραπαδάρμασηνδάν έβδάλ, Δζεμί γέργιέζο
κέρουνμάζ, βε καρανληνδάν πούρουνομούς ιδι, βε Αλλάχ έμρ
ιτδλ, « έι δην λ η κ έ λ σ ε υ ν » βε γίνε, κούνεσά έμρ ιτδλ,
κι κούνδουζέ χόκμ έιλεγιέ [1]. Πού τάρζο πέν νά λατε δαχί,
38 γρασηνά καδάρ φεχιμοσιζλιγίν καρανληγή έλέ πέρουνμούς
βε Δζένο χασταληνηνδάν κάπζ, όλμούς όλμάγιλε, Γεχουδιθε-
ρίν φασήκ γρολλαρηνδά πουλουνούρηδεμ, βε κογιουνλαρήν
χαβουζήνά (γιάνι άζιζ βάκτισμαγε) κηλαβουζήμ όλμαδηγηνη-
δαν, Δαβιδ κειγαμπέρ έλέ τζαγηρδήςμ, δεγερεκ, « Σέν γιά
Ράκπ Αλλαχ ήμ, όύζεριμ δέ όλαν καρανληγή,
έι δην λ η γά τε π δ ι λ ι τ » [2] βε γίνε « κόςζεριμ δέν
περ δε γί κε λ δ ή ρ, χ ά τ τ α μ έ ο υ δ ζ ι ζ ε τ λ ε ρ ι ν ι ν ό -
μ ο σ η ν δ α ν ά ν λ α γ ι μ. » [3] Βε, « Ράππι πενι έσίτδλ, [4]

[1] Γέν. Κερ. έ ιδέρ 3: [2] Ψαλ. ιζ'. 31-2

[3] Ψαλ. ριζ'. 18.

[4] Ψαλ. κθ.

Βέ « Ραχατλήκ σουζρού (βάπτισμα) κλέ πενί πιασλαδί » [1]
 Βέ « Ράππι δζανημή δζεχιμδέν τζηκορδή, » [2]. Βέ « Εγερ
 Ράππι πανά γι ρδήμ έτμεσε ιδί, χέμεν δζανήμ δζεχινδεμδέ
 σακίν ολδού-ιδί. » [3].

Βέ χελασδζήμ όλόν Ιησοῦς Χριστός, πενί Σερίφ Ινδζιλινί
 πανημακλήγέ σαβιλανδηρδηκδάν σούρά, κούνεσί ε δαχί έμρ
 έτδλ, κι χελασλή κούνδουζέ χόκμ έτμэк έτζιν πανά τζαβσην,
 γράνι, Ορθόδοξος έμανηνή πανηδηκδά, πενί Χριστός χήδλ έτδλ
 κι άχερ μεσχέπ πανήμαγιπ, φάκστ Ορθόδοξος μεσχεπινδέ
 τεμειλλεσδίμ, πού μεσχέπ κι χελασλήκ κούνεσί ταπέρ ολδούρ
 νάσηλκι, άζιζ ρούχ πειγαμπέρ βασητατή έλδ-δέρ, « Κρόκαγιν
 έιδηνληγή κούνεσί άιδηνληγή κιπ, βέ κούνεσί σαβική γεδλ
 κάτ έλαδζάκδερ, Ράππι δζεμαατηνήν γιραρσηνή σαγαλ-τδτιγή
 κχούνδε » [4] γράνι Παλαιά Διαθήκη άι σαβική τεσμιγέ όλου-
 νεύρ, τζούνκι άσηλ νόμοσθου κόλκεσί ιδί, βε δζέμι παίραμ-
 λασή ρόκ-αγι δογμασθηδάν χισαπλανήρ, λάκιν Ιησοῦς Χρι-
 σοσούν Νέα Διαθήκησι κούνές ταβκή τεσμιγέ όλουνευρ, νά-
 σηλκι πειγαμπέρ δέρ, « Βέ σιζλερέ, κι ισμιμδέν κορκάρσηζ,
 έδαλέτ κούνεσί τζαβαδζάκδερ » [5]. έμδ: πού σπρή Ρουχδάν
 γανί όλόν Ησαίας πειγαμπέρ δαχί φέχμ έγλεμίσ, δεγερέκ,
 « Κάτζαν Ραππιμιζ, Ινσανληρήν δζανηνή δζεχιμδέν χελάς
 έτμэк έτζιν κελίρσε, άγιν σαβική κούνές κιπί ολαδζάκδερ, »
 νάσηλκι ολδού ισέ, τζούνκι Ράππι χελασδζημηζήν έλα κελι-
 κινδέ (κι κελμίσδερ Ινσανληρή χελάς έτμεγέ,) άισαβική δεγι-
 λέν Παλαιά Διαθήκη, κούνές σαβική δεινίλέν Νέα Διαθήκηζ
 τεπδίλ ολμούσδερ .

[1] Ψαλ. κδ'. 2. [2] Ψαλ. κθ'. 3. [3] Ψαλ. σγ'. 17.

[4] Ησαίας Εερ. λ'. 26. [5] Μαλαχίας Κερ. δ'. 2.

Βέ πού κούνες σάβχη, γράνε Όρθόδοξος μεσχεπι σά ρ Έ-
περόδοξος μεσχεπινδέν γεδι κάτ ζιγιαδέ σάβχη βερίρ, τζούνκι
γεδι Σύνοδοσλαρην τασοιχ έτρεσι ήλέ τεμελλενμισοδιρ, νάστλ
κι Δοβίω πεγαμπέρ γεδι Σύνοδοσλαρ ήτζιν δεμισοδιρ, « Ράππι
νιν κείαρμάρτ, κάίλ. όιρους βέ τεμιζοδιρ, βέ γερσέ γεδι κάτ
σφηνμης κούμουσδέρ » γιάχοδ νάσηλκι δέρ Παύλος ρεσούλ
δαγι « Πασκάδερ κούνεσίν σάβχη, πασκάδερ άγίν, βε πασ-
κάδερ γιλδηλάρην. » βέ νιόζε άζιζ Τοράσιος Πατριάρχισ δε
δερ, « χερ κίμ πιχιρλικ ήλέ όμουρ κετζιριρισε, κούνες σάβχη-
να πενζέρ, βέ χερ κίμ τεμιζλικη κετζινιρλήρσε, άγίν σάβχη-
νυ πενζεριρ. β. χερ κίμκι έβλενίποδε δόσεκλερνι λεκεσιζ σα
λα λαρ ίσε, γιλδηλάρην σάβχηνά πενζέρδιρλερ, » κέζαλικ,
Παύλος Αποστολος δέρ, « Γιλδης γιλδηδαν φαρχλήδερ, [2].
« ρθόδοξοσλαρην μαπεινιόδε παχισιλαρ βαρ, γράνι πόςηστηνδε
μερχαμέτ, πάτζησηνδα μισατιρ σεβιόζιλικ, πάτζησηνδα ήπαδέτ,
πάτζησηνδα άι τζακ κιονουί λουλικ, πάτζησηνδα γιουρέχ έςκιν-
λιγι, πάτζηλαρηνδα όρουτζ δουτμακ, βέ πατζηλαρηνδα δαχι
πατκά παχισιλήρ βάρδερ.

Ιμδι πού κιονεσέ Αριστός έμρ ήτδίκι πανά ήκί δεφα τζαβ-
σίν κί χελασλήκ κιονουόζι κάζαναγίμ, γράνι περινδίσι κι
Όρθόδοξος ήμανηή καπουλ ήτδίκι, ήκινδίσι δαχι, άσκητήσλκ
ζήμουνούν μεί έχ κισπετινί κιγινδίκι. Λάκιν Γεχουδιλέρ ήτζιν
έσπτ νεδερ χα ρέτι Σολομών Σοφία δενίλεν κίταπήνδα, κι
« Πέρι έλχακί ήγίν γιόλουζάν σαπηήσής κι, άδαί έτ σάβχη
κίε τζαβμαδτ, βε πιζε κιονές όόγμαδη » [3] Ιμδι τζούνκι
χελασετινίζ Ιησούς Χριστός πανά μερχαμέτ έτδίκι, βέ πέν νά

[1] Νικ. τ. 6 [2] Κορινθ. Α' κεφ. ιε' 41. [3] Σοφ. Σολ. νεφ

λαγικέ ταπιατήν σουρουτή γενιλδί, βέ πενί καρνλαχδέν
 δηνληγά τζηκαρδή, πού χελασετιμέ χοσνουτλήκ σουναγίμ,

Πού κιταπήκι γιαζδήμ, όχι πογιγκλουκδέ δζούζι διρ, έμμε
 γάγετ μενφαετλίδιρ έλιμ σεβιδζι Ορθόδοξος χριστιανλαρά κί
 πουνδά Γεχουδιλερίν πάζεν σηρλαρή πουλουνούρ, όνλάρκι άν-
 λερίν γάτετ ρέδδ όλουνμαλαρηνή βέ άλτζακληκλαρηνή Ισπέτ
 ιδέρ, κι πουνλαρή σιμδιγέδεγιν χίτζ κίμεσ άσικιάρ ιδέμεμικ.
 Βέ πουνκού όόρτ παπλερέ ταξίμ ιτδίμ, όορτ Εύαγγελιστησλίε
 μουτζεπίνδζε, κι πουνλαρή τά έββελινδέν Ιεζεκιήλ πεγαμπέσ
 Ινσάν, Αρσλάν, Όχιούζ, βέ Καοάκουσ σεκλινδέ κοσμούσδιρ.
 Ιμδι σάπηκ Γεχουδιλερίν χόδζαση πουλουνούπ, πού ανδέ χε-
 λασδζήμ βέ Αλλαχήμ Ιησούσ Χριστοζουν μερχαμετί ιλέ Ο-
 θόδοξος χριστιάν,

ΝΙΚΟΦΥΤΟΣ Μοναχός.

ΠΙΡΙΝΔΑΖΙ ΠΑΠ,

Γεχουδιλερίν Χριστιανλαρδάν ἀλδὴκλαρή κὰν, βέ που-
νού νεγέ κουλλανδὴκλαρή χακκηנדά, Σσερίφ
κιταπλαρδάν τζόκ ἰσπατλάριλε
σογλεγεδζέγιζ.

Τζόκ χίμσελερ σερίφ^π κιταπλαρδάν τζεσίδ ἠσπατλάφ κετι-
φερέκ, κερέκ χελασετιμιζ Ἰησοῦς Χριστοζούν κελμεσί ἰτζίν,
κερέκ Γεχουδιλερίν πάξεν αἴρεσιςλερι ἰτζίν γάιλη κιταπλάφ
γραζμησλάρ κι πουνλαρδάν πάξηση Γεχουδιλικδέν χριστιάν
ὄλάν Γεχουδί διδάσκαλοςλαρη γραζμήσδερ. Λάκιν πέρ σηρλα-
ρή βάρκι, πουνού ὄζίνσι ἰνσάν δουσμανή βέ χριστιάν ἔδουσου
ὄλάν Γεχουδιλέρ κενδί μαπεῖνλερινδὲ ἔσράρ σακλαρλάρ, κι
πουνού πέν χίτζ πέρ κιταπδὰ πούλμαδην, βέ γραζμησλάρ ἰ-
σέδε γάιετ χαρπί κετζμισλέρ. Λάκιν πέν Ράππινιν ἰναγετίλε
ἀζιζ βάπτισμαγι πιλ καπούλ, βέ μελαῖχ κισπετινὶ κεγινδιμ βέ
σάπηκ πουνλαρὴν χόδζαλασηνδαν ὄλδουγημδάν, ἀζιζ βάπτισμα-
γι καπούλ ἰτδιγιμ κούνε καδάρ πού σηρλαρὴ πένδε σακλάριδιμ,
κι ἀνλερι Γεχουδιλερίν κιαφρεσι πιλμεγιπ, γιάληνηζ Ραββίνος
βέ χαχάμ βέ Φαρισιλερι πιλίπ, μιρασδζιλερινὲ βέ ἔν σηρδὰς
ἀδουκλαρηνά τὰ σὲν νεφεσδὲ σογλερλέρ πού κανήν σεπεπινί, κι
πουνλαρὰ γεχουδιλέρ χασαήτεμ ταπίρ ἰδεολέρ, ἴσπου σηρρὴ
πέχ κιζλι σακλαδὴκλαρὴ ἰτζίν, βέ κὰν ἀκητμάλαρηνην σεπεπι
οὔτζ ὄρ, γιάνι.

Πιρινδζι—χριστιανλαρή γάτετ ικράχ ιτδικλερινδέν, ζάνν ιδεφλέκι πού κανληληγή γιαπμαδά Αλλαχά κουρπάν σενάρλαρ νιδζεκι χελασετιμιζ Ιησοῦς κενδι ρεσουλλερινέ σογλεδγι κιπιλ « βακίτ κελεδζέκ κι, χέρ κιμ σιζλερι ζόλδουρούρ ιεέ, Αλλαχά κουρπάν σουνούγιου ζάνν ιδεδζέκδιο. » (1)

Ικινδζι—Τζόκ πέγουδζουλέκλερ, ιτζιν, κι πουνλαρή ισπευ κάν ιλέ γιαπαρλάρ.

Ούτζουνδζι—τζούνκι Ραββίνοςλαρ, πέλκι Μαρίανην όγλοῦ Ιησοῦς, έλχάκ Μεσίας ήδη δεγιου σενχελενδικλερι ιτζιν, ζάνν ιδεφλέκι, πού κάν ιλέ σουλανδηκλαρηνδά κουρτελαδζακλάρ δηρ.

Βέ πιρινδζι σεπέπ ιτζιν Γεχουδιλεριν χ ή μ η χ π νάμ κιταπηνδά (γιάνι Μωϋσηνήν Πεντάβιβλοσηνδά) γιαζάκι « Φαραώ αλτήγιουζ σετζιμις άραπαλάρ βέ Μησηρληλαρήν πούτουν άτλαρηνή τοπλαδή, Γεχουδι μιλλετινι κοβαλαμακ ιτζιν » (2)

Πούραδα σουάλ ιδέρ ραββι Σολομών (γιάνι πογιούκ Σατανās κούκι πούτουν Γεχουδιλερι δζεχινδεμιν διπινέ βέ καρανληγά κηλαουζλάρ δεγερέκ « Νέρεδεν αλδηλάρ άτλαρή Μησηρληλά γεχουδιλερι κοβαλαμαγά, κι τολου πουνλαρήν πούτουν χαιθανλαρηνή κηρηής ιδι, » (3) πού σουαλινέ γίνε κενδι δζεβάπ βιεγιουκι, « Μησηρληλαρδάν πάζηλαρη τολου δουσεδζεγινέ ινανδηκλαρηνδάν χαιθανλαρηνή έβλερινέ τοπλαμησλάρ ήδη βέ πού άτλάριλε Γεχουδιλερι κοβαλαδηλάρ. Βέ ζικρ έτδιγιμιζ Σολομών δαχί δέρ, « μαναάν ώμρι τόφι, βέ πανουχοχσήμ ρετζότζι έσμοήχομ τοφ κομπογοήμ άραι » γιάνι (πέκ μαζλήμ γιλανήν πασηνδάν πείνινι τζηκάρ, βέ έν έγι χριστιανή για-

[1] Ιωάν. κεφ. ιζ. 2.

[2] Έξοδ. κεφ. ιε', 7.

εάτμα, ολδουρ. » ἴμοι πού εδζιλδέν χέρ γεχουδι πορτζλο-
 θαρ πέρ χριστιάν ολδουρσούν, ζάνν ιδερέκκι, πού τερτίπ ἰλέ
 χελάς θλαδζάκδηρ, βέ γέβμιγε χριστιανλαρδάν χέρ νέκαδαρ
 ἔγλικλέρ χιορουρλέρ ἰσέος, γάϊετ χριστιανλαρῆ ἰκράχ ἰδοῦπ,
 ζῆδ βέ τερσινέ πουλουνηρλάρ, βέ σερῖφ κιταπή ἀξισινέ σέρχ
 ἰδερλέρ, νάσηλκι χαζρέτι Μωῦσηνῆν βιρδιγι τεμπιχινέ κόρε,
 « ἀζδερλερδέν καπηλμῆς χαϊθαῖνῆν ἔτινι γέμεγιν, ἴλλα κιο-
 πεκλερέ ἄτην. » (1) πού τενπιχί δαχί γίνε ραββί Σολομών
 σέρχ ἰδέρ κι, γιόχ γιάληνηζ κελπλερέ βίριν δεγι ἔμφ ἔγλεδι
 Μωῦσῆς, ἴλλα χριστιανλαράδα σατακιλίρσιζ, δεγι ἔμμα νί-
 τζιν Μωῦσῆς χριστιάν ἰσμινι γιάζμαμης δεγι σουάλ ἰδενέ δε
 δέρκι, κελπλερ χριστιανλαρδάν δαχά ἔβλαδηρλάρ, ζίρα Γε-
 χουδιλέρ Μησηρδάν τζηκάρκεν κελπλερ χαβλάμαμησλάρ. (2)

Εἰ πιτζαρέ γεχουδιλέρ, ἐγι δεδι Μωῦσῆ σιζίν χακκηνιζδέ,
 « Ράππι Αλλόχ σιζ ἔ γιουρέκ βίρμεδιμι; πιλέσινιζ, κιόζ βίρ-
 μεδιμι; κόρέσινιζ, κουλάκ βίρμεδιμι ἐσιδέσιζ ὄλ κούνεδεκ. (3)
 βέ γίνε « που εἰδαζλαρῆμι βιρίρσινιζ Ράππιγε, πού δζεμιγέτ
 ζεβζέκδιρ, γιόκκι ἀκηλλῆ » (4) νάσηλκι πεγαμπέρ ἀζιζ ρούχ
 βασστασή ἰλέ δέρ, « Ἰστῆ πέν πού καβμη πασκά γερέ κότῆ-
 ρεδζέγιμ, βέ ἀλιμλερινίν ἰλμινι τελέφ ἰδιπ, ἀκηλληλαρηνῆν
 δαχί φεχμινι γιόχ ἰδεδζέγιμ. » (5) βέ σαχίχεσ πούτουν πού
 δζεβαπλάρ πουνλαρῆν οὔζερινδέ τεχμιλ ὄλμούς ζίρα δζάνδζε
 χιτζ πέρ ἀκηλλαρῆ γιόχ δηρ, νίτζεκι Ησαίης πείγαμπέρ γίνε
 δέρ « πού δζεμαάτ, χιορλέρ κιπι δουβαρλαρῆ τουταδζακλάρ,
 βέ χιόρμεζλέρ κιπι ἔλλερνι κεζδιρεδζεκλέρ, βέ κιονδούζουν

(1) Ἐξοδ. καρ. κβ' 31.

(2) Ἐξοδ. ιδ'. 7.

(3) Αευτ. λβ'. 6.

(4) Αευτ. κστ' κθ', 4.

[5] Ἠσαί. κθ'. 14.

ερτασηνδὰ κιδζέ γιαρρησή κιπί δουσέδζεκλήρ, βέ όλενλέρ κιπί
 άχ βάχ ιδεδζεκλήρ, » (1) βέ γίνε, « ισμινιζί σετζιλμισλερι-
 με πράκαδζάκσηνηζ, έμμα Άλλάχ σιζι τελέφ ιδεδζέκδιρ, βέ
 κουλλαρημά ισέ γενι ισίμ βιριλεδζέκ » (2). Ιστέ πουνλάρ ι-
 τζιν άσικιαρέ κόρούγιουρούζ κι χίτζ ρεχανίδζε άκηλλαρή γιόκ
 φάκατ τενιγέτδζε δομούζ κιπίδερλερ, όκι χέμαν γερέ πακάρ,
 πού ταρζά πουνλάρδα γιάληνηζ δουνγιαβιλερι φίκρ ιδερλέρ,
 νάσηλκι πεγαμπέρ πού μιλλετι δοουζ ταπίρ ιδέρ δεγερέκ,
 « Μησηρδάν πάγ κιότζουρδούζ, όνου όρμανδά δάγ δομουζού
 χαράπ ιδέρ, » (3) γεχουδιλέρ Μησηρδάν τζηκήπ, τζαλιστάν
 βιλαγετλερδέν βάδ όλουνάν τοπραγά κελδικλερινδέ, χέρσεγι
 πόλπολαβατ κιουρούπ δάγ δονουζή κιπί σαλδηρηρλάρ ήδη, βέ
 άσλα ρουχανιγί δουσένμεγιπ τενλερινέ τιμάρ ιδερλέριδι, νά-
 σηλκι Χριστός δα γεχουδιλερι δομούζ ταπίρ ιδέρ δεγερέκ κι,
 « ινδζιλερι δονουζλαρήν όνουνέ δόκμεγιν, βέ άζιζ σειλεριδε
 κελπλεριν όνουνέ κόίμαγίν. » (4) Δαβίδ δαγί πουνλάρ ιτζιν,
 « τζόκ κιουπεκλήρ έτραφημή τζεβιρδιλέρ, » (5) δέρ, βέ γίνε,
 « άχσάμ κερι δόνεδζεκλήρ βέ κελπλέρ κιπί ούρεδζεκλήρ, βέ
 σεχιριν έτραφηνή δολασάδζακλάρ » (6) νάσηλκι όλδου ισέ,
 ζίρα Χριστοζούν σταυρός όλδουγή πούτου κιουνδέ Άλλάχ
 δουσμένι γεχουδιλέρ άσλα ταάμ ιτμεδιλερ. νάσηλκι Ησαίας
 πεγαμπέρ δέρ, « ετανμαζ κιουπέκδιρλερ βέ άσλα δόιμαζλάρ »
 (7) γιάνι γεχουδιλέρ πεγαμπερλεριν κανηνδάν δόιμαγικ Χρι-
 στοζούν κανηνήδα δόκδουλέρ, βέ έλάν πού κιουνέδεκ χριστιάν
 κανή δαγί δόκμεκζέδιρλερ.

(1) Ησαί. κεφ. νθ'. 40. (2) Ησαί, ζέ. 15. (3) Ψαλ. εθ. 14.

(4) Ματθ. κεφ. ζ'. 6. (5) Ψαλ. κέ. 17, [6] Ψαλ. νγ'. 7.

Ιστέ πσάν ιτόϊμκι γεχουδιλέρ Σσερίφ κιταπδάν δα κέλπ βέ
 δομούζ τεσμιγέ όλουνουρλάρ, τζούνκι χίτζ πέρ ρουχανιγέτδζε
 άμειλλερί γιόχδουρ, νάσηλκι Μωύση δζεβαπηνδά δέρ, « κελπ-
 λέρ χαβλάμαδηλάρ γεχουδιλέρ Μησήρ διαρηνδάν τζηκδηγην-
 δά, έγερ χαβλασαλάρ ήδη πουνλάρ καθιρ δεγιλιδιλερ μέξ έγ-
 λεμεγε, τζούνκι Μησηρληλάρ χαλκή ζολάρ ιδιλέρ βιλαετδέν
 τέξ τζηκμαγά » (1), νίδζεκι Δαβιδ πεγαμπέρδε δέρ « όνλαριν
 τζηκμασηνδά Μησήρ σάξ όλδου, » (2) ήμδι ζικρι όλάν δζε-
 βαπληρην μανεσι, Φαραώ Σατανās δηρ, κιοπεκλέρ σεϊτάνδηρ
 βέ Μησήρ δζεχιμδιρ, Μωύσηδε Χριστοζά τεμισιδιρ, νίδζε δεδι
 ισέ κενδισι κι « Ράππι σανά καρηνδασλαρηγην άρασηνδά πε-
 νίμ κιπι Πεγαμπέρ καλδηραδζάκ, όνου έσιδιν, (γιάνι Χρισοζέ)
 (3), τζούνκι νάσηλκι Μωύσης γεχουδιλερι Μησήρ γεσιρλιγιν-
 δέν τζηκαρδή ισέ κι ό τέν γεσιρλιγι ιδι, Χριστόσδα ινσανλα-
 ρην δζανλαρηνή δζεχιμδέν τζηκαρδή, κι δζάν γεσιρλιγι διρ.
 βέ νίδζεκι Μωύσης κογιούν κουρπανή κεσιτιριπ κανή ιλέ σόβε-
 λερι νισανλαγιαράκ, ποτυλαρ ή κιδζε γιαρησή κατζηρδή ισέ, Ιη-
 σοϋς Χριστόσδα κενδι κηιμετλι κανή ιλέ δζανλαρ ή δζεχινδεμιν
 διπλερινδέν κιδζε γιαρησή τζηκαρδή, πού κανήκι σαυρός ουζε-
 ρινδέ δόχδου Αλλαχην έλχάκ κουζουσή, βέ πουνούν δήπηκ ρεσ-
 μινι άδιλ Αβραάμ δεχι κενδι κουρπανή ιλέ έββελδέν ιτμικς ιδι,
 βέ πουνούν ιτζιν Ζαχαρίας δέρ. « βέ σένδε βασιγέτ κανήγγιλε
 παγλή κουλλαρηνγή σουσουζ τζουκουρδάν τζηκαρδήν » (4) γιά
 νι χελασετιμιζ Ιησοϋς κενδι κανή ιλέ βάπτισμα σουγιού που-
 λούνμαγιαν δζεχιμιν διπλερινδέν ποπαλαρημηζή βέ πεγαμπερ-
 λερι χελάς ιτιδι, βέ Μωύσην ήν γεχουδιλερι Μησηρδάν τζηκαρ-

[1] Έξοδ. κεφ. 16. 33.

[3] Δευτ, κεφ 17. 15

[2] Ψαλ: ρδ', 37.

[4] Ζαχ. κεφ θ. 11.

δηγηνδά κελπλερίν χαβλάμαδηγη κιπί, Χριστοζούνδα δζανλαρή
 δζαχμδέν τζηκαρδηγηνδά, σείτανλάρ καρσή κοιμαγά καδίρ ελ-
 μαδηλαρ, λάκιν τζούνκι Μωύσηγι Χριστοζά όρνικ κετιρδίμ,
 αδανήπδα χίτζ κίμσε δέμεσινκι, άδζεπα σίμδιδε γεχουδίλερίν
 Μησηρδάν τζηκδηγή ίτζίν πορτζλούμουγιζ Αλλσγά σσυχερλακ
 κετιρμεγέ δεγι, πόιλε κίμσε έσίτσιν κι πεγαμπέρ νε σσίλέγιορ,
 « Ιστέ κιονλέρ κελίγιορ, δέρ Ράππι, κι άρτηκ δεμεγεδζεκλερ,
 Ισραήλ όγουλλάρηνή Μησήρ διαρηνδάν τζηκαράν Ράππινιν ισ-
 μι χακκή ίτζίν, έλλα δεγεδζεκλέρικι, Ισραήλ έβνί δζεχινδεμδέν
 τζηκαράν Ράππινιν ισμι χακκή ίτζίν, » (1)

Γιοκαρηκι βασφημηζδάν άνλασαλήρικι, χελασεταιιμιζ Ιησοϋς
 δούνγιαγέ κελδικδέν σόνρα, άρτηκ έσκι βασιγετ ανήλμαμαλη,
 νίδζεκι Σολομών δαχι δέρ, « τά κιονούν πατηση έσινδζεγεδεκ
 βέ κιόλκελέρ κατζήνδζαγέδεκ, » (2) άδαλετ κιονεσί ταπίρ έ-
 λουνάν Χριστοζούν κελμεσινδε κιόλκελέρ κατζήηλάρ πούκι Τε-
 δράτη σεριφδέρ, νίδζεκι Μωύση δαχι δέρ, « έσκι ζαχρεγι γενι-
 γέ γέρ βιρμέκ ίτζίν άμπαρδάν τζηκαραδζάξηνηζ, » (3) γιάνι,
 πού Τεδρατη σεριφίν άσρινδε πρόθεσιδε σουνουλάν κουρπάνδηρ,
 πούκι σίμδι μέν όλουπ, γερινέ χελασέτ Χριστοζούν τενί ζικρι
 ίτζίν σουνδουγημηζ άναράτ άρτοσδηρ, νίδζεκι πείγαμπέρ δεδι,
 « πέν σιζδέν χοσνουτ δεγίλιμ, δέρ κιόγ σσυχερλερινίν Ράππισι,
 νέδε έλινικδέν πεσκές καπούλ ιδέριμ, ζίρα κιονύ δογηδάν κιονύ
 πατηγέδεκ μιλλετλέρ άρασηνδά ισμιμ άζικλενεδζεκ, βέ χέργεφ
 δέ Ιόμιμε τούτσού βέ πάκ κουρπάν σουνουλαδζάκ, » (4) γιάνι,
 έκμεκ βέ σαράπ, γιόκκι έρκέτζ έτλερι βέ όκούζ χανλαρή, έσκι

[1] Ιερεμ. κεφ. 15. 13.

[3] Λευκ. κεφ. 25. 10.

[2] Βαζ. κεφ. 6. 6.

[4] Μαλ. κεφ. 1. 10.

Βασιγετδὲ γιηπόηκλαρή κιπί, κεζάλικ Δαβιδ πεγαμπέροδε δέο,
 « κιονεσίν δογδουσηνδάν πατηγιά καδάο Ράππινιν ισμί άλ-
 κησλανσίν. » (1) Κεζάλικ Ησαίας δέο, « νέδιο πανά πούκαδαο
 σουνδουγηνήζ κουοπανλάο; δέο Ράππι, πενδὲ κουοπάν τζόκδοο
 κότζ έτλεσθι, κογιούν κουζού γιαγλαρή, βέ όκούζ κανλαρή, βέ
 τεκὲ κουοπανή ιστεμεμ, » (2) βέ γίνε δέγιοο, « Εσκιλέο ιστέ
 κετζδιλέο, πέν σιζέ γενιλεοί χαπέρο βιοίγιοοοομ, βέ πέν πεάν
 ιτμεζδέν έββέλ σιζέ πελλί όλδοο, » (3) γιάνε πού δζεβαπλάο
 ιλέ σουνού πεάν ιδίγιοο κι, έσκιλέο γενιλεοί ήσπάτ ιδέο ιδι,
 βέ γενιλέο κελδικδέν σόνρα έσκιλεοέ χαδζέτ κάλμαδη, νάσηλ κι
 Ησαίας πεγαμπέρο δέγιοοισε, « έββέλκιλεοί χατηορινιζέ κετίο-
 μεγιν, βέ έσκιλεοί δουσόονμεγιν, ιστέ πέν σιζλερέ γενι ισλέο
 γιαπήγιοοοημ κι τζαοσηνλάο, » (4) σιζλερέ τζόν ήσπατλέοιλε
 Αλλαχίν γεχουδιλεοίν σουνδουγή κουοπανή ικοράχ έγλεδιγινι
 πεγιάν ιτδιμ, νάσηλκι Σολομών δεγίοο, « Κιαφιολεοίν σου-
 δουγή κουοπανλαρή Ράππι νεφορέτ ιδέο, » (5) Δαβιδ πεγαμπέρο
 δαχι κετζμιζ πεγαμπεολεοδέν έσιδεορέκ κι Αλλάχ γεχουδιλεοίν
 έσκι άδέτδζε κουοπάν σουνμαλεορινι, ρουχανιδζε γενι κουοπανά
 τεπδιλ ιτδι δεγι γάιετ τεαδζουπλενεορέκ δεδι, « πού τεπτιλάτ,
 γιουδζελεοδὲ σακίν Τεάλιανην σάγ έλινίν τεπδιλλιγίδιο » (6)

Πούοαγια καδάο γεχουδιλεοίν Χοιστιανλαοά όλάν ικοραχλη-
 γηνήν πιοινδζι σεπεπινι πεγιάν ιτδιχ, βέ χοιστιανλαοά γιαπ-
 δηκλαρή κανληληγην σεπεπινι, χέρο κιμκι πουνλαοή άδετι ιλέ
 όγρονημέκ ιστέοισε, Παύλοο Μεδίκωνοον κιταπηνήν 33ουνδζού
 παπηνα ήκουσοόν, όραδα πουλαδζάχι Γεχουδιλέο χοιστιανλαοή
 νέκαδαο ικοράχ ιδεολέο, βέ χοιστιαν σηπγιανλαορηνή όλδοοομε-
 γέ άοζού τζεκεολεοίμιζ.

[1] Ψαλ, ριγ', 3, [2] Ησαϊ, κεφ, 4, 11, [3] Ησαϊ, κεφ, 42, 9,
 [4] Ησαϊ, 43, 18, [5] Σολ, κεφ, ιε, 8. [6] Ψαλ, 137, 5, 10,

Βέ χριστιανλαοδάν καν άλμαλαρηνήν ικινδζι σεπετινί, κι
 ιεριδέ βασφηνή έτδίμ, γεχουδιλεριν άινι πατηλληγή βέ πού
 κάνιλε γιαπόηκλαρή πούγδζουλικλέρ διρ, έμμα έββέλ έμιρδέ
 πέρ κιμσε πουνλαρήν Άλλαχδάν ναλετλι βέ πετ-δουαλή δλ-
 δουκλαρηνή πιλμελί, ζίρα χελασέτ Ιησουζού τανήμαδηλαρ,
 βέ πού πετ-δουά πουνλαρά Μωϋσή πεγαμπεριν βασιτασή ιλέ
 βεριλδ. σέγλέκι « Ράππι σενί Μησήρ γιαρασή μαγιασήλ ιλέ
 ούγιουζιλε βέ κιδζισίικ ιλέ βουραδζάκ, χάττα σίφαλήκ πουλ-
 μαγιασην, » (1) βέ γίνε, « Ράππι σενί ζεβζεκλικ βέ κόρλικ
 βέ άκηλ νοξανληγή ιλέ βουραδζάκ, » (2) βέ γίνε, « Ράππι,
 διζεριγγί βέ ινδζικλεριγγί όγγουμαζ γιαρέγιλε βουραδζάκ
 χάττα σαγαλάμαγιασην » (3). Ιυδι άσίκιάρε κόρουγιουρουζι
 πού πετ-δουαλόρ γεχουδιλερδε μεδδζούτδερ, ζίρα Εύρώπαδα-
 πουλενάν γεχουδιλεριν όττρακλαρηνδά κιδζισίγινλικ βάρ δερ,
 Άσιαδακιλεριν πασλαρηνδά κελλικ, βέ Άφρικαδεκιλεριν ά-
 γιακλαρηνδά ούγιουζλικ, βέ Άμέρικαδακιλεριν κιζζλερινδέ
 φερσιζλικ (κόζ άκμασή) βάρδερ, βέ γάιτετ τζιρκίν όλουρλάρ,
 λάκιν φενακιάρ Ραββίνοςλαρ πουνλαρά, έγερ χέρκιμ χριστιάν
 κανή ιλέ γιαγλανήρ ισε σαγαλήρ δεγι ιλάδζ πουγιουρηλάρ.

Πουνδάν μαδά γεχουδιλεριν Άλλαχδάν σά'ρ πετ-δουαλαρίδε
 βάρκι, Χριστοζούν σταυρός όλμαστηνδά Πιλάτοσα δεδιλερ, κι
 « πουνούν κανή πιζίμ βέ έβλατλαρημηζήν ποϊνενά όλσαν, »
 (4) πουνούν έτζιν-σενενίν δόρτ μετσιμλερινδέ, κι χέρ τοκσάν
 πέρ κούνδέ πέρ δεφα δζέμι σαδέ (γιαίνι άτεσδέ πίσμεδικ σούδ
 ζεπθεβάτ βε ποστάν) γεμεκλερινίν ούζερινδέ πέρ νέβ καν πύ-

[1] Δευτ. κεφ. κή. 27

[2] Δευτ. κεφ. κή: 28.

[3] Δευτ. κεφ. κή. 35.

[4] Μαθ. κεφ. κζ'. 25.

λουνούρ, δχανάκι πουνλάρ τεκ ή φα ταπίρ ιδερ, κι ονδάν
έγερ γεχουδιλέρ γέρισε ανινδε ολούρλέρ, έμμα χριστιανλάρ
γέρισε χίτζ πίρσει ολμαζλάρ.

Εί Ράπκι νέκαδαρ άζιμδιρ μούδζιζετλεριν! κι δζέμι ζατλε
ρι ολμαζδάν έββέλ πεγαμπερλεριν βασιταςί ιλε σόγλεδιν, κι
« σενί γαζέπλε βέ ρέσκιλε κανά πελεγεδζέγιμ » (1) κέζαλικ
Δαβιδ πεγαμπέρδε άζιζ ρούχ κουββετιλε κόρμέγιλε κι ο φε-
νακιάρ βέ γεζιδ γεχουδιλέρ έλχάχ Μεσιχι ζαυρός ιδεδζεκλέρ
ριδζά ιδέρ δεγερэк « ονλερινδεκι σοφραλαρή δουζάκ, δζούρμ,
βέ τιλέ ολσούν, » (2) γιάνι δουζάκ ολσούνκι πουνλάρ ολ σο-
φραδάν γεδικλερινδε ολούρλέρ, βέ δζούρμ ολσούνκι πουνλάρ
Πιλάτοσταν Χρισοζούν κανηνή ιστεδιλέρ, βέ τιλέ ολσούν κι,
φιτνέ ραββίνοςλαρ πίρ τερτίπ πουλδουλάρ, γιάνε πίρ δεμιρ
τζαταλή σεχιδ ολμούς χριστιανήν κανή ιλέ γιαγλαγιπ γε-
μεκλερινιν ουζερινέ κοιμακδά, ο χεβαγι πίρ νέβ καν γιμεγε
δούσμεζ, τζούνκι πουνλαρήν ρουζναμελερινδε κανήν δώσεδζε-
γι βακήτ πελλι ολουπ, χαχαμ πίρ σαάτ έββελ έβδέν έβέ χα-
πέρ βιρίρ πού κανή σακησηνλάρ δεγι.

Κέζαλικ γεχουδιλέρ έβλενδικλερινδε δαχι άδετλερι διρ κι,
κούβεγι βέ κελιν πίρ κούν ορότζ δουταρλάρ βέ άχσαμ ουσου
νικιάχ οιδουκλαρηνδά, ραββίνος κελιπ ικισινέ πίρ πισμις γι-
μηρτά βιρίρ, ονάκι τουζ γερινέ γιανμης πέζ κιουλι κορλαρ,
πού πέζχι σεχιδ ολμούς χριστιανήν κανηνά πατηρηληπ κιου
νεσδε κουρουγιπ άτεσδέ γιακιπ κιούλ ιδερλέρ βέ πού κιουλλι
γιμηρταγι γέρικεν, ραββίνος πίρ κάτζ πειδ σοιλέρκι πουνλάρ
δαίμα χριστιανλαρή αλδατμαγά καδιρ ολσουνλάρ, βέ χριστι-

[1] Ιεζ. κρη. ιστ. 38,

[2] Ψαλ. εη. 29.

ανλάρδα πουνλαρά είλικ πιλσινλέρ, κι χαιστιανλαρήν άννη
 τερινδέν κετζινσινλέρ, τζούνκι δάίμα χριστιάν δλδουρμεγέ
 καθέρ δεγιλδ.ρίερ, παχουσης σίμοι κι που σήρρ πιζλερέ μα-
 λούμ, ολδού, όνούν ιτζ.ν άννη τεριμίζ. γεμεγέ ίσέρλερ, πιζ-
 ζατ κανημηζή γεμίς κιπι

· Πασκά σεπέπ ιτζ.ν δαχί πιζι άλδατμάχ ίστερλέρ κι, άζζ-
 ρούχ Μωύση πεγαμπέρ βασιταση ιλέ δερ, « ταρλαγια τζακ
 τοχούμ άταδζακσην έμμα άζ μαχσούλ τοπλαγιαδζά.σιν, »
 (1) βέ γίνε δέρ πουνλαρα « έκεδζέκσιν έμμα σεν πιτζμεγε
 δζέκσιν, » (2) βέ γίνε « τζοκ έχδινίζ έμμα άϊ πιτζδινίζ » (3)
 κέζαλικ « πουγδάι έκέρσινίζ έμμα δικενλέρ πιτζεδζέκσίζ » (4)
 βέ έλχάκ δζέμισι τεκμίλ όλδου κι κιοζλερίμιλε κιορδούμ πέν
 πουνούκι πιρ ζενκίν γεχουδινίν ίκι δεγιρμενί βέ δορτ χριστιάν
 χηζμετκιαρλαρη βαρηδη, βέ Ησέρ (άπρίλιος) άγινήν πιρινδέν
 κι γεχουδιλέρ πανηγύρ ιδέρλέρ, κι Μωύση δερ, « άϊ πασλα-
 ρηνδά Ράκπιγε πίτουν γιακμά κουρπανή άρζ. ιδέσινίζ, » (5)
 βε Ιησούς Χριστοζούν σαυροζηνδαν έββέλ δέρ Ράκπι πεγαμ-
 περίν άγζή ιλέ, « βέ σίζιν άϊ πασλαρηνηζή, βέ έορτηλερινίζι
 δζανημ ίκράχ ιδέρ, » (6) λάκιν πουνλάρ γίνε πανηγύρ ιδέρ,
 δεγιλ κουρπάνικε, ιλλε χαρχοδλήκ, σερχοσλήκ, βέ ζινά ιλέ,
 τζούνκι γελασέτ Μεσίς κελελιδέν περι πουνλαρδαν χοκιούμ
 βε κιαχινλίκ (παπαζλήκ) καλκδή, νίδζεκι Πατριάρχης Ιακώβ
 έββελδέν δεδι ίσέ, « Ιούδαταν πουγιβρηδζή έζιλμεγεδζεκ, νέ-
 δε κιαχινλίκ, τά Σιλώ κελενέδεκ » (7) [α].

[1] Δευτ. κεφ κή. 38 [2] Μιχ. κεφ στ. 15. [3] Αγγ. ά. 6
 [4] Ίερ. κεφ. [5] Αριθ κεφ. κή. 11 [6] Ησ. κεφ. ά. 14.
 [7] Γεν. κεφ. μθ' 40.
 [α] Σιλώ, ούμμετλερίν ούμουδού (γίνε Μ ε σ ί ς) διμék διο.

Ίμδι άσκιάρε κιουρούχιουρού κι Ιησούς Χριστός γέργιουζινε
 κελδι, νιδζεκι πεγαμπέρδε δεδι, « ιστέ Ράππι κενδι: γερινδεν
 τζηκίπ κιδέρ, βέ ενεδζέκ βέ γερίν γιουκσέκ γερλερινι τζηκίπ
 πασαδζάκ. » (1) Ολ ζεμανδαν περι πουνί αρδαν παδισαχλήκ
 βέ παπαζλήκ μέν ολδού Μωυσήσ έμρ ιδέρ πουνλαράκι έορ-
 τηλερινδέ σάζ ολσουνλαρ, λάκιν ούτζ Ραββίνος, γιάνι Ιούδα,
 Ζααρά, βέ Ασά, νάμ κιαχιγνέρ πού τενπιχι σοίλε σέρχ ιδερ-
 λέρκι, Ταλμούτ - Χαριγια νάμ κιταπηνδα Ιούδας δερ ά η ν
 σ η μ χ α έ η λ ο υ π ε α ί η ν γιάνι σαραπδαν δαχά πιογιούκ
 ζαζλήκ γιόκδουρ, βέ Μωυσή έορτηλερινιζδε ζάζ ολουν δεδιγι
 σαράπ ιτζίν διρ, έμμα δεγιλ σερχός ολουνδζηγε καδάρ, λά-
 κιν γεχουδιέρ ζάνν ιδερλέρκι σερχός ολουνδζηγεδεκ ιτζμελι
 βέ Ζαηράδα δέρ, ά η ν σ η μ χ α έ η λ ο υ π ε μ π ο υ σ ο ρ, κι
 γιαγλή έτδέν δαχά πογιούκ ζαζλήκ γιόκδερ ονούν ιτζίν χέρ
 γεχουδι έορτηλερινιδέ γιαγλή έτ γεμεγέ πορτζιλού δηρ. Ασά-
 δα δέρ, ά η ν σ η μ χ α έ η λ ο υ π έ η σ α, δζιμά έγλεμεκδέν
 δαχά πογιούκ ζαζλήκ γιόκδερ, ΐμδι σοίλενενλερδέν πελλίκι,
 χέρπιο ραββίνος κενδι ισταχήνδζα Μωυσηνήν πού τενπιχινί
 σέρχ ιτμίς, βε σιδιχιλέρδε κάνγη ραββίνοςουν σερχι δογρού
 ιδουγινί πάλμεδικλερινδεν, ούτζυνίδε γιαπαρλάρ, σογλέκι ικι
 αιδάν έββέλ κούς βέ χαιθανλάρ πεσλεμεγέ πασλαρλάρ, βέ
 τζόκ δζιμά ιτμενίν γαιρετινδέν ολουρλάρ. Χέι πιτζαρέ κάβμ!
 νέ μισκιν χαλέ κιριφτάο ολδούν, νιδζεκι πεγαμπέρδε σογλεδι
 κι « σάζ ολουν για κιοίλέρ » (2).

Κελελίμ δζεβαπημηζά, ολ ζενκιν γεχουδι ιτζίνκι δεγίρμεν
 βέ χριστιάν χηζμετδζιλερι βάρηδη, ΐμδι παχαρήν ιλκ κιουνοδ

[1] Μιχ. κερ. γ. 3.

[2] Ησα. κερ. μθ. 40.

κι πουνλάρ πανηγύρ ιδερλέο, γεχουδινίν χηζμετκιαρλαρή δ-
 βαγια πουργάι έκερλέριδι, βέ ο γεχουδι δεδι πανά κελ χόδζα,
 тарлагиа киделим пакалһм χηζμετκιαρλάρ νάσηλ έκίγιορ
 βέ περαπέοδζε κιτδικ ισέ, κενδισίδε πір тzerik кадар пугдәт
 аһтп ехди, пән дахи ехдиғи γερε νισάν έтдиμ πουνά λατιφέ ιλέ
 κι πακαλήμ Μωύσηνην Δευτερονομιονδα « тзоk екедзёксин,
 ёрма аз питзедзёксин » (1) δεδιγι κελιπ тзикадзакмη δεγι βέ
 σαχίχεν дэриμки ікi аз кетздикдэн сонра гiне перапёр китдик,
 βέ κισαδούκ κι χριστιανλαρήν έκδιγι γερλέο έγιδζε πιτμiς,
 λάκιν γεχουδινίν έκδιγι μαχάλ χιτζ πiα τανέ πιτιόμεμισiди,
 ο βακηт φάок έтдиμки, атоһлһгһн каранлһдән νέкадар φάок
 ітдиғини, βέ дайма γεχουди χριστιан канһндән долου βέ леке-
 ли ёллері ιλέ ехдиғиндэ χιτζ πιτмiς, νидзеки пегармпер деди,
 « сизин ёллериниζ кандән долудһр, » (2) βέ πουνουν ιτζоун
 νикиаχ олмалериндэ рабһинос кудеғиё βέ κελινэ писмiς γι-
 мһртiа ιτζиндэ χριστιан канһнiа пеленмiς πεζин κiсулорунэ би-
 рiр ζикр ітдиғим кипi, βέ σουкутлiкһе пiр катз пелт сiйлёр
 χριστιанларһ алдадарiа : фaиделенмелери ιτζин.

Πουνλαρήν χριστιανλαρή iκραχ ιтдиκлеринi πiр κiмсе νiкһ
 iтмегэ iстесэ тзоk βακηтiа мoчтiа тз дһр, λάκιν гiне дзанһм
 праκмiаζки σουкут ελαғиμ, βέ πουνлардiаn пiаζһларһнн да
 адикиор iтмегэ iстэриσεμде, лисанһмiа алμαғо титирериμ, ки
 Αλλάχ γaζεπινэ κελмегим iπтида πουνлάρ Eκκһлһσαιмһζа
 τ ο υ μ a тапiр ιδερлёр, ки мουνдiа ρ βέ лекели димэдиρ, χα-
 χαμларһ дағи μ ο η χ iа κ дерлёрки ағиiаκ γиолу димэκ дiр,
 χριστιανiа γ o η (κιαғиρ гiа πουтπεрэс) тапiр ιδερлёр, χρισ-
 тиiаn тзодзουғһнiа σ χ έ η γ η т ζ (сiуронiр ποδзiк) дерлёрiа

[1] Δευτ. κερ. κη. 38. [2] Πουτ κερ 3. 16.

χιζ τζοδζουγηνάδα σή σκελα (σογουλδζάν) δερλέο, παπαζ-
 λαρά βέ καλόγεροσλορα γάλεχ (πούτ παπαζ(λαρή) δερλέο
 βέ πιζ Άριστ Όγεννα β. Θεοφάνεια έορτηλερινί τουτόηγημήζ
 κουνλερδέ πουνλάρ χιτζ πέρ νιταπά δεγμαζλέο, ήλλα πίτουν
 κιδζεδὲ κεί : όίναγιαρζα Χρϊστοζα βέ Βαλιτουλλαχά βέ δζέ-
 μι άζιζλερέ κίουφρ ιδερλέο δ κιδζελερι κίορ κιδζε δεγεσεκ

Σαχι, κιορ κιδζέδιρ όνλαρα τζούνκι πιτζαρελέο έλ-χακκή
 κίορμεγιορλαο, λάκιν πού κιδζ-λερδὲ κιταπλαρηνή νέ σεπεπε
 καπάτόηιλαρηνή βέ νασηλ κού ο ιτό κλερινί γιαζμαγα έλίμ
 βαρμαζ, τζούνκι άκλήμα κειριμεγέ χοριάρημ, ζαννημα ρεζ-
 κιαοδα μουνδαρλαναδζακ έγεορ πιασι λισάνεν που κούφρλερι
 σοίλεσε, βέ τζοδζουκλαρη δαχα άλφα θήταγι όγρενμεκοιζ,
 πού κουφρλεο όγρετμεγε γαιρέτ ιδερλέο, βέ έκκλήσαλαρην
 όνουνδέν κειτζέρκεν, σά κεί τεσατζινε βισάεφ τεσα-
 βινί κει χεήριμηήν, (γιάνι λεκελιλεριν λεκελισι, βέ
 μουρδαρλαήν μουνδαρη βέ αποροσλήση.) δερλέο. Κεζάλικ
 Ταλμουτδα γιαζαρκι έγεορ πέρ γεγουδι έκκλήσαδαν κειτζίπδε
 κούφρ ιτμεγι όννουδούρσα, έγεορ όν άδημ ούζαδη ίπέ δε, γίνε
 κειριγέ δονουπ κούφρου σόγλεσιν, λάκιν έγεορ όν άδημδάν ζι-
 γιαδὲ κιδζίγισε, πουλουνδηγή γεορδὲ κούφρ ίτσιν, Κεζάλικ,
 πουνλαο πέρ χριστιαν όλουσε κούρδουκλερινδὲ, σατιουμχάδ
 λεμούχορ τρίη, (γιάνι πού κούν πέρ κιαφιρ όλου κίορ-
 δούμ γιαρην ίκι κιορεγίμ) δερλέο, όνου τζοδζουκλαρή δαχι
 σογλεμεγε πυρτζλουδάρ, βέ Ταλμουτδα γιαζαρκι χιτζκίμσε-
 γι ίνσαν ίσμι ήλὲ άνγμασσηνλαο γεχουδιλερδέν μαδά κειζάλικ
 Ταλμουτδα γιαζαρκι γεχουδιλεριν παϊραμλαρή παζάρ ίρτεσι
 τζάρσαμπά βέ δζουμά κουνλερι πασλασήν, κ: πού κουνλερδὲ
 χριστιανλαο πεχριζ δουταρλόο, δαχά πασκά δουσμενλικλερι

δε βάρκι σάιρ χριστιάν μιλλετλερινί γενί βασιγιέτ δεγερέκ.
 πιζ Ορθοδοξοσαρή Ιεβουνίμ (πουτπερές) ταπίρ ιδερλέρ,
 Σαχιδίμ Ιησούς Δριστόσδηρ, κι όνουν μουχαππετι Ιτζίν ρα-
 δετίμιλε γεχουδιλερδέν άογιλδημ.

Ιμδι πέν πουνλαρή κησγανδζληγημηδάν γιαϊμαγιοσουμ,
 ήλλα πουνλαο Ιτζίν πεγαμπέριλε περαπέο τζαγηρήο δέοιμκι,
 « κιμ βιοεδζέκ πασημά σου, βέ κιοζλεοιμέ κιόζ γιασλασή κι
 πού καθμη κ:δζέ βέ κ:ουνδουζ άγλαγιαγιμ » (1) πιο καθμηκι,
 Αλλαχην σεβκιλισι ιδί, παχσησλαοδαν δολου, κιαχινλιγι βέ
 παδισαχληγη βάρπηη, λάκιν σίμδι δζιχανδέ σουρογούν βέ δον-
 γιανήν δοοτ κιοσσεσινέ δαγηλήμησ' άοδηο, νιδζεκι πεγαμπέο δε
 έββελοδέν σογλεδι « βε πουνλασή δαγητηδημ, τζόλδδ γελοδέν
 σαβοηλάν σαμάν κίπι » (2) Αλλαχδάν βέ ινσανλαοδάν ικραχ
 λη όλουπ μουνδζο βέ μεκρούχδηολαο. τζούνκι έγεο δέο ίσε
 γιουοεγινδένκι πού κιοτουλουκλέρ πανά νιτζίν ράστ όλδου;
 καοσήληκ βιοίο πεγαμπέο « ναχακληγηνην τζοακληγηνηδάν »
 βέ σάιο γεοδδ δέο γίνε Αλλαχ πεγαμπεοέ, « νέ σεπεπδέν
 Ράππι Αλλαχημηζ πουνλαοή πιζέ γιαπδή δεδικλερινδδ, σογ-
 λεγέσινκι, πενί τέοκ Ιτδγιινιζ Ιτζίν » (3) βέ γίνε δέο, « σιζίν
 πιναμουσληκλαοηνηζ πουνλαοή σιζδέν δονδεοδιλέο, βέ κιοι
 ναχλαοηνηζ σιζδέν χαϊρή μέξ ειλεδιλέο » (4) βέ γίνε « πεν-
 δέν άογιλμακληγην σενί τεοπιγέ ιδεδζέκδηο, κίσο βέ πιλ κι,
 πενί τέοκ έτμέκ ά ζηδηο, δέο Ράππι Αλλαχην » (5) βέ πέλε
 πού δζίνε γάιετ φιτνέ βέ χιλλεπάζδηο κενδι γιουοεγινδδ βέ
 πιο χριστιάν πιο γεχουδινίν έβινέ κιοδικδδ πόγοιικ δοςληκλε
 καπούλ ιδέο, βέ ιζζέτ ιδέο, έμμα έβινδέν τζηκδηκδά, γεχουδι

[1] Ιερεμ. κεφ, θ', 1,

[3] Ιερεμ. κεφ, έ, 19,

[5] Ψαλμ, νδ, 24,

[2] Ιερεμ. κεφ, ιγ, 20,

[4] Ιερεμ. κεφ, έ, 28,

έξοχι, χέο χασταλήκ βέ άγοή βέ φενά ουφγιαλαρή κι πέν βέ
 γιάχοδ έβιμδεκιλέο κιόροδουλέο, πού χοιστιανήν πρσσηνδά δλ-
 σούν δκι άιμδι έβιμδέν τσηκδη νιδζεκι Δαβιδ πεγαμπέο δαχλ
 πουνλάο ιτζίν δέο « κελαμλασή ζείδ γιαγηνδάν μιλαγίμδης,
 έμμα χέκικατ χαντζέοδιο. » (1) Λάκιν φεναλήκλασή βέ φιτ-
 νελικλεοί ιτζίν Αλλάχδα έγι δζεβαπ βιοδι πουνλαρά τζούνκι
 κιοζουμούζιλε γέβριγε κιορούγιορούζ κι πούτουν πετ-δοάλεο
 πουνλαοήν δυζερινδέ τεκμίλ δλουνδη, κί σόγλεο πεγαμπέο,
 « βέ σραδα πίτουν μιλλεπλεριν μαπεινινδέ χαιρανλήκ μεσελ.
 βέ νακλιγέτ ιτζίν ολαδζάκσην » (2) κεζαλικ δέο Ράππι πετ
 γαμπερίν άγζή ιλέ « βέ σιζίν ουζερινιζέ επέδι ρεζιλλικ βέ
 άο κετιροδζέγιμ, δκι οβνουδούμαγα. » (3) κιοζλεοιμιζ ιλέ
 κιορούγιορούζ κι πουνλαοήν ουζερινδέ τεκμίλ οκούγιο.

Ιμδι ικι σεπέπ ιτζίν πού κιταπή γιαζδην, πιοιντζί σεπέπκι
 πέλκι πουνλαοδάν πάκση χοιστιανλάο πουνού οκούο ικεν
 έσιδιολέοδε κενδιλερινέ κελιζέο, πιτζαρελέο ελχακή τανηο-
 λάο, ικινδζισικί χοιστιαν όλαν κιορμέγιλε νιδζε Αλλάχ άφ
 κεισινέ βέ επέδικ τουκενμέζ γιαλανδζηληκδά πουλουνούγιο
 γεχουδι δζινσι, χέο σαατ Αλλαχά σούκο ιτσίνκι πουνλαο κι-
 πι γιαλαντζηληκλαοδά δόγμαδη. Ιμδι κελελιμ ουτζουνδζού
 σεπεπέκι παλιαδέ βασφηνή ιτρίσιδιμ.

Τζάνι Ραββίνουλαο τάιμα Μεσσίας ιτζίν σουπχεδέδιολεο,
 ζιοα κιορμέκλε κι άζιζ ρούχ πεγαμπερίν βασιδεσιλε δέγιορ.
 « κιογλέο πουνά χαιράν ολδού, βέ γέο γιουζού γάιτ ιζζιοαπ
 τζεκδι, ζιοα πενίμ καθμίμ ικι φεναλήκ ισλεδι, πενί κι ομοού
 σουγιού τζεάμεσιγιμ τέοκ έγλεγιπ, κεντιλερινέ τζετλάκ βέ
 σου τουτιμάζ σαορητζλάο, καζτηλάο » (4) πού κελαμλαοπού

[1] Ψαλ νδ', 24,

(3) Ιερ. κερ. κγ', 40,

(2) Δευτ, κερ, κγ', 3,

4) Ιερεμ, κερ, 6', 12,

ταροζά άνλασήληρολάρ, γιάνι Χριστοζού τέσχ έπτιλέσχι όμου-
 ρούν (γιάνι βάπτισμα σουγιουνήν τζεσμεσίδιρ, όλ βάπτισμα
 ήλέχι ήσαν έπέδι όμουρι κέσπ ιδέρ. νίδζε Δαβιδ πεγαμπέρ δε
 δέρ « πενι ραχατλήκ σουγιουνά κηλαουζλαδη, βέ δζανημή
 έγριδέν δονδερδι » (1), βέ πουνού γεχουδιλέρ τέρχ ήδιλέρ,
 βέ κενδιλερινέ σου τουτμάζ κουγιλάρ καζδηλάρ, ζίρα Ιωσηφι
 σουσήζ κουγιγέ άτδηλάρ. (2) νάσηλκι Ιερεμία πεγαμπερι (3)
 Ιεζεκιήλ πεγαμπερ δαχί τζαγηρήρ δεγερέκ « βέ πέν ού-
 ζεριγγδέν σαθησήπ, σενι κανηγγά πελενμίζ κιορδούμ, βέ
 δεδιμ σανά όμουρούν κανηνδάνδηρ, » (4) γιανε Πεδέρ Χρισ-
 τοζά δέρ, πέν ούζεριγγδέν κετζδιμ, γιάνι Αλλαχλήκ Χριστο-
 ζούν ήσανληγηνδάν κετζδι, βέ Πεδέρ Ογουλου σταυρός ούζε
 οινδέν κενδι τενινίν κανηνά πελενιρ κιορδού, ζίρα Αλλαχληγηή
 χίτζπιρ έζιγέτ τζέκμεγιπ ήσανληγηή τζεχδι, όνούν ήτζιν Πεδ-
 έρ δεδι όγουλά, κανηνδάνδηρ όμουρούν, γιάνι ήσανλάρ σενιν
 κανηγγδάν έπέδι όμούο αλαδζακλάρ.

Νίδζεχι Χριστός δεδι « πενιμ τενιμι γεγέν βέ κανημη ή-
 τζέν έπέδι όμούοι βάροδη, » (5) κεζάλικ πεγαμπέρ δε άζιζ
 ρούχ βασιτεσίλε δέρ, « σέν ήσέ άχδινγιή κανή ήλέ μαχπουσ-
 λεριγγί σουσουζ κουγιδάν τζηκαρδη, » (6) ζίρα Ράππιμιζ
 Ιησούς Χριστός κημέτλι κανή ήλέ βάπτισμα σουγιού όλμα-
 γιαν δζεχιμίν κουριουσηνδάν πεδεολεριμιζι χελάς έγλεδι,
 ήμδι πού πεγαμπερλικλεδι όαβ θίνοςλαρ έγι πιλιρλέρ, νίδζεχι
 Αννας βέ Κατάφας δαχί Ιησουζήν έλχάκ Μεσσίας ήδουγινί
 πιλερέκ, κησγαντζληκλαρηνδάν νασί σταυρός έγλεδιλέρ, ποι-

[1] Ψαλ. κβ. 2.

[2] Γενε κερ. 23.

[3] Ιερ. κερ. λή. 6.

[4] Ιεζ, κερ. ισθ. 6.

[5] Ιωάν. κερ. στ. 54

[6] Ζαχ, κερ θ. 11.

λεδζε φινε ραββίνουσλασ πουνού χερ νέκαδαρ πιληπλέρ ισέδε,
 νιπιρλικλεσί βε χαράμ γεγιδζιλικλερί ιτζιν ιστέμεγιουρλασ
 χριστοζούν ιμανηνή καπούλ ιτμεγέ, βε σάιρ τερτίπιλε γιολε-
 νού πουλδήλαρ. γιάνι,

Πιρινδζισί—τζοδζουκλαρηνή σό ννέτ ιτδικλερινδέ, χαχάμ,
 κίρ παρδαχ σαραπ άληπ ιτζινέ σεχιδ όλμουσ χριστιαν κανη-
 δάν πιο δαμλά, βε σουννετλενεν τζοδζουγίν κανηδάν πιο
 δαμλά κογιαραχ, έγι καρησδερήπ, χαχάμ κιτζ παρμαγή ιλέ
 σαραπή τζοδζουγίν άγζηνά κογιριπ, ικι δεφά πεγαμπεριν
 δζεβαπηνή σόγλερ, « βε δεδιμ σανά κανηγδάνδερ όμμερν »
 βε ισπου δζεβαπ ιτζιν πέκ σουπγέ ιτδικλερινδέν σουννετλενε-
 νιν κανηδάν δαχι βιοριλέρ, σου φικριλεχι έγερ πεγαμπέρ πσ
 κελαμή χριστοζούν κανή ιτζιν σόγλεδι ισέ, κι χριστός βάπ-
 τισμα σουγιού πουλούνμαγίαν δζεχιμδέν ινσανλαρή τζηκαρδι
 πόιλεδζε πού τζοδζήκ δαχι σου ιλέ βαπτίς όλμαμης όλουπ,
 ό σεχιδ όλάν χριστιανήν κανή ιλε γελάς όλσούν, όκι χριστός
 κιπι τζεσιδ έζιγετλέριλε ό κανή δόκδδ, έμμα έγεσ πεγαμπέρ
 σουννέτ κανή ιτζιν δεγίορισε, κενδι κανηδάν γελάς όλσούν,
 δεγι σουννέτ κανή κορλάρ.

Ικινδζισί—Ιούλιουση δοκουζηνόα (Ιερουσαλημιν οίγανινδέ)
 γερε ότουρουπ άνηλαρηνή ζίκρ όλάν κιούλιε γιαγλασλάδ,
 βε ό κιούλιε κίρ πίσίμς γιμηρητά γερλέρ, κι πουνά σε η δ'ά
 ά μ α φ σ ε η κ έ ς ταπίρ ιδερλερ.

Ουτζούνδζισί—Πάσχαλαρηνδα τζόκ σείτανδζηληκλάρ ιλέ
 χαμηρησιζλαρηνή χαζηρλαγίπ, πιο άογι χαμηρησής έκμεγι δε
 γιαπαράχ ιτζινέ πίσας κιούλιε σεχιδ όλμουσ χριστιαν κανή
 κορλάρ, βε παίραμλαρή πασλαδηγή κουνδι τζόκ κιοφφρλερ-
 δέν βε εερχοσλήτηδάν δοιδηκδά, χέσπιρ γεχουδι τζοδζούκ δα

δλσούν, δλ κανλή χαμουρτηζοάν ζεϊτιν πόγρουκλουγινδὲ πῆρ
παρτζά γεμελιδιό πουνάκι ἐ φ η κ ο η μ ὀ ν δερλέρ.

Δορδουντζισί—πουνλαρδάν περισί ὀλδουγουνδὲ, γαχάμ πῆρ
γιμηρτανήν πεγριαζηνή ἀλήπ, πῆραζ κὰν ἰλέ καρησῶθραράκ
ὀλουνίν γιουρεγί οὔζερινὲ σερπέρ Ιεζεκιήλ πεγαμπερὶν δζεβα
πηνή σογλεγεσέκ, « βὲ οὔζερινιζὲ τεμιζ σου σερπεδζέγιμ, κι
ὀζεμι μουδαρληκλαρηνηζοάν τεμιζλενέσιζ, » (1). Κεζάλικ,
Φεβρουάριοσην ὀνδορδουνδὲ κενδῖλερινὶ Αμανήν ἐλινδὲν κερ
ταράν Μαρδοχαίοσουν βὲ Εσθηρ ἰτζιν Π ο ὄ ρ η κ τεσμιγὲ ὀ-
λουνάν ἐορτηλερινὶ τευτόηκλαρηνδὲ, τζόκ κανληλήκ εδερλέρ
τζούνκι πίτουν Συναγωγιδὲ τοπλανάν δζεμιγὲτ Αμανήν γε-
ρινὲ πῆρ χριστιάν ὀλδουρμεγὲ πορτζλούδθρ, Χριστοζὺ σέπτ
ἰδερὲκ, βὲ Ραββίνοςλαρη πῆρ ἔτζ κιόσελί πάλ ἐκμεγί γιαπῆπ
ὀλδουρδουκλερὶ χριστιανήν κανηνδὲν πῆραζ κογιούπ, πίτουν
γεχουδιλερὲ κιονδερὶρ, ἐνλάρδα μαπεῖνλερινδὲ κομσουλαρηνά
βὲ χριστιάν δαστλαρηνά βεριρλέρ, κι που κιονδερμεκλιγὲ κεν-
δῖλερὶ μ ε σ λ σ ῖ ἄ κ μ ο ὕ ν ε ς τάπιρ ἰδερλέρ, βὲ δὸκδὲκλερὶ
κὰν ἰτζιν Ιερεμίας πεγαμπὲρ σογλεδι, « βὲ ἐλλερινδὲ σουτζ-
σῆς κανλάρ πουλουνδὴ » (2) κεζάλικ δαχά ἀσίκιασ σοιλέγιουρ
πεγαμπὲρ, « πογλέ δέγιουρ Ράππι Αδωναί, κὰν οὔζερινδὲ γε-
γεδζέκσινιζ βὲ κὰν δοκεδζέκσινιζ, » σαχίχεν πουνλάρ γεχου-
δι δζινσινδὲ τεκρίλ ὀλδουλάσ, βὲ ζῆκρ ὀλάν Π ο υ ρ ῖ μ ἐορτι-
σὶ κιδζεσὶ πίτουν γεχουδιλερ ἀκηλδὲν δησάρη ὀλουρλάρ ζῆρα
πουνούν ἰτζιν Μωθσῆ πεγαμπερ δεμιάδιοκι, « Σενὶ Ράππι
ζεβζεκλίκ βὲ κιορλουκ βὲ ἀκῆλ ζαῖληγῆ ἰλέ βουραδζάκθρ »
(3) βὲ πὸδ ἑσναδὲ χριστιάν τζοδζηνγῆ πζαλήπ πάγαγιαδζιγιν
σικλαρλάρ, (τζούνκι πουριμ ἐορτησινδὲν πάσχα γιακῆνῶθρ,

[1] Ιεζ. κερ, λατ', 26, [2] Ιερ, 6', 34, [3] Ιεζ, κερ, λγ 25

χαμηρσηζλαρηνδά χριστιάν κανή πουλουμακ ιτζίν, Περιμδέ
 χριστιάν κανή πέκ ικτιζά ιτμεγιπ, γιάληνηζ Αμανήν γερινέ
 πέρ χριστιάν ολδουρουρλέρ, λάκιν χαμηρσήζ παίραμλαρηνδά,
 πέρ χριστιανή έξιγετλεμεγέ πορτζλήδγρλαρ χριστοζούν γερινέ
 δνούν ιτζίν κουτζούκ τζοδζήκ τουταρλάρ, κι έξιγέτ ιτμεγέ κο
 λάι ολσούν βέ πικιρλιγι ιτζίν τζούνκι γριστόζδα πικίρ ιδι, βέ
 που ισλερι ιτζίν Ιερεμίας πεγαμπερίν βασητασίλε άζιζ ρούχ
 σογλεδι « ζίρα καθμημδά πίναμουσλόρ πουλουνούπ, δουζάκ
 κουρδουλάρ, βέ τελέφ ιτμεγέ άδάμ τουταρλάρ » (1) ιστέ πού
 κανληληλαρή σεπεπέ τζόκ γερλερδέν σουργούν ολουνηλάρ
 νάσηλ κι Ισπανιάδαν δαχι, κι Ιεζεκιήλ πεγαμπέρ σσίλεμίσιρ
 « τζούνκι κάνιλε κουναχά κιοδίν, καν σενί κοβαλαγιαδζάχδιρ
 (2). Πουρίμ έορτησινδέ γιαπδηλαρή ούτζ κιόσελι πάλ έχμε-
 γί δαχι πουνλαρήν πέρ σπρηθήρ κι πουνούν ιτζίν Σοφός Σο-
 λομών δεγίορ, « σιζλερδέν σήρρ σακλάμαγιαδζαγηνμ ιλλα τά
 ζατηνδόν όλαν σείλερι άραγιπ σιζλερέ δεγιβιρεδζέγιμ, » (3)
 πένδε πού σπρηή σιζέ άσικιάρ ιδεριμ κι, όλ ούτζ κιόσελι πάλ
 έχμεγι ιλέ χριστιανλαρή ζεβκλενιρλέρ, κι Αλλαχληγή ούτζ
 σφατδέ πιλιρλέρ δεγι. έμμα πού φικιρλερι ιτζίν Ησαία πει-
 γαμπέρ βασιτεσίλε άζιζ ρούχ σογλέγιορ, « κιτ βάρ σό καθ-
 μά δέκι, κουλάκ ιλέ έσιδεδζέκσινι έμμα όνλάμαγιαδζάξηνιζ,
 βέ κιόζουνούζ ιλέ πακήπ, κόρέμεγεδζέξινιζ, ζίρα πού καθμίν
 γιουρεγι σεμιζιδι, βέ κουλακλαρή άγηνλασδή, βέ κιόζλερινι
 περδέ καπατόη, κι κιόζλερι ιλέ κιορερέκ. άνλαγίπδα δόνελέρ,
 βέ όνλαρά σιφά βιρεγιμ, » (4) χάκικατ πουνλαρήν γιουρεγι
 σέρτ βέ κιόζλερι καπαλήδηρ, κι δζέμι πεγαμπερλερίν τελα-

(1) Ιερ. κεφ. έ', 26.

[3] Σοφ. Σολ. 5', 21,

(2) Ιεζ. κεφ. λε' 6,

(4) Ηγκ κεφ. 5, 9,

λέτ ιτόγι Αγία Τριάδαγι τανημαζλάρ, γιάνι ιπιτιδα Αβραάμ
 χανεσινέ ινσαν σεκλινδὲ οὔτζ νεφέρ μισαρίρ καπούλ ιδερίκ,
 δεδὲ πουνλαρά, « ἐρένδιμ ἔγερ χουζουρηνηζδὰ λούτρ πουλ-
 δούμησπ » (1) νίτζιν διμεδὲ ἐρένδιλερ δεγί, πουνλά ρ 3 ικεν,
 βὲ πὶρ ἀδεμὲ σογλέρ κιπὶ ἐρένδιμ δεδὲ, πουνού ποίλὲ γιαπὸη
 κι οὔτζ σηφατδὰ πὶρ Ἀλλαγὴ πεγιάν εἰλεσίν, καζάλικ Ἀλλαχ
 κενδισὶ Μωῦσηγὲ δεδὲ « πένιμ πεδεριγγίν Ἀλλαχὴ, Αβραα-
 μὴν Ἀλλαχὴ, Ισαακὴν Ἀλλαχὴ, Ιακωβούν Ἀλλαχὴ » (2) κό-
 ρούγιουρουζκι χέρ ισιμδὲ Ἀλλάχ λογετινὶ ιλαβὲ ιδίγιουρ σάργι
 τζεσίτδε δεγεπιλίρικεν, (γιάνι πένιμ πεδεριγγίν Ἀλλαχὴ Αβρα-
 αμὴν Ισαακὴν βὲ Ιακωβούν Ἀλλαχὴ δεγί, ἔμμα ποίλὲ δεδὲκι
 ἀγία Τριάδαγι πιλδιρδὲ, βὲ Μωῦσῆ δαγι πόλλεδζε Ἀλλαχὴν
 οὔτζ σηφατληληγηνή γεγδὲιλερὲ πεγιάν ιτόδι δεγερέκ « Εἰσίτ
 γιὰ Ισραήλ, Ράππι Ἀλλαχημῆζ Ράππι πέρδιρ, » (3).

Γεχουδιλέρισε πὸυ κελαμὴ κιουνδὲ οὔτζ δεφὰ δκουρλάρ, ζί-
 ρα ιμανλαρηνήν νισανὴ πὸυ δζεβάπδερ, ζίρα πέρδιρ δεγίγιουρ,
 λάκιν ἀγναμαζλάοκι ἔγερ Μωῦσηνήν φικρὶ οὔτζ σηφατὴ κο-
 στέρμεγερεκ κήσαδζα δεγεδζέγιδι κι Ράππι Ἀλλαχημῆζ πέρ-
 διρ, δεγί, ζίρα Ράππι διμεσίγιλεν Πεδερί πεγιάν ιδέρκι πιζδζε
 πουνὰ ἁ γ ι ο ς ὁ θ ε ὸ ς δκουνούρ, βὲ Ἀλλαχημῆζ δεμεγιλε,
 Ογουλου πεγιάν ιδερ κι πιζδζε ἁ γ ι ο ς ἰ σ χ υ ρ ὸ ς δεγιλίρ,
 βὲ τέκραρ Ράππι δεμεσιλε, ἀζίζ Ρουχού κιοσερίρ, κι πιζδζε
 ἁ γ ι ο ς ἀ θ ἄ ν α τ ο ς διμέκδιρ, βὲ πουνού ποίλεδζε οὔτζ ἀι-
 ρηλμῆς σηφάτ ζάνν ἴτμεμεκ ιτζίν Μωῦσῆ δεμδδερ, πέρδιρ,
 ὅκι πιζδζε ἐ λ ἔ η σ ο ν ἡ μ ἄ ς (εἰσικὲ πιζὶ) διμέκδιρ, γιόχ κι
 οὔτζ σηφάτ κιοσερερέκ ἐσιρκέχιν πιζὶ, ἔλλα οὔτζ σηφατδὰ πὶρ
 Ἀλλαγά ἐσιρκὲ πιζὶ δέριζ.

[1] Γεν. κεφ. ιθ 3 [2] Ἐξουσιφ. γ. 6. [3] Δευτ. κεφ. ζ. 4.

Κεζάλικ Ρουβίν όγουλλαρή Ιορδάν ήρμαγνηνή γιανηνδά
 κουρπανχανέ γιαπδηλάρισε, σεπεπινί σουσλ ιδέν Ισραηλιν πιν
 πασηλαρηνα δεδιλέρ, « Αλλάχ, Αλλάχ, Ράππιδιρ Αλλάχ
 Ράππι κενδισί πιλίρ » (1) βέ άσιχιαρέ ίκί δερά άγία Τριάδαϊ
 ήσπατ ιτδιλέρ, βέ σόνρα κενδισί πιλίρ διμεσίλε ουτζ σηρατδα
 πιρ Αλλαχή πεγιάν ιδέρ, κέζαλικ Σαμουήλ πεγαμπεριν βα-
 λιδεσι Αννα δαχι ιπαδετλερινδέν άγία Τρ άδαχι πσαν ιδίγιουρ,
 διγερέκ « γιόκδουρ άζιζ Ράππι κιπι (πεδερέ), γιόκδουρ Αλλα-
 χημήζ κιπι (όγουλά), βέ γιόκδουρ άζιζ (άζιζ Ρουχά), σενδεν
 γαρή (πιρ Αλλαχά) δεγι, » (2) κεζάλικ Δαβιδ πεγαμπερ δαχι
 « Ραππινιν κελαμη ήλε κιογλέρ ολδουλάρ, βέ άγζηνήν ρουχά
 ήλε δζεμί κουββετι, » (3). Ιστέν άγία τριάς άσκαρεγέ πεγιάν
 ολδου, βέ Χριστόζδα Πεδερίν κελαμη ολδουγή, νάσηλκι Ιερε-
 μίας δαχι σογλεδι, « Ράππινιν κελαμη ονλαρά σιτέμδιρ, βέ
 ονδάν χαζ ιτμεζλέο » (4) ήμδι κιορ για οκουγιουδζή κι, άζιζ
 ρουχ πεγαμπεριν βασιτσειλε νε δερ φενακιάο γεχουδιλέρ Αλ-
 λαχίν κελαμη Χριστοζου καπουλ ιτμεγεδζεκληρ, βέ γίνε δερ
 « Ιστέν πουνλάο πανά δερλέο νερεδε διρ Ράππινιν κελαμη κι,
 κελσίν, » (5) ζεβκλενιρλέρ χιγιανέτ γεχουδιλέρ, ζιρα πεγαμ-
 περ δάϊμα δέρκι « Ράππινιν κελαμη κελδι πανά » δεδιγινί
 ζεβκλενέρεκ δερλέρ, νερεδεδιρ Χριστός ονούχι σέν Αλλαχίν
 κελαμη δέρσιν, κελσίν, βέ γίνε « Ιστέν πέν που καθμα πελά
 κετιρεδζέγιμ έφκιαρλερινίν μεϊθεσινί, ζιρα κελαμημή διγνέ-
 μεδιλερ βέ σεριατημή ρέττ ιτδιλέρ » (6) κέζαλικ Μωυσησ δε
 γεχουδιλεριν Χριστοζου καπουλ ιτμεγεδζεκληρινί έββελ δεδι,

(1) Δουτ. κεφ. x6. 22.

(3) Ψαλ. λδ' 6.

(5) Ιερ. κεφ. ιζ. 15.

[2] Πατιζ. 4νδξι. κεφ. 6 2.

[4] Ιερ. κεφ. ζ. 10

(6) Ιερ. κεφ. ζ. 16.

« πού κελσμδάδα Ράππι Αλλαχνηζα ινάμ ιτμεδινιζ. » (1)
 γίνε σάιφ γεροδὲ δερ, « βέ όμρουν κοζλεριγιν όνουνδὲ άσπλή
 όλαδζάκ κιδζέ βέ κιουνδιζ κορχαδζάκσην, βέ όμρουγγέ τήμάν
 ιτμεγεδζεξιν » (2) γιάνε γεχουδιλέρ χριστοζού κιορδουλέρ,
 όκι έπεδιγέτ όμούρδιο, νιδζεκι άζ άσαγιδά γίνε Μωύστis δερ,
 « πού σιζέ πός κελάμ δεγίλδιο, ζία πούδερ σιζίν όμρουνκζ »
 (3) νιδζεκι Χριστόσδα δεδι, « πένιμ γιόλ βέ όμούρ βέ κερ-
 τζεκλικ » (4) ιμάι γεχουδιλέρ πού όμουρι κίόρμέκλε κι σα-
 ρόσδα άσπλήγιόρ, κορχουδάν βέ τιτρεμεδέν κάπζ όλουρλάο
 τά πού κιουνέδεκ. γίνε Ιερεμία πεγαμπέρ δερ « δεολέρ Ράπ-
 πινιν κελαμηνή κερί ιδενλερέ » (5) Αβθακούμ δαχί δερ, « πα-
 νούν σουρετινίν όνουνδέν κελάρ κιδεδζέκ, » (6), Σολομών δα-
 δερ « άδαμίν γιουρεγινδὲ κελάμ δερίν σου κιπίδιο, βέ όμρ
 τζεσμεσίδιο, » (7) γιάνι πεδερίν κελαμή όλάν χριστός έγεο-
 ινσαν γιουρεγινέ κιέρσε όμουρουν τζεσμεσί όλαδζάκ, νιδζεκι
 Χριστός Σαμάοσιαλη καρηγιά δερ, « χέρκιμ πενίμ βερδιγιμ
 σουδάν ιτζέρσε έπέδι σιτάμαγισδζάκ, ήλα σου τζεσμεσίδιο »
 (8) γιάνε βαπτισμανην σουγιού νάσηλι Ησαλαςδα τζαγηρήρ
 ινσανλαρή άζιζ βάπτισμαγε δαβέτ ιδερέκ, « σουσαγιανλάο
 σουγιά κέλιν » (9) γιάνι βάπτιμαγε, κέζαλιχ ιχι πεγαμπέρ
 πιρλικδὲ δερλέρ, « βέ τζόκ μιλλετλέρ κιόπι δεγεδζεκλέρ κι
 κέλιν Ράππινιν δαγηνά τζηκαλήμ, βέ Ιακωβούν Αλλαχνηνή
 χανεσινέ, κι ό πιζέ κενδι γιολουνή ταρίφ ιδέρ, βέ όνδά γιορ-
 γελίμ, ζία σεριάτ Σιωνδάν τζηκαδζάκ, βέ Ιερουσαλιμδέν
 Ράππινιν κελαμή, » (10) γιάνι Σιωνδίν σεριάτ, βέ Κούτσου

(1) Δευτ. ά. 32.

(2) Δευτ. κή, 66.

(3) Δευτ. λδ. 49.

[4] Ιωάν. ιδ. 6.

[5] Ίερ. χγ. 17

[6] Άβκκ γ. 4.

[7] Έμσ. Σολ. ιή. 4,

[8] Ιωάν. δ. 44.

[9] Ησα. νδ. 1.

[10] Ησα. κεφ. 6. 3.

βέ Μιχ. κεφ. δ. 2.

επιφοδέν Χριστός τζηκδή· νίδζεκι Δαβίδδε δέρ « μπουπαρεκλι
δέρ Ιερουσαλιμδὲ σακίν όλάν Σιωνοῦν Ράππισι » (1)

Ιμδὲ τζόκ ήσπατλάρλε πεγιάν ίδιμ κι, Χριστός Πεδερίν
κελαμήηερ, βὲ Δαβίδδε σογλέρ, « Ράππινιν κελαμήλε κιογ-
λέρ όλδουλό » (2) γιάνι Χριστοζούν μαριφετί ήλε, νάσηλκι
Σολομών δαχί δὲρ « κιογιού χαζηρλάρικεν περαπερινδὲ ίδιμ,
(3) άδζαπα Σολομώνμι ίδι περαπερινδὲ Αλλάχ κιογιού για-
πάρικεν; βὲ πουνδάν πεγιάν όλούρκι Σολομών Χριστός ίτζιν
σοίλέγιор, ζίρα Γεχουδιλέρδζε Σολομών (σούλχ) διμέκ διρ,
Χρισός ισὲ σουλχούν ζαπόδζησήηερ. Κέζαλικ πάσκά γερδὲ δε
Χριστοζούν μεζαρή ίτζιν δέρ « Ιστὲ Σολομωνοῦν γιαταγήκι,
όνοῦν ἔτραφηνδὰ Ισραηλίν δζαππαρλαρηνδάν αλτμήσ νεφεο
δζαππάο βάρδερ, » (4) γιάνι γεχουδιλέο δεδιλέριδι Πιλάτοσα
« κορχάρη κίδζε σεγιοστλερί κελίπ πουνού τζάλμασηνλαρ »
(5) Δαβιδ δαχί πουνλαρην πού κορκουλαρὴ ίτζιν δέρ, « κορ-
κού όλμαγίαν γερδέν κορκδουλόρ, » (6) βὲ σαγίχ κορκού
γιόγτηδη, ζίρα κίμ κιορδούκι όλουγι τζαλσηνλάρ, κέζαλικ δι-
κενλί τάδζ ίτζιν δέρ « Εί Σιών κίζλαρὴ τζήκην βὲ Σολομών
παδίζαχά πάκην σο τάδζίλε κι όνού άνασή κενδί κουβεγίλιγι,
βὲ καλπινίν σαζληγή κιουνουνδὲ κιδιρδὲ, » (7) γιάνι, τζήκην
ραχγιά τασηγιάν καρηλόρ βὲ πάκην σουλχίν παδίζαχὴ Χρι-
στοζούκι γεχουδιλέρ πουνά δικενλί τάδζ κιδιρδιλέρ, ζίρα Σο-
λομωνού βαλιδεσί στέφανος ίτμεγιπ πεδερὲ Δαβιτ ἔτμίσ ίδι.
Βὲ Ζαχαρία πεγαμπέρ δαχά άσικιαρὲ δέρ « κιομιζ βὲ αλ-
τήν αλήπ ταδζλόρ γιαπαδζάκσην, βὲ ίωσεδὲκ όγλου πογιούκ
κίαχίν Ιησουζούν πασηνά κογιαδζάκσην, » (8) [α.].

[1] Ψαλ. ρδ. 21. [2] Ψαλ. λ6. 6. /3/ Παροι. ή.7. [4] Ναγμ γ. 7.
[5] Μαθ. κξ. 68. [6] Ψαλ. υγ. 6. /7/ Ναγμ. 3. 8. [8] Ζαχ. 5. 11

* Ιω σε δὲκ Γεχουδιλέρδζε άδελ διμὲκδιρ

Ἰμδι που σσίλενιλενλερδέν πεγ,κν όλουρκι, Σολομωνούν
 « κιογιού χαζηρλάρικεεν, περαπερινδά ἰδίμ » (1), δεδιγινδέ,
 Χριστός ἰτζιν σαίλερ, κέζαλικ Δαβιδ δαχι « Ράππινιν κελ-
 μή ἱλε κιογλέρ ὀλδουλάρ, « (2) Χριστός ἰτζιν σοίλεδι, Πεδέρ
 ἱλα Ογουλου ἡσπάτ ἰδερέκ, κι γίνε δερ « βέ ἀζηνήν ρουχού
 ἱλε δζέμι πουνλαοήν κούββετινι » (3) δεγερék ἀζίζ ρουχούδα
 ἡσπάτ ἰδέρ. Ἰστέ ἀγία Τριάς ἡσπάτ ὀλουπ οὔτζ σηφατὰ πίο
 Ἀλλάχλῆκ ἀσικίαρ ὀλμουσδῆρ.

Λάκιν ἔγερ πέρ κίμσε γίνε σούπχεδὲ καλαράκ ἀγία Τριάδα
 χακκηνδὰ ὀλάν ἡσπατλερέ ἰνάμ ἱμέζιτε, κελσίν σαιρ ἡσπατ-
 λερίδε εσιτσίν κι Δαβιδ πεγαμπέρ δέρ, « Ράππι σάγδῆρ (Πε-
 δέρ), μουπαρεκλιδερ Ἀλλάχ (Ογουλ), βέ γιουδζελενσίν χελ-
 σδζημ Ράππι (ἀζίζ ρούχ) » Ἰμδι πηρλιγινι δε ἡσπάτ ἰδερέκ δερ
 « πανά ἰντικάμ. βιρέν Ἀλλάχ » (4) δεγί, πίο Ἀλλάχῆ ἡσπάτ
 ἰδερέκ γίνε δέρ « κάλκ γιά Ράππι (πεδέρ), δεαβαμά δηκκάτ
 ἔτ, (ὀγουλ) βέ χακκημῆ χάκκ ἔιλε γιά Ράππι (ἀζίζ ρούχ) » (5)
 βέ γίνε ἀλλάχλορήν Ἀλλάχῆ Ράππι, δεγί Πεδερι βέ Ογουλή
 βέ ἀζίζ ρουχῆ πεγ,κν ἰδέρ, βέ οὔτζ ἄλλάχ ζάνν ἱτμεμέκ ἰτζιν
 γίνε δέρ « δεδι, βέ γερι δαβέτ ἰτδι » (6) γίνε ἀγία τοιάδαγι
 ἡσπάτ ἰδερέκ Ησαία πεγαμπέρ δαχι δέο « Ράππι πιζιμ σερι-
 ατδζημῆζ, Ράππι πιζιμ πουγιουρηδζημῆζ, Ράππι πιζιμ παδι-
 σαχημῆζ » (7) βέ πηρλιγινι ἡσπάτ ἰδερέκ δέρ « πού Ράππι
 πιζι χελὰς ἰδεδζέκ » δεγί Ἀλλάχληγῆν οὔτζ σηφατὰ πηρλι-
 γινι πεγ,κν ἰτδι, βέ γίνε δερ « Ράππι Ράππι βέ πουνούν ρου-
 χού πενι κιονδεοδι » (8) Ἰμδι πούρκαδα δαχι ἀγία Τριάδαγι ἰσ

(1) Παροι. κει. 4. 7.

[2] βέ (3) Ψαλ. λβ'. 6.

[4] Ψαλ. εζ'. 50

[5] βέ [6] Ψαλ. μθ. 1.

[7] Ησαί. κει. λγ'. 22.

[8] Ητζ. κει. μθ. 16.

πάτ ιδερέκ, άζίζ ρούχ χακκηνδά γιανλής πεγιατ ιδέν αίρετι-
 κοσλαρήν άγζή καπανήρ κι πουνλάρ άζίζ ρουχί Ογουλδάνδα
 καινάρ δερλέρ, έσίτ Ησαίαι κι Πεδερί βέ Ογουλή δεδιχδέν
 σονρά, βέ « πουνούν ρουχού » γιόκ κι πουνλαρήν ρουχί δέφ,
 πίο άζίζ ρούχ πεγιάν ιδερέκ, όκι γιαλήνηζ Πεδερδέν καινα-
 γίπ Ογουλδά σαχατλανήρ. Πεγαμπερλερδέ δαχι πούνα μου-
 μασιλ βέ άγία τριχά ιτζίν τζόκ ήσπατλέφ βάρισεδε χαρπιλικ
 ιτζίν πουνλαρή βάζ κετζδίκ.

Ιότ έ Χρισοζήν ίναγετίλε γεχουδιλερίν πού παπδέ άλδαν-
 δηκλάρηνή βέ κιζλι όλάν σηρλαρηνή τζόκ ήσπατλέριλε πεάν
 ιτδίκ, νάσηλικ Μωύση πεγαμπέφδε ό καθαρ πετ-δοβακαφδάν
 σονρά δέρ, « βέ σίζίν ούζερινίζέ πίο πετ-δοά δαχά κελεδζέκ-
 κι πού νόμοσην κιταπηνδά γιαζήλμαμησδερ, βέ πού κιταπδά
 γιαζήλη όλμαγίαν γέρ χασαληγή βέ πελαγι Ράππι σενίν ού-
 ζερινέ κετιρεδζέκ διρ, » (1) πού πετ-δοάκι, χρισιανλαρή όλ-
 δουρούπ κην άλδηκλαρήδερ, κι χιτζέ πίο κιταπδά γιαζήλμα-
 γίπ, άνδζακ σαβθίνόσλαφ έν άκηλή βέ βαρισδζιλερί πουλου-
 νάν έβλατλαρηνά πόγιούκ σαρτλάρ βέ πετ-δοαλάρ ίλέ χορ-
 κουδαρακ σσίλερλέρικι, πού σηρή χιτζέ κιμσεγε δέμεσινλερ έ-
 γερ έζιγετέ δαγι κελιρλέρισε, νάσηλικ πενίδε (Αλλάχ χορκ-
 σου ίλε σσίλέριμ) όν ούτζ γιασηνδά ίκέν πουϊνουζή πασημά
 καιμαγά κι πούνα τ ε φ ί λ ι τ ε σ μ ι γ έ ιδερλέφ, όλ βακίτ πεδε-
 ρίμ πανά πού σηρή πεάν ιδερέκ, κιόγέ βέ γεφέ τζεσίτ σαρτ-
 λάρ βέ πετ-δοαλάρ ιδίπ σσίλεδίκι πού σηρή καρδασλαρημάδα
 δέμεγιμ, βέ έβλενδιδέν σονρά όν τζοδζουγήν δαγι όλούρισε,
 πού σηρή χέπισινε σσίλέμεγιπ φάκατ πίο έν άκηλήσηνα έε,

[1] Δευτ, κεφ. κή, 15.

κι πού άλίμ βέ σόζουνδε σαγλάμ, βέ ίμανδά καθι όλίμαλή,
 γιόκκι πόίλλε δεγίλισε, χίτζ πιρινέ πεγιάν ίτμε, χρίσιαν δαχί
 όλούρισεν, βέ έγερ πού σπηρή πεγιάν ιδέρισεν' τοπράκ σενι
 καπούλ ίτμεσιν δεδι πεδεοίμ.

Εμμά πέν πεδέρ γερινέ Ιησούς Χριστού βέ βάλιδε γερινέ
 άζίζ έκκλήσαγι καπούλ ιδίπ, δζέμι γερλερδε πουληνάν χριστι-
 αν καρηνδασλαρημά κερτζεκλιγι τέλλαλέτ ιδεδζέγιμ, νιδζεκι
 Σολομών δαχί δέρ « όλουμέδεκ κερτζεκλικ ίτζιν τζαλής » (1)
 βέ σαχί δέοιμκι πόγιούκ τεχλικεδέ ιδίμ, βέ χάλε πού σπηρη
 άτζδηγήμ ίτζιν πέκ κορχάρημ, έμμα Παύλος Απόστολοςίλε
 κερσπέρ τζαγη σήρημ, δεγερέκ « χίμ πενί Χριστόζην μουχαπ-
 ,ετινδέν άγισραδζάκ, άδζήμη, σηκηνητήμη, κοβαλανμάμη, κηπ-
 λήμη, τζηπλακλήμη, τεχλικέμι, κητζάκημη, γίβκσα έζιέτμη
 χίτζ πίο ζάτ κορκουδάμαζ χίτζ. » (2) ζίρα ούμουδιμ Πεδέρ,
 σπηρηνδζαμ. Ογούλ, βέ κορουγηθζήμ άζίζ ρούχδουρ.

Σσούκο όλσών σανά άζίζ Ουτζλού, έμην.

[1] Ρώακλήλαρα κερ. τ. 35.



ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ.

« Καὶ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὕτως κατὰ. »

Βέ πουνλαρά χακκλαρηνδά ἐγί ὀλμαγίαν τεμπιχλερί βιοδίμι.

Ἰμδι ἀζίζ ρούχ Ιεζεκιήλ πεγαμπερίν βασητεσί ἴλε τέγιουρ,
« πέν δε ὄνλαρά χακκλαρηνδά ἐγί ὀλμαγίαν τεμπιχλερί βιο-
δίμι, κι ἐνλαρήν βασητεσίλε γιασάμαγελερ, βέ ὄνλαρή πεσ-
κεσλερινδὲ μουδαρλαδῆμ » (1) πού πεγαμπερλίχ νέ καθαρ
ἀδζαίπ διρκι, πῖρ ἀζίζ βέ μεοχαμετλί βέ δζούμλενιν χελασῆ-
νή βέ κερτζεκλιγί τανημαλαρηνή ἴστεγίπ, « κέλιν εἰ ζάχμῆ-
τζεκίπ γιορουλανλάρ, πέν σιζι ραχατλανδῆραγίμ, » (2) δεγῆν
Ἀλλάχ, βέ πάχουσης γινε « ἴστεμῆμ κίθουναχκίαρῆν ὀλουμ-
νού, τάκι πιναμουσληκλαρηνδάν κερὶ δόνελέρ, βέ πουνδ για-
σαδαδζάγῆμ τόπεκίαρληγὰ κελενδέκ » (3) βέ Σολομών δαχ
« Ἀλλάχ ὀλουμού γιάπμαδη, νέδε δζανλαρήν τελερινί ἴσῆρ »
(4) δῆρ ἴκεν, γιακῆσῆρημ Ἀλλάχὰ κι δεσῖν « πέν δε ὄνλαρά
φάρζ ὀλμαγίαν τεμπιχλερί βιοδίμι » δεγί.

Ἰμδι καμετλενίγιορημ πού σπρήδα ἀσικιάρ ἴτμεγῆνι ὄνού
τζοκλαρή πιμεζλέρ, ζίρα χελασετιμίζ Χριστὸς δαχὶ δεγίουρ,
« γιαζῆκ δούνγιαγῆ ἴσκενδζελερδέν. . . φάκατ γιαζῆκ ὀλ ἄ-
θεμέκι ἴσκενδζελέρ ὄνούν βασητασίλε κελιολέρ » (5), γιάννι

[1] Ἰεζ. κρο. κ. 25.

[2] Ματθ. α. 28.

[3] Ἰεζ. κρο. λγ. 11.

[4] Σοφί. Σολ. ε. 13.

[5] Ματθ. κρο. γ. 7.

πανή βιριλέν άκτζεγι σαχλαμάμ ζιρα « χιλλεσιζ καζανδήμ,
βέ κησγανμσκόζ βιρίριμ » (1), βέ, « ιστέ δεδαχλαρήμ κα-
πάνμαγιάδζακ, βέ σενίν μεοχαμετινί βέ σάλιχλιγινί ίνσανλήρ
πιριγιντισινδέν σαχλάμαγιάδζάγημ » (2) δέρ. Για διγινλεδζί,
έσσιτ ίκί κύλακλασην ίλέ.

Ιπιτιδα πακαλήμ νέν σογλήρ πεγαμπέρ άζιζ ρούχ βισηπασι
ίλέ « κιογλήρ χειράν όλδού πουνά, βέ γέργιουζι κορκούπ ζι-
διράπ τζεχδί δέρ Ράππι, ζιρα καβμιμ ίκί κιοτούλιχ ίσλεδι, κί
όμουρούν πουνγασηνή τέρχ ίδερέκ, κενδιλερινέν σοδ τουτμάζ,
κουγιουλάρ καζδηλάρ » (3) γιάνι Χριστοζν τέρχ Ιτιδιέο, βέ
Ιωσηφιδέ καρηνδασλαρή σουσήζ κουγιγέ άτδηλάρ (4) πουιήν
ίτζιν κιορελίμ. Αμώς πεγαμπέρ νέν τεγιόρ « Ράππι που τζεβάπ
λαρή σογλέγιορ, Ισραηλήν υτζ κουναχί ίτζούν, βέ τόρτ κιο-
ναχί ίτζούν πουνού κερί τζεβιριμδγερζέγιμ, ζιρα άδιλί άκτζέ-
γιλε βέ φακηρή πέρ τζίφτ παπηδζά σατδηλάρ, (5) γιάνι άδιλί
Ιησουζή Ιούδας έτουζ κίουμιζ άκτζεγε, βέ φακήρ Ιωσηφι κα-
ρηνδασλαρή Ισμαίλλιλερέ σατήπ, πεδελινέν πάπητζ άλδηλάρ,
νάσηλκι Γεβράτδά γιαζηλή ίσέ.

Ιμζι Ιωσηφίν σατήλμασηνδέν καρδασλασηνήν τόχημετλι δλ-
ζουγηνδάν, πουνλασην έβλατλαρη σόν κιουνλερδέν Χριστοζού
καπούλ ίτμεγέ ναίλ όλάμαδηλάρ, που έδζιλδέν που κενέδεκ
γεχουδιλεριν πατηλληγηνδά καλδηλάρ. λάκιν παναλήμ κάτζ
καρδασή βέ κάνγηληληρ δήρ Ιωσηφίν σατήλμασηνά σιπέκ έ-
λάν, πανά κιορουνόγιορκι Γεβράτη σερίφ τακριοίνδζε Ρουβιμ
Συμεών Λευί Ιούδας Ισσαχάρ Ζαβουλών Δάν Νεφθαλιμ Γαδ
βέ Ασήρ που όν καρηνδασλάρ ήδζ Ιωσηφι σατανλάρ βέ πουν

[1] Σοφ. Σολ. ζ. 14. [2] Ψαλ. 20. 14. [3] Ίερ. κερ. 6. 17.

[4] Γέν. κερ. 23.

[5] Αμώς κερ. 6. 6.

Λαβὴν κίοντες οὐκ ἀρδασή Βενιαμὴν ἐβδὲ ἰδί πεδερὶ Ἰακωβὴν
 γιαννηδὰ, Εφραὶμ βέ Μανασσῆ διχὰ ὄλ βακχὲ δόγμαμηςιδί,
 βέ πού οὐτὶ καπιλελέρ, γιάνι Βενιαμὴν Εφραὶμ βέ Μανασσῆς
 Χριστοζοῦ καπούλ εἰλεδὶλέρ, σαυροζηνδὰν κήρχ σενέ σογορά,
 τὰ Τίτος πατισαχὴν βακτηηνδὰ, κι πού σενελερ ἰτζίν Ἀλλάχ
 Ἰεζεκιήλ πεγαμπέρ βασητασῆ ἰλε δεδὶ « σὰγ γιανηγγὰ γιάτ,
 βέ Ιούδα ἐβινὴν πιναμουσλητηνὴ κήρχ κίουν τασηγιαδζάκσην,
 κι χέρ πὶρ κίουνοῦ σανά πὶρ γιλ γερινέ ταιν ἰτδίμ. » (1) κέζα
 Δαβὶδ πεγαμπέρδε πού οὐτὶ καπιλέ ἰτζίν Ἀλλάχὰ ριζὰ ἰδίπ
 δέρ, « Χερουβιμλεριν οὐζερινδὲ ὄτουράν, πεάν ὄλ, βέ Εφραι-
 μὴν βέ Βενιαμὴν βέ Μανασσινὴν καρσήσηνδὰ ναζάρ ἰτ, βέ χε
 λασηνὰ κέλ. » (2) τεαδζοῦπ κάλμα Δαβὶδ πεγαμπερὶν ἰπτιδε
 Εφραιμὴν ἰσμινὴ Μανασσηνικινδὲν ἐββέλ δεδγιινέ χέονεκαδαρ
 Μανασῆ Εφραιμδὲν ἐββέλ δογμοῦσισεδε, (3) πούκι Ἀλλαχὴν
 πὶρ σερήδερ, πουνούκι πεγαμπέρ πεγιάν ἰδερ δεγερὲκ, πίτουν
 Εφραμὴν καπιλεσί Χριστοζῆ καπούλ ἰδίπ, Μανασσηνὴν σάκατ
 γιαρση καπούλ ἰτδί, βέ κουσούρ γιαρση κι πουνού Μωροσῆς
 Ρουβὶμ βέ Γαδ καπιλεσίλε Ιορδὰν ἤρμαγηνὴν καοσί κετζεσι-
 νέ κετζερδὶ (4), ἰστέ πού ἰκί πουτζῆκ καπιλέ πατηλληχδέδ ἰο
 κουνούν ἰτζίν Δαβὶδ ἰπτιδα Εφραιμὴν ἰσμινὴ ἀγγάρ.

βέ κέζαλικ Γεχουτιλεριν ταπουρλαριντάδα, Μωῦσῆ Εφραμὴν
 καπιλεσί ταπουρηνη Μανασσηνικινδὲν ἰλερὶ κομούσηδη, (5)
 χάκεζα Ιωσηφ πιδερὶ Ἰακωβὰ Μανασσηγὶ βέ Εφραμὴν ὄλμεζ-
 δὲν ἐββέλ μουπαρεκλεγιπ δοά ἰσὶν δεγὶ κετιρδγιινδὲ, Μαν-
 ασηγὶ πεδερὶνὴν σὰγ τάρφηνά, βέ Εφραμὴν σὸλ ταραφηνά κο-
 δοῦ, λάκιν Ἰακωβ ἔλλερὶνὴν σαυροσλαγιν (γιάνι σὰγ ἐλενὶ σο-

[1] Ἰεζ. κεφ. δ. 6.

[2] Ψαλ. σθ' 2

[3] Γέν. κεφ. μα' 31.

(4) Ἰησ. Ναυῆ κεφ. κδ. 7.

[5] Ἄρ. θ. κεφ. ι. 22.

λα, βέ πολουνή σαγ ταραφηνά ουζατδή ισέ, Ιωσήφ πεδερινέ
 δεδι, πόγλε δλμαγιαδζακ πεδερίμ ζιρα Μανασσή, Εφραιμδέν
 έββέλ δογμήσδηρ δεγι, έμμα Ιακώβ δζεβάπ βιρίπ δεδι, πιλί-
 ριμ έβλαδτημ πιλίριμ, πούδο κάβμ πασή δλαδζάκ, βέ γινδζε-
 λενίπ άζιμ δλαδζάκδηρ, έμμα κιουτδζουκ καρηνδασή έλπéτδε
 δνδάν πόγιουκ δλαδζάκ (1) ζιρα Μανασή τένοζε έββέλ δογ-
 δου, έμμα Εφραιμ ρουχανίδζε πόγιουκ δλαδζάκδηρ, ζιρα Ια-
 κώβ πιλίριδι κι Χριστοζή Εφραιμίν τίτουμ ζούρριετι καπούλ ι-
 δερέκ Μανασηνήν φάκατ νησφή, Ιακώβ πουνούν ιτζιν έλλεινί
 ραυρός σεκλινδέ ουζατδή, κι Χριστοζούν σταυσοζηνή κόσεροί,
 νάσηκι σερίφ κιτάπ δερ, « Εφραιμί Μανασηδέν ίλεοί κοδού,
 (2) γιάνι κερέκ όρδο-λαοδά βέ κερέκ κουρπανχανέ έγκατινά-
 λερινδε, κεζάλικ Μωυσήδε δλαεζδέν έββεζι, Ισραηλιν όν ίκι
 καπιλελρινί μουπαρεκλερικεν δεδι, ίστέ Εφραιμίν δνπιγγλεοί
 βέ ίστέ Μανασηνήν πιγγλεοί πουνλάρδηρ. (3)

Ιστέ πούραδα κιόρούγιορχζ κι, Μωυσή βέ Ιακώβ άσιμαρέ
 άνναδήςι Εφραιμίν καπιλεσί κιάφφετεν Χριστοζή καπούλ ίδιπ
 Μανασηνηνκι φάκατ γιαρησή, βέ πουνούν ιτζιν δόγιορ, Μά-
 νασηνήν πιγγλερί βέ Εφραιμίν όν πιγγλερι δεγι. Χούσουσα,
 ρουχδά τζόκ δλάν Ησαιας πεγαμπέρ πουνούν χακκηνδά δαχα
 άτζήκ σοίλέγιορ δεγερέκ, « πιζέ δζιπαρ δογδού, βέ πιζέ έβ-
 λάτ βιριλδι (Χρισός), πουνούνι χόκμ ου σαλτανατή κενδι ό-
 μουζηνδάδηρ (4) (γιάνι σερίφ ραυρός) πούκι δζέμι κιόρουνέν
 βέ κιόρούνμεγεν δούσμενλεριν ουζερινέ χόκμ ίδερ καρσί δου-
 ρούρ, πουνούκι Χριστός κενδισι Γολγοθαγέδεκ όμουζηνδά κιό-

[1] Γέν. κεφ. μή 40. [2] Γέν. μή. 20. (3) Δευτ. λγ. 17.

[4] Ιωάν. κεφ. ιθ : 17, (5) Ησαί. κεφ. θ. 6.

τουρδού, κι πουνούν ισμινέ, άζιμ Μούσιρ, χιμετλί, Κού-
δρετλί Αλλάχ, χόκιμ ιδιόζι σελαμέτ Σουλτανή δεγίλεδζελ,
ιστέ Εφραιμίν πούτουν καπιλεσινίν Χρισόζου καπούλ ιδεδζε-
γινί Ησαίας πεγαμπέρ δαχά άσικιαρέ γιαζμής:

Εσίτ γίνε άζίζ ρούχ Εφραίμ χακκηνδύ Ιερεμία πεγαμπέρ
βάσητασή ιλέ νέ σοίλέγιου « κιόν ολαδζάκ κι Εφραίμ δαγη-
γήν ουζερνδές πεκλεγένλιέρ τζαγρηαδζακλάρ δεγερέκ κάλκην
Σιώνά Ράππι Αλλαχημηζά τζηκαλήμ » (1) γιάνε τζαγρη-
μάκ χρισόζά ζμαν ιτμέκδιο, ζιρά Χριστός κενδισίδε σοίλέγιου
« χίμσε πανά κελμεγέ κεδίρ δεγίλδιρ, μέγερ πενί κιόνδερέν
Πεδερίμ όνου τζεκέ » (2) βέ πού Εφραιμίν δαγηνδά τζαγρη-
μάκ δεδγιγί πεγαμπέρ πεάν ιδίγιουκι, Πεδέρ όγλου Ιησούζον
βασητασίλε τίτουν Εφραίμ καπιλεσινί τζαγρηήρ δεγερέκ « -
κάλκην Σιών δαγηνά Ράππι Αλλαχημηζα τζηκαλήμ » (3).
Πουνά μουταπήκ γιοκαρηδάδα δέγιου, « σουάλ ίδιν βέ κούον
έγερο έρχέκ έβλάτ δογδού ίσε » (4) ζάνν ιδέριμκι Χριστός Ι-
ερουσαλιμδέν γέχουδிலερδέν χατζδής ίσέ, όραγια γιακήν πιο
κασαπά γιανηνδαικι Εφραίμ δαγηνά τζηκδής, ιχτιμάλδιρκι Ιε-
ρεμία πεγαμπερίν ζικρ ιτό, γί πού δαχ όλά, ζιρά δέρ Εφραίμ
δαγλαρηνδά δεγι.

Ιστέ γίνε πού πεγαμπερίν βασητασήλε νέ δέγιου, Ράππι,
« Ισραηλέ παπά όλδουμ, βέ Εφραίμ ιλκ έβλαδήμδερ » (5),
βέ γίνε σοίλερ « Εφραίμ πανά σεβκιλί όγούλδερ, βέ μαχπέκ
τζοδζούκδερ, ζιρά όνά ταζιρ ιτδιγιμδέν περού, δάίμα χατιουμ
δέδιρ, ιστέ όνούν ιτζίν παγηρλαζήμ ιγγιλερλέρ, έλπέτδε όνά
μερχαμέτ ιδεδζέγιμ, δέρ Ράππι. » (6), χάττα Ωσηε πεγαμ-

(1) Ιερ. κεφ. λά. 6.

[2] Ιωάν. 5. 44.

[3] Ιερ. κεφ. λά. 6.

(4) Ιερ. κεφ. λ. 6.

[5] Ιερ. λά. 9.

[6] Ιερε. κεφ. κ.

πῶδε πού κίπιλενίν πού τλαρά σετζδά ίτμεσί χακκηνδά νέ
 σοίλέγιος, δεγερέκ « κι Εφραΐμ κουσπανχανελερί τζογαλτζή
 κουνάχ ίτμέκ ίτζίν, πουνλάρ σεβκιλί κέρπανχανελέο δλαδζάκ
 κουνά » (1), βέ γίνε δέο, « Εφραΐμ Μησηρδά σακίν έγλεδί,
 βέ Ασούριαδα μουργάρ νεσνελέρ γεδί, » (2) ποιλέ Ικέν Χρισ-
 τοζούν κελμέσινδέν σόνρα πουτλαρδαν κερí δονούκ Χριστοζή
 χαπούλ έγλεδί, βέ έσρασαρηνδάν δοϊζού » (3) κεζάλικ Βενι-
 αμίν χαπίλεσί ίτζίν δαχί Ιερεμία πεγαμπέρ δέο, « Εί Βενιαμ-
 ογουλλαρή Ιερουσαλημίν όρπασηνδάν αδζελέ ίλέ κάτζην, βέ
 θεικωεδέ πορουγί τζάλην, βέ Βαιθα-χαρμαδα άτές νισάνη. έ-
 διν, ζίρα ποργιαζδάν πελά βέ άζίμ χαραπάτ κιορδένγιος » (4)
 τζουκί Ιερεμίας πεγαμπέρ έββέλ κιορδούκι, δζεχενδεμίν κα-
 ραυληγηνδάν βερράς δεγιλέν Σατανάς (σεϊτάν) κελεδζέκ, βέ
 Ισαριώτσηλι Ιούδα ίλε γεχουδλερίν Αοχιερέσλαρηνην καλ-
 πινέ κιερεδζέκ, βέ πύνλαρην τίτουν μεδζλιελερινε σεγίρδεδζέκ
 κι Χριστοζού σταυρός ίτσινλέρ, βέ όνούν ίτζίν άζίζ ρουχούν
 βασητασίλε τζαγηρήγιοςκι, **Βενιαμίν** σιλσιλεσί Ιερουσαλιμδέ
 κουββετλενσίν, χάντα πουνλαρην μεσβερετινδέν χισεδάο δλ-
 μασην, νέδε Ιωσηφίν σατηλμασηνδάν, βέ γίνε ό γεχουδλερίν
 μεδζλιελερινδέν, ζίρα Χριστόζδα δέρ. « χέρνε όλτζού ίλέ όλ-
 τζερισενίς, σιλέρδε ό όλτζού ίλέ όλτζουλεδζέξινίς. » (5)

Ιστέ άγία Τριάδαην γιαρδημή ίλέ ό Ιωσηφίν σατηλμα-
 σηνδά πουλουνάν όν καρηνδασλαρην σιλσιλεσιγίν Χριστοζού
 χαπούλ ίτμεκλιγέ ναίλ έλραδηκλαρηνη σερίφ κιταπλαρδάν
 τζόκ γσπατλέοίλε πεγιάν ίτδιμκι, πουνίλο χαλε πού κιονέ
 δεγιν αλδανμαχδά βέ πατηλίληχδά καλδηλάο, λάκιν Ιακωβήν

[1] Αστρ. κεφ. 4. 11.

(3) Ιερ. κεφ. 5. 1.

[2] Αστρ. κεφ. 6. 3.

[4] Ματθ. κεφ. 5. 2.

Δοξοδουνόφι όγιού Ιούδας, πούκι καρδασή Ιωσφί ιώλουμζίν
 κούρταρδή, όπιρ καρδασλήρή όνού ιώλδουομζκ ίστεοζέο ίκεν,
 πουνλαρά δεδι νε φαίδεμζ όλοορ έγερ καρδασήμηζή όλδουοο
 βέ κανηγή σαζλάρισεκ, (1) πουνουίν ιτζίν πούδα ναίλ όλδου
 γιόκ γιάληνηζ Χριστοζού καπουλ ίτμεγέ, ίιλε Χριστός κεν-
 δισι δαχι όνούν ζουριγετινδέν πέν άλδή, νάσηλκι άζίζ οούχδα
 Δαβιδ πεγαμκερίν βασιτεσίλε δεγίορ, « Γαλαάδ πενιμδιρ, βέ
 Μανασσή πενιμδιρ, Εφοσίμ πασήμην κουββετιδιρ, Ιούδα δαχι
 παδίσαχήμδρη » γιάνε Χριστός Ιούδανην καπιλεσινδέν δογ-
 δου, κί έσίτ Ιακώβ δαχι νε σοίλεγιορ, « γιζ Ιούδα κενιδασ-
 λάρην σενί μέτ ιδεδζεκλέρ, βέ έλλερίν όούσμενλεριγγίν για-
 κασηνδζ όλαόζικ » (3), γιάνι Χριστός Ιούδανην καπιλεσινδέν
 δογατζικ, πούκι έλλερινί κηρανληγίν κουββετλερινέ καρσι
 κογιαδζάκ, χάτζαν ίνσανλάρην δζανηγή δζεχεμδέν τεζκαρδή-
 γηνδζ, γίνε σοίλερ Ιακώβ « σανά σεδζδζ ιδεδζεκλέρ πεδερι-
 νιν έβλατλαρή » γιάνι Χριστοζζ, όκι Ιούδανην καπιλεσινδέν
 δογαδζάκ.

Ηαζ άζίζ ρουχούν νιαμετινέκι, Ιακώβ έμέγειορ καρδασλα-
 ρήν ριτζά ιδεδζεκλέρ δεγί. Όλλα πεδεριγγίν έβλατλαρή δεγίορ.
 ζίρα άζίζ ρουχούν πακσήσίλε έββελ κιορδού κι Ιούδανην σάιρ
 καρδασλήρή Χριστοζού καπουλ ίτμεγεδζεκλερ. λακιν πάκατ
 Βεραμίν, Βενιάμιν βέ Μανασσηνίν γιάρηση, βέ κουσερλαρή
 καπουλ ίτμεδίλερ, γιόκ γιάληνηζ ό χαλαϊκλαρδάν δογανλάρ,
 Βαλάνδάν, βέ Ζελφανδάν γιάνι Δάν Νεφθαλίμ Γάδ βέ Ασίρ(4)
 βέ Ιούδα έλε πζρ βαλιδεδέν γιάνι Λεϊαδαν δογανλάρ δαχι κα-
 πουλ ίτμεδίλερ, γιάνι Ρουβίν Συμεών βέ Λευί, βέ πουνουίν ι-

[1] Γέν. κειφ. κ. 25

[2] Ψαλ. μθ. 7

[3] Γέν. κειφ. ρθ. 8

[4] Γέν. κειφ. λ. 4

την Ιακώβ σσίλερδκι πεδερτιγίν ογουλλορή σανά σετζδα ισε-
δζεκλέρ, βέ γιόκκι καρηνδασλαρήν δεγι.

Σσουραγίδα έσττε γίνε νέ διγιου Ιακώβ « δισημέ ιλέ άρσλιον
κιπι ουγιουδη, βέ πουνου έζδαρχά κιπι κιμ καλδηραδζακ » (1)
πούραδα Ιακώβ πεγαμπερλικ. Ιδιγιου Χριστοζην ολουμ ιτζέν,
κι Χρισός τενιλε μεζαοά κιριπ ουικυδάν ογιανήρ κιπι άρσλιον
βέ έζδαρχά μισλι καλκαδζακ, βέ πασκασηνδάν καλδηροημα-
γα έχδαζζη γεικδερ, βέ κιμπε καδέρ δεγιλδερ πουνου καλδηρ-
μαγα, φάκατ κενδισί γιάληνη. Αλλάχ κιπι καλκαδζακ.

Βέ Λαβιδ πεγαμπερδε σσίλερ, « κάλκ σαλτανατήμ, κάλκ
καϊδε βέ σαντούριλε, καλκαδζάγημ κιδζε γιαρρησηνδά σαφακ
ρι σοκέρκεν, » (2) πού πεγαμπερλικδέν άνλασηλήρικι Πεδερ
Χριστοζά κάλκ σαλτανατήμ δεγιου, ζίρα Ογουλδουρ Πεδερην
σαλτανατή, Πεδερδέν σόνρα άζιζ ρούχ Χριστοζην τενινέ δέρ,
κάλκ καϊδε βέ σαντούριλε, γιάνι ρουχανιγέ βέ τατλή καϊδε-
κέρικε καϊδε έτσιν, βέ σόνρα Χριστός δζεβάπ βέριρ καλκαδζά
γημ σαπαχά καρσή δεγι, βέ κέρτζεκδεν Χριστός δα σαπαχά
καρσή ολουερδέν διριλδι, νάσηλκι Λαβιδ πεγαμπερ δέρ σάιρ
χεροδέδε Χριστοζην ταραφηνδάν « σαπάχλαϊν σεδαμ έσιδιλε-
δζεκ βέ σαπάχλαϊν σενίν χουζουρηνδά δουραδζάγημ » (3) βέ
τέκραο δέρ, « Ράππι διριλδι ουϊκουδάν ογιανήρ κιπι, κο-ββετ-
λί βέ εαραπδάν μαχμούρ κιπι » (4), βέ Σολομώνδα δέγιουρ
« πεν ουγιούγιουρημ έμμα καλπιμ άγικ δουσορ » (5) βέ Ιε-
ρεμία πεγαμπερδε Χριστοζην ταραφηνδάν δέρ « καλκδήμ βέ
κιόρδομ βέ έσττε ουϊκουμ πανά τατλή έλδού, » (6).

[1] Γέν κερ. μθ. 9.

(3) Ψαλ. έ. 3.

(5) Ασμα Ασμ κερ. έ. 3.

[2] Ψαλ. νς. 11.

[4] Ψαλ. σζ. 74.

[6] Ιερ. κερ. λδ. 26.

Σαίμει τέχραρ κερὶ δονελίμ δζεβαπημηζά, Πατριάρχης Ιακώβ δγλου Ιούδαγι μουπαρεκλεδιγινός δερ, « Ιούδαδαν ζαπίδ βέ κιαχίν εξίλμεγεδζεκ, τάκι μίλλετλερὶν σόμουδι (Χριστός) κελενέδεκ » (1) Γιά Πατριάρχης, γιά έχτιάρ Ιακώβ. ἀδίεπα σέν πιλμέζμισιν κι γεχουδιλερὶν δζινσί σέρτ πογιουνήδιολερ βέ τεμελινδέν Ιμανσήςζήρλαρ, νάσηλκι Μωϋσῆ πουνλαρά δερ « σίζε πιλδγιμί κιονδέν περι χέρ δαίμ Ράππιε καρσή ἀσηλικ έτδινίς » (2) Ιστεμεζκέρ γιάληνήζ πὶρ ἡσπάτ ἱλέ ἱνανσηνλαρ ἱκί γιάχοτ ούτζ σαχίτλικλερδέν μαδά, βέρ πουνλαρά δαχά σάιρ νισανέδε, ἀνλασηνλάρκι κίμδιρ μίλλετλερδέν κόζεδιλέν, βέ πουνούδα σόλλέγιορ Πατριάρχης Ιακώβ ἱεροιδέκι « κίουτουγινί ἀσμαγά βέ έσσεγινίν σηπασηνή έν έγί τζηπηγά παγλαγιαδζάαδερ » Χριστοζήν σεγίρτλερι πὶρ έσσέκ πούλμαδη λαομη ἱδι, σηπασή ἱλέ παγδά ἀσμαγιά παγλανμης (3) βέ Ιακώβ δαχί σάιρ νισανεγί βριγιερ, κι « κενδί έσβαπηνή σαράπ, βέ χιλετινί ἀσμά κανή ἱλέ γεϊκαναδζάαδερ » (4), ζίρα πουνά κηομηζή ρούπα χιλέτ κίττιροδιλέρ (5) βέ πού δζεβακλέριλε κι, πουνουδν κεριμί κενδί ἀσμασηνήν κανήίλε γεϊκαναδζακ, δλβακητδάν Πατριάρχης Ιακώβ νισανεσινί κιοστερδίκι, έζίς κηρ πανχανεδέ πεσκέε σουνουλάν σαράπ Χριστοζήν κανηνά τεκδιλ δλονναδζάγηδη.

Κεζάλικ Μωϋσῆδε ολμεζδέν έββέλ Ισραηλίν ὄνικι καπιλελερινί μουπαρεκλέρ ικεν Ιούδα ἱτζιν, « γιά Ράππι Ιούδαην σεδασηνή έσιδέσιν. βέ δζεμαατηνήν ούζερινέ ναζαρ ἱδίπ ἱτζινδέ πουληνάσην, » (6) Πούραδα Χριστοζά σεδζά ἱδίγιορκι Ιού-

[1] Γέν. κεφ. μθ' 10.

[3] Ματθ. κεφ. κά. 2.

[5] Ματθ. κεφ. κζ' 28.

[2] Δευτ. κεφ. θ' 24.

[4] Γέν. κεφ. μθ' 11.

[6] Δευτ. κεφ. λγ' 7.

δανην καρπλεσινδέν τέν αλσην δεγι, ζιρα Ιουδας περάμαθεχε
 καρδασλαρή Ιωσηφι ολδουρσουνλέρ, ποτλέ ικέν ελκ δογμούς
 καρδασλαρή Ρουβιν δεσδι « πουνήν οζανηνά κήιμαγιαλην » (1)
 λάκιν τζούνκι Ρουβιν παπασή Ιακωβούν δεζαργεσι Βαλλάιλε
 γιατδή, όνουν ιτζιν ναίλ ολμαδη κι Χριστός όνουν σιναιλεσιν
 δέν δογα, ζιρα έσιτ νέ δείγιος Ιακώβ πουνούν ιτζιν « πογιεκ
 ογλουμ Ρουβιν, τακατήμ βέ πάς κουβετιμ, παγρδέ βέ χό-
 κούμδε ούστέν σου κιπί δασδήν, έμμα άζιμ ολμαγιαδζακσην,
 ζιρα ποπαγιήν δόσεγινε τζηκήπ όνου λεκελενδιδριν » (2) βέ
 Ιουδα δαχί κουνάχ ιτδι κενδι κελινί Θάμαριλεν (όλέν ογλου-
 νήν καρησή ιλέ) (3) λάκιν Ιουδα πού κιουναχη ισλεδικδέν σό-
 γρά κιουναχηνή ιραφ ιδίπ ιτιράφ ολδου δεγερέκ κι « Θάμαρ
 πενδέν χακκλήηηρ, ικδι Ιουδα πού κιπί ιτιράφ ολδουγιή ιτζιν,
 κιουνχλαρή άφβ ολουνη, ζιρα Ι ο υ δ α λογετι γεχουδιόζε
 ιτιράφ (έξομολόγησις) διμέκδιο, κεζάλικ Ισκάριαλη Ιουδα δα
 (γιάνι έλέ βιριδζι) κιουναχλαρηνή ιτιράφ ολδου Αρχιερέασλε-
 ρε δεγερέκ, « γιανηλδήμ σουτζσής κανή έλε βερδιμ » (4),
 κελιπ δεκεδι Χριστοζα για Ράππι άφβ έγλε έγερ δεσέγιδι,
 κέστζεκδεν άφβ ολουναδζάγηδη κιουναχη Αλλάχδάν, έμμα
 κιδιπ κενδι κενδινέ άσηλδη βέ γτζεπλενδι, νάσηλκι Πέτρος
 δαχί ούτζ δεσά ινκιάρ ιτδι Χριστοζή, λάκιν σόνορα άδζη κιόζ
 γιασλερι δόκερέκ άγλεδι (5), βέ Αλλάχ πουνά άφβ έγλεδι.

Ιμδι έσιτ Ράππι Αλλάχ νέ δέγιος Ιεζεκιήλ πεγαμπερέκι
 για ινσαν ογλου κενδιγιε πιρ άσα άλ, βέ όνουν ούζεσινέ
 Ιουδαδάν βέ όνουν ρεφικλεσινδέν ότούρου γιαζ, βέ πιρ άσα

[1] Γέν. κεφ. λζ. 21.

[2] Γέν. κεφ. μθ. 3.

[3] Γέν. κεφ. λη. 18.

[4] Ματθ. κεφ. κζ. 4. ||

[5] Ματθ. κεφ. κς. 76.

(6) Ιεζ. κεφ. λς. 16.

δαχά αλ, βέ όνοιν ούξερνέ Εφραιμίν δαγιαγή Ιωσήφ βέ όνοιν
 σερικλεοί. δζούμλε Ισραήλ έβινδέν ότούρου γιχέ, δεγιού,
 κέφαλικ Ράππι: δεγίορ Ωσηέ πεγαμπεριν βασητασί έλε « νέ
 γιαπαγιμ σανά για Εφραιμ, νέ γιαπαγιμ σανά για Ιούδα, κι
 έχσανηνή σαπάχ, πουλβόη, βέ κελίπ, κελζιδό: τέει κηπίδιο» (1)
 έμοι πούραδα πεάν όλοούρι, ό ίκι καπιλεέρ όπιρλερινδέν δα-
 χά ζιγιαδέ γελάς όλαδζακλόρ, λάκιν σανά τεαδζουπλή κιο-
 ρούνμεσιν ζρα Ιούδα Ιωσήφ έτζιν καρηνδασλασηνά δεμίσιδιε
 « κέλιν όνού όλδουρμεχδένισε, σου Ισμαίλλιλερέ σαταλήμ »
 (2) ό βακήτ Εφραιμ δαχί δόγμαμησηδη, σόνρα Χριστός Ιού-
 δανην καπιλεσινδέν τέν άλδη γιόκκι Εφραιμίν έσιτ νέ διγιορ
 Ωσηε πεγάκπερ « Εφραιμ πουτλαρά γεσαδάρδηρ κενδίνε, έγ-
 θαλάρ χαζηραδή, » (3) πούραδαν πεάν όλοούρκι Εφραιμίν κα-
 πιλεσί Χριστός κελμεζδέν έββελ πουτλαρό σετζδά ίδέρ ίδι,
 πουνούν έτζιν λαίχ όλάμαδη Εφραιμίν καπιλεσί Χριστός όν-
 δαν τέν άλσην, λάκιν Ιούδανην καπιλεσί άσλα μειλλένμεδη,
 πουτλαρά σετζδά έτμεγέ, πουνούν έτζιν πού καπιλέ ναίλ όλ-
 δου κι πουνόδαν τέν άλδη, νάσηλκι Παραλειπομένων νάμ κι-
 ταπηντά γιαζάρισε, σσίλέκι,

Βέ Ισραηλίν έλκ έγλε Ρουβιν όγουλλαρή, ζρα όνοιν έλκ
 όγλου πούγιουκη, έμμα παπασηνήν δοσεγινέ χιανετλίχ έτδιγιέ
 έτζούν έλκ δογούσλήκ χακκή Ισραήλ όγλου Ιωσηφίν όγουλ-
 λαρηνά βιοιδί, έλκ όγουλλου χακκή σηρασηνδά σινσιλεσινίν
 χακκή κάλμαδη, « Ιούδα καρηνδασλαρηνά γαλίπ όλδο, βέ
 βαλί όνδέν δζηκδή » (4) νάσηλκι ταρίφ ιδίορ, Ισραηλίν όρου-
 λαρινδαχί, Ιούδανην ζουμρεσί. Ρουβινίν ζουμρεσινδέν έλκ έβ-

[1] Ωσηέ κερ. 5, 1

[3] Ωσηέ, κερ. 8, 17,

[2] Γέν. κερ. 25, 26.

[4] Παραλ. κερ. 4.

θελ κιδερίδη, πούτουν πούτουνε καρδασλαρηνή πού καμετλε-
 βισιριδιει κάρδασλαρή, Ιωσηφι σατοήνλερ. ζίρα Ιωσηφίν σα-
 ηλιακαή, Αλλαχην τετπιρ: ιλε ολδου, χάττα σόγρα ολαδζ-
 κητηληκοάν Ιακώβ βέ πούτουν έβλατλαρή ολμεσινλεφιάτν
 ληκτάν δεγι, νάτηλιε Δαβίδδε σοιλέγιου, δεγερέκ « Ιλεριδέν
 δεμ κόνδερδι, Ιωσηφ κόμελιγέ σατήλδη » (1) νάσηλιε κενδι
 πωστήρδε σσίλέγιου, σόνρα καρδασλαρηνή, « Ιμυε σιζλερ άτζ-
 μάγιν, νέδε σιζλερε σέρτ κόρουτσούν, πού έλιαμέτ, γιάνι
 ούραγιε πενί σατοδηγηνήζ, σίζιν όμρουνούζ ιτζίν, « (2) Εσίτ
 Τέκραρ Δαβιδ πεγαπέρ νε καδζρέββάλ κορδου άπικιάρε, « Χρι-
 στός Ιουδανην καπιλεσινδέν δογατζάκ, βέ γιόκ κι,
 Εφραϊμιν καπιλεσινδέν δογατζάκ, βέ Ιωσηφίν τζατηρλαρηνή
 ορδδ έιλεδι βέ Εφραϊμιν καπιλεσινί σέτζιμεδι, « (3) γιάνι Εφ-
 ραϊμιν καπιλεσινδέν τέν ελμάτι Χρισός πούκι Ιωσηφίν τζά
 δηρί τεγίληρ έλλα Ιουδανην καπιλεσινδέν.

Πάκι Ζιχαρίε πεγαμπέρ νασηλ δεβαμλή ιστιλλάχηλην
 πικν ιδίγιουρ δεγερέκ, « Ιουδανην έβινί κουββετλενδινρεδζέγιμ
 βέ Ιωσηφίν έβινί χελάσ ιδεδζέγιμ, » (4) ζίρα Ιουδανην κα-
 πιλεσινδέν Χριστός τέν άλδηγηή ιτζίν Ιουδανην έβι κουββετ-
 λενμίζ ολδου, ζίρα Χριστός Ιουδανην καπιλεσινδέν δογδου
 κουββετλι βέ σετζιλιμίζ δας, πού δασην χακκηνδά Ησαϊσινην
 βασητεσίλε δέρ Αλλάγ, κι « ιστέ πέν Σιωνην τεμελλεσινε
 κημετλι βέ σετζιλιμίζ βέ ιτιπαρλή κιδσέ δασηνή κογια
 » (5) βέ δέγιουρ, Ιωσηφίν έβινί χελάσ ιδεδζέγιμ,
 ζίρα γαίμ βέ Μανασσηνήν γιάρη καπιλεσι Χριστοζη καπούλ
 ζιλερ, νάσηλιε ιλεριδέν σοιλεδίμισε. Πάκ Αλλαχην τεδπιρινέ

(1) Ψαλ: ρδ. 17

(2) Γέν. κεφ. μέ. 5.

[3] Ψαλ. ρδ, 67.

[4] Ζαχ, κεφ. ε 6,

[5] Ησα, κεφ.

κι τὰ ἐββελινδὲν Ἀλλάχ πού Εφραιμίν βεῖ Ιούδαντίν καπίλε-
 λεσινί χήρῃ ἰδίπ σακλαδῆ, ζισα Ισραήλ δζεμαατηνήν ἀλητῆ
 γιούζ πιρινδὲν Μητήρ διαρηνδὲν τζηκὸηκλαρηνδα, γιάληνηζ
 Ἰητοῦς Ναυῆ βεῖ Χάλεβ ναῖλ ὀλδουκρ βιδ ὀλάν γεοῦ κιρμε-
 γέ (1) ζισα Ἰησοῦς Ναυῆ Εφραϊμ καπίλεσινδὲ ἰδί, (2) βεῖ χά-
 λεβ Ιούδαντην καπίλεσινδὲ ἰδί. (3) βεῖ δαχά ἐββελιντὲν Ἰσπου
 καπίλελεφὲν ἐλλικλερινέ σάιρ νισανελέοτε κιορῶντῶν τζῶνκι
 ὄνικι τζασιτλαρδὲν, πουνλαρήκι Μωῦσῆ κιονδεροῖ ὁ βιδ ὀλε-
 λουνάν γερὶ τερτίς ἰδίπ τζασιτλεμέκ ἰτζιν, γιάληνηζ Ἰησοῦς
 Ναυῆ ἰλε Χάλεβ γεχουδιεφὶ κιουνάχ ἰσλεμεδὲν μέξ ἐτόδι, (4)
 πουνλαρήν κιουτουλιγινίν καλχημασῆνη κερμέγιλεν.

Ἰστέ τζῶκ ἡσπατλερίλε πεάν ἐίλεδιμ κι, Ιούδαντην Εφραι-
 μίν Βενιζμηνήν βεῖ Μανασσηνήν γιαρῆ καπίλεσι Χοισποζῆ κήρκ
 σενε ζαρρηντέ καπούλ ἐττιλέρ, σαυρὸς ὀλυμανήν βακτηνταν
 Ιερουσαλημίν χαραπληγηνήν κατὰ Ἀλλάχ πουνλαδὰ κατλαν
 τῆ, βεῖ κουσοῦρ σάιρ καπίλελεριν ταχί πού ἀνέτεκ πιτηλλικ-
 τὰ καλτηγηνή, λάκιν κιόκ γιουζῶν θέ γέο γιουζῶν τέκμῆλ ὀ-
 λουπ σαβουσατζακλάρ, ἔμμα τζεβαπλαρήμ κερὶ κάλμαγια-
 τζακ. (5) βεῖ πασκὰ γεοτέτε σοιλέγιωρ, « σάιρ κογιουνλαρήμ
 ταχί βάοκι ὀνλάρ πού ἀγίλταν τεγιλιτιο, βατζιπτιρ ὀνλαρήττι
 πού ἀγλά κεριοεγιμ, βεῖ πενίμ σεταμή εσιτίπ, σούσου πίρ,
 τζοκάν πίρ ὀλατζακ, » (6) γούσουσα Ιεζεκιήλ πεγαμπέοτε
 σοιλέγιωρ, « Δέγιωρ Ράππι Ράππι πού τζεβαπλαρή, γάπ ὀ-
 λανῆ ἀραγιατζαγῆμ, βεῖ κηρηκλαρή σαοῖπ σαγαλτατζαγῆμ,
 βεῖ γιολταν σαπμῆς ὀλανλαρή τζεβιρετζέγιμ, βεῖ ζαίσι κερὶ
 βετλεντιοῖπ, κουββετλιγί χήρῃ ἰτεοῖκ, ὀνλαρη ἀταλε
 κούτετζέγιμ. » (7).

(1) Αριθ, κερ. 18, 30, (2) Αριθ, κερ. 17, 8, (3) Αριθ, 17, 6,
 18, Αριθ, κερ. 18, 6, (4) Ματθ. κερ. 36, (5) 6. Ιωάν. 1, 16,
 7. Ιερε, κερ. 16, 16.

Πού πεγαμπερλικ πού τάρζιλε φικρ όλουνούρ, γιάνε γέρ-
 γιτζουνέ νέ καθόρ μιλλετλέρ Χριστοζού τανι λαζλάριτε, όνού
 τανηγιαδζακλιρ, πουνλάρ γιέκπρε κρηλήμήσδηλαρ, ρουχ
 δαν γιανά βέ σόν κνυλερόδ Χοϊστοζήν ιμανηνά πουνλαρδάνδα
 κελεδζεκλέρ άζιζ βάπτισμανην βασηιαση ιλέ, βέ γινε « ζατφ
 όλανή κουββετλενδιρεδζέγιμ « δεδιγι Αιρετικοσλαρ ιτζιν διρ
 πουνλάοκι Χριστοζά χέρνεκαδάσ ιμάν ιδερλέρισεδε, γιαρήμ
 γιουρέκιλεν, βέ βαδζηπινέ κορέ δεγιλδιρ, νάσηλκι άζζ ρουχ
 πουνλάρ ιζούν σιογλέγιουρσικ, Ησαϊκ πεγαμπεσίν άγζη ιλέ
 « τζούνκι πού κάβι πανά άγζη ιλέ γιανατήρ, βέ πενι δεδα-
 λαρή ιλέ ιζζετλερλέρ, έμμα καλπέ πενδέν πικ Ιράκδηρ, βέ πρ
 σηνά πενδέν ιχδιραζ ιδερλέρ » (1), γιάνε (Παπανήν έμυρλεριν
 δινλέγιουρλαρ), έμμα σόν κουνλερόδ Χριστός πουνλερτήδα κνβ-
 βετλενδιρεδζέκ βε τζοκλαρή Ανατολική Ορθοδοξος μεσ/επι
 άζζ ρουχδιν σέβαρηλήρ, Γεδι Σύνοδοσλαρδιν καθιλενερική κάβι
 βλι κασάρ βιριλμίσδιρ σσίλέκι Δαβιο μέγαμπέρδε πού άζιζ γε
 δι. Σύνοδοσλαρ ιτζούν σσίλέγιουρ γιάνε ,

Πιρινδζι Σύνοδος ιτζιν « Ράππινιν σεριατή κουσουρτεζδής
 δζανλαρή κερι δόνδουζούρ » (2).

Ικινδζι Σύνοδος ιτζιν « Ράππινιν σεχάδετι έμινδιο, σαπι
 λερι άλιμ ιδερ » (3)

Ουτζουνόζου Σύνοδος ιτζιν « Ράππινιν έμυρλερι δογορού-
 δουρ, καλπέ φεοάχ βιριρ, » (4).

Δορδούνδζου Σύνοδος ιτζιν « Ράππινιν τεμπιχι σαδελή
 δηρ κοζλερε τιδηνηκ βερφο, » (5)

Πεσινδζι Σύνοδος ιτζιν « Ράππινιν κορχούσου πάκδηρ,
 έπέδιν έπέτ καλτήρ, » (6)

[1] Ησα, κερ. κθ. 13.

(2) [3] [4] [5] [6] δε δ' περ τικωρδα όλάν

Αληθοῦς Σύνθετος ἰσῆν - « Ράππιν γοκομλερ: γοκλήρ
χέυδε σαθήκδηρ . » (7)

Γεδινδῆ Σύνθετος ἰσῆν δαχί ἰλαβῆ εἰπ δερ « ἀλτουνδάν βε
πὸκ κῆμετλι τασταν δαχά ζιγιαδέ ἀρζούλουδέρλερ. παλδάν
βέ κομετζδέν δαχά ζιγιαδέ τατλήτρηλαρ . » (8) πουνουκί που
σονρακί Σύνθετος ἰσῆν δεγίωρ, ἕτρα πᾶμ Ορθόδοξος ἡμανη-
μῆς καθιλενδῆ, νάσηλικε γεδινδῆ - Σύνθετος κάβλη χαρασῆ ἰσῆ
πουνου καθιλεδῆ ἰσῆ:

Βε γινέ Δαβιδ πέγαμπέρ πουνούν ἰσῆν δεγίωρ, « Πουνι-
σῆ σακλαγιάν ἀδεμέ τζὸκ εἰβαῖ ὀλατζάκδηρ . » (9)

γινῆ ἔγερ πῖρ ἀδάμ πού γεδινδῆ Σύνθετοςδάν ἔμρ ὀλουνάν-
λαρή σακλάρια, Ἀλλαχδάν τζὸκ αὐζρέτ ἀλδζακ, βέ Ιεζεκί-
ἦλ πέγαμπέρδε σογλέγιορ δεγερῆ « Ράππι κουββετλιγί σακ-
λαγιαδζακ » (1), ἰμδῆ πουνδάν πεγιάν ὀλουνούρκι, Ράππι Ορ-
θόδοξοσλαρή Αντιχριστοζῆν ἀλδκτμασῆγδάν σακλαγιαδζακ, νά-
σηλικε Ιωάννης Θεολόγος δαχί ἔββελ Ἀποκαλυφθῆσινδῆ δεδῆ
ἰσῆ κι σὸν κουνλερδῆ Αντιχριστος (τετζδζαλ) κέλεδζεκ, βέ ὀλ-
θακίτ πῖπουν μελκετλεριδέν ὀλδαδαδζακ λάκιν γιῆληνιζ ἄερτο
Σταυροσῆν νισανῆ ὀλανλαρῆ βέ ἀζιῖ Βάπτισμαγι πού τετζδζα-
αλῆν ἀμελλερί ἰλέ λεκελενδῆριμεγεν Ορθόδοξος Χριστιανλαρ
βέ ἅγιον Μύρον σῆρενέν ἰσανλαρῆ ἀλδκτμαγιά βέ τοκανμα-
γιά κῆδῆρ ὀλάμῆγιδζακ, (2) νάσηλικε Ἀλλὰχ κενδῆσῆ δαχί Ιε-
φουσαλημῆν χαρακλήγῆ ἰσῆν σὸγλεδῆ « ἰχδῆσλαρῆ κεντῶλε-
ρί βέ πικῆρ κηῆλαρῆ βέ μαασούλερῆ βέ ἀβρετλερῆ πούσπουταν
ὀλδούρ ἔμμα ἔξερινδῆ νισάν ὀλῆν πῖρ κῆμσεγῆ γινανασμαν, » (3)

1) [8] [9] νισανλῆρ ἰσῆ, Γαλιουστῆν ἰσῆ: κητατηνδάν πασαγιπ, 12νδζιγ
καδῆρ γιῆζηλῆ ὀλοῦπ ὀραδα πουνουνοῦρ

2) [1] ἰσῆ, κεφ. 28, 16. [2] Ἀποκάλ. στρ 9, 4. [3] ἰσῆ, κεφ 6, 6.

Β. χούσουσα Αγγαίος πεγαμπέρ δε πούν ιβίγιου, σουρου
 βέ τζοπάν πέρ ολαράκ σόν κουνλέρ ιτζίν δεγιόρ « ποίλε σοί-
 λέγιου, κιόγ άσκερλερινίν Ράππισι, πέρ κερé δαχά χέμαν άξ
 βακήτ ιτζινδó πέν κοβού βέ γιερί βέ δενίσι βέ καραγι σαρτιδ-
 οηραδζάγην, βέ πούτουν μιλλετλερι σαρσιτόηραδζάγην, βέ
 δζούμλε μιλλετλεριν ματλουκού κελεδζέκ, βέ εβι ιζζέτ θε,
 δοκδουραδζάγην, δέσ κιδι άσκερλερινίν Ράππισι « (1) ύμó,
 πελλίδιο κί τά σόν βακιτδά σαιρ γεχουδiléσ άξίξ Βάπτισμα-
 γί κηπουσ ύδεδζεκλήρ, λάκιν Γεχουδiléριν πέρ δζινσι, γιάνη
 δουλκί απαίλενίν πηρισί, δένγικαήν σόνουνά μαδάρ άλδανμακδó
 καλσα κερéκδιο, ζίρα πού δζίνε ιτζούν Χριστός κενδισί σογι-
 λέγιου « πού σιναιλέ κέτζμεγιεδζέκδóιρ, θάκι πουνλέρ χέπισι
 δλανάδαγίν « (2), βέ πού καπιλέ ιτζίν Δαβιδ δεγιόρ, « βέ
 πουνδούν ισμι πούτουν δζινσί ήλέ κερήπ δλκδζάκδóηρ, « (3) νά-
 σπηκί άσπαγιδάδα δεγιόρ ίσέ, « ζίρα πηναμουσαλήν δεγινεγιέ
 μαδηκλαρήν νασικί συζερινδó δούρμαγιεδάγ, πάκι σαδηκλάρ ελ-
 λερη πηναμουσλήγá σάλμαγιαλαρ, « (4), Ιεζεκιήλ πεγαμ-
 πέρδε δεγιόρ, « άννην ιτζίν πουνδούν συζερινέ τζερεπ ζίρα κηπι-
 λελερ τεζουπέ δλουνδóηλάρ, « (5) (γιάνε άξίξ Βάπτισμαγιέ,
 βέ τέκρασ, « νέ ίδι, βέ νέ καπιλέ δλδού, γιόκδούσ άρτηκ δέρ
 Ράππι, Ράππι « (6), βέ ήλέ βεριδζέ Ιούδανην καπιλεσί ιτζούν
 σοίλέγιου. Αλλάχ Ιερεμία πεγαμπέρ βασητασή ήλέ « Που-
 νούν ιτζίν σίξιν ήλέ μουραφά δλουόρουμ, βέ όγουλλαρηνηζήν
 όγουλλαρή ήλέ τζεκισίριμ δεγιόρ, « (7) βέ τέκρασ, « τζοκ-
 δαν [πóγιοδνδουρλήγηγηγή κηρδέν, άρτηκ σανά κουλλουκ

(1) Αγγ. κατ. 6, 7, [2] Ματθ. κατ. 23, 31. [3] Ψαλ. ρή. 13.
 [4] Ψαλ. ρή. 2. [5] Ιεζ. κερήκ. 13.
 [6] Ψαλ. ρή. 2. [7] Ιερ. κερήκ. 6, 2.

Ιτιμέμ, α (1) βέ τέκραρ δεγίορ Ράππι, « Κιοβερόζιλέ ιλέ, βέ
 σαπούνιλε γιουνάοισεν δαχι σενίν κουναχιν όνουμδέ λεκέδιο »
 (2) βέ τέκραρ δέγιορ, « πού καθμήν ιταάτ ηζ βέ τενπέλ όλ-
 δού, βε άρτηνά δονούπ κιτίλιερ, « (3) βε γίνε δεγίορ, « όν
 λαράδα ρέδδ όλουνομους κιουμους δενιλε, ζιρα Ράππι όνλαση
 ρέδδ ειλεμισδιρ, « (4) βέ τέκραρ, « Ιουδανιν κουναχη δεμίορ
 καλέμιλε, βε έλμας ουδζου ιλέ γιαζιλημ, σδηρ όνλαριν γιου-
 ρεκλερι ταχταση ουζερινε « (5)

Ιμδ πού πετδοαλαρ Ιούδαγι δογουράν καπιλέ ιτζιν σογλε-
 διλέρ, βέ νάσηλκι Ιωάννης Θεολόγοςδα πού καπηλέ ιτζιν σο-
 γλέγιορσα, « βέ πουνλαρήν κουφούρ σογλεμεσινί, κι κενδι-
 λερινί Γιαχουδιλέριζ δερλέρ, έμμα δέγιλλέροδηρ, έλλα σείτα-
 νίν δερνεγιδίρλερ, « (6) βέ έσαλδαν πουνλάρ σείδαν δερνεγί-
 διρλεδ, ζιρα νάσηλκι μελαικλεριν όν ζουμρεσηνδέν πίο ζουμ-
 ρεσί σεγταν όλδουλαρ, σογλεδζε που καπιλεδέν πίογχανί πουν-
 λαρήν πεδερλεί Ιωσηφι σατδηλαρ πού σειτάνιλε περαπέρ του-
 κενμέζ δελερεδεγιν καλαδζάκδηρ.

Σίμδι κορελιμ πένλαρδάν κάνγι καπιλεδέ χελασλήκ ουμού
 του γιόκδηρ, πανά κοροουκούγιόρ κι, Συμεωνούν καπιλεσί πίορ
 ρέδδ όλουνομους καπιλέδηρ, κι πέν πουνού κενδι φικρήμ ηλέ
 σογλέγιορούμ, ζήμα πενδές ζερρεϊ μηκδάρ ζιχίν γιόκδουρ, βέ
 χαγιέτδε πουλουνδηγήμ, Πάτερ Αβρααμήν μεσελεσηνέ κορε
 έλδουγή ιτζιν, όκι « τοπράκ βέ τζηρκιαρημ (7) βέ Σουλταν-
 νεπί Δαβιδδέν σογλενιλέν κιπί κι δέο, « βέ πέν σογουλδζάνιμ
 βέ γιόκκι ινσάν « (8), βέ Σοφός Σολομόν δαχι δεγίορ « ζήμα

(1) Ιερ. κεφ. 6. 4.
 [3] Ιερ. κεφ. 4. 23.
 [5] Ιερ. κεφ. 17. 1.
 [7] Γέν. κεφ. 47.

[2] Ιερ. κεφ. 8. 9.
 [4] Ιερ. κεφ. 5. 30.
 (6) Αποκάλ. κεφ. 6. 9.
 [8] Ψαλ. κτ. 6.

θζούμλεδεν δζαχλήμ, βέ ινσάν ακλή πενδὲ γιόκδρ, « (1) ἰμ
 δι ἐγέρ πολεῖσὲ πέν πιτζαρέ κάνγη μετιγεγι ἰδεπιλίριμ κεν-
 δήμ ἰτζιν, ζέρα νέδε. ὄλ φενά σογουλδζάν καδάρδα γιόγουμ
 πουνούν ἰτζιν καδὴρ δεγίημ σογλεμέγιέ πού δζεβαπλαρὴκεν-
 δελιγιμδέν, ἴλλα Σσερίφ κιταπλαρδάν γιαζήγιουρουμ πού σοζ-
 λερὶ, Ράππιμιζ Ἰησοῦς Λριστοζή ἐσιτμέγιλε κι δέρ « κιταπ-
 λαρὴ τεφτὴς ἴδεν βέ ὄνλαρδὰ καδὴμ ὀμουρ πουλαδζάασηζ »
 (2). κι πουνλαρδάν σογλεγεν Χριστοζή πουλαδζάαγηζ, πού
 Χριστός κι δεοί, « πενιμ γιόλ, βέ κερδζεκλίχ. βέ ἐμουρ, »
 (3) κέζαληκ κενδὶ σεγίρτλερινέδε σογλέγιουρ, « λιδζ πῖρ κιζλύ
 γιόκι ἀσικιουρ ὀλμασὴν » (4). ζάπτα πέν ἠλαγικσὴζ τεζρου-
 πὰ ἐιλεδὶμ βε κίζ κιταπταν πουλδούμκι, Σολομωνούν καπ-
 ιλεσι ἐββε/ινδέν ἰταατσιζ πουλουνδὴ, ἴπτιδα Ἰωσήφιν σατηλ-
 μαστηνδα πού δεδίκι, « κελιν πουνού ὀλδουρελίμ, » (8) βέ
 πουνού ἰσπάτιλε κροστερεδζέγιμκι, Συμεών βέ Λευῖ Ἰωσηφί
 ὀλδουρμεγιε ἰλερὴ δουρδουλάρ, πουνλάρ ὄν καρδίασηδὴ, πουν-
 λαρδάν ἀλτὴ τανέσι ὄζ καρδίασηδὴ πῖρ ἀναδάν Λιάδαν γιάνι,
 Ρουβιν, Συμεών. Λευῖ, Ἰουδα, Ἰσάχαρ, Ζαβουλών, (9) βέ
 κουσσὶρ δορτ καρδατλάρ, ὄνλάρδα χαλαικδάν δογμουσλάρηδε
 γιάνι Δαν, βέ Νεφθαλειμ, Βαλανδάν, βέ Γὰδ ἰλέ Ασὴρ Ζελ-
 φανδάν, δογμουσλάρηδὴ, (10) κορουνοσδὲ ἰκί καρδασλάρηδὴ
 Ἰωσηφί ὀλδουρμεγιέ ἰστ-γιενλέρ, τζούνχι Τεβράττὴ σερίφ ζικρ
 ἰδίγιουρ κι, « πῖρ πῖρ ἐρινέ δεδιλέρ » (11) δεγι.

(1) Παροιμ. κεφ λ. 2

[3] Ἰωάν. κεφ ἰδ. 6.

(5) Γέν. κεφ λζ. 19.

[2] Ἰωάνν. κεφ. ε. 39.

[4] Λουκ. κεφ. ιβ. 2.

(6) [7] [8] [9] 40 62 18

ἠσπατλέρ Γένεσισιν λζνδσὶ κεφάλαιοντν 25 πενδινδέν πασλαγιε

28 πενδινέ κτάρ βραδα πουλουνοῦρ.

Ίσραήλ τεκίλι τεσκις Ισραήλ κι, Ισραήλ ούκ Ίσραήλ
 κριουτίζουκ ούδουκλαρή Ισζιν πογιούκ καρδασίληνη, καρ-
 ησηνδά δεβαπ σόγλενμεγέ καθιρ δεγιλλέριδι, κέζαλιχ Δαυ-
 Μερθαλίμ Γαδ βέ Ασήρ δαγι χαλακλαρβάν δογδοηκλασηνδά
 Ιωσηφίν γακκηνδά ζιγιαδέ δεβαπ καθιρ δεγιλλέριδι, Ιούδα
 Ιλέ Ρουβιν δαγι Ιωσηφίν εν πογιούκ καρδασίληνη ούλοπ και
 κέισογιετ γακκηνδά δεδιλέρ, « κέλιν πουνούν καντηνή δοκμη-
 γελιμ » (1), Ίσραήλ πουνδάν άσικιάρ ούλοφ κι, Ιωσηφί ούδουρ-
 μεγέ Ιστεγευλήρ, φάκατ Συμεών Ιλέ Δευτ Ιδιλέρ, τζούνκιλι-
 γεμδόμε Συμεών βέ Δευτ καν έπδιλέρ, Ίμμα Ιωσηφίν σατη-
 μασηνδά Συμεών Δευιδέν δαγα γαϊρετλι μορουνδι, ζιορ Ιω-
 σηφίν καρδασίληνη Μησηρά πουγδάλ σατην άλμαγα κιπδικλα-
 ρινδέ Ιωσηφ πουληρή τανηδσηνηνδάν, Συμεωνού γιωνηνδέ ά-
 λήνογιουπ κρουσούρ καρδασίληνη κερ κιονδερδι, (2) κέζα-
 λιχ Συγεμδέ γιαπδικλαρή καν Ισζιν Συμεών κίωναχδόμε κί-
 λήπ, Δευτ τόπε έγλεδι, βέ Μωυσηνέ Ισαάτ ιδερέκ άπτι πιγγ-
 κισαγι ούδουρδου, (3) ούκ άλητηνδάν κελιασδικλαση τοςεν πε-
 ζαγηρη Ισζιν, νάσηλιχ δεγιουρ Μωυσηδε, γιάνι Δευτ Αλλαχίν
 Ιζεσενι Ιμρενυέγιτε πεδερλερι βέ καρδασίληνηνδά ούδουρδι,
 (4) πουνδάν Ισζιν όνούν σινσιδεσι Αλλαχην κουρπανχανεσι ό-
 νούνδόμε γηζιμέτ Ιμμεγέ νάλλ ούδου, νάσηλιχ άζιζ ρούχ Μαλα-
 χιατ πεγαμπεριν βασητσειλε σούλέγιου, « Δευτινίν έβλατλα-
 ρηνή τεμιζλεγεδζέχ, βέ ούληρη άλτην βέ κίουμούς κίπ και
 ιδεδζέχ, βέ Ράππιε άδαλετλιγιτε κουρπάν σουνουδζή ούλαδζακ
 λάρδερ, (5) χούσουσα Μωυσηδε μουπατεκλεγερέκ σούλέγιου

(1) Γέν. κεφ. 37. 28.

(2) Γέν. κεφ. μβ. 24.

(3) Μαλαχίας, κεφ. γ. 8.

(2) Γέν. κεφ. λδ. 25.

(4) Ίσραήλ, κεφ. ιβ. 28.

« Ἡ Ράππι πουνούν κουββετοῦ μουπαρεχίε, βέ πουνύν ελ-
 κερνίν ἀμελινί καπούλ εἰλέ » (1) ἱμδε Συμελίουν καπίλεσε
 περακηλδῆ καλδῆ, ὄνοῦν ἱζίν Ιερεμία πεγαμπέο σπργάτιε
 δέγιου, « ζῖρα ἀλλάχ πιλλεοί ἀτόη, βέ πιζέ ὅτ σουγιού ἱ-
 ζῖρδῖ, » (2) νάσηλ κενόσι ἀλλάχδα πουνά οἰηγούν ποῖα πε-
 γαμπερὶν βασητεσί ἱλέ σοίλέγιου, « ἱστέ πέν ὄνλασιή πελίν
 ἱλέ πεσλεγεδζέγιμ, βέ ὄνλαρα ὅτ σουγαῦ ἱζῖρεδζέγιμ, » (3)

Χούσουσα πουλοῦρηζικί, ὁ πόγιουκ Ζαμριγί, πούκι Μαδία-
 νίτησι Χααβί ἱαρινδέ πιφακῆ ἱλέ ζῖνᾶ ἱτόι, (4) πουλορη κῆ
 Φινέες ὀλδουοῦου, (5) πουνλάρι Συμεωνούν καπίλεσινδένιοι.
 Πουνούν ἱζίν ἱεζικηλ πεγαμπέο δέγ, « σέν γιά πᾶ-ναμοῦς
 ἱσραήλ σουλτανῆ, κῖ ὄνοῦν κῖσῶνᾶ πῖναμουσληριτηνῆ σουρηῶ
 γετισδῖγί ζαμᾶν κελδῖ, » (6) πού Συμεωνούν καπίλεσι ἱζίν
 Ιερεμίας πεγαμπέρδε δέγιου, « ζῖρα κῖότουλουκλερδέν κῖό-
 τούλουγε κῖτμόγιλεν, πού παγήμαδηλαρ δέγιου Ράππι » (7)
 βέ γίνε πουνλέρ ἱζίν Ράππιαν ὀζεβαπλασηνδᾶν τζόκ ἱσπατ-
 ληκλέρ βάρισεδε, ἱσῖτου κῖτῖπ σῖζάνμασην, βέ πουνού ὀκου-
 γιανλ ἀρά ἱσάνῶδ κέλμεσιν δεγι κῖσα κῖσῶμ.

Λάκιν πουνού ὀαχῖ εἶσιτ, Δαβῖδ πού καπίλεγι νάσηλ πετ-
 ὀθαλαρ, δεγζοῦκ « πουνλαρῆν πῖναμουσληκλασηνᾶ πῖναμουσ-
 λῆκ ζαμμ ἱδῶν, βέ νέδε σενῖν ἀδαλετλιγινῆ κελσινλέρ, βέ
 σαγλάρην κῖταπηνδᾶ ἀνηλμασηνλαρ, βέ ἀδαλετλέριλε γῖα-
 ζῖλμασηνλαρ, » (8) νάσηλκῖ Ιερεμιάδα σοίλέγιου, « ὀζῖμλε
 σενί τέρχ ἱδενλεο ρεζῖλ ὀλσούν, βέ γέο γῖουζούνδῖν ἱγρῖδῖ

(1) Δευτερονόμιον. λγ. 14

(2) Ιερεμίας θ. 15.

(3) Αριθμῶν κδ. 7.

(4) Ιερεμίας θ. 2.

(5) Ιερεμίας. η. 12.

(6) Αριθμῶν κδ. 84.

(7) Ιεζικηλ κβ. 28.

(8) Ψαλμὸς ζγ. 27.

για Ἰσραηλιτῶν. Ἰσραὴλ ὁμοειδῶν πουναρῆ Ράππιγι τέρχ ἰδούπ
 πρακδηλαρ » (1) χούσουσα ἀζίζ ρούχ Μωυτῆ πεγαμπερὲ πού
 κα πιλέ ἰτζίν δέγιωρ, « πουνλαρῆν κίουναχλαρ τῆ σεριατῆν
 ἔουνουέδεκ μό/ουολενδιῆρ, » (2) νάσηκλι Ησαΐα πεγαμπερ
 ἔλφάζιλε σοιλέγιωρ « σιζλερδέν ἀληνησῆν (κόιλερῆν παδισαχ
 ληγηνά κιδέν) δάρ γιόλ, βε Ἰσραηλιτῶν κειαμῆ σιζλερδέν κα
 λδηρηλσῆν » (3) γιανι γιέκπαρε Χριστοζου καπούλ ἰτμεγι
 ἰστέμεγιεδζεκλέρ, νι ποτουν πού ἐγι εἰβαυῖαρή ὁ τορίο ἰτ
 βέ κιογλερῆν παδησαχληγηνά κιδέν δαρ γολκὺ γορουγιν δ
 γερέκ, πού ἐδζιλδέν σοιγλέρ τέκωρ πεγαμπέρ δεμέκλε, » (4)
 Πουνοῦν ἰτζίν σογλέγιωρ πού ἔβεβκπλαρῆ, Ἰσραηλιτῶν ἀζι
 Ράππιγι, πού σιζίν κουναχτηνῆς πῆρδεν ρουσέν ἀουδαρ κικί
 ὀλαδζακ, βέ πουλοῦν δουσα ση πῆλλορ καπλάρηνηνηκηδήμα
 σῆ κικί ὀλαδζακ, χάττα πουνδαν πῆρ πῆρζα πιλέ πουλου-
 μασηκί ὄνουν ἰλέ ατεσ ἀλάσῆν, βέ νεδε ἀζιζόζηκ σοι, » (5)
 τέκωρ Ἰερεμίας πεγαμπέρ δε σοιγλεγιωρ, « πουνλασῆ πουτ-
 ουν γιέρ γιουζούνου παδισαχλασηνά ζαπ βέ γισσιτῆ ἰτζίν
 ταζῆμ ἐδῆπ βιερεδζέγιμ, βέ χέο πρ γιερεδὲ ρεζιλ βέ πετδωκλή
 βέ ἰσραηλιτῶν, βέ ναλετιλῆ ὀλαδζακλαρ, » (6) πού σογλενέν
 βᾶδζεπλαρῆν κιάρσει πουνλαρδα τεκιμῆ ὀλδουλαρ.
 Βέ Πατριάρχης Ἰακωβδὸν κενδι ὄνικι ἐβλατλαρηνη μούπαρεκ
 λεδγιγνδᾶ Συμεωνᾶ βέ Λευιέ δεγιωρ « Συμεὼν βε Δ' ὄνι πομ
 καρδασλο τεκιμῆ ἰτδῆλέρ, πού καρδασληρηνδαν κῆρηλῆρ δα
 » (7) γιάνη ἰτδῆκλερινδὲ, « πουνλαρῆν μεσβερετινὲ δζανῆμ
 κελλεσιν » (8) γιάνι ὄλ μεσβαρτέκι πού Χριστοζου ὄλδουρ
 μέκ ἰτζίν Λοχιερέσ' αρδαν ζέ δζεδακτιην ἰχδῆαρ αρηνδαν

(1) Ἰερ. μίας εἰ. 13,
 (2) Ησαΐας λ' 10-33
 (3) Ἰερεμίας δ', 9.
 (7) Γένεσις μθ, 6.

(2) Δευτερονόμιον λβ, 34,
 (4) Ησαΐας λ' 12,
 (6) Γένεσις μθ 25,
 (8) Ματθαίος κ', 1,

θλαδζάκθηρ, » (1) νάσηλκι Ιερσμία πεγαμπέρδε έββίλ δεδί-
 σέ ο μεσδερρέτ έτζίν Χριστοζήν χακκηνδά δεγερέκ, « βι σέν
 για νάππι πίτουν πουνλαρήν μεσδερρετλερινδέν άνλάρσην,
 κι πουνλαρ σενί ολδούσμεγά μεσδερρέτ έτδύλέρ, » (2).

Ιμδι έχδιάρ Ιακώβ γιαλδαρήγιορ κι ο μεσδερρετέ κέλμεσιν,
 τέθε πουνλαρήν συναγωγηλερινέ, χάτζαν κιατιπλέο βέ μιλλέτ
 ιχτιαρλαρή Καϊάφασα δζέμ ολούπ, Χριστοζήν αλείχινδέν τοπ-
 λανδηκλαρηνδά, βέ Χριστοζδάν γιανά σόγλεγερέκ δέυ « ορα
 δαχκιτιρέ κεριριλμέμ ολμασσην » δεγι, πουνλαρήκι Ιακώβ ογ-
 λού Συμεωνά βέ Λευιγέ δέγιορ, τζούνκι χέρ πας κιαχίν (πα-
 πάς) Λευινίν καπιλεσινδέν ιδίλέρ, ιχτιαρλάρ βέ κιατιπλέο βέ
 έλέβιριδζι Ιούδα δαχί Συμεωνούν καπιλεσινδέν ιδίλέρ, λάκιν
 Λευι κιοναχλαρηνά τόπε έτδύ νάσηλκι γιοκαρηδζά δεδίμ ιπέ
 Βι τέχραο Πατριάρχης Ιακώβ Συμεωνούν καπιλεσι έτζίν σοί-
 λέγιορ, « πετδσαλήδηρ πουνλαρήν οφκεσι βέ δεδίτδερ, βέ γύ-
 ρεκλεσι σερτλενδι, » (4) νάσηλκι Αλλαχήν γιουζουνι κιόρμε-
 γέ ναίλ ολάν Μωυσή δαχί σοίλέγιορ « ονλαρήν οαραπή έζ-
 δσογαλάρ ζεχιριδιδε βέ σαγήρ γιλανήν ογγουλμάζ άγησήδιρ
 — βέ ονλαρή Ιακωβδζά πελισδιρεδζέγιμ, βε Ισραήλδζε ταγηδα-
 δζάγημ » (5) ζίρα Αίρετικοσλάρ Ιακώβ Ισμιγιλε άνηληρλάρ,
 βέ Ορθόδοξοσλάρ δαχί Ισραήλ Ισμιγιλε άνηληρλάρ.

Χελασεταιμιζ Ράππι Ιησούς Χριστοζήν γιαρδημή ιλέ ούζην
 εζού Παπή δαχί τζοκ έλφαζλή ήσπατλικλέριλε Αίρετικοσλάρ
 Ιακώβ δενιλιρλέρ, βέ Ορθόδοξοσλάρ Ισραήλ δεγιλδικλερινέ,
 έμδι πούρζα Πατριάρχης Ιακωβούν « βέ πουνλαρή Ιακωβδζά

[1] Ματθ. κεφ. κζ. 4.

[3] Γέν. κεφ. μθ. 6.

[5] Δεσζ. κεφ. γδ, 35.

[2] Ιερ. κεφ. ιγ. 26.

[4] Γέν. κεφ. ηθ. 7.

ταξιμ, βέ Ισραηλδέ δαγνηθήρη » (1) δεδγι δζεβάπιτε πετά
 Συμεωνών καπιλεσινί Αίρετικός παδισαχλαρηνά ταξιμ ιδιγ-
 ιορ, βέ Ιεθούσοζ παδισαχλαρηνά δαχη Λευίνιν καπιλεσινί
 δαγνηθίιορ γιάνι πιτούν δουνγιαγιέ, νάσηλκι Μωυσή πεγαμ-
 πέρδε έερ « Ράππι Αλλοχην σενί πίτουρ μελλετλεσέ δαγ-
 δαδζάκ γέρ γιουζουονών πέρ ουτζουνδάν όπιρ ουτζηνά καδζα
 » (2) βέ έσαχδάν Συμεωνών καπιλεσιπίτουρ δζιχανά δαγνη-
 μήτόχο, βέ κόρ άζιζ ρουχούν άκλιγιετινί κι, πουνούν βασι-
 ταση ιλέ Μωυσή πεγαμπέρ έββεθ κοροδού Συμεωνών καπιλε-
 σινίν πίτουρ παδισαχληκλασά, δαγνηλαδζαγηνή πουνούν ιδζα
 Δευτερονόμιονδα Ισραηλήν έγκι καπιλελέρενι μουπαρεκλέρι-
 κιν σοιλεδι δεγιρεκ, « Ρουβίν γιασασήν, βέ όλμεσιν
 βέ Συμεών χισαπσής μελλεχετλεσδε όλσούν, » (3) βέ
 Ιουδα ιδζιν δαχι δέρ, « έγερ πουνούν δεματινά κιρέρσεν,
 (4) γιάνι ριδζά ιδέρκι Χριστός Ιουδαην καπιλεσινδάν κελοσίν
 νάσηλκι δογδού ισέ, λάκιν Ρουθιμε όλμεσιν γιασασήν δεγιορ
 τενιγιέτ ουζοσέ, βέ έπιδιγιέτ όμουρδεδ, λάκιν Συμεών ιτζιν
 δεγιορ Μωυσή, « τζόκ βέ σαγισής σαχιολεδέ όλσούν,
 χάττα πίτουρ παδισαχληκλαρά δαγνηλήπ γιετισιπ σηγμακ
 ιτζιν.

Ιστέ Ράππιμιζ Ιησοός Χριστοζούν κερσμι ιλέ βέ τζόκ δε-
 σιμ ήσπατληκλάριλέ πεγιάν έιλεδήμ, Συμεωνών καπιλέ χάκ
 κηνδά Αλλάχ Ιεζεκιηλ πεγαμπεριν βασιτεσι ιλέ σογιλέγιορ
 δεγιορεκ, « πουνλαρά έγι όλμαγιάν τενπιγλερι βιρδία βέ
 χακλάρ βιρδία κι πού χσκλάριλε βέ πού έμηρλέριλε άσλα-
 γιασαγιπ όμούρ κεδζιρέμεγιδεκλέο, βέ πουνλαρή κενδι άν-

(1) Γέν. κεφ. μθ. 8

(3) Λευτ. κεφ. λγ. 6

(2) Δευτ. κεφ. κή. 61.

(4) Λευτ. κεφ. λγ. 7.

Λαρινά λεκελενδριεδζέγιμ, » (1) πουνούν ιτζίν πέρ κίμσε που-
 λάνιασίν, ζήρα σήμδικι Γεχουδιέρ πούτουν Ευρώπαδα όλαν-
 λάρ Συμεωνούν καπιλεσινδέν Ιδιέρ, έλε βιριδζί Ιουδα δαχή
 που καπιλεδέν τζηκδή, που καπιλέ κι Αλλάχδαν τζοκ πετδοα-
 ληθρηλάρ, βέ πιτουν πεγαμπερλερδέν βέ γιέκπαρέ σερίφ φε-
 χιμέ κελέμεγισδζέκλέρ

Σιμδικι κουνλεριμιζδὲ κορουγιουρούζκι γεχουδιέρ άζιζ Βαπ-
 τισμαγε κελίγιουρλάρ, έμμα πουνλάρ δαχή σάιρ καπιλελερδέν-
 διρ νάσηλ κι Ησαία πεγαμπέρ σιογλέγιουρ, « ζήρα Ισρα-
 ηλήν καθμι δειζίν κουμου κιπί ισέδε, άνλαρδαν πέρ παχιγιεσδὲ
 δονεδζεκδέρ » (2) γιάνε Συμεωνούν καπιλε ινδένδριτέρ, δαχά
 άζιζ Βάπτισμαγι καπύλ ιτμεγεντέρ τζοκ βάσισέδε, πουνλάρκι
 σιμδιγιέκαδαρ σειτανήν όγουδι ήλέ καλδηλάρ, λάκιν σήμδι Αλ-
 λαχίν κερέμι βασιητεσι ήλε σζζ Βάπτισμαγια κελμεδέδριλερ
 κι πουνούν ιτζίν Ησαίας « Ισραηλήν δζεμαατή δειζίν κουμ
 καδάρ ισέδε, κιοκ γιούζουνούν γιλδίζλ αρηνήν σαιση καδάρδὲ-
 μειουρ. ζήρα δειζ κενδινέ πατρής όλανι άλή κομάζ, κηγιγια
 τζηκάρηρ, βέ πάζη άδεμλέρδὲ δειζ κεναρλαρινδά κημλαρή
 καρηστηρηλάρ, βε καρηστηρηρκέν πάζηλαδὲ πηρ άλτουόν για-
 γοτ πέρ δεβαχιο πουλουρλάρ

Πού τάρζηλε δὲρ σιμδι πού Γεχούδι δζινσινδέν Χριστάζα
 κελενλέο, πουνλάρ κι έγι καπιλελερδέν καλδηλάρ, νάσηλ, έβ-
 βελι σόλεδίμισε. σιμδι πουνά δατο τζεσίμ μεφουμλάρ κορε-
 τζέκσιν. δορδουντζού Κεφαλεονδά ουτζουντζού σουαλά βεριλεν
 μεφουμδά. νάσηλκι Ινδζίλι σερίφ δαχί γιαζήγιουρ Χριστός ζει-
 τινλήκ θαγινα τζικδή, ισέ, πέρ Ινδζέρ άγαττή κιορδού, βέ πού
 άγατζίν γιανηνά κελδι μείβά πουλμάκ ιτζίν, έμμα πουλάμα

[1] Ιεζ, κεφ. κ'. 25.

[2] Η:α: κεφ ι. 22.

γιπ πετσοαλαδή (1) κι που εντζερν μεσελεσινι δορδουντζι Κε-
 φάλεονδα μινασιπέτιλε δερδζ ιδεδζέγιζ, Ράππιμιέ Ιησουζ Χρι-
 στοζην κερειμι ιλε ,

Τζούνκι γιοκαρηδζ ζικρ έλεδιμ Ησαΐα πεγαπεριν, πέρ πα-
 κιγιεσι δονεδζέκδιο, βέ Χριστοζην ενδζερ αγαδζηνή, πετσοαλα-
 διγηνή, ζιρα ουζερινδζ μειθζα ποϋλμαδη, σούραγι εογλε πιλμε-
 λικι, Ιωάννης Χρυσόστομος πεδερμιζιν νακλινε κορε, δλ μει-
 θε βίρμεγιεν ενδζερ αγαδζή γεχουδιτέρδιρ, που αγαδζικε μετ-
 βαλάρ γιαπμάζ, γιάνε φαζιλετλέρ, που εδζικε δεν Χριστός που
 αγαδζή πετσοαλαδήκι μειθζα γιάπμασην, λίκιν γεχουδιτέρδιρ
 διδάτκαλοσλαφηνήν πίρι πανά σουαλ, ιτδίκινε δζιγέτιλε σοίλε-
 γιορσουν. σένκι, Γεχουδι τζουνσι εγι μειθζα γιαπμαζ. δεγι, κι
 πιζμ γεχουτιτέρτεν χέρ κούν που κατάρ Χριστιάν μεσεπινέ
 κελιόρλάρτα, βέ χέρ κούν κοζουρούζουλε Χριστιάν μεσεπινέ
 κελτικλερινι τέ κορούγιορθε τέτι ινε, πουνά καρσηλήκ βεοικ
 πέντε τετ.μ, Ησαΐα πεγαμπερτέν, νάσηλ κι γιοκαρητά ζικρ
 έττίμισε, βέ δλ βακήτ που Διδάσκαλος σουκούτ όλτου, βέ
 φαλμόστα σοίλενέν τζεβάπ τεκμλλ όλτου, κι « ναχάκ σογι-
 λεγιενίν αγζή μοχουρλεντι, » (4) τεγι Ράππιμιζ Ιησουζ
 Χριστοζούν ισμι ιλε ,

Πουνάκι βατζήπτηρ, χέρ πир σαλτανάτ, βέ ιζέτ, βέ σετι-
 τε, σίμιτι βέ τάμ, βέ έπετλεριν έπετινέ κατάρ Αμην .

(1) Μαθ. κερ. κζ. 19. (2) Μαθ. εβ. 41.



ΟΥΤΖΟΥΝΑΖΙ ΠΑΠ

Αίρετικοσλάρ (ραφαζήλάρ,) βέ Ορθόδοξοσλάρ

χακκηνδά σόγλεγεδζέγιζ.

Πουνδάν Ιεριδικι πακδέ βιάδ έπδγιγιδιμ τζόκ ήσπατλάριλε
Αίρετικοσλάρην Ιακώβ Ισραήλ σόιλενδικλερινι πεγιάν Ιτιμэк
λιγέ, βέ Ορθόδοξοσλάρην δαγι Ισραήλ Ισραήλ σόιλενδικλε-
ρινι, έρδι βαδζήπδηρ κι πανά τσελιμ όλάν ριχτζεγί γερέ κόμ-
μεγεγιμ, βε πουνούν Ιτζιν τζόκ γαίρετ βέ ζαχμέτ σάρφ Ιθε-
ρέκ πού ματθενίν χακκηνδά δαγι τζόκ ήσπατλάρ γιαζμήσημ,
ζιμδι ζικρ Ιτιγιμ ταοζ ούζερέ όλδουγηνή πεγιαν Ιτιμэк Ιτζιν,
(γιάνι Αίρετικοσλάρ Ιακώβ άνηλιπ, Ορθόδοξοσλάρ μουπαρεκ-
λι Ισραήλ σόιλενδικλερινι), λάκιν ρεδζά Ιδέριμ σιζέ, για πού
κιταπη όκουγιάν δινδάρ χριστιάν καρηνδασήμ, χάττα ζικρ Ι-
θεδζεγιμ νακλιγετλέρ ούζούν ούζαδιγε όλούπ, μουχτασόρδζα
όλμαόηγη Ιτζιν ζορσουνμακλήκ βέ ταδζιζήλικ κετίρμεγεσινιζ,
ζιφα πού γιαπαδζαγήμ νακλιγετλέρ, ζικρ όλουνάν μητθελέρ
χακκηνδά σιζέ πέκ σιανετλιδερ, νίτζουνκι Ιωσάν γιαλήνηζ έκ-
μέκ Ιζέ γιασασιάμοζ, ήλλα χέρ τίρ Αλλαχδάν καίναγιάν ά-
ζιζ δεβαπλάριλε, (1)

Κιορζλίμ Μωϋσηνίν γιαζδηγή πιρινόζι (Γένεσις) κιταπηνόα
 σείλενενί, κι δέο, « πέρ αδέμ σαπαχά καθάρ Ιακώβιλε κιού-
 ρεσσί, βέ που σουάλ έγλεδι Ιακωβά σενίν ισμίν νέδιο, όλδαχε
 δεζεάπ βιρδι Ιακώβδηο δεγ', βέ ό αδέμ δεδι, άρτηκ σενίν ισ-
 μίν Ιακώβ δενημεγιπ, Ισραήλ όλαδζάκδερ ισμίν, ζίρα Αλ-
 λάχ Ιλέ κούρεσδίν, βέ Ινσανλαρδάν κουββετιλί όλαδζάκσην. »
 (1) Βέ Ιακώβδα σουάλ Ιτδι όνά, σενίν ισμίν νέδιο, ό αδέμ δε
 δεζεάπ έδιπ δεδι πουνά « νέ Ιτζίν σοράρσην Ισμιμι, όκι άδζα-
 γιπλίδιο » (2) βέ Ιακώβ όλ γερίν άδηνά Αλλάχ γερτέ τεςμιέ
 έγλεδι κι σουρετ ουλλάχ διμέκδιο, ζίρα σουρέτ σουρετέ Αλ-
 λαχτή κιορδούμ, βέ δζανήμ χελιάς όλδού δεγι.

Πουραγια καθάρ Τεβράτη σεριφίν κελαμλαρήδιρλεο πουν-
 λάρκι πέχ τεαδζεουπλι δεζεβαπλάρδηο, πουνλαρδάν πιρισί κι
 Ιπιτιδα δέγιορ, πέρ αδέμ Ιακώβιλε κούρεσσί, βέ Ικινόζισί δέο
 Ιακώβ όλ γερίν άδηνή σουρετουλλάχ τεςμιγε Ιτδι. βέ δαχά
 τεδζαγιπλιδιρκι σουρέτ σουρετέ Αλλαχτή κόρδούμ βέ δζανήμ
 χελιάς όλδου, δεδιγι, βέ νάσηλ όλάπιλιρμι κι Ινσάν Αλλαχτή
 σουρέτ σουρετέ κόρδουκδέν σόνρα γιαζισήν, βέ χούσουσα κι,
 Αλλάχ κενδισί πέρ βακχίτ Μωϋσηγέ σοιλεδί κι, « σουρετιμιέ
 κιόρέν Ινσάν γιασαμάζ, » (3) κέζαλιχ χελασδζημηζ Ιησοϋς
 Χριστόζδα δέγιορ, « Αλλαχτή χίτζ πέρ κιμσε κιόρμεδι φάκατ
 Θγούλ » (4). Πουνούν Ιτζίν πουνλαρή τερτίς Ιδελίμ, Πατρι-
 άρχησ Ιακώβ άζιζ ρουχούν κουββετιλε έββέλ κιορδού Χρισ-
 ζόν τέν άλμασηνή, πού Χριστόζκι τεκμιλ Αλλαχδητ, βέ τέν
 άληπ οεχιμλ Ινσάν όλδού, νάσηλκι κενδισί Ιακωβά καρσήληκ
 βεριρ δεγερέκ, σέν νίτζιν σουάλ Ιδέρσιν Ισμιμι, πού κι τεδζα-

[1] Γέν. κεφ. λδ' 28.

[3] Έξοδ. κεφ. λγ' 21.

[2] Γέν. κεφ. λδ' 29.

[4] Ιωάν. κεφ. ά 6.

γινλίδερ, ἴμδι πελλίδερκι Ιακώβιλε κούρεσέν Χριστόζ κῶη, ἀ-
 ζιμ τεβζαιπετλί μελαγίχ σογλενιλέν, πουνούν ιτζιν δέγιουρ.
 ἴπτιδα ἰσάνιλε κούρεσῆ, βέ σόνρα Αλλάχχ κόρδουμ δεγί.

Σίμδι ἀζ ἀσαγηδά Γένεσις κιταπηνήν σόιλεδιγινέ βουκουφ
 ὀλολήμ κι δέρ, « Αλλάχ Λουζαδά Ιακωβά κόρουνδού, Ιακώβ
 Διαρπεκιρδέν κελίσκεν, βέ Αλλάχ Ιακωβού μουπαρεκλεγίπ,
 δεδί ἄρτηκ ἰσμίν Ιακώβ τζαγρήλημαγιπ, Ισραήλ ὀλαδζάχ » (1)
 ἴμδι πούδα χικμετέ λαίχ διρκι, ὄλ βακῆτ Αλλάχ γιάληνηζ
 πῆρ ὄζεθάπ σόιλεδί, βέ πίτουν δουνγια βάρ ὀλδουλάρ, πουρδά
 ἰκί δερά ἰκτιζά ἰτῶι Αλλάχ Πατριάρχης Ιακωβού μουπαρεκ-
 λεσίν μουπαρεκλί Ισραήλ ἰσμίγιλε, ἀδζαπα ἐββελινδέν Ιακώβ
 καβιλένμεδιμι ἰδι, χάτζαν Χριστός ἴλε κούρεσῆγιנדέ, βέ ὀνή
 μουπαρεκλεδί διμέγιλεν, σενίν ἰσμί ἄρτηκ Ιακώβ δέμεγιπ,
 Ισραήλ δεγιλεδζέκδις, νίτζιν Αλλάχ πουνού ἰκί δερά μουπα-
 ρεκλέγιουρ, τζούνκι πῆρ πόγιουκ σῆρ πεάν ἐγλεδί Αλλάχ πού
 ἰκί μουπαρεκλεμεγίλεν Πατριάρχης Ιακωβού, ἴμδι ἴπτιδα ἰκ-
 τιζάδερ πῆλελίμκι, Ισραήλ ἰσμί γεχουδι ἰσανηνδῶ Αλλάχ
 κίόρουδζού ὀιμέκδιρ, βέ Ιακώβ ἰσμί ἰκί τζεσῆδ μανέ πεάν ἰδέρ
 πῆρσικι ὀκδζέ διμέκδιρ, βέ ἰκινδζῆ μανεσι ἀλδαδηδζῆ διμέκδιρ
 ἴμδι πῆρινδζῆ ὀκδζέ ἰσμινί πουλκῶρηζ, Ιακωβῆν δογδουγηνδά,
 κι Ησαῦ ἴλε ἰκισί πῆρ ἐκίζ δογδουλάρ, βέ Ησαῦ ἴπτιδα δογυπ
 Ιακωβῶν ἀρακῶν Ησαῦν ὀκδζεσινί θουταρῆκ δογδουλάρ, (2)
 που ἐδζιλζέν πουνούν ἰσμινί Ιακώβ κούδουλάρ, βέ ἰκινδζῆ μανέ
 δαχί, γάτζαν πεδερί Ισαακῶν πόγιουκλουκ θοασηνή ἀλδηγι
 βακῆτ καρδασῆ Ησαῦ ὀλδατῶη, ζῆρα πού δοαγι βαδζιπ ἰδικι
 ἴλκ δογαν Ησαῦ ἀλσην, βέ ἴ Ησαῦ ἀλδανδηγηνη κιορδού ἰσῆ

[1] Γέν, νερ. λέ. 9.

(2) Γέν, κερ. κέ. 26.

αγγλεγέρικ διδίν, « γακκή, πουνούν Ισμίν Ιακώβ κοδουλόρ, Ο-
ρα Ιστί πουνούν Ιλέ Ιλι δεφάδερικι ούδζε ιί αλδή » (1), Ιμδι
πού δεγισατλαρδάν κιορουνούγιου κι, Ιακώβ Ισμινιν Ικί μανα-
σή βάρ, γιά ούδζε, γιά αλδααδηόζη, βέ Ισραήλ Ισμί δε Αλλόγ
κιορουόζου διμέκδιρ.

Σίμδι πουνλαρή φικριν γέ τεεσίρ Ιτδίρ κι, Τεβράττη σερισίν
μαναλιαρηνή άνλαμαγά καθίρ ολάσην, κι Εσκι Βασιγέτ Ια-
κώβ Ισμίγιλε δεγιλδι, οκι άκ ά π (οκδζέ) διμέκδιρ, ζίρα τετι-
γέ Ισι βέ Γενί βασηγετδε Ισραήλ δεγιλδι, οκι Αλλόγ κιορ-
όζου διμέκδιρ, βέ χάτζαν Βαλάκ Βαλαάμ Ιλέ κάβλ έτδγιγινδέ
χάττα γεχουδι δζινσιν πετ σοαλασην, κουλουρουζ, κι δεγιορ
Βιλαάμ, « Ιακωβδάν γιλδής παρλαγιπ δογαδζακ, βέ Ισραηλ-
δέν πιρ άδέρμ δογούπ, Μωαβην πατζδζηλαρηνή τεπελεγε-
δζεκ, » (2) πάκκι νέ καθάρ άσικιάρ σογλέγιου Βιλαάμ γιλ-
δής Ιτζιν, κι πουνούν βασηγασίλε μνεδζτζιμλέρ κηλαβουζ
λιανδηλάρ δεγερέκ, γιλδής Ιακωβούνδερ, κι ολ βικητ δαγά
Εσκι Βασιγέτ δευτουλήρηδη, έμμα Χριστός βαπτίς ολδουκδά
Μωαβην παδδζηλαρηνή τελέφ Ιτδι, γιάνι καρανληγιήν κουβ-
βετινι, νάσηλκι Δαβιδ πεγαμπερ σοιλέγιου, « σέν Κορπαλα-
ρην πρέσηνή εζδιν σουγιλε » (3) γιάνε Ράππιμιζ Ιησοϋς Χρι-
στούουν Ισδαν ήρμαγηνδά βαπτίς ολμασηνήν κουββετι Ιλέ,
ολ γεδι ποιινουζλή είδερχα ζαίφλανδή, πουνούν Ιτζιν άζιζ
Ιωάννης Θεολόγος Αποκάλυψησινδε (4), χούσουσα πού δουρ
Βαλααμήν σοιλεδιγίκι, Ισραηλδέν πιρ «δάμ τζηκαδζακ, Μω-
αβην παδδζηλαρηνή χελάκ Ιτετζεκ τεγι, που κι ρουχανίτζε
άνλασήληρ, γιάνε Χριστός βάπτισμανην κουββετιλε σεϊτανιν

[1] Γέν, κεφ. κζ. 36.
[3] Ψαλ. ογ. 14.

[2] Αριθμ. κεφ. κδ. 17.
[4] Αποκά. κεφ. ιβ. 3.

πασσηνή εξετζέχ, ζιρα Μησέρ, Μωάβ Βαχθθλων βε σάρα Ισην
λέο Ησαία πεγαμπροτέν πεγιάν δλουνουρλάο κι σεϊτανήν
καρανληγή βε ζουμρελερίτιρλεο,

Βε δαχί σοϊλέγιορ Βαλάμ, « Ισραηλθεν άδέμ, λάκιν γιλ
δηζ ιτζιν σοϊλέγιορ, « Ιακωβδάν » δεδιγή, πουνδάν πελλιδιθ
κι, Εσχι βασιγέτ Ιακωβ δενιλδη, λάκιν Χριστός βαπτίς δλ
δουκδάν σονρα, κορκελέα βε καρανλικλάο καλκδηλάο, βε
κουνδουζ ίσλεδι, (1) γιάνι νιαμετιν βροϊγέτι δενιλέν Ησαία,
πέγαμπροήν βασητεσίλε « Ιστέ πανά χηζιμάτ ιδενλέο σατζ
μάν ολαδζακλάο φεραχλήγηλε, » σιζ γεχουδιλέο ρουχ ση
κηνδησηδάν, Ινγλεγιεδζέκτινιζ. » (2) βε γίνε « Ισμινιζιμα
χταολαρημά προαδζάκσηνηζ κι λανέτ ιτζιν δλζ, ζιρα Ράπ
πι Αλλάχ σιζι δλδουρεδζέκδιο » (3), πέλλιδιρχι Γεχουδιλέο.
τιούνκι Χριστοζού Σταυρός έτδιλέρ, βε μουπαρεκλι Ισραηλ
Ισμινι τέρχ έτδιλέρ, βε σίμδι σεϊτανίν συναγωγησι δενιλιρλέο,
βε τζανδόν γιάνια δαχί κορλενμις δλμαγίλεν, βε δζανά χίτζ
πίο μουζαϊκαλαρή δλμαμαγίλεν, νασηλ τσοχ δερά γιοκασηδζ
πεγιάν έτδιμ,

Πουνούν ιτζιν τέχραρ Ησαία πεγαμπέρ σοϊλέγιορ, « βε
κοζλερι δλμαγιάν αλιλλέρ κιπί δουβαρλασθ τουταδζακλάο,
βε όγλέν βακτηνδά κιδζέ γιαρησή κιπί δουσεδζεκλέο δλουλέρ
κιπί » (4) λάκιν πιζλέο, τιούνκι Χριστοζού καπούλ Ιτδιχ βε
Αλλαχά σετζιλμις δλδούκ, βε ρουχανιγέ δζετ τ ναιλ δλδούκ,
ό ισίμκι μουπαρεκληδιο γενιδιο. Ιστέ πεγαμπέρ δαχί πιζλέο Ι
δζιν νεσοϊλέγιορ, « πανά χηζιμέτ ιδενλέο γενι ιτζιμ λέε τζα

(1) ἄθμα ἄσμ. κρη. δ. 6
(2) Ησα κρη. ζε. 19 (1)
(3) Ησα κρη. ζε. 15
(4) Ησα κρη. ζε. 19 (2) 9.
(5) Ησα κρη. ζε. 19 (3)

γηραδζακλάφ θήρ, πού ισίμκι γίεφ γιουζουνδέ μουπαρεκλενε-
 δζέκδιφ, ζίρα πού ισιμδέ πουλουνάνλαρ Αλλαγά δοά σενά έ-
 δίπ σουκουρλούκ κετιρεδζεκλέφ, « (1) γιάνε έλχάκ Αλλάκ
 Χριστοζού, βέ τζούνκι, κάπούλ έδίπ Ισραήλ ισιμινέ ναίλ δι-
 δουκ, βέ άφγιδζε Χριστιάν δεγίλδίκ, πού ισιμέκι ζζιχανήν
 χίε πίο ταρ αφήνδα μουπαρεκλ διφ, λάκιν Αιρετικισλάρ Αρει-
 οτδάν άλδανμήσ όλμάγιλέ βέ Ωρειγένησδέν βέ Νεστορισσδέν
 βέ σάιρ τζόκ Αιρετικοσλαρδαν Ιακώβ άνηληρλάρ, πού κι έπ-
 έδι αλδανηλήμής τεφδζουμέ όλουνοό,

Πη Αιρετικοσλορ ίτζίν Δαβιό πεγομπέρ δεγίόφ Χρισζούν
 σουρετινδέν, « κασηνδασλασημήν γιανηνδά γιάτ όλδούμ βέ
 άναμήν όγουλλαρή γιανηνδα έδζνεπί, » (2) γιάνε γεγουδι-
 λέρ, Χριστοζούν καρδασή όλμαγίλαν. κενδιλερινδέν Χριστοζ
 γιάτ ιτόδιέρ, πουνού καπούλ ιτμεγί Ιστεμελέγιλεν, πουνού
 Ιερεμία πεγαμπέρδε πεάν ιδέρ διγεφσικ, « ζίρα καρηνδ-σλα-
 ρην δά σανά χιανέτ όλδουλαρ, » (3) πουνά δαίρ Ευαγγελισ-
 τής Ιωαννησδέ σσίλέγιοφ, κενδινινχιλερέ κελδι, βέ κενδινινχι-
 λέρ πουνού καπούλ ιτμεδιέρ, « (4) πουνούν Ιόζίν Δαβιό πε-
 γαμπέρ δε δεδί, « καρδασλασημά έτζνεπί κιπί όλδούμ, « (5)
 Χριστός Αίρετικοσλαρα γιαδηργήδηρ, χέρ νέ καθάρ πουνλάρ
 πιζήμ ρουχανι Βαλιδεμίζ όλαν Εκλήσανην έβλατλαρή σαγι-
 ληρλάρ ισέδε, βέ Χριστοζού ικράφ ιδερλέριτε δέ λάκιν βζδζι-
 πι βέδζχ ουζερέ πουλουνμαζλάρ, βέ πουνού Σταυρός Ιόεφ-
 λέρ. δέ πουνού γιαπανδζι κιπί ιζετλερλέφ, νάσηλ κι άζίζ ρεχ
 Σοφός Σολομώννούν βασητενί λέ δεγίόφ « έσμελιγιμέ πάχ

(1) Ησα: κεφ. ξέ. 16.

(2) Ψαλ. ξή. 8.

(3) Ιερ. κεφ. 16. 6.

(4) Ιωά.: κεφ. α. 11.

(5) άσμα άτμ. κρη. α. 6.

μαγιν, ζιρά αναμίν όγουλλαρή πανά καχηρολανδηλάρ, • (1)
 γιάνε Αιρετικοσλάρ Χριστός ιτζιν δουσμάνληκ ιτμέγιλε Βκ-
 κλήσαμηζδιν άργηλδηλάρ,
 Σσίμδε κερί δονελιμ Ιεροσυνη (κιαχινλιχ) ιτζιν όλάν δζεβαπη-
 μηζα, νά ικτιζά ιδη Αλλάχ ικί δεφτ Πατριάρχης Ικωβού μί-
 παρεκλεσίν, έσϊτ σίμοδε πουνούν μεφουμουνού. — πιρινδζι
 Χρισός Πατριάρχης Ιακώβιλε κούρεστι, βέ δεδι πουνά « Ισ-
 μινλάκώβ δονίλμεγισδζέκ » πούκι οκδζέ διμέκδιο, βέ έσκι βα-
 σιγετι πεάν ιδέο, κι πού τενιγετ ουζερέ ιδη, « λάκιν Ισμίν Ισ-
 ραήλ όλαδζάκ » όλ ζουργέτ, όκι σενίν ιλέ έλαζζάκ, νάσηλ-
 κι γιοχαρηδά πεαν Ιτόδίμισε Εύφραϊμ Βενιαμίν Ιούδα βε Μα-
 νασηνίν γϊκρή καπιλεσί, Γενί βασιγετι καπούλ Ιδεδζεκ-
 λέρ. Χριστοζούν βασιγετινί, νιαμετιν βασιγετινί, πούκι Ισρα-
 ήλ ταπιρ όλούρ. ικινδζι χάδζαν Πατριάρχης Λουζανά κελδι-
 γινδε Αλλάχ πουνά πεγταν όλδού, βέ δεδι πουνά « σενίν Ισ-
 μίν για Ιακώβ γαιρη Ιακώβ τζαγρήλμαγιαδζάκ. πούκι έπίδη
 έλδαδηδζή φίκο όλουνο ρ, γιάνε καπούλ Ιτσινλέρ σενίν έβλ-
 ατλαρήν έλχάκ Μεσίας Ιησουζ Χριστοζού. βέ γιόκκι Αιρετι-
 κοσλαρήν ήμιανητ. πουνλάοκι Ιακώβ Ισμι ιλέ σσίλενιρλέρ,
 άλδανμής όλδουκλαρή ιτζιν. έλλά σενίν Ισμίν Ισραήλ όλα,
 γιάνε Ορθόδοξοσλαρη πεάν ιδέο πουνλάρ κι ιμάν ιδερλέρ Χρι-
 στοζζι χιζζ πιο Αιρετισλικ κατμασζζ.

Βέ δαχ! άζιζ ροιχ Ησαϊζ πεγαμπεριν βασιτεσι ιλέ άσαγηδά
 ζικρ όλαδζάκ δζεβαπλαρη σσίλέγιορ, « ζιρα σουσαμητην ου-
 ζερινε σου, βε κουρού γεριν ουζερινε ήρμικλαρ δοκεδζέγιμ,
 βε ρουχούμου ζουργετιγιν ουζερινε, βέ περεχετιμι τορουνλα-
 ρηγην ουζερινε δοκεδζέγιμ οτ άδασηνδά κιπι σουλάρ άκηνητ.

(1) άτιτ άτυ άτων κερ. α 6.

λαρὴν γιανηνδά σοβούτ ἀγατζλαρή κιπί, φιλιζ βιεδεζέκ, »
 (1) Πεγαμπέρ πουραδά άζιζ βάπτισμα ιτζιν σοίλέγιορ. βε σφ-
 ραγίδα σοίλέρκι, ε πιρσι ρεγεδεζέκ πέν Ράππινιν, ιμ βέ σπι-
 ρισάδε Ιακώβ Ισμι ιλέ τζαγρηλαδζάκδηρ, βέ γιαρησίδα έλι ιλέ
 Ράππιγε ιμζασηνή κογιαδζάκδηρ, βέ Ισραηλήν Ισμίγιλε τζ
 αγρηλαδζάκδηρ. » (2) γιάνε ινσανλάρ άζιζ βάπτίζμαγι καπ-
 πούλ ιτδικδέν σορρά νέ ζουχούρ ιτδεδεζέκ, δεϊτόρ πέγαμπέρ
 πουρδάν ιλεοιτεκι, Αιρετικοσλάρ φάκατ άγίζιλε τακρίφ ιδεδζ-
 εκλερ, πέν Ράππινιν ιμ, δεγι, γιάνε πέν Χριστιάνιμ δεγι λά-
 κιν πουνλαρδά χριστιάν άμελλερί πουλουνημαγιαδζάκ, νέδε έ-
 λλίγιλε άζιζ μουδζιζετλή σταυροζούν νισανεσινί έλίγιλεν για-
 παδζάκδηρ, πού κιπί κίμσε Ιακώβ ιτμινέ τζαγρηλαδζάκ, όλ κι
 άλδαθηδζή κηγιας όλουνούρ, ζίρα όλ μεκρούχ Ασήσ-
 δεν άλδανμηές όλαδζάκ, βέ σπιρι, δέγιορ πεγαμπέρ ε πουνούν
 έλι γιαζαδζάκ Αλλαχήν ημ, γιάνε έλίνιλε σερίφ σταυροσουν
 νισανηνή γιαπαδζάκ, γιόκκι αίρετικός κιπί πέρ παρμαγή ιλέ,
 έλλα οότς παρμάγιλε άγία Ιριάδανην Ισμινέ, πού κίμσε Ισ-
 ραήλ Ισμινέ τζαγρηλαδζάκ, κερνζέκ Αλλάχ Ιησοϋς χοιροζού
 κόρμους όλμάγιλε, εσίτκι δαχί πέραζ άσαγηδά γίνε νέ διγιορ
 πεγαμπέρ ε εσίδιν πονλαρή Ιακωβούν χανεσί, Ισραήλ Ισμίλε
 άγγηλανλάρ, βέ Ιούδα καπιλεσινδέν τζηκανλάρ, Ισραηλίν
 Ράππι Αλλαχηνήν Ισμινέ σαρτλαρλάρ » (3), πάκκι νέ καθαφ
 άσικιασ παρλάκ σοίλέγιορ πεγαμπέρο αίρετικοσλάρ ιτζιν πον-
 λάρκι Ιακωβούν έβι δεγλιρλερ, τζούνκι άλδανμηέςδηρλαρ
 κενδιλερινί Ισραήλ ιζ, χριστιάν ιζ δέγιορλαρ Ισέδε, δεγ ιλδιρ
 λεο, έλλα αίρετικόςδηρλαρ.

(1) Ηστ. κεφ. μδ. 3.

(2) Ηστ. κεφ. μδ. 5.

(3) Ηστ. κεφ. μή. 1.

Ζίρα πιζ Ορθόδοξος χριστιανλάρ Χριστοζήν βάπτισμαση-
 νην σουγινδάν τζηκδῆκ, που Χριστόζκι Ιουδανην καπιλεσιν-
 δέν τζηκδη, βέ πιζλερέ άζιζ βάπτισμαγι πεγιάν έγλεδι Ιορ-
 δάν ήρμαγηνδά ουτζ δεφά άγία Τριάδινην Ισμινέ σουγιά πα-
 ταράκ, λάκιν Αίρετικοσλάρ σουγιά κατηρμακοσή τζηκαρη-
 λάρ γιάληνηζ έλίγιλε πασηνά σου δόκερέκ, βέ Ισραήλιν Αλ-
 λαχηνήν Ισμινέ γεμίν Ιδερλέρ, δζούνκι Αίρετικός γεμίν Ιδερ-
 ικεν Χριστοζούν Ισμινέ γεμίν Ιδέρ, Χριστοζήμην χακκή Ιτζιν
 δεγί, γιόκκι έσαχδαν Χρισός γιάληνηζ κενδινίν ολδουγή Ιτζιν
 ζίρα σέπτ Ιδέρ Χριστοζά κενδι Αίρεσις δζεβαπλάρή Ιλέ, Χρι-
 στοζ πασκά χίμσενιν δεγίλ Ιλλα Ορθόδοξος χριστιανλαρινδάρ
 νάσηλκι άζιζ ρούχδα σούλέγιορις Ησάια πεγαμπερίν βαση-
 τασί Ιλέ « πενιμ Ράππι Αλλάχ, σενίν Ισμινί Ισραήλ Αλλα-
 χή δεγί τζαγγηράν » (1) γιάνε Χριστός Ορθόδοξοσλαρην δηρ.

Γιά σεβκιλι δινλεγιδζιλερίμ, σιζε ρεδζαμ σούκι, Ισπου μα-
 νεγί χίβζ Ιδιν, γιάνε Αίρετικός Ιακώβ Ισμίγιλε άγγηλδηγηνή
 βέ Ορθόδοξος Ισραήλ Ισμίγιλε άγγηλδηγηνή, πουνού έγι τε-
 σίο έτδιγινιζδέ Αζιζ κιταπή άνναμακλήργα καθιρ ολαδζάζηζ,
 ζίρα πασκά τάρζιλε πουνού άνναγιάμωσσην, χούσουσακι σιζ-
 λερέ πεγιάν Ιτόμ τζόκ ήσπατληκλήριλε. Ιστέ νέ διγίορ Δαβιδ
 πεγαμπερ « Ιακωβά σιαδετλικ καλδηρδή, βέ Ισραήλε νόμος-
 κοιδού » (2) πούραδα δεγέμεσσιν κι, Γεχουδι δζινσί Ιτζιν δέ-
 γιορ Δαβιδ δεγί, ζίρα γεχουδι μιλλετινίν νόμοσου γιόκδουρι
 που πιρ πιναμούς δζίνσδιρ, νέδε Χριστοζή Ικφάρ Ιδέρ βέ Ιλλα-
 πουνά σέπτ Ιδέρ, πούραδαν άνλασηλήρκι Δαβιδ πεγαμπερ γε-
 χουδιλέρ Ιτζιν σούλέμεγιπ, αίρετικοσλάρ Ιτζιν σούλεδι « γαί »

(1) Ηεα. κεφ. νη . 7.

(2) Ψαλ. σή. 5.

φρετικοσλαρ Χριστοζού ικράρ ιδερλέρ, λάκιν Ισραήλ άγγηλάν
 Ορθόδοξοσλαρην κερτζέκ νόμοσλαρη βάρδερ νάσηκι Λευνίν
 καπιλεσί ιτζίν Μωυσή πεγαμπέρ σοιλέγιорите, « άδαιετλικ-
 λεριγγί Ιακωβά πεαν ιδεδζεκλέρ. βε νόμοσηγγη Ισραηλέ, »
 (1) γιάνι αίρετικοσλαρ Χριστοζή ικράρ ιτμέγιλε ναιλ όλδου-
 λάρ άδαιετλικλέρ γιαπμαγά, γιόκκι σερίφ νόμος ούζερέ, πού
 νόμοσκι γεδι. Σύνο σλαρδάν καβιλενίπ μοχκεμλενδι, λάκιν
 ταπιάτ ουζερέ, Παύλος άπόστολοσην σοιλεδιγινέ κιορέ, γιάνι
 « νόμοση όλμαγιανλαρ, ταπιάτιε νόμοσου γιαπαρλάρ » (2)
 βε Ησαΐα πεγαμπέρδε σοιλέγιор. « βε δεδι Ράπκι, πύ καθι
 πινά άγζή ιλέ γιακλατήρ, βε δοδακλαρή ιλέ ιζετλεο, λάκιν
 πουνούν καλπί πενδέν πεκ ούζάκδηρ, πός γερε πινά τεδζόα
 ιδεολέρ, ινσάν έμιρλερί βε τεμπιχλέρ ταρίφ ιδερεκ » (3) χέρ
 νέκαδαρ σοιλεγεδζεγιμιζ πεγαμπερλιγι Χριστός γεχουδιεο
 ιτζίν σοιλέγιор Ισέδε, λάκιν πουνούν μανασηνή αίρετικοσλαρ
 ιτζίν δαχι άλαπιλiriζ, τζούνκι σερίφ κιτάπ τζόκ τζεσίτ αίκο
 όλουνούρ, χούρτσουσακι Χριστοζήν σιμδίκι γεχουδιερεδέν ιζετ.
 γιόν, νέδε όνλάο δοδακλαρή ιλέ πουνού ιζζετ ερλεο, έλλα
 δαχά ζιγιαδέ δοδακλαρή ιλέ πουνά κιούφρ ιδερλέο, βε πουν-
 λάρ ιτζίν γινε σοιλέγιор Δαβιδ, « σεφαατή βε άδαιετλιγι Ι-
 ακωβά σεν γιαπδην » (4). βε τέχραρ, « κελαμηνή Ιακωβά
 χαπέρ βιρέν σερα τλαρη βε άδαιετλιγι Ισραηλέ » (5) πού
 ζιφο όλαν ήσπατληκλαρδάν βε δαχι σάϊρ τζόκ ήσπατληκλαρ
 δάν πελλιδισοκι, πιζ Ορθόδοξος Χριστιανλαρ λαϊκ έλδουκ άδα
 λετλικλερι βε σεραατλαρή γιαπαλήμ Χριστοζήν νόμοσηνδζα

(1) Δει τ. κερ λγ. 10.
 (3) Ησα. κερ κθ. 13.
 (5) Ψαλμ ριζ. 49.

(2) Κορινθ κερ θ. 5.
 (4) Ψαλμ υθ. 4.

λάκιν αίρετικοσλάρ, τζούνκι Πεδέρ πουνλαρά πεγιάν έγλεδύ,
 κενδι κελαμή όλάν Χριστοζού, βέ πουνλάρδα ίκράρ ίδερλιέρ
 πουνού, λάκιν αίρετισλικλερί έλέ νοίλ όλδουλάρ ταπιέτ υζρέ
 άδάλετλικλερί γιαπμαγά. λάκιν γεχουδιλέρ βέ ο Χριστοζού
 ίκάρ έτμεγεν πιναμουσλάρ γέκπαρε ναίλ δι ά, τζηλαρ, νέδε
 ταπιάτ ούζρέ άδάλετλικλερί γιαπμαγά, νάσηλ κί πουραδά δα
 Δαβιδ πεγαμπέρ σοίλέγιωρ δεγεοέκ, « Ράππι χέο μίλλετέ
 πογλέ γιαπμαδη, βε κενδι σεραατλαρηνή πουνλαρά κεάν ίτ-
 μεδι » (1) βέ γίνε δέγιωρ, « ίστέ πουνλάρ ναχακκληγή κου-
 σανδηλαρ. βέ ίχτικατ ηζήγη δαχι » (2) ίστέ δαχι νέ διγιωρ
 Δαβιδ, βέ (1)ρθόδοξοσί αο ίλέ Αίρετικοσλάρη άρασηνδά νέραρχ
 όλδουγηνή κιοσε ίγιωρ « Ράππι δζεμαατηνή γεισλιχδέν τζε
 βιρδιδέ Ιακώβ σεβινεδζέκ. βε Ισραήλ φεράχ ίδεδζέκ, » (3)
 πού πεγαμπεολίχ τεκμιλ όλδού Ράππιμιζ Ιησους Χριστοζούν
 περινδύ κελμεσινδέ, χάτζαν δζανλαση δζεχίμ γεισολιγινδέν
 τζηκαρδηγηνδά, όλ βαλητδάν Ιακώβ δενίλεν αίρετικοσλάρ σε
 βινιολεο, ζιρα σεβίτζ τενιγέτ ούζερέ, βέ φεραχλήχ δζανηγέτ
 ούζερέδιο νάσηλκι Ησαία πεγαμπέρ σοίλέγιωρ, « φεραχλά-
 νην γιά κιοχλέρ σεβίν για γέργιουζού » (4). Βέ αίρετικοσλα
 δαχι Χριστοζού ίκράρ έτμέγιλε, τενιγέτδζε σεβινιολέο, Συφός
 Σειραχήν Σουία κιταπηνδά σοίλεδιγινέ κιορέ Ιακωβούν πίτην
 μίλλετλερί περικμέγιλεν σεβινιρλέο, βέ κενδι τααμλαρηνήν
 γαιρετινδέ πουλουνηρλάο, λάκιν άτηλ Ισραήλ, γιάνι Ορθόδο-
 ξος γαιέτ ίδέρ ρουχανιδζε κενδι δζανηνήν χελασληγηνή.

Βέ Αμώς πεγαμπέρ δαχι ποίλε σοίλέγιωρ γεχουδιλέο βέ
 αίρετικοσλάρ ίτζιν, « βε πέν δεδίμ, για Ράππι, για Ράππι

(1) Ψαμ. ρμζ. 20.

(2) Ψαμ. οβ. 6.

(3) Ψαμ. ιδ. 7.

(4) Ησα. κειφ. μθ. 13.

Αλλάχ άμάν μερχάμэт έιλέ, Ιακώβ ποιλέ κούτζτζουκ ίκέν, νάσηλ καλκά πιλίρ » (1) πουνού ικί δεφά σοιλέγιор πεγαμπέρ, κι περινί γεχουζι έξινσί ιτζίν σοιλέγιор ά κ ά π δενιλέν Ιακώβ, βέ όπιοισι αίρετικοςλάρ ιτζίνκι, Ιακώβ άλδανιτής δενιλέν, άχτ έδιπ φιγάν έδιγιор πουνλάρ ιτζίν πεγαμπέρκι, όνλάρ Χριστοζήν ήμανηνδάν άζαλμηόδηρλάρ, νάσηλκι Δαβιδό πεγαμπέρδε σοιλέγιόρ « ζίρα ίνσάν όγουλλαρηνδάν κερτζεκλικλέρ άζαλδηλάρ, » (2) χάττα αίρετικός δεγιλέν ίνσάν όγουλλαρη ό σοιλεγιέν χριστοσδάν άζαλδηλάρ, « πένιμ γιόλ, βέ κερτζεκλίλκ » (3)

Βέ έγερ ήσπατλήκ ίστέριωεν αίρετικοςλάρ ίνσάν όγουλλαρη δεγιλιρλέρ, Γένεσις κιταπηνά πάκκι πού δεζεβαπλασά γιαζηλή πουλαόζάκσην « βέ άλλαχην έβλατλαρη ίνσάν όγουλλαρη κηζλασηνή κορμέγιλε κι σιοίνδιρλερ, κενδιλεσινέ καρηληγά άληρλάσδη » (4) πού δεζεβαπλάρ πού τάρζ ουζερέ φίκρ όλουνούρ γιανε Σηθίν ζουριγετινδέν δογάν πούτουν ίνσανλάρ, φαζιλετλί Ιδιλέρ, πουνούν ιτζίν σερίφ κιτάπ πουνλαρη Άλλαχ έβλατλαρη σοιλέγιόρ, λάκιν Κάινην ζουριγετινδέν δογάν κηζλάφ δαχι φενά άμελλέριλε γιασαρλάρηδη, πουνλαρη δα σερίφ κιτάπ ίνσάν ογουλλαρη κηζλαρη δεγιόρ, βέ πιο βακητά καδαρ σακλανδó Κάινην δζινσί ίλέ κητημηλήκ έίλεμεκλίλκ, λάκιν πιο βακητδά Σηθίν ζουριγετινδέν δογαράκ φαζιλετλί σαγιλάν Άλλαχην ογουλλαρη Κάινην ζουριγετινδέν δογάν ίνσάν ογλου κηζλασηνή κι γάιετ διλπέρδιρλερ, πασλαδηλάρ πουνλάριε δζιμ οлмаγá, κι πουνλαρδάν χιπετλί πόγιουκ βέ τζιοκίν ίνσανλάρ δογαράφδη, πουνλάρ δαχι φενά άμελλέρ ίσλεριδιλέρ.

(1) Αιτ' άκ κεφ. ζ. 2.

(3) Μωσθ. κεφ. θ. 5.

(2) Ψαλμ. ια. 4.

(4) Γέν. κεφ. ζ. 3.

κι τούφάν ολανά καθάρ, πουνδάν κελλίδιοκι ίνσανλαρίν φα-
 ζιεταιλίσσι Αλλαχίν ογουλλαρή ταπίρ σ'ουνουρλάρ, λάκιν
 φαναλέκ ίσλαγευνέρ δαχί ίνσάν ογουλλαρή άγγηηηράρ.

Σάιμδι πιζ Ορθόδοξοσλαρ, χέρ νεκαδάρ Χριστοζά καπούλ
 Ιτδίγισεκ, βέ πού γριστοζά χίτζ πιρ αίρσεισλικ κατμακσζ ί-
 μάν ίτδ'ιγμιζ έδζιλδέν, Χριστός πιζλερέ « Αλλαχίν έβλατ-
 λαρή σ'λουνοζ » (1) δεγί χόκούμ βιρδι, χούσουσα Ορθόδο-
 ξοσλαρην χέμαν σούλφ έχλι μουχαπστλίδιοσλαρ, « πουνλάρ
 Αλλαχίν έβλατλαρή τζαγρηλαδζακλάρ » (2) λάκιν αίσσι-
 κοσλάρ Χριστοσδάν σργιλδηλάρ κενδ'ιλερινί έγριλιαλερέ σαπ-
 δηρμάγιλε, νάσηλκι Μωσση πεγαμπέρ σοίλεδι ίσά, « όνου
 γερίν έν γιουδζε ταρσ'λαρηνά τζηκαρδής ταρλαλαρην μαχ-
 σουλλαρηνή γεγέ, βέ όνά τασδάν πάλ έλζιρδι, βέ σέρτ κα-
 γιαδάν ζιζτιν γιαγτ, βέ σηγηρλαρην τερé γιαγηνή, βέ κο-
 γιουνλαρην σούδουνί, βέ κουζουλαρην, βέ Βασανδά πεσλενμίζ
 κοτζλαρην βέ χέμ τεκλεριν σσιμζλιγί ίλέ, βέ πουργαγιν έν
 άλιασά ίλέ, βέ ούζούμ κανή σ'ραπ ίτζδι, γεδι, βέ δοιδού, βέ
 σσιμζλενδι, βέ γιαγλανδή, σ βακητ γιαραδάν Αλλαχή τέρεκ
 ίτδ' βέ κενδι χελσδζησά Αλλαχηνδάν κερί δουρδού » (3).

Χερ νέ καθάρ Μωσση πού δζεβαπλαρή γεχουδιλέρ ίτζούν
 σογλεδι ίσέδε, λάκιν άζιζ ρουχούν βισηητσά ίλέ ίλεριδέν κόρ-
 δούκι γεχουδιλέρ Χριστοζά σετζιλμίζ όλάν Ιακωβ βέ Ισραήλ
 ίσιμλερινί προγαδζακλάρ, νάσηλκι Ησαϊανην πεγαμπρολιγιν-
 δέ γιοκαρηνά ίραδé ίτδ'ίμισε, Δαβίδδε σοίλέγιορ « Ράππι Αλ
 λάχ π'ρ δερά σοίλεδι, έμμα πέν ίκί κηγιας ίτδ'μ » (4), άζιζ
 ρούχ Μωσσηνών βασηητσά ίλέ γεχουδιλερέ σογλέγιορ ίσέδε,

(1) Ματθ. κεφ. ά. 21.

(2) Ιωάν. κεφ. έ. 9.

(3) Δευτ. κεφ. λβ. 13 14 15.

(4) Ψαλμ. ζς. 11.

πού δζεβήπ άργιδέα αίρετικοσλάρ ιτζούν δα διρ, πουνλάρ κι
 δαχά Ιακώβ δεινιρλέρ, βέ πού σεπεπδέν ικι δαρά σοιλέγιωρ
 Μωύση « γιάγ παγλαδή, σεμιζλενδι » δεγι, γιάκι γεχουδι-
 λέρ ιτζίν τενιγέτ ούζερέ σοιλέγιωρ κι, άτεσδέν γιανμής έτλιρ
 γεσλέριδι, βέ σαραπ ιτζερλέριδι, βέ αίρετικοσλάρά σοιλέγιωρ,
 ρουχανιγέ, ζίρα Χριστοζήν τενινι γερλέριδι βέ κανηνή ιτζε-
 λέριδι, βέ πουνούν ιτζίν σοιλέγιωρ « άτεσδέν γιανμής έτδέν »
 βέ δέμεγιωρ χαρπιλιγιλεν κι, « άτεσδέν » χάττα πιζ άνναγια-
 λήμκι, Χριστοζούν τενι ιτζίν φίκρ όλουνοϋρ, κέζαλικ σαραπ
 ιτζίν δεγιωρκι « ούζούμ κανή ιτζιδιλήρ, » πούδα Χριστοζήν κα-
 νή ιτζίν φίκρ όλουνοϋρ, γιάνε αίρετικοσλάρ έββελισι Ορθόδο-
 ξοσιδιλέρ, βέ Χριστοζήν σηρλασηνδαν γεσλέριδι, βέ δοιδουκ-
 δαν σόνρα χελασετλεσι Χριστοζή Λορειοσουγ αίρεσιολικλεσι ι-
 τζίν πρακδηλάρ πού έδζιλδέν Χριστόζ δα πουνλαρή πρακδέν,
 νάσηλικ ρουχδά τζόκ όλάν Ησαίας έββέλ κιορδού δεχερλεσε
 καδάσ ολαδζακ σηρλκρή, βέ αίρετικοσλάρ ιτζίν δαχλ Χριστού
 προγαδζακιορηνή έββέλ κιορδού, βέ Χριστοζήνδα πουνλαση
 προγαδζακιορηνή, πού έδζιλδέν πουνλάρ ιτζίν τέκραρ τζαγρη-
 γιωρ δεγερέκ, « γιά Ιακωβούν χανεσι κέλιν Ράππινιν σάβνη-
 νά κιδελίμ » (1) βέ τέκραρ « Ιακωβούν χανεσινδέν γιουζουνι
 κιζλεγέν Αλλαχδά καλήριμ » (2) βέ πουνούν ιτζίν πουνλάρ
 ίνσανλαρήν έβλατλαρή τζαγρηλήορλαρ, νάσηλικ γιοκασηδά
 πεγάν έίλεδίμισε, βέ νιόζε Δαβιδ πεγαμπέροδε σοιλέγιωρ ισέδε,
 « χάττα πενίμ άγζήμ όλ ίνσανλαρήν άμελλερινι άρζ έγλέ-
 μεσιν » (3) βέ γίνε « χάκικατ, άδαλετι σοιλέορμισινιζ, γιά
 ίνσάν όγουλλαρή; » (4) βέ τέκραρ δέγιωρ « βέ σέν πουνλαρή

(1) Ησα. κεφ. 6. 5:

(2) Ησα. κεφ. ή. 15.

(3) Ψαλμ. ιε. 4.

(4) Ψαλμ. νζ. 1.

τιζαρηνήν χαλβετινδὲ χήφζ ιδεδζέκσιν ἰσανλαρήν καργασα-
 ληγηνδάν » (1) γιάνε αἰρετικοσλαρήν καρκασαχληγηνδάν,
 βὲ τέκρρα « ταχίκαν ἰσάν ὀγουλλάρη πάτηλληκδο, βὲ ἀ-
 δέμ ὀγουλλάρη γιαλάνδερ » (2), βὲ τέκρρα σσίλέγιορ, « πέν
 σηκλετιμδὲ δεδιμ, χέρ ἀδέμ γιαλαντζήνδερ » (3).

Πουνλαρήν ἐζέμασηνη πούτου αἰρετικοσλάρ ἰτζιν σοιλέ-
 γιορ Δαβιδ, πουνλαρκι ἰσανλαρήν ἐβλατλαρή, τζαγρηληρλάο
 βὲ γεχουδ-λέρδε χαϊβάν τζαγρηληρλάρ, κι πουνλορή πέν δέ-
 μεγιορομ ἴλλα Ἰερεμία πεγαμπέρ μεϊθανδάδερ, ὄχι πουνλάρ
 ἰτζιν σοιλέγιορ « κουδουογην κερρακλάρ δογουρδηλάρ, σα-
 πῆχ βακτηνδά σεμιζιμὲς ἀϊκηρλάρ κιπί » (4) βὲ δαχά κιορε-
 δζέκσινκι, πεγαμπέρ πουνλαρή μουρδάο χαϊβανλάρ δεγιγιορ,
 γιάνε ἀγγίρ ἀτ. βὲ ἔσαχδάν γεχουδι μίλλετι χαϊβάνδερ, ζίρα
 Χριστόζδα σοιλέγιορ πουνλάρ ἰτζίνκι « χιλλέπδζ βὲ ζινακιάρ
 ὀζίνς » (5) δεγι, βὲ τζούνκι Δαβιδδὲ ζινακιορληγήν κιουνα-
 χηνχ δουσδηγινδὲ σοιλέγιορ, « χαϊβάν μισλι δογδούμ σενίν
 χουζουρηνδά » (6) βὲ τέκρρα ἄζ ἀσαγηδὰ ἐλφαζλήκλε δαίτορ
 ζινακιορληγήν κιουναχὴ ἰτζιν « βὲ ἰσάν ἰζζέτλε ὀλδουγηνήν
 μεκαδιρινὶ πῆλμεγιπ, ἀκηλσῆζ χαϊβανλάρ τεπδιλ ἐδίπ, κεν-
 δινὶ ὄνλαρχ πενζετδι » (7). Πὸ δζεβαπλάρ πὲκ τεαδζουπλοῦ
 δζεβαπλάρδερ, πιρινδζισίκι Δαβιδ νίτζιν πὲρ δζεβαπῆ ἰκὶ δεφά
 σοιλεσιν, πὲρ δεφά δεσὲ ἐλβερίιδι, γίνε ὁ ψαλμοσδὲ τέκρρα-
 λαμακσῆζ, (8) βὲ ἰκινδζισὶ σούδα τεαδζουπλί διο, δεδιγινδὲ κι
 ἀκηλσῆζ ἀδέμ ἀκηλσῆζ χαϊβάν κιπίδιο, βὲ πουνλαρχ πενζε-

(1) Ψαλμ. λά. 20. (2) Ψαλμ. εἰ. 9.
 (4) Ἰερ. κεφ. ε. 8. (5) Ματθ. εβ. 39.
 (6) Ψαλμ. οβ. 22. (7) Ψαλμ. μή. 12.
 (3) Ψαλμ. ριέ. 2. (8) Ψαλμ. μή. 12. 20. 21.

διμ δεδιγι χαιθάν κιπι όλδούμ, βέ χαιθβανά πενζεδιμ δεδιγι-
 δέ νέ χαισέ βάρδης, πασκά πιρ σέι δεγιλδιο, φάκατ Σουλταν
 νεπι Δαβιδ πού δζεβαπλάριλε πιρ πόγιουκ έσράρ πεαν έτδι,
 ζίρα πίτουν πεγαμπερλέρ χίτζ πιρ δζεβαπή πός γερέ σοίλε-
 μεμισλερδιρ, βέ χούσουσακι άζίζ ρούχ πουνλαρήν βροσητασή
 έλε σοίλεμισδιρ, « ίνσανήν πός γερέ σοίλεδιγι χέρ πιρ δζε-
 θάπ, σόν κηγιαμετδέ τερτίς όλουναδζάκδηρ. » (1)

Εσίτ, κάνγη σπηρή πεάν έιλεδι, Σουλταν νεπι Δαβ δ ίσπου
 δζεβαπλάριλε, τεαδζουπλί διρκι: πιρ βακήτ Αλλάχ Αδαμή μ-
 παρεκλεδιγιנדέ σοίλέγιουρ πουνά « ζάπτ έιλέγιιν χέρπιρ μαχ-
 λουκατη βέ χέρ ρουχλου χαιθανατή » (2) χούσουσα Νώε δε
 σοίλέγιουρ « σίζιν κορκού βέ τιτρεμενίζ χέρ πιρ γέρ γιουζου
 χαιθανλαρηνήν ούζερινέ όλαδζάκ » (3) Ιμδι νίτζιν ζούχο έ-
 δέρ γιάνε τζοκ δεφά ίνσανλαρ δζαναβαρλαρδάν παρτζαλανηρ
 βέ πουνλαρή δζαναβαρλαρ γέρ, ίνσαν πουνλαρήν ούζερινέ χο-
 κούμδζή όλμαγά ρουχσατ άλμήσικεν βέ Αλλαχήν τασβρινέ
 κιουρέ γιαρατηλμήσικεν, βέ Δαβιδδε πίτουν ομρουνδέ πουνουν
 έτζιν τεαδζούπ καλήρηδη, λάκιν κενδισί ζινακιαρλήκ κιουνα-
 χηνά δουσδουκδέν σόνρα ανναδήςκι Αλλαχήν ρετμι πουνδάν
 γιόκ όλδουγηνή, σόνρα σοίλέγιουρ, « βέ άδεμ ίζζετλενμίσ όλ-
 μάγιλε » γιάνε Παδισάχ ίζζετινδέ όλμάγιλε, βε τέκρ ρ σοί-
 λέγιουρ « ίζζετλί άδεμ όλμάγιλεν » γιάνε πεγαμπερλιγιν ίζ-
 ζετινδέ, « άννάμαδη » γιάνι πιλμεδι κάνγη ίζέτιλε Αλλάχ ο-
 γού ίζζετλεγιπ γιουδζελενδιρδιγινί, βέ άκηλσήζ χαιθανλαρά
 πενζεδιγινί, ζίρα χαιθανί άμελλέρ ιδέριδι, γιάνι ζινακιαρλήκ,
 βέ πουνλαρά ούίγούν όλδούκι πουνδάν Αλλαχήν ρεσμι κατζ

(1) Ματθ. κεφ. ιβ. 36.

(2) Γεν. κεφ. ά. 28.

(3) Γενεσις κεφ. 29

δη, βέ χαϊβανλάριλε περαπέρ καλδή, όλ βακήτ ιμκιανλήθηρ
γιαπανι δζαναβαρλάρ ισανή χελάχ ιτμεγε, ζίρα ούζερινδές
Αλλαχτήν ρεσμι γιόκδηρ, ήλα μαχλουκάτ ρεσμι, πουνούν ι-
τζιν Δαβιδ γιαλβαραράχ σοϊλέγιου « σανά ιτιράφ όλάν δζα-
νή δζαναβαρλαρά βίρμε » (1) δεγι, χαρπι σοϊλέγιου πεγαμ-
πέρ γιάνε νέδε δζανή Αλλάχ σείτανλαρήν έλλερινέ προακσήν,
νέδε τενι γέργιουζι δζαναβαρλαρηνά. Πάχ γίνε νέ δέγγιουρ
Δαβιδ, « δζούμλεσινι όνούν άγιακλαρή άλτηνά ιταατ ιτδιοδιν
κογιουνλαρή, βε πίτουν σηγηολαρή, άσουμανήν κουσλαρηνή,
βε δεργιανην παληκλασηνή » (2) ζίρα δζαναβαρλάρ ιτζιν κε
τίρμεγιουρ τζούνκι πιλίριδι κενδινίκι ζινάκιαρλήγην κιοναχή
ιλέ ζάπτ όλουνμήσηδη, ιστέ πεάν έϊλεδίμ τζόκ ήσπιτληκλάρ
ιλέ κι Ορθόδοξοσλαρ Αλλαχτήν έβλατλαρή τζαγοηληλάρ, βέ
αίρετικοσλάρ ισανλαρήν έβλατλαρή, βέ γεχουδιέρ κιστόύ ι-
σιμλέριλε φενά χαϊβανλάρ βέ άζγήν δζαναβαρλάρ δηρλαρ.

Βε δουνγιανήν σονού ιτζινκι, όλ βακήτ σουρού πιρ τζοπάν
πιρ όλαδζάχ, νάσηκι έβθελ πεάν έϊλεδίμ ισε, γίνε δόρδηνδζ,
παπδές Χριστοζήν κερεμίλε σενεσ. ιλέ πεάν ιδεδζέγιμ, όνδά κ
Χριστοζήν δζεβαπλαρή τεχμίι όλαδζάχ « κιόκ βέ γέρ γκερ-
καλαδζακλάρ, έμμα πενίμ κελαμλαρήμ κερι κάλμαγιαδζακ-
λαρ » (3) ό βακήτ βαδζήπδηρκι, πίτουν σετζιλμις μιλλετλέρ
Χριστοζά κελσινλέρ, νάσηκι σοϊλέγιου Ησαία πεγαμπέο δε,
« όλ βακήτ κούρτλάρ βέ κουζουλάρ περαπέρ γιαγιλαδζάκζιρ
βέ άρσλαν όκιουζ κιπι σαμάν, βέ γιλάν έκμέκ κιπι τοππράκ
γεγεδζέκ » (4), κουρτλαρ βέ γιαπανι κεμπλέρ γεχουδιέρδερ
βέ λεκεσίζ κουζουλάρ Ορθόδοξοσλαρδερ, βέ όκιουζ έρ Ορθό-

(1) Ψαλμ. ογ. 13
(2) Ψαλ η. 6—7—8.
(3) Μκτθ. κεφ. κζ. 19.
(4) Ηστ. κεφ. ξζ. 25.

δοξοσαρην πογγιερίδιο, βέ άρσιανλάρ αίρετικοσλάρδερ, βέ
 σάιρ πιναμουσλάρ Ορθόδοξοσαρην άλειχινδέ πούγζ ιδέν ρα-
 φαζήλάρδερ, πουνούν ιτζιν δέγιωρ Δαβιδ πεγαμπέρ « κιζλι-
 δέ άρσιάν κενδι άγηληνδά κιπι πουσού κουράρ, γαριπι κα-
 πήπ κενδινέ πέντ ιτμέκ ιτζιν, » (1) πού τάρζλε αίρετικοσλάρ
 βέ σάιρ πιναμουσλάρ, πουνλάρκι κάδιμι Ορθόδοξοσαρην κεν-
 δι άλδανμακλαρηνά τζεκμεγέ μουζαϊκά ιδερ'ιέρ, έμμα Αλλάχ
 πρακμάζ, ζίρα σόν κιουνλερδέ πουνλάρδα Χριστοζά κελεδζέκ
 γάσηλκι πεγαμπέρ πουθαδ σσιλέγιωρ, κουρτλάρ γιάνι γεχου-
 διλέρ χριστιανλαρά ουρερλέρ, χούδζιμ ιδερλέρ, έμμα πουνλα-
 ρά κιουτουλικ ιτμεγέ κάρ δεγίλδιρλερ, πουνλάρδα σόν κεν-
 λερδέ Ορθόδοξος ιμανηνά κέλεδζεκλέρ, βέ κουζού κιπι Ορθό-
 δοξοσλάρ ιλέ γιαγιλαδζακλάρ, αίρετικοσλάρ βέ σάιρ πινα-
 μουσλάρ άρσιανλάρ κιπι δισλερινι κηδζηρδαδηολάρ ισελέρ δε,
 Ορθόδοξοσλάρ κιπι πουνλάρδα πεχρίε δουταζζακλάρ, βέ ιστέ
 πουνούν ιτζιν πεγαμπέρ δέγιωρ άρσιάν οχιούζ κιπι σαμάν γε-
 γεδζέκ, λάκιν πεγαμπεριν δέφα γιλάνδα έκμέκ κιπι τοπραγιή
 γεγεδζέκ δεδιγι, δλ καπιλέ ιτζιν σσιλέγιωρ, πουνδάνκι έλεβι-
 οιδζί Ιούδα τζηκδή, Δαβιδ πεγαμπέρ δαχί σσιλέγιωρ πού κα-
 πιλέ ιτζιν, « πουνούν ισμί πέρ δζινσδέν άλμηνήπ καλαδζακ » (2)
 νάσηλκι ικινδζί κεφάλαιονδα πεγιάν ιτδίμισε, κι πουνλάρ ιτζιν
 Χριστός δαχί σσιλέγιωρ « γιλανλάρ, έγκερέκ γιλανή γιαβρη
 λαρή » (3) γιογαρηδχ Ησαϊα πεγαμπερδε δέδι ζίκρ ιτδιγιμιζ
 καπιλεδέν δλανλάρ τοπρακ γεγεδζεκλέρ δεγι, νάσηλκι Δαβιδ
 πεγαμπέρ σσιλέγιωρρησα, « βέ σενιν δουσμανλαρην τοπρακ
 γεγεδζεκλέρ, » (4) γιάνε πουνλαρ τασαλαρηνδάν τζατλαγια-

(1) Παλμ. θ. 29.

(2) Παλμ. ρή. 13.

(3) Μκθ. κερ. 16. 34.

(4) Παλμ. σζ. 9.

δζακλάρ, πίτουν μιλλετλεριν Ορθόδοξος ιμανηνά κελδίκλερι-
 νι κιόρδουκλερινδέ, νάσηλκι Σοφός Σολομών δεγίορ « δζεμαν
 άδιλ κίμσε κενδινί τασαλανδηρανλαρήν χουζουρηνα γάιτετ
 δζεσαρετλι δουσαδζάκ, (1) βέ τέκραρ σοϊλέγιορ Δαβίδ, « για
 άάππι ινσανλαρή βέ χαϊθανλαρή χελάς ιδεδζέκσιν » (2) σόν
 κισυνλερδέ ινσανλάρ δενιλέν αίρετικοσλάρ, βέ χαϊθανλάρ δα-
 χι γεχουδιλέρ όλούπ, Ορθόδοξος ιμανηνή πιλ καπούλ χελιάς
 δλαδζακλάρ, ζίρα Σολομών κενδι πεδερινέ βακή δλάνη ίσπου
 ταρίκ ουζρέ έσιτμέγίλε, σάπρ ιδέμεγιπ δεδι, « κι ινσάν όγελ-
 λαρηνά βακή δλάν χαϊθανλαρά βακή δλάνιλε πιόδιρ » (3),
 Αίρετικοσά δαχι πιό ζάτ βακή δλδού, γιάνι ινσάν άνηλμασή,
 βέ γεχουδιλερέδε πέρσεϊ βακή δλδού γιάνι χαϊθάν άνηλμασή,
 βέ τέκραρ σοϊλέγιορ « κιμ κιόρδού, βέ κιμ πιλίρ ινσάν όγ-
 λουνούν ρουχουνήν γιοκαρή τζηκδηγηνά, βέ χαϊθανλαρήν ρε-
 χουνήν άσαγή γερέ ένδιγινί » (4) γιάνι κιμ πιλίρ ινσάν δε-
 νιλέν Αίρετικοσήν ρουχουνή γιούζεκλερέ τζηκδηγιορ, τζούνκι
 Χριστοζά Ινανηρ, βέ χαϊθάν δενιλέν γεχουδινίν ρουχουνήν δα
 άσαγή ένίγιορ, ίμδι χέρ κιμ Ορθόδοξος δεγίλισε, δζεχινδεμέ
 ίνέρ, Χριστοζά χιστελερι δλμαμάγίλε, νάσηλκι Χρισός κεν-
 δισι σοϊλεδι ίσε, « πενίμιλε πιλέ δλμαγίαν πανά ζήτδιορ » (5)
 βέ πουνούν ιτζιν σοϊλέγιορ Δαβίδ άσαγηδάκι « έμμα κενδι-
 λεοιν γιαριμαζ γιολλαρηνά σαπανλαρή Ράππι πιναμουσληγή
 ίσλέγενλί έριλε περαπέρ άταδζάκδηρ, έμμα Ισραήλ ουζερινέ
 σελαμέτ δλαδζάκδηρ, » (6) γιάνέ αίρετικοσλάρ ιτζιν δέγιορ,
 πουνλάρκι Ορθόδοξος ιμανδάν άγίρτ δλμάγίλεν, Αρειοσσουν

(1) Σοφ Σολ. κεφ. έ. 2.

(3) Εκκλ. κεφ. γ. 19.

(5) Ματθ. κεφ. ιβ. 30.

(2) Ψά μ. ιέ. 6.

(4) Εκκλ. κεφ. γ. 21.

(6) Ψαλμ. ρκδ. 5.

αίρεσιολικληρινε τσελίμ ολδουλάρ, Ράππι πουνλαρή πινάια ησ
 ληχλαρή ισλεγιόζι γεχουδιλέριλεν περαπέρ δεχεγιμέ κετιρε-
 δζέκ, βέ Ισαήλ δενιλέν Ορθόδοξος λαράδα παρπσήκ βιερεδζέκ
 βέ μουχαίπετε κετιρεδζέκ, Ησαία πεγαμπερ δέγιουρ « κιου-
 ναχχιαρλάρ (αίρετικοσ λάο) πιναμουσλάο (γεχουδιλέρ) Ιλέ πε-
 ραπέρ πέρδεν τελέφ ολαδζακλάο » (1).

Ιμδι πέν ηλσικοήζ έσιτμεγιλε άζιζ πεγαμπερλεριν αίρε-
 τικοσλαρή βέ γεχουδιλεοι γάιτετ καζεπλενδιρδικληρινί, πουν-
 λαρή άδζηδηγημηδίν ζαχμέτ ιδ.π, πού κιταπή γιαζδημ τζόκ
 ησπατλάρ βέ σαχαδετλικλέρ Ιλέ κι Ορθόδοξος Ιμανηνή πουν-
 λαρά πιλδιριμέκ Ιτζιν, πέλκι ψαλμοσδά σοίλενέν δεβεβιπ πέν
 πιτζαρεδέν τεκμίλ ολά, κι δέρ, « άσσηλαρά βέ πιναμουσλαρά
 σενίν γιολλαρηνή ταρίφ ιδεδζέγιμ κι σανά δονελεο » (2) για-
 νε πιναμούς γεχουδιλερέ, κι κιόβλεριν πατισαχληγηνά κετι-
 ρέν Χριστοζήν γιολουνή ταρίφ ιδεδζέγιμ, βέ αίρετικοσλαρά
 κι πού κιταπή όκουδουκλαρηνά πέλκι κενδιλερινίν ελδανμα-
 λαρηνή άνναγιαδζακλάρ βέ Ορθόδοξος Ιμανηνά κερι δόνεδζεκ
 λέο, νάσηλκι δέγιουρ Ησαία πεγαμπέ, « ποιέ σοίλέ: Ράππι,
 Ράππι, Ισαήλην Αζιζι. (γιάνι Ηεδέρ, Ογούλ, βέ άζιζ Ρούχ)
 κερι δόνουπ άχ Ιτόγιινδέ, χελάσ ολαδζάκσην, βέ άνναγιαδζά-
 ξηνκι, πατηληγηα χηζμέτ έτόγιινδέ νέ χαλδέιδιν » (3) γιανι
 αίρετικός κενδι αίρεσιολγιινδεν κερι δόνουπ, Ορθόδοξος Ιμα-
 νηνά κελδιγιινδέ χελάσ ολαδζάκδηρ, νάσηλκι σόν κιουνλε, δέ
 σουρού πι: τζοπαν πίο ολαδζακ, Αλλαχ βιο έτόδκι τέκ: αί-
 ρετικοσλα: ήδα καπούλ ιδεδζέγιμ δεγι, νάση: κι Ησαία πεγαμ-
 πέσ σοίλέγιο ησα, « βέ γίνε ποιέ σοίλέρ σενι Ιακώβ (αίρετι-
 κός) γιαπι ν. βέ σενι Ισαήλ (Ορθόδοξος) γιπραδαν Ράππι, κι
 κόρχμα σενι κέρταοδημ σενι ισμίνιλε τζαγηρδημ πενίμισιν (4)

(1) Ησα. κεφ. α. 28,

(3) Ησα. κεφ. γ. 15.

(2) Ψαίμ. ν. 13.

(4) Ησα. κεφ. μγ. 1.

Παχάρσην νάσηλ σοϊλέγιου αίρετικοσλάρ ιτζιν, σενί γιαπάν
 δεδιγι, χαϊθανλάρ ιτζιν κιπί, βέ Ορθόδοξοσλαρ ιτζιν σοϊλέιου,
 «σενί γιαραδάν» βέ σοϊ έγιου αίρετικοσα. σενί χελάς έτδύμ,
 αίρεσιολιγιν αλδαδηδζηληγηνηδόν, βέ σενί ισμίνιλε τζαγηροδήμ
 γιάνε τέκωρ σενί Ισραήλ τζαγηροδήμ, πού ισιμίκι έββελί αλ-
 μήσηδη, Ορθόδοξοσληγην βακτηνηδά γιάνι Ρώμα Πάπασηνιν
 έγγρι βέ γιαδηργή ταλιμλερινέ τεσλίμ. όλουμαζδάν έββελισί,
 γίνε έσίτικι Αμώς πεγαμπέρ Πάππα βέ πουνούν σεχεοί ιτζιν
 νέ πεγαμπεφλίχ ιδίόρ, δεμέγιλεν « Ράππι κενδινέ γεμίν ιτδί,
 ικράχ ιδέριμ Ιακωβούν (Πάπανη) χέρ πέρ ρεζιλλιγινί αλδα-
 δηδζη, βέ πουνλαρήν μεμλεκετλερινί ικράχ έϊλεδιμ, σοϊλέιου
 Ράππι βέ καλδηραδζάγημ πουνλαοίν μεκιάν έϊλεδιγι σεχερι,
 πουνδα σακίν ιδενλέριλε περαπερ » (1) (γιάνε Ρώμα σεχερινί)
 άσικιαρόδηρι, σόν κιουνλερδέ αίρετικοσλάρδα Ορθόδοξος ιμα-
 νηή καπούλ ιδεδζεκλέρ, βέ έγεο πέρ κίμσε ινανμάζισε δλκα-
 δαρ σαχαδετλικλερέκι σόν κιουνλερδέ αίρετικοσλάρ Ορθόδοξος
 ιμανή καπούλ ιδεδζεκλέρ, κελσν βέ δαχά ζιγιαδέ σαχαδετλικ-
 λέρ έσίτσι», λάκιν όλ έββέλ σοϊλεδιγιμ μαναγι άκληνηδά δετ-
 σούν γιάνε σερίφ κιτάπ πεάν ιδίγιου κι, Ιακώβ αίρετικός ζάνν
 όλουνα βέ Ισραήλ δαχί Ορθόδοξος άγγιλά. σίμδι έσίτ Μωυ-
 σηθέν σοϊλενενί, « Ράππινιν χισσεσί Ιακωβούν δζεμαατή όλ-
 δου, βέ Ισραήλ πουνούν μερασηνήν παγι » (2) γιάνε αίρετι-
 κοσλάρ Ράππινιν χισσεσί όλδουλάρ, ζίρα πουνλάρ Πάππανη,
 αίρεσιολικλερινί πρακδηλάρ, βέ Αλλαχην μιοατή όλάν Ισραη-
 λέ, γιάνε Ορθόδοξοσα, τεπδύλ όλδουλάρ; νάσηλκι σοϊλέγιου
 Δαβιδ πεγαμπέρ δαχί « Ράππι Ιακωβού κενδινέ σετζδύ βέ Ισ-
 ραηλί βαρισινέ » (3) γιάνε Χριστός αίρετικοσλαρή χέρνε κα-

(1) Αμώς κερ. στ. 8. (2) Δευτ. κερ. λβ. 9. (3) Ψαλ. ρλδ. 4.

δαρ σετζμης Ισέδε, Ορθόδοξος Ιμανά κελεδζεκλερί, νάσηλ κη
 τέκοαρ Δαβίδ σοϊλέγιορσε, « σένσιν Παδίσαχίμ βέ Αλλαχίμ
 Ιακωβούν χελασή Ιτζίν χόκμ Ιδέν » (1) λάκιν Ορθόδοξοσλαρ
 άσηλ Ράππι Χριστοζήν βαριδατή δηρλαο, νάσηλκη γίνε Δαβίδ
 « Ράππι εζούμλε άζίζκλερινέ, βέ Ισραήλ έβλατλαρηνά, βέ άνά
 γιανασάν δΐεμαατα τεσπιχάττηρ » (2) δεγίορ, βέ δέρα δέο,
 « Αλλάχ γεχουδιστανδά μαλούμδηρ, βέ Ισραηλδέ πουνούν Ισ
 μι άζίμδιο, » (3) βέ τέκοαρ « Ισραήλ Μησηρδάν τζολέ τζηκ
 δηγηηνδά, Ιουδαία πουνούν άζίζι δλδού, » (4) γιάνε χελασετ
 Ιησους Χριστός Ιούδαηνη καπιλεσινδέν τέν άλδή, Σοφός Σει
 ράχδα δεγίορ, « Ιακωβδά μεκιάν Ιδινιζ, βέ Ισραηλδέ μιράς ά
 ληγηζ » (5) κη αίρετικοσλαρδά Χριστοζούν Ισμί μεκιών Ιδέρ,
 έμμα Ορθόδοξοσλαρδα έπέδι μιράς καλήρ, νάσηλκη δέρα Δα
 βιδ σοϊλεδι Ισέ « βέ άνη Ιακωβα φάρζ Ιτζίν, βέ Ισραηλέ έπέδι
 άγδ Ιτζίν κοϊδού, » (6) Χριστός Πεδερίν κελαμήδηρ, αίρετι
 κοσλαρά φάρζδηρ, βέ Ορθόδοξοσλαρα έπέδι άχτδηρ, νάσηλ κη
 Ησαΐα πεγαμπέο δαχλ σοϊλέγιορ « Ράππινιν χελασετλιγινδέν
 Ισραήλ δεχιρλερε καθάρ χελάς δλαδζακ » (7) Ιερεμία πεγαμ
 πέοδε σοϊλέγιορ « άζίζδιο Ισραήλ, Ράππιγε μαχσουλουνθού
 πασλανκηδζήδηρ, » (8) γιάνε Ορθόδοξοσλαρ φαζιλετιν πασ
 λανκηδζήδηρ, βέ Ησαΐα πεγαμπέρ γίνε σοϊλέγιορ « πενί άνά
 ραχμινδέν κενδινέ κούλ γιαραδάν Ράππι ποϊλέ σοϊλέγιορ, Ια
 κωβου βέ Ισραηλί κενδισινέ τοπλαγίμ » (9) πούραδα δαχά
 ζιγιαδέ χουλουσλήκ Ιλέ πεάν Ιδίγιορ πεγαμπέο, Χριστός Οο-

(1) Ψαλμ. ι γ. 4.

(2) Ψαλμ. ρη. 14.

(3) Ψαλμ. οέ. 1.

(4) Ψαλμ. ριδ. 1.

(5) Σειφαχ. κεφ. κδ. 6.

(6) Ψαλμ. ρδ. 8—10.

(7) Ησαΐ. κεφ. ρέ. 17.

(8) Ιερ. κεφ. ε. 6.

(9) Ησαΐ. κεφ. μθ. 1.

Θεοδοξοσλαρα αίρετικοσλαρή τοπλαγιαδζάκ, νάσηλκι σοίλετορ,
 « Ράππι Αλλαχδά γιουδζελενεδζέκ Ισραηλιν πίτουν ζουροιο-
 τι » (1) άζιζ ρούχ Ιερεμία πεγαμπεριν βασητασή Ηλέ δέγιορ,
 « Ισραηλι κενδι γιαίλημηνά ταγίν ιδεδζέγιμ, βέ Εφραίμ δα-
 γηηνδά σακίν ιτδιρεδζέγιμ, βέ πουνούν δζανή δογιαδζάκδηρ, »
 (2) πάκ άζιζ ρουχούν σαβκηνάκι νέ σοίλέγιορ, Ορθόδοξοσλα-
 ρη ρουχανιγέ γιαίλημά κογιαδζάκ, βέ Δαβιδ πεγαμπέρ δετιορ,
 « Ράππι πενι κιουδεδζέκδιρ, πανά πιο σέι έκσικ ολμαγιαδζακ
 πενι ταζέ τζιμενλι γιαίλημηλαρά κοϊδού, πενι ραχατλή σουλα-
 ρά κηλαουζλαδη, » (3) πουνδάν πεάν ολούρκι πού γιαίλημη
 ρουχανιγέ γιαίλημηδιο, δέφα σούραγίδα σοίλέρκι, « ραχατλήκ
 (βάπτισμα) σουγιουνδά πενι πετλεδι, βέ δζανημη κερι δόνδε-
 δι » (4) ρουχανιγέ γιαίλημη ιτζινδιρ, Ιερεμία πεγαμπεριν δε-
 διγι « Εφραίμ δαγηηοδά » ζιρκ Χριστόσδα ο δαγά βαροή νάσηλ
 κι ιλεριδέ ικινδζι παπδó σοίλεδίμισε, κεζάλικ Ησαία πεγαμ-
 πέροδε δέο, « τζοπάν κipi σούρουσινι κιούδεο » (5) βέ Ιεζεκιήλ
 δαχλι δέγιορ « πουνλαρήν ουζερινέ πέρ τζοπάν δικεδζέγιμ, ολ
 πουνλαρή κιουδεδζέκ » (6) Μιχαίασδα δέο, « έλπετδε για Ι-
 ακώθ πέν σενι κιουλλιγέτλε δζεμ ιδεδζέγιμ, (γιάνε πιούτουν
 αίρετικοσλαρ σόν κιουνηροδó Ορθόδοξοσ ιμανά κελεδζεκλήο,)
 έλπετδε Ισραηλιν κουσβριασηνή τεβσίρεδζέγιμ (γιάνε Χριστόζ
 κιουναχκιάο Ορθόδοξοσλαρη κιοζεδεδζέκ τοσπέ έγλεμεγε) (7)
 δζούμλεσι πουνούν χέλας ιτμεσινέ ναίλ ολσουνλαρ, νάσηλκι
 ικινδζι παπδά ταριφ ιτδίμισε Ιεζεκιηλιν πεγαμπερλιγινδó, κι
 «κουβετλιγι σακλαγιαδζάγηνμ» βέ πουνούν ιτζιν ζάμμ ιτμέ-

(2) Ι.ρε. κερ. ν. 19.

(4) Ψαλμ. κγ. 2.

(6) Ιεζε. κερ. λδ. 23.

(3) Ψαλμ. κβ. 1.

(5) Ησα. κερ μ. 11.

(7) Μιχα. κερ. β. 10.

γιλε τέκρας Μιχαίας πεγαμπέρ σοϊλέρ, « πέν ισέ, Ράππιν
 ρούχ έλ κουββετι έλε δολούγιμ, Ιακωβά κενδι πιναμουσλου-
 λαρηνή, βέ Ισραηλέ κενδι κιουναχηνή χαπέο βιρίπ πιλιριμε-
 γέ » (1) πούκι αίρετικοσλάρ κενδι πιναμουσληκλαρηνδάν το-
 πέ έλλεσινλέρ βέ Ορθόδοξοσλάρ κιουναχλαρηνδόν, σοϊλέγιου
 Ησαΐα πεγαμπέρ « βέ όλ κιουνδέ βακή όλάν Ισραηλίν πακη-
 γεσί βέ Ιακωβούν κουρτουλμησλαρή άρτηκ κενδι ζαρουφετλε-
 ρινέ δαγιανάμαγιπ, χακικάτιλε Ράππιγε βέ Ισραηλίν άζιζινέ
 καπλι κουββέτ έδιπ δαγιανά » (2) ποιραδα πεγαμπέρ δέγιου
 κι σόν κιουνλερδέ δζέμε Ορθόδοξοσλάρ τοβπεγέ κελεδζεκλέρ,
 βέ χίτζ πιρισί τοβπεσίζ κάλμαγιαδζακ, νάσηλκι άσαγηδέ σοϊ-
 λέιουρ « έσίδιν πεψ Ιακωβούν χανεσί βέ Ισραηλίν πακηγεσί »
 (3) Ορθόδοξοσλάρδαν χέρ νέκαδαρη κιουναχδά καλδηλάρισε,
 τζαγηρήγιουρ πουνλαρη τοβπεκιαρληγά, βέ αίρετικοσλάρ ιτζιν
 δαχι δεγιου, Ιακωβούν χελάς ολανλαρή, γιόκ δζούμλεσι, φά-
 κατ πουνλαρδάν πάζηλαρηνη, ζίρα Αντίχριστος χέρ μιλλετ-
 λερδέν άλδαδαδζάκ, νάσηλκι γιοκαρηδά πεαν ιτόμισε. λάκιν
 Ορθόδοξοσλαρη άλδατμαγά καθίρ ολάμαγιαδζακ, νάσηλκι ι-
 κινδζι παπόδ έπόν ιτόμισε, Βέ πουνούν ιτζιν δέγιου πεγαμ-
 πέρ « Ιακωβδάν χελασληγά κελενλέρ κενδιλερινέ κατηρλήκ
 ιδενλερέ (Αρειοσο) άρτηκ ινάμ έτμεγεδζεκλερ, βέ πουνούν τε-
 θαπιλερινέ ούμιδ έτμεγεδζεκλέο, έλλα Αλλαχά βέ Ισραηλίν
 άζιζινέ ούμιδ ιδεδζεκλέο, γιάνι Ορθόδοξος ιμανά, πού ιμανά
 κι Ισραήλ, βέ Ισραηλίν Αλλαχήδα δενιλιρ.

Βέ ιστέ κιουρου δαχά νάσηλ σοϊλέγιου Ησαΐα πεγαμπέρ,
 « Ιακωβούν πιναμουσληγή σιλινεδζέκ, χάτζαν κουρπανχανε-

(1) Μιχ. κεφ. γ. 4.

(2) Ησα. κεφ. ι. 20.

(3) Ησα. κεφ. μστ. 3.

νίν πίτουν τασλαρηνή δαγηλημής κιρέτζ ούφακλαρή κιπί κοι-
 δουκλαρηνδά » (1), βέ Ορθόδοξοσλαρ ιτζιν έσίτ νέ σοιλέγιορ
 Ιερεμία πεγαμπέρ « όλ κιουνλερδέ βέ όλ βακητδά Ισραηλίν
 ναχακληγηνή άραγιαδζακλάρ, βέ πουλάμαγιαδζακλαρ, βέ Ι-
 ούδανην κιουναχηνή άραγιαδζακλάρ βέ πουλάμαγιαδζακλαρ,
 (γιάνε Ιούδανην καπιλεσινίν κιουναχηνή, ονδάνκι Χριστός τέν
 αλδή, γέρ γιουζούνδε πακή καλανλαρά ιναγέτ έδίπ παγησλα-
 γιαδζάγημ, δέγιορ Ράππι » (2) βέ τέκραρ « πού δζεβιπλαρή
 σοιλέγιορ Ράππι, Ισραηλίν πακή καλανλαρηνή άσμα ούζουμ-
 λερί κιπί δεβσίρσελέρ κερέκ » (3) βέ τέκραρ, « ποίλε σοιλεδί
 Ράππι Ιακωβά (αίρετικοσά), φεράχ έιλέγιν βέ μιλλετλερίν πα
 σή ιτζιν κουλπανγ τζέκιν, δελλαλέτ ιδιν βέ δέγινκι γιαΡάπ,
 καθμηγγή βέ Ισραηλίν πακησινί χελάσ έίλε, » (4) ιστέ τζοκ
 ήσπατληκλάριλε πεάν έιλεδίμκι Ορθόδοξοσλαρ πέρ τανεγέδεκ
 χελάσ ολαδζακλάρ, λάκιν αίρετικοσλαρδάν πάζηλαρη χελάσ
 βέ πάζηλαρη Αντίχριστοσδαν αλδαναδζακλάρ.

Βέ έγερ όλ καθαρ σαχαδετλικλερέ βέ ήσπατληκλαρά ιναν-
 μάζισεν για όκουγιούπ βουκούφ ολουδζή, κετιρεδζέγιμ όρτα-
 για σάιρ σαχαδετλικλερίδε, φάκατ σένδε σου ούτζ μαναλαρή
 φικρινδé δούτ κερέμ έίλε, — π.οινδζισί, Δαβιδ πεγαμπερ Ψαλ
 μοσηνδάν, πούκι δέρ « Ράππι πέρ δεφά σοιλεδί, πουνού πέν
 ικί έσίτδίμ » (5) γιάνε πεγαμπερλέο τενιγέτ ούζρέ σοιλέγιορ
 λάκιν ρουχανιγέ άνλασήληρ, — ικινδζισί, Ησαΐα πεγαμπερδé
 πούκι δέγιορ, « γεχουδιλέρ Χριστοζήν σταυροζηνδάν σόνρα
 Ισραήλ βέ Ιακώβ ισμινί τέρχ έτδιλέρ, » (6) σίμδ' πιζ Χριστι-

(1) Ησα. κεφ. 5. 9.

(3) Ιερ. κεφ. 5. 9.

(5) Ψαλμ. 54. 11.

(2) Ιερ. κεφ. ν. 20.

(4) Ιερ. κεφ. λά. 7.

(6) Ησα. κεφ. 54. 13.

ανλάρ αλδηκ που Ισραήλ Ισμινί, — βέ εϋτζούνδζουσι, χάπτι
 πιλέσιν κι Ορθόδοξοσλαρ Ισραήλ τζαγρηληρλάρ, βέ αίρετικοσ
 Ιακώβ άγγηληρ, πούκι γιοκαρηζά άσικιάρ υλδου πουνήν ιτζιν
 χακκή σοιλεδι πεγαμπέρ.

Ιμδι έσίτ, νέ δέγιουρ Μωυση πεγαμπέρ πουνούν ιτζιν « Ισ-
 ραήλ γιάληνηζ γέρ γιουζουούν πουγδαγινήν βέ άσραπκηνη
 πολλουγηνδά μεκιάν ιδεζέκ, βέ κιόκ γιουζούδε πουνά τζ
 δαμλαδαδζάκ » (1) που δζεβαπλάριλε πεάν ιδέρκι, σόν κιου
 λερδδ τζοπάν πέρ σουρου πέρ υλαδζάκ, πέρ ιμάν βέ πέρ παδι-
 σαχλήκ, νάσηλκι Χριστοζούν γιαοδημη ιλέ δόρδουνδζι παπδ
 τζόκ ησπατλάριε νέ βακητ υλαδζαγηνή κιοστερεδζέγισεμ
 πιτουν δουνγιαδα πέρ Ορθόδοξοσ Ιμανή βέ παδισαχληγη, νά-
 σηλκι Μωυσησ πούραδα σοιλέγιουρ, ζίρα Ισραήλ. (Ορθόδοξοσ
 μεκιάν ιδεδζέκ Ιακωβούν (άίρετικοσήν) μεμλεκετλερινδδ βέ
 γιάληνηζ πεάν ιδίγιουρκι πασκά νόμοσ βέ πασκά ιμάν δλμα-
 γιαδζακ γέρ γιουζουονδδ φάκατ γιάληνηζ βέ χιτζ πέρ κορκέ-
 σιζ Ορθόδοξοσ Ιμανή, ζίρα δλ βακητ πιναμουσλάρ δλμαγια-
 δζακ σιμδίκι κιπι βέ Ορθόδοξοσλαρα κιοτουλικ ιτμεγέ Ιστέμε-
 γεδζεκλεο, λάκιν πουγδάιλε βέ σεράπιλε πεάν ιδίγιουρ Μωυση
 Χριστοζούν μυστήριονλαρηνη ρελιμ ιδερέκ, κι χέρ πέρ γερδδ
 πουνλαρή κουρπάν ιδεδζεκλέρ, βέ πουνούν ιλέ περαπέρ δεγιουρ
 « βέ κιόκ γιουζού πουνλαρά τζιλλέρ δαμλαδαδζάκ » δεμέκλε,
 άγία μυστήριαγια δοκουλέν σουγιού ησπάτ ιδέρ, Χριστοζούν
 πόγρουονδέν άκάν κανήν βε σουγιούν γερινέ, βε δοχι νέ σοι-
 λέγιουρ Μωυση « νέ μουτλου σανά για Ισραήλ, κάνγη δζεμι-
 γέτ ούίγούνδερ σανά Ράππιζεν χελάσ δλάν » (2), πούραδα
 καδίφ δεγίλοιν σοιλεμεγέκι Μωυση πουνλαρή γεχουδιλερδέν

(1) Δευτ. κεφ. λγ. 28.

(2) Δευτ. κεφ. λγ. 29.

ἰτζίν σοϊλέγιορ, ζίρα πουνλάο μουτλουλάο δεγιλλέρ, χούσου-
 σα ἰνιντζι νόμοσηνδα πουνλαρά πετδοά ἰδίγιορ, ἰμιδι ἄσικιάρ
 ἰλδοῦκι, πίζ Ορθόδοξοσλαρ ἰτζίν σοϊλέγιορ Μωῦση, Σολομών
 δαχί σοϊλέγιορ « χέρ μιλλετέ ζαπίτ νάσπ ἔϊλεδι, βέ Ἰσραήλ
 Ράππινιν χισσεσίιερ, » (1) Ησαία πεγαμπέρ δαχί σοϊλέγιορ,
 « Ράππι πού δζεβαπληρή σοϊλέγιορ Ἰακωβούν χανεσινέ σίμιδι
 ἰακώβ οὔτάνμαγιαδζακ, νεδε σίμιδι ἰσραηλίν πενζι σολαδζακ »
 (2) πακήγιορμησην ἄζιζ ρούχ νάσηλ σουρούτ ἰλέ σοϊλέγιορκι
 ἔββέλ πέ ἔββέλ δίγιορκι ἰακώβ οὔτάνμαγιαδζακ, τζούνκι αί-
 ρετικοσλάρ Ορθόδοξος ἰμανή καπούλ ἰτμεδικζε οὔτανηρλάο
 οὔτανμάγιλεν δουρουλάρ. Λάκιν ὄλ βακῆτ χάτζαν καπούλ ἰ-
 δεδζεκλέο Ορθόδοξος ἰμανηνή ὄλ βακῆτ οὔτάνμαγιαδζακλαο,
 δέγιορ πεγαμπέρ βέ σόνρα δα δέγιορ ἰσραηλίν πενζι σολμα-
 γιαδζακ, γιάνε Ορθόδοξοσλαρ ἰμανή δεγισδιμεγεδζεκλερ διο,
 ἰπτιδαδαν νάσηλ ἰδι ἰσελέρ πού ταρίκ ἰλέ ἰμάν ἰδεδζεκλέο Ορ-
 θόδοξος ἰμανηνά σονού ὄλμαγίαν δεχιρλεσέδεγιν.

Βέ ἰστέ δαχά νέ σοϊλέγιορ πεγαμπέρ « βέ ρουχδά ἄλδα-
 νανλάρ φεχμέ κελεδζεκλέο, σοχρανανλάρ ἰλμι ὄγρενεδζεκλέο
 (3) γιάνε αἰρετικοσλάρ ρούχιλε ἄλδανηρλάρ ζίρα πουνλάο δερ-
 λέρκι Ογουλδάν δαχί καϊνάρ ἄζιζ ρούχ λάκιν ὄλ βακῆτ σόγγ
 κιουνλερδέ ἔνλαγιαδζακλάοκι, ἄζιζ ρούχ Πεδερδέν καϊνάρ, βέ
 Ογουλδά ραχάτ ἰδέρ, λάκιν γεχουδιλέο γέκπαρε ἰστεμεζλέο-
 κι πιρὶ πουνλαρά Χριστοζή μεϊδανὰ κεπιρσίν. Χριστοζήν δζε-
 βαπή ἀτζηλδηγηνδά κουλακλασηνή δηκάρ κι, ἐσίτμεισινλερ,
 νάσηλκι σοϊλέγιορ Δαβιδ πεγαμπέρ « τζάν κιπί τζαγηρσίνδα
 πουνλαρην κουλακλαρηνά γίνε ἐσιδιλμεγσδζεκ, » (4) λάκιν

(1) Σειρ. κεφ. ις. 17.

(3) Ησα, κεφ. κθ. 24.

(2) Ησα. κεφ. κθ. 22.

(4) Ψαλμ. σθ. 4.

σόν κιουνλερδὲ ἐσίτμέγιλεν ὄγρενεδζεκλιό, Δαχι ἐσίτ νὲ σοι-
 λέγιον πεγαμπερλὲρ αἰρετικοσλάρ ἰτζιν, ἴπτιθα σοῖλέγιον Η-
 σαίας « ὄλ ζεμάν νόμος κιταπηνή ὄγρένμεμεκ ἰτζιν μόχουρ-
 λεγὲν πουλῶνμαγιαδζακ » (1) ζίρα αἰρετικοσλίρ χέρ νὲ κα-
 δάρ γέρ χόκμ ἰδιλιέρισε, πηράκμαδηλάρ Ορθόδοξοσλαρη τζο-
 δζουκλασηνά Ορθόδοξος ἱμανηνήν σούρευτλερινί ὄγρετσινλίρ
 βὲ πού Ορθόδοξοσλαρη ζορλαδηρλασηδὴ κενδὶ μεχπελερινὲ
 κάρησδηρμαγιά, λάκιν ὁ βακῆτ πεγαμπὲρ σοῖλέγιον, σούρου
 πῖρ τζοπάν πῖρ ὄλαδζάκ, βὲ αἰρετικοσλάρ καδῖρ ὄλάμαγιαδζα
 κλαρ Ορθόδοξοσλαρα κιουτουλικ ἐτμεγέ, νάσηλ σιμδιδὲν κιό
 ρουνούγιουκι, αἰρετικοσλάρ ζαιτηδηλάρ, τζούνκι, σούρου πῖρ,
 τζοπάν πῖρ ὄλμανήν βακτη γιακλασδὴ βὲ ἀνκαρίπδιρ, νάσηλ
 κι δαχά ζιγιαδὲ δόρδουδζι παπδὲ ἀσικιά, ἰδεδζέγισεμ, Ράππι
 Ἰησουζουμὴν γιαρδὴμὴ ἰλέ νὲ βακῆτ ὄλαδζαγηνή.

Βὲ γίνε δέγιον Ησαία πεγαμπὲρ « Ράππι Ιακωβά ἰχσάν
 ἰδεδζέκ, βὲ Ἰσραηλι σετζεδζέκδιρ » (2) βὲ γίνε δὲρ « δκουνδὲ
 ὄλαδζάκκι Ιακωβούν ἰτζετι κιουτζδζουλέ, βὲ πεδενινὶν σεμιζ-
 λιγι ζαπηνηγιά » (3), βὲ Ἰερεμία δέγιον, « βὲ ὄλ κιούν πὲκ
 ούζούν κιούν ἐλδούκι, πὸιλέ γιόκδουρ πασκά, βὲ Ιακωβά σενέ
 κησαλδὴ κι πουνδὰ χελάς ὄλαδζάκ, » (4) ἄδζαπα κιόζλερι-
 μῖζ ἰλέ κιόρμεγιουρμουγίζ κι πεγαμπερλερδὲν σοῖλενὲν δζε-
 βαπλάρ τεκμίλ ὄλμαγὰ πασλαδηλάρ, γιὰχοδ σάρσμαδη μη
 πῖτουρ Ρώμα μεμλεκετι χέρ πῖρ πασδζηλλαρὴ ἰλέ περαπὲρ
 ἀζάλμαδη μη Λεχιστανὴν γουρουριετλερινὶν πόγιουκλικλερί,
 βὲ ἔλ καλδηρμαλαση. Λάκιν πεγαμπεριν « πουνδάν χελάς ὄ-

(1) Ησα. κεφ. ιδ. 1.

(3) Ησα. κεφ. ιζ. 4.

(2) Ησα. κεφ. ιδ. 10.

(4) Ιερμ., κεφ. λ. 7.

λαδζίκ « διμεσινί κίρ κίμσε ζάνν Ιτμεσινκι τενιγέτδζε χελός
 όλαδζακλάρ. Αλλάχ κιοστέρμεσιν, πουνλαρ ή χίτζ κίρ βακίη
 γιουδζέλενμεί σλμασπν. λάκιν πουνλαρ ήν δζανή τζόκ τασα-
 λαρδάν χείας όλαδζακλάρ, βέ Ορθόδοξος Ιμανή καπούλ ιδε-
 δζεκλέρ, νάσπικι ήγίαν άσκιαφέ κιορούγιοφουζ κι, Ρώσσιαλη-
 λαρ σέγιν σαχλήγηνην κιονουνδέ Ορθόδοξος Ιμανά κελμεγέ
 παρλαδηλάρ. βε άζιζ έορτηλεριδε πιζίμιλε περάπιο πανηγυρ
 Ιτμεγέ πάσλαδηλάρ.

Βέ Ιστέ δαχί νέ σοϊλέγιορ Ησαΐα πεγαμπέρ, « κελεδζέκ
 ζεμανδ Ιακωβά κιοκ σιλοηρδζακ, Ισραήλ τζιτζεκλενίπ φι-
 λίζ βρεδζέκ, βε δουνγιανήν γιουζουνί μιθε βέ μαχσούληλα
 δο δούραδζακ » (1) γιάνε Ορθόδοξοσλαρ πούτουν δουνγιαγι
 δολδουραδζακ, τζούνκι πεγαμπερ Αίρετικοσλαρ Ιτζιν κιοκ σα-
 λαδζακ, δεγίπ Ορθόδοξοσλαρ Ιτζιν δαχί φι λζ βερίπ τζιτζεκ-
 λενεδζέκ δεγίορ, βέ τέκοαρ « φεραχ είλέγιν κιοϊλερ, ζίρα άλ-
 λαχ μερχα ετ είλεδ, δαγλάρ σπματα εί εγιν σεβίνδζ ίλε,
 ζίρα Αλλάχ Ιακωβου χείας είλεδί » (2) Ορθόδοξοσλαρ Ιτζιν
 δαχί δέγιορ « μερχα μετ έτδδ Αλλάχ » αίρετικοσλαρ Ιτζιν δα-
 χι « χείας είλεδί » δεγίορ, γιάνε Ορθόδοξοσλαρ η δευτέρα πα-
 φουσία (άχη, εμάνδα) κιοϊλεριν παδισαχληγητ ήλε μερχα μετ
 ιδεδζέκ, βε αίρετικοσλαοή Αλλάχ έπέδι δζεχιμίν έζαπηνδαν
 χείας ιδεδζέκ, χάτζιν Ορθόδοξος Ιμανή καπούλ ιδεδζεκλέρ,
 πεγαμπέρ πουνλαρ Ιτζιν χίτζ κίρ γεοδέ δέλεγιορκι κιοϊλεριν
 παδισαχλήγηνη μεας άλσδζακλαρ, πού χούσοūs Ιτζιν δέγιορ
 πεγαμπέρ « σεβίνν κιοϊλερ » δέγιορ πιζ Ορθόδοξοσλαρ Ιτζιν,
 βέ αίρετικοσλαρ Ιτζιν « σματα τζηάρην δαγλάρ » γιάνε γέρ
 γιουζουνουνκίλερ σεβινεδζεκλέρ πουνλάρ Ιτζιν, δέφα πεγαμπέρ

(1) Μσκ. κ.σ. κζ. 6.

(2) Ησζ. κ.φ. μδ. 24.

Ορθόδοξοι αρ ιτζίν σοίλεμ έγιλε έέρ, • βέ Ισραήλ σόχρετ-
λενεδζέκ. •

Ασιχιάοδηρι αίρετικοσάρ χέρ νέκαθαρ Ορθόδοξος Ιωανη
κελεδζεκλέρ ίσεδε, Ιάκιν πουνιάρην γελασλήγη Ορθόδοξος
λάρην χει ατήγη κιπι όλμαγιαδζακ. ζίρα Χριστός δέγιορι
• Ινσανλάρά χέρ κιουνόχ βέ κιούρρ άρ όλουναδζακήρ έμμά
άζιζ ρουχούν ουέσινέ όλαν χέρ κιούφρ όνα ά β ολουνημα
δζακήρ νε πού δεχιδε νέδε κει εδζεκ δεχιδε • (1) Ιμαδου πού
χουσους Ιτζίν Μιχαίας πεγαμπέρδε δέγιορ. • Ιακωβου' χα
νεσι Ράππινιν ρουχουνή κιουδζενδιόδι • (2) βέ σα, ίχ, ό ρ, κι
πουνουν Ιτζίν έσίτ νέ δίγιορ Ιερεμία πεγαμπέρ • κόοκμα πε-
νιμ, κουι ούμ Ιακώβ δέγιορ Ράππι ζίρα πέν σενίν Ιιέ πιέγιμ
τζούνκι έγερ σενί άαλαρηνά σουοδυγιμ δζούμλε μιλλετλεε
τεμάμ γελαλήτη Ιδέοισερδε, Ιάκιν σανα τεμάμ γελαλήτη Ιτ
μέμ, Ιιλα Ινσαφ Ιιέ κειεδζέγιμ σανα, βέ σενί πούσ πουτου
τεπιγεσιζ πράκμαγιαδζαγιμ • (3). πακ νέ καθορ άσιχιάρ
σοίλέγιορ πεγαμπέρ, ζίρα Αλλήχ αίρετικοσίαα • ζιζ • ουχ Ι-
τζίν Ιτδίκλερι κιούρρλερι άρβ Ιτμεγεδζεκ Ορθόδοξος Ιωανηνη
καπούλ Ιδερλέοισεδε.

Σοίλέγιορ Αρώς πεγαμπέρ • Ράππι Ιακωβούν μαγρουλ-
τηλιάρηνα καρσή γεμιν έίλεδδ δεγεοκ, έίπέτδε όνιόρην α
μελλερινίν χιτζ πιρινί ούναύτμαγιαδζαγιμ, • (4) άζιζ ρούχ
σοίλέγιορ Ησαία πεγαμπερίν φασατεσ Ιιέ • κευοιμ Ιακω
βου βέ μηχδάρημ Ισραηλί Ισμίνιλε τζαγηρδδμ, βέ σενί καπάλ
Ιδεδζέγιμ, σέν πενί τανημαδην, • (5) πούραδαδα πέκ άσιχιάρ

(1) Ματθ. κεφ. εβ. 31. (2) Μιχλ. κεφ. 6. 6
(3) Ιερμ. κεφ. μς. 28. (4) Αμώς, κεφ. ή. 7.
(5) Ησά. κεφ. με. 4.

πέν ιδίγιου πεγαμπέ, κι αίρετικοσλάρ Ορθόδοξος ιμανήνη
 καπουλ ιδεδζεκλερινι, βέ τέκραρ πουνιέρ Ισραήλ δενιλεδζέκ.
 βέ γίνε δέο « κιζιδέ βέ γερίν πέρ καρανίτη μαχαλινδε σοί-
 λέμεδιμ, Ιακωβούν ζουργετινέ δέ μεδιμκι πένι ποσθην άράγιν,
 πέν έδαλετ σοί λεγέν χακικατη χαπερ βίρén Ράππιγιμ » (1),
 βέ γίνε « δελλαλέτ έίλέγιν, βέ γερίν ουτζληρην έ καδάρ δέ-
 γιν κι Ράππι κουι ου Ιακωβού κουρταοδη » (2), βέ Ιερεμία
 πεγαμπερ δεγίορ « Ράππι ποίλε σοί λέρ Ιστέ πέν Ιακωβην τζα
 δηρλαρηνή γεσολιχδέν δονδερεδζέγιμ, βέ όνουν μεκιαλαρη-
 να μερχαμέτ ιδεδζέγιμ » (3) βέ γίνε δέρ « κόρκμα για κου-
 λούμ Ιακώβ, δέρ Ράππι νέδε γάβρ έίλε για Ισραήλ, ζιρα Ισ-
 τέ πέν σενι ουζάχ γερδέν βέ ζουργετιγι γεσολιχ γερινδέν
 κουρτα ατζαγιμ, βέ Ι κώβ δενεδζέκ βέ ραχατλαναδζακ » (4)

Ασικιάρδρηκι χεσαπσηζ ήσπατλά μιν γιάνε σον κιένιερ
 δε αίρετικοσλάρ Ορθόδοξος ιμανά κείετζεκιέρ, βέ πουνλαρην
 χελασ τγιη Ορθόδοξοσί ασηνκι κιπί ολμαγιαδζακ, ζιρα δζεμί
 πεγτιμπερίεο πουνλαρη χηζμετκιαρλάρ δεγι τζαγηοτρηλαρ,
 βέ Ορθόδοξοτλαρηδα σεβκιλί βέ σετζίλμις Ισραήλ Αλλαχηνιν
 έβλατλαση τζιγερήγιορλαο, νάσηλκι σοί έγιουρ άζιζ ρουχ Ι
 ερεμία πεγαμπεριν βασητεσίλε « Ισραήλ κιόλέμιο διο, γιό σα
 κιόλε όγλούμηρη, νιτζιν γιαγμαλανη » (5) έμδι άσικιάρδρη
 πιζ Ορθόδοξοσλαο Αλλαχην έβλατλαρηγιζ, αίρετικοσλάρ Ιστέ
 Χριστοζην χηζμετκιαρλαρ ήδηο, λάκιν « κο λ άγαστηνην έβιν-
 δε καίεμ καλμαζ, έμμα έβλατ δαίια δοφουρ » (6) έσίτ Σο-
 φός Σειραχδα σοί έγιου Ορθόδοξοσλαο ήέ αίρετικοσλαρην

- (1) Η να, κεφ. μέ. 19, 20 (5) (2) Η να, κεφ. μή. 20
 (3) Ι. ο. κεφ. λ. 18, 20 (4) (4) Ιεζ. κεφ. λ. 10, 11
 (5) Ιεζ. κεφ. ε. 14, 15 (6) (6) Ιωάν. κεφ. ε. 33, 34 (8)

μαπεινινδέ δ'άν φαργή χιοστερερέκ, « κιτίνιν όμρου κεννλε-
 ρίν σαγισηνδάδερ, βέ Ισραήλιν κιουνλερί χισαπατήζδερ » (1)
 γιάνε αίρετικοστην όμρου σούκι, ίνσαν δεγιλίγιουρ νάση.
 έββελδζε σοίλεδ'ιμισε, κιουνλερίν σαγίλαρηνδάδερ νε καθορ
 γιασάρσα, φάκατ πού φεσατ'ιη όμουρδέδερ, λάκιν κείεδζέκ
 όμουρδε αίρετικοσλαρην ούμουδ'ι γιοόκδερ, έγερ ρθόδοξος ί-
 μανηνή καπούλ ίτμεϊ'έρισε, « βέ Ισραήλιν κιουνλερί σατ'ηζ »
 δεδ'ιγι Ορθόδοξοσλαρην κιουνλερ' ίτζιν δερ, νασήλκι Χριστοζ
 δαχ: Ησαία πεγαμπερίν βρασητεσί ιλέ δέγιουρ « δ'ζεμακτημην
 κιουνλερ' όμουρ άγαδζηνήν κιουνλερί κιπί δλαδζακίλαρ » (2)
 γιάνε Ορθόδοξοσλαρην κιουνλερί πουν'άρι Αιλαχην σετζίλ-
 μίς δ'ζεμακτηδερ, όμούρουν άγαδζηνήν γιάνε περιε σταυρο-
 ζήν κιουνλερ' κιπί δλαδζικ, νασήλκι Χριστοζήν στεκουζ'εντε
 σονού γιοόκδερ, πού ταρικδεν γιανά Ορθόδοξοσλαρ σονού δ'ι-
 μαγίαν κιοίλερίν παδισαχληγηηνδά γιασχαζ'ακίσο, νασήλκι
 σοίλέγιουρ Βαρούχ πεγαμπερ « για Ισραήλ (Ορθόδοξος) Αι-
 λαχην άζιμ χανεσι κιπί, βέ πουνου γιαπόηγη γέρ αζιμδ'ερ. βέ
 ολτζούσουζ γιουζέκδερ » (3) νάτηλκι χειασετιμιζ σοίλέγιουρ,
 πουνδαν έββελκι παπδ'ε πεαν ίτδ'ιμισε, « πεδερμιν χανεινδ'ε
 τζόκ μεκιανλάρ βάρδερ » (4) βέ Χριστοζήν κείμε τνδεν έβ
 βέλδε γεχουδ'ιλερίν συναγωγηλερί Αιλαχην σεβ'ιλι χανεσι
 δεγιδ'ι, νασήλκι Δαβιδ' πεγαμπερδε καλόε ιδίγιουρ δεμέγιλεν,
 « Ααρωνουν χανεσι βέ Λευίν'ν χανεσι Ράππιγι μουπαρεκλέ-
 γιν » (5) πουνούν κιπί Ζαχαρία πεγαμπερδε Χριστοζήν δ'ζε-
 φαλαρ' ίτζιν πεγαμπερλικ ιδερεκ σοίλεδ'ι, « σουάλ ιδεδζέγιμ
 πολάκι, σενν έλιερινιν ίτζινδεχι γιαραλάρ νέδερ, (βέ δ' δαχ'

(1) Δειρ κεφ. ζ. 22.

(3) Βυρχ. κεφ. γ. 26.

(5) Ψαλμ. ρλδ. 10.

(2) Ησα κεφ. μ. 8.

(4) Ιωάν. κεφ. ιθ. 2.

λέγει γιάνι Χριστός Πεδέρ Αλλαχά κηρηλήηκ θρηλέγιεν,)
 κού γιαραλαοί πενίμ σεβκι ήμιν έβινδε βουρουλδήμ, « (1).
 γιάνε γεχουδιερίν συναγωγηλήερινδε, πού χανέκι Χριστοζούν
 σεβκι λισί έδι, νάσηλκι Χριστός κενδισιδε Απόστολοσλαρνηα
 σοιλέγιουρ ίσε « δαχά ζιγιαδε κίδιν Ισρηηλίν χανεσινίν χελάκ
 όλμουσ κογιουνλαρνηά. (2) πελλίδιρκι πέρ βακλήτ γεχουδιέρ
 Χριστοζήν σεβκιλί χανεσι ιδιέρο, λάκιν σίμδι πουνού σάυροσ
 έιλεδιδκόν σόνρα αόζη' ανμής χανέ κίπ κολδηλάρ νάσηλ κι
 σοιλέγιουρ Αλλάχ Ιεζεκιηλ πεγαμπερίν βρησηταή ήε, « γιά
 αόζιμ όγλιού σέν πέρ άση έβιν όρτασηνδα ότουρούρηνηκί όνλα
 ρην κιορμεκ έτζιν κιοζλερι βάρδερ έμμα κιορμεζέρ, δουμάκ
 έτζιν κουλακίλα ή βάρδερ έμμα δουμάζιάρ, ζίρα άση έβδιρ »
 (3) βέ πουνούν έτζίν σοιλέγιουρ Χριστός πουνλαση « ίστέ χαν
 νεκίε τζόλ. πραγέ ήμ, « νασηλκι πεγαμπερ Ιερεμιάνην
 βρησητεσίλε γίνε δέγιουρ, « χανερι ρέδδ έιλεδιδμ βέ ριρασημή
 πρακδήμ » (4) βέ πζ Ορθοδοξοσλαρ Χριστοζήν σεβκιλί χαν
 νεσι κολδηκ, βέ δζούμλε πιζλερ Ιαγίχ όλαδζαγηζ Χριστοζήν
 χανεσινίν μεκλιανιερίνε κιορμεγέ, δζούμλε αζιζλερι ήε σονού
 θλμαγιζην έπέδιδλ ρηγατλήγα, Αμήν.

(1) Ζαχρ. κεφ. ιγ. 6.
 (3) Ιεζ. κεφ. ιβ. 2.

(2) Μαθ. κεφ. ι. 6.
 (4) Ιερ. κεφ. ιβ. 7.

ΔΟΡΔΟΥΝΑΖΙ ΠΑΠ.

Νε ζεμάν, « Σούρου πέρ, τζοπάν πέρ έλαδζαγή,
χακκηνδά σοι λεγεδζέγιζ.

Εσίτμεγίλε πέν Ιλακσηζ έζζέρουχοδ κι Σοφόζ Σειρτζήν
βασητασή ήλε τζακρηήπ δεδγιγί. « χελασετλιγίν, βικτηνήν
δζεβαπηνή μέζ έτμεγεσιν, » (1). νάσηλ κι άτζακηδε τζακ ήτ-
πατηκλάο βέ σιαδετλικέρ ήλε πένν έδαδζεγισεμ κι ό βικητ
γιακηνήρ, βέ χούσουσακι ούτζουνδζι παπδε δαχί τερχουδ έ
δινάμ κι οστμεγεγκί ό βικητήν νε ζεμάν όλαδζαγηνή, γιάν
σούρου πέρ τζοπιν πέρ όιμανην βικτηνή, ζίρπ πικήγ οσοζκι
σεκιζινδζι, δεχιρδέν ούτζ ζιζιζ σενελερ κελζζιλέ, ζίρπ Μυ
σή πεγαμπερδε σοιλέγιορ « άτζηιδαν τζηκηνη κιοζέπ γιζ
πάσην » (2) ζίρπ κενδίσι Χριστος δαχί σοιλέγος « ζανν ές
μεγεσιν κι νόμοτη γιζχοδ πιγχιπερλερ, πζ, εκχιζ κελδζι,
ήλα τεκμιλ έτμεγέ κελδζι, » (3) πουνούν έζζεν πένδε έδικ
κοιδοζμ πούζαγια κελζζο, έρι ήπιετλήρλε γιαζήμ χάτζε
πέρ κίμσε δουσουνδγιγινδζε ποιλάματηκι σεκιζινδζι δεχιρ κελ
δζι πουνδζάκι δευγιγιήν σονού όλαδζακ, δαχί πιζλερ κιορτζιο
φουζκι γέρ γιουζού τζεσιδ μιλλετλερδέν βε μεσχεπερδέν δε
λούδερ, έμδε νε βικητ τεκμιλ όλαδζακ Ιησούζ Χριστοζην δε
διγι δζεβαπλάρ, « σάίρ κογιουνλαρήμ δαχί βάρκι όνλαρ πού

(1) Σειρχ. κεφ. δ. 25.

(2) Δευτ. κεφ. κγ. 23.

(3) Ματθ. κεφ. έ. 27.

ἀγγλιδάν δεγλιδρίλερ, βαδζιπδιρ δνλάδα πανά κελσινλδρ, βέ
πενίμ σεσαμτ έσ δίπ κουρου πίρ τζοπάν πίρ δλαδζακ » (1),

Αζιζ Ηατέ σα σαδαν παζηνωση δεδλίερισεδε κι, πού δεζε-
βαπλορ Χριστοζιν ιπιτιδακι κελ μεσινδεδε τεκμίλ δλδουλαρ λά-
κιν Χριστοζην κινδεδε κελ μεσινδεδε δαχι τεκμίλ δλαδζακ, νάστηλ
κι κιστουρεδζεγιμ ασαγηδα δαγα αζηκ σααδετλικηέριλεν
ουμουτσιζλονμαγιασην για ολουγιδζη, τζουνκι κιοκ γιουζου
βε γεο γιουζου κερι καλαδζακι αρ έμμα Ράππιν ν δεζεβαπλα
ρι κερι καλ γαγιδζακλαρ, νάστηλκι σοίλεγιμο Αθακουμ πει-
γαμπερ Ράππιμιζ Ιησουζ Χριστοζην πινινδζι κελ μεσι ιτζουν,

« κιοζεδιν πουνου ζιρα κελ εδζεκ κελ ζικμεγεδζεκ, » (2) ποίλε
σοι έριμ σανα γιά μουχαπετλιμ, ομοιουδι κιοζετκι ο βικητ
κελ εδζεκ, βέ πι έτινκι νεζεμαν δηρ ο βικητ, πέν κενδλίγιμ
δέν σοι εμεζιζ, ζιρα π τουν αδεμιε δέν ακηλσιζ βε δζαλιμ
λακιν πεγαμπερλερδέν ο γρενιγιοσημ, χούσουσα έβθελι Ησα-

ια πεγαμπερ δέγιμο « βε Ράππι ιστεδλ πουνλαρη γικραλαρη
δαν τεμιζιε γεγε, δζανηνη κιοναχ ιτζιν πεσκέσ ιτμέκλε » (3)

πού πεγαμπερλιγι δουσουνουριδι, τζοκ δερα χάττα άνα-
γιαγιμκι Αλλαχ κιμι γικραλαρηδαν τεμιζιεγεδζεκ, πού πε-
γαμπερλιγι δουσουνουριδιμ, βέ νκ δουριου γικραλαρδάν,

Χριστοζιν γικραλαρη εζεφαλαρδαν τεμιζδιολερ, βε έγτατζ-
λιγη γιοκδερ πρ κίμσε πουνλαρη τεμιζλεσιν, νιδε κικι πουνην
εζουμιεδεν αζιζ κανη, χούσουσα Δανιηλ πεγαμπεριν πεγαμ-

περλιγινδε οκουδτημ, πουνάκι δέγιμο μειαικέ, « ιλι πιν ουτζ
γιοιζ κιονδουζ βε κιδζεγε δεγιν ο βικητ μαχτεσε τεμιζλε-

νεδζεκ » (4) πουνουν ιτζιν πέν ζιγιαδετι ιλε τεαδζουπ ιτδιμ,

(1) Ιωάνν. κεφ. 6. 16. (2) Αβδακ. κεφ. 6. 3.
(3) Ησακ. κεφ. γγ. 10. (4) Δανκ. κεφ. ή. 14.

πῖρ ζάτ θζζ δλούρσα τεμίζδιο, βαδζήπ δεγίλδιρ πῖρ χίμσε θ
 νού τεμίζλεσιν, πού τάρζιλε τεαδζούπ ιδέριχε» χαττήμα κε
 τῖρδμ, Ράππινιν δζεβοκπινή κι « κιταπλήρη τεατίς ίδιν, βῆ
 δνλαρδα όμζύρ πουλαδζάξηντζ » (1) πουνούν ιτζιν σεοίφ τε
 βρατή όκουμάγδεν δζανήμα τζόχ τεσελίι πούλδθμ, βῆ μεθ
 κουλέρμ χάιι διδού ζοί ορώνην Σοφιάτήνδα πούλι δέγιον
 « Ινσανιερήν ζιουνιχλάρη Αίλιαχην Ινδινδῆ σαγαλμαζ για
 ράδερ » βῆ πού γιανά ιτζιν Ηοζία πεγαμπέο δαχι σοιλέγιον
 χάτζαν πῖτον δουνγιδα ήμάν πῖο όλδουγηνδα, Πεδσο όγλο
 Χριστοζή γιορλιαρήνδαν τεμίζλεγεδζέκ, βῆ πουνούν ιτζου
 σοιλέγιον γίνε πεγαμπερ δεμζίλεν, « κιορνά λαρηντζ ιτζιν
 ποπέ βιοδιγινιζδέ, δζανηντζ » γιάνε γιουζουδε Ινσανιαο το
 πεγε κελδίκιερινδῆ, ονιάρκι πουνουν γιορλιαρήδερ νάστηκι
 σοιλέγιον Χριστός « πενιμ ιτζιν δζανήνή χελακ ίδεν, πουνου
 πουλαδζακ, » (2) μιλάικ κελμέγιλεν Δαυήλ πεγαμπερῆ σου
 ρού πῖρ τζοπον πῖρ όλαδζαγτην πεαν ιδίγιον, δεγερέκ « τχ
 σάιιά βῆ σαπτιχα ικί πῖν ούτζ γιουζ κιορνιερδέ ό βακκτ όλα
 δζακ βῆ άζιζ (Ιηούς Χριστός) ό βακκτ πικλιενεδζέκ, » (3)
 γιάνε Ινσανιαοην πιναμουσλήγηνδαν, ζίοχ σίμδι γερ γιουζού
 τζεσιδ ήμανλε, δέν βῆ μεσχεπλέοσέν δο ουδερ, άκσαμ δενιίερ
 νάτηλκι Δαβιδ πεγαμπέο σοιλέγιον « καρνιληδα γιορδην
 λερ τανηγιάμαδηλάρ » (4) βῆ τέπρα Δαβιδ πεγαμπερ δέοίφ
 « καρνιληδα σενίν χικιετλεργγι άννιμαγιαδζαχίλο » (5)
 λάκιν χάτ αν δζούμισσι καπού ιδεδζε κερ άζιζ Ιορθόδοξος
 ήμανηη, όλ βακκτ σαπαχ δενιλεδζέκ.

(1) Σειρ. κεφ. 10, 8.

(3) Ψαλμ. πά. 5.

(2) Μαθ. κεφ. 1. 39.

(4) Ψαλμ. κζ. 14.

Πουνοῦν ἰζζοῦν ἄγγελος σοῖλέγιος Δανιήλ Πεγαμπερὲ
σαπαχὰ κατὰρ γιάνε ὄλ βακτὲ κατὰρ κι πητοῦν τουνγιατὰ ἰ-
γαν πῖρ ὄλατζάκ. ἰκί πῖν οὔτζ γιοῦζ κουνλέρ σαβουσατζακ-
λάρ. σίντι πιλελίμκι νὲ κατὰρ βακίτ γιὰ νε κατὰρ σενελέρ
βάρτηρ, ποῦ ἰκί πῖν οὔτζ γιοῦζ κουνλερτέ ἴπτιτα ἐχτατζιμιζ
βάρτηρ, Δανιηλῖν σάῖρ πεγαμπερλιγινὶ τεφτίς ἐτελίμ, ἀγνα-
γιατζάγιζκι, ἰκί πῖν οὔτζ γιοῦζ κουνλέρ νέκατὰρ βακίτ τασί-
ορλαρ, γιάχουτ ποῦ κουνλέρ κατῖ σενελερὲ καρσιλίκτιρλαρ
σίντι πακαλοῦμ, πεγαμπέρ Παγταττὰ κεντὶ τζινσινὶν γιε-
σιρλιγὶ ἰτζοῦν φεργιατ ἐτίπ γιουρουτουγουντὲ νὲ τεγίος Πε-
γαμπερλιγιντέ. βὲ ἰστὲ πῖρ ἀτέμ Γαβριήλ ἰσμιντε, τετὶ που-
νά. “Δανιηλίπατεπιγγίν ἴπτιτασιντὰ κελάμ κελτὶ, βὲ πέν
κελτιμ σανὰ χακέρ βερμεγιέ, γιετμῖς χαφταλάρ μουαγιάν
ὄλδοῦ καρερλεντιλερ τζεμιατίνγ Ἰσραήλ ἰτζοῦν, γιαραμαζ-
λιγὶ κεφαλέτ ἐτμέ ἰτζοῦν, βὲ κουναχὴ σιλμέ ἰτζοῦν, βὲ ἐ-
πέτι ἀτελετλιγὶ κητηρμέ ἰτζοῦν. (1) ποῦ γιετμῖς χαφταλάρ
τόρτ γιοῦζ τοχσάν σενελέρ χεσάπ ὄλουουρλάρ, νάσηλκι
Μωῦσὴ γιαχουτιλερὲ σοῖλέγιος, σαγιάσιν κεντινγὲ γιετι
σενελερὶ βραχατλῖκ ἰτζοῦν, γιετὶ τεφὰ γιετὶ σενὲ βὲ σανὰ
χαφτανὶν γιετὴ κουνλερὶ γιετὶ σενελέρ ὄλσουν, βὲ γιετμῖς
χαφταλάρ τόρτ γιοῦζ τοχσάν σενὲ ὄλσοῦν. (2) πελλίτιρ κι
πῖρ χαφτὰ, γιετὶ σενελερὶ τασήγιος, λάκιν γιετμῖς χαφ-
ταλάρ, χέρ πηρισὶ γιετισέρ σενέγιλεν τόρτ γιοῦζ τοχσάν σε-

(1) Δαν. 6'. 23, 24.

(2) Λευιτ. Κεφ. κέ. 8,

νε ελευθρ. πακχλοῦμ Δεικμδριος ἀγινίν ὄν γιετισινέ, Δανιήλ
 πεγαμπερίν παναγυρίτιρ, κεντινίν ισμινέ ὄλάν σινάξάρειν
 ὄκουγιαλήμ. ὄρατα κιοστουρούγιωρ Δανιηλτέν τάχι βάν
 πμιζ Ιησοῦς Χριστοζοῦν μεβλουτουνά κχτάρ τὸρτ γιοῦ
 ἄλτιμς σενέτιρ. βε Χριστοζοῦν μεβλουτουντέν τίχι Βαπτί
 ἔλμασσηνά κατάρ ὄτοῦζ σενελέρ σαβουστουλάρ, πουνλάρ
 ὄζέμ ὄλουτουγουντά τζεμισί τὸρτ γιοῦζ τοχσάν σενελέρ
 πούρατα Γαβριηλίν Δανιηλε ὄλάν τζεβαπληρῆ πούταρικτι
 γιανά κιάς ὄλουνοῦρ σεν Δανιήλ φηργιάτ ἔτέρσιν, Παγτα
 γιεσιρλιγι ἰτζοῦν, ποῦ τενιέτ οῦζερέτιρ. λάκιν πεν κο
 τουρουλμίσιμ σανα ταχά ζιατε πογιουκ βουχανιέ χελασ
 λιγι χαπέρ βερεγιμκι, γιετιμς χαφτά κετζτικτέν σόνγρ
 πουλάρκι τὸρτ γιοῦζ τοχσάν σενελέρ πρ ὄ βακίτ Χρισ
 τὸς Ιορδαντά Βαπτίς ὄλατζάκ, βε ὄβακίτ Δαβιδίν πεγαμ
 περλιγι τεκμίλ ὄλατζάκ πουνουκι Χριστος ἰτζίν δε
 σέν ἔζταρλαρίν πασηνή σούγιλαν ἔζετζέκσιν, χάτζαν βάν
 πμιζ Ιησοῦς χριστοζοῦν βαπτίς ὄλμασινίν βακτιντέ πα
 λατή καρανληγῆν κουβετί ζαίφιμαγιά, λάκιν ταχά σείτ
 γεριντέ ὄτουρούρουτου, ἰλκ ἄταλαρημηζῆν βε πεγαμπερ
 λερίν τζανλαρηνή τζεχιμτέ ζάπτ ἔτιπ ἄλῆ κόρουτου.

Πουνοῦν ἰτζοῦν Ἄγγελος Γαβριήλ, χαπέρ βερίορ τεγιερ
 σάε ταχά πογιουκ σεβιντζί ἰμι ταχά πιλέσιν βε ἄνα
 γιάσιν κι, Ιερουσαλήμ γιοκαρικι, τεκράρ γιαπηλμασινίν
 ἔμρ τζικτιγιντάν, τὰ Μισίχ σουλτανέτεχ, γετι χαφτά, β
 ἄλτιμς ἰκί χαφταλάρτηρ τζαρσῆ βέ χισάρ, τεκράρ γι

ηλυστάκ, χέμτε μουζαϊκαλή βακιπλαρτά. βέ νεζέλερ ιτ-
 οθν πέρ χαφτατά άχτή καθιλιγιετζέκ βε χαφτανήν για-
 σιντά κουρπάν βέ πσακές ιπτάλ όλουνατζάκτιρ. (1)
 γάνε γιετρίς χαφταλάρ, βέ ποδ γιάρρηση τέρτ γιοδζ ταχ-
 τάν οδτζ σενελέρ χεσαπ όλουνούρλαρ.

Πακάρμησην άζιζ ρουχοδν σαβκλαντηρημασηνά, έββελκί
 ζικρι όλουνάν χεσαπτάν ταχαζιατέ πούρατα οδτζ σενελέ-
 ριλε σοιλέγιου Άγγελος, ζίρα έββέλ ζικρι όλουνάν τζε-
 δάπ γιάληνηζ ράππινιν βαπτίς όλμασηνή κοστουρίγιου,
 λάκιν πούρατα σοιλέγιου οδτζ σενελέρ ζιατέ, γίανε όλ
 οδτζ σενελέρ Χριστοζοδν βαπτισμασιντάν σταυροζουκά κε-
 λινέ κατάρ σαβουστουλάρ, δβακί σοιλέγιου Άγγελος Δα-
 βιδίν βέ Ησαία Πεγαμπερίν Πεγαμπερλικλερί τεκμίλ όλ
 τουλάρ, ζίρα Χριστός πακέρ καπηλαρινί κηρατζάκ τζεχι-
 μιγ, βέ τεμίρ ζεντζιρλερινιγ. παραλαγιατζάκ (2) κουρτα-
 ρατζάκ. κερνληκτά βέ Ιολουμοδν κορκεσιντέ οτουρανλαάρη
 (3) γιάε τζεχιμτέ όλάν Ιικ άταλαρίν, βέ πεγαμπερλερινιγ
 τζανλαρηνή Αδαμτάν σταυροζοδν κουνουνέ κατάρ Χριστός κ
 πητοδν πουνλαρή, τζεχιμτέν τζικαρτή, νάσηκί έββέλ πε-
 γαμπερλίκ έγίλετι, Ζαχαρίας χριστοζοδν ταραφιντάν τε-
 γιερέκ, βέ σέν βε σιετιν κανήλαγ τζικαρτιν σοδ όλμασην

(1) Δαν. Κεφ. θ. 25. 27.

(2) Ησ. Κεφ. μέ 2.

(3) Ψαλ ρζ. 10.

κουγιουτάν παγληλαρη. (1) πουτζεβαπλάριλαν τεμεγι ίο
 τέρκι, χελασετιμιζ Ιησοϋς Χριστός σταυροζοϋν οϋζεριντέ
 τοκτουγοϋ τζούμλετεν μισμίλ κανίλε, ίλκ άταλαρημηζήν
 βέ πεγαμπερλερίν τζανλαρηνή, χελάς έγιλετι τζεχμτέν,
 ζίρα βαπτισμανίν σουγιοϋ δλμαγιαν κουγιουτά παγληλα-
 ριλαρ, λάκιν χέρ νέ κατάρτα Χριστός τζεχιμίν πακκήρ κα-
 πηλαρήν κηρτήγισα, βέ πουντάν τζανλαρη τζικαρτίγισα
 ταχι, χεμάν πάζη σείτανίν κουβετι καλτι. ζίρα γιέρ γιοζοϋ
 τζεσίτ πιναμουσλουκλαρτάν βέ τζεσίτ μιλλετλερτέν ιμαν-
 λαρτάν τολοϋτουρ χουσουσα κι σείτάν συναγωγησί γιάνε
 γιαχουτιλέρ τετζαγιπλίτιρκι, Χριστοζά σαγαλμαγιαν για-
 ραλάρ πουνλάρτιρ πουνοϋν ίτζοϋν άλλάχ κοντουρούγιορ
 οϋτζ τεφά "Αγγελοσουνοϋν Δανιηλέ ποϋ τασά ίτζοϋν που-
 νοϋ τεσσελοϋ έγιλεσίν, τεγιερέκ, άκσαμά σαπαχά κατάρ
 γιάνε γιέρ γιοζοϋντέ δλκαταρ πείνα μουσλουκλάρ δλου-
 πζαγια κατάρ, άκσάμ δενιλίρ, νάσηλ σοιλέγιορ Ησαία πε-
 γαμπέρ, πιναμουτλάρ ίτζοϋν. πουνλάρ άι τηνληκ κοζεδέρ ίκιν
 κενδιλερινέ καρανλήκ δλδοϋ, (2) λάκιν χατζαν σουροϋ πέρ
 τζοπάν πέρ δλατζάκ, βέ γιέρ γιοζοϋντέ δλκατάρ πιναμουσ-
 λαρινγ ιμανή δλμαγιατζακ, φάκατ πέρ ορθόδοξος ιμανή δ-
 λατζάκ, δλβακήτ σαπάχ δλατζάκ, βέ άζίζ τεμιζλενετζέκ.
 γιάνε Χριστός γιαραλαριντάν. βέ δλ Αγγελοσοϋν Δανιηλέ

(1) Ζαλ. Κεφ. β'. 11

(2) '11σ. Κεφ. ιθ'. 9.

σοίλετιγι κι, σαπαχά κατάρ ικι πίνγ ούτζ γιούζ κουνλέρ
 κετζετζεκλέρ, χεσάπ όλουνουρλάρ ικι πίνγ ούτζ γιούζ σε-
 νελέρ, νάσηλ γιοκαρητά σοίλετίμισε. σίμιτ δλ ικι πίνγ ούτζ
 γιούζ σενελερτέν άσσαγή τουσελίμ τόρτ γιούζ άλτιμς σε-
 νελερί, Δανιηλίν βακτιντά Χριστοζούν σταυροζουνήν βακτι-
 νά κελενά κατάρ σαβουστουλάρ, νάσηλκι Συναξάριοντα για
 ζιορσα, βέ σαατετλικλέριλεν, άσχιάρ έγιλετίμ κι, Χριστο-
 ζούν τογμασηνδάν πίνγ σεχιζ γιούζ κήρκ σενελέρ σαγιλα-
 τζακλάρ, δ βακίτ σουπεχεσίζτιρ, βατζίπιτιρ κητουν γιέρ
 γιουζουντέ πιρ ιμάν γιάνε όρθόδοξος όλμαγια βέ δλ βακίτ
 Αλλάγ τεκμίλ έτετζεκ Σουλτάν νεπί Δαβιδίν ιπατετιντέ
 σοίλετιγι., κιουναχκιαρλάρ έκσιλσινλέρ, βέ πιναμουσλάρ
 έλμασινλάρ., (1)

Βέ πού κουνλερτέ τζόκ νισανελέρ όλευγιολάρ. λάκι
 χιτζ πιρ χίμσε πουνλαρά έχτικάρ έδιπανάμαγιор . . . ίπιτια
 πακαλούμ νέσοίλέγιор Χριστός, κεντι σεγιρτλερινέ, “ίντζιρ
 άγατζιντάν τεμισιλ άλάσηνιζ κι, χάτζαν όνουν τωλλαρί τα
 ζέ όλουρλάρ γιαπραχλανιρλάρ πιλέσινιζ γιάζ βακτή γιακήν-
 τιρ. (2) δλ ίντζιρί άγατζι γιαχουτιλεριν καπιλεσι τζινσίτιρ,

Νάσηλκι Ισρεμία πεγαμπεριν πεγαμπερλιγινδέ πουλούριζ
 Ραππι πανά κροστουρτου ικι σεπέτ ίντζιρλερί, ποϋ σεπετλερ
 τίν ζιατεσίγιλεν πρισινίν ίντζιρί έγιγιτι, βέ όπιρ σεπετιν

(1) Ψαλ. ργ'. 35.

(2) Ματθ. Κεφ. κδ'. 32.

ιντζιρί ζιαθόσι ιλέ φενάγιτι, (1) δλ έγι ιντζιρλέρ βεσιγ
 όλουντουλάρ Χριστοζοϋν σταυρός δλμασιντάν Τίτος
 Πατισαχίν βακτινέ κελενέ κατάρ, καθουσαν κήρχ σενε-
 λερίν μπεινιντέ Χριστοζοϋ κηπουλ έτέν γιαχουτιλέρ, βέ
 δλ φενά ιντζιρλέρ δλ άλτανμακτά όλάν γιαχουτιλέρ-
 τир, ζίρα χατζαν χριστός ζελατινλικ ταγινά τζικτι βέ πία
 ιντζιρ άγατζινι άρατή πουντά μαιβά πουλσοϋν.

Γιάνε άρατή γιαχουτιλερίν τζινσινδέν έγι άμαλέρ πουλ-
 σοϋν, βέ πουλάματη φάκατ γιαπρακλήρτάν ματέ,, (2)
 γιάνη τεκίτ νόμοσου, λάκιν μαιβά βευχανιέτ νόμοσου ά-
 σλατζα πουλάματη, πεττοαλακή Χριστός ποϋ γιαχουτιλερίν
 τζινσινι χάττα ποϋ κουνλερέ κατάρ κουρουσοϋν.

Παχάριζ κι Χριστοζοϋν σταυροσουντά έβδάλ γιαχουτι-
 λερίν τζινσι γιέκπαρα γιαπρακλίγιτι, γιάνι σακλήρρητη νά-
 μοσουν κολχεσινι. λάκιν σονγρά γιαπρακσιζ καλή νά-
 σηλι Ησαία πεγαμπέρ άχ έτέριτι, τεμέγιλεν “ τζούμλε
 πιζιλέρ κιουναχλεριμιζιτζοϋν γιαπρακλήρ κηπικουρουτοϋχ,, (3)
 λάκιν σιμιτι τεκράρ γιαχουτιλερίν τζινοί πασλατι γιαπράκ
 έτμεγέ. ζίρα πητοϋν κουνλερτέ κορούγιουρουζ, χέρ γαρτέ κ
 γιαχουτιλερτέντα όρθόδοξος ιμανά κελίγ ορλαρ.

Ασουκιάρ όλούπ πελλίτιρχι, πιτζιρ βακτή γιακήνιτι,
 γιάνι ό σαπάχ, πουνταχι άζιζ τεμιζλενετζεκ, βέ
 νιτικιν φηδ έδ, πηχίρ έτρενι νιτικιν κελιγισοϋν

(1) Περμ. Κερ' κδ'. 1. 2. (2) Ματ. Κε. κα' 19.

(3) Ησ' Κερ' ζδ', 6.

αλίμ δλάν φικρλ άταμά ποϋ καταρ κελαμλάρ, ογιετα-
 λίκτιρ χούσουσα Ησαία πεγαμπερτέ σοιλέγιουρ δλ ζεμάν
 μησηρτάν Ασσουρία βιλαγετινέ πέρ πουγιουκ ιγιόλ δλατζάκ
 βέ Ασσουριλάρ Μησηρά, βέ Μησηρληλάρ Ασσουρίαγια κιτε-
 τζεκλέρ βέ Μησηρληλάρ Ασσουριλέρλε περαπέρ, φάππιε
 χουζμέτ έτετζεκλέρ. δλ κουντέ Ισραήλ Μησηρήν βέ Ασ-
 σουρουθν ουτζουντζουσου δλατζάκτιρ, βέ Ασσουριλερίν άρα-
 σιντά γιερίν όρτασιντά περεκέτ δλατζακτιρ, ζίρα κιοί άσ-
 κερλερίνιν 'Ραππισί όνλαρη παρεκετλαγιπ τεγετζέκτιρίκι,
 μουπαρέκ δλοσδν Μησηρταχι καβλήμ βέ έλλερειμίν άμελι
 δλάν Ασσουριταταχι καβλήμ, βέ πενίμ μηρασήμ δλάν Ισ-
 ραήλ, (1) πεγαμπέρ σοιλέγιουρ σόνγ θακιτλερτέν Ισραήλ
 Μησηρληλαρτά ούτζουντζου δλατζάκ, βέ Ασσουριλέρτε μου
 παρεκλι δλατζάκ, γιάνε όρθοδοξος ιμάν σόν κουνλερτέ
 πητοδν γιέρ γιου, ουντέ χοκουμ έτετζέκ, βέ πουνοϋνιτζοδ-
 σοιλέγιουρ πεγαμπέρ " βέ πενίμ μηρασήμ Ισραήλ γιάνε
 (όρθοδοξος ιμάν,,) βέ " Μουπαρεκλίτιρ Μησηρταχι τζεμαν
 τήμ, βέ Ασσουριλερταχι τζεμαατίμ, πούρατα πεάν έτεριχ'
 σόν κουλερτέ πητοδν λισανλά πέρ λιοαντάν όρθόδοξος
 ιμανή καπρϋλ έτετζεκλέρ. γάσηλκι τεδιμισε, κι χάτζαν
 σουρουϋ πέρ τζοπάν πέρ δλατγουρντά. ποϋ δει τατζαγιπ-
 λι τειλταρ ζίρα τζούμλεσά Χριστοζοδν χοκμουντετιρ.

(1) Ησα. κεφ. ιθ'. 23. 24. και 25.

Ποῦ ποίλέγιεν ἀζιζ Πατεροσλαρτάν παζηλαρί, σοί-
 γλετιλέρ κι ὄλ Χριστοζοῦν τετιγί κελαμ τεκμίλ ὄλτοῦ
 πιριντζι κελμεσιντέ τεγι, γιάνε “ σουρού πέρ τζοπάν
 πέρ ὄλατζάκ τεγιού,, λακιν εἰσίτ νέ σοίλέγιον ἀζιζ ρούγ
 Αγγαῖος πεγαμπερίν ἀγζηγιλαν. βέ πέρ τεφά ταχί κοι
 γιουζουνοῦ βέ γιέρ γιουζουνοῦ, τενιζι, βέ καράγι, σαλ-
 πρατζάγιμ, βέ πουτοῦν μιλλετλερί παστηρατζάγιμ
 βέ πητοῦν μιλλετλερίν σετζιλμισλερί κελετζεκλέρ περι-
 γιεδζεκλέρ, βέ ποῦ χανεγι σαλτανάτηλα τολτουρατζάγιμ
 βέ σαλτανατηνή τεκμίλ ἐτετζέγιμ, σοίγλέγιον τζούμλε-
 τεν κουβετλί ραππί (1) πάχ νέ τέγιον πεγαμπέρ,
 κάργι πέρ δεφά Χριστοζοῦν πιριντζι κελμεσιντέ πητοῦν
 γιέρ γιουζοῦ σαρσί, χουσουνα ἰκιντζι κελμεσιντέ σαρ-
 ρατζάκ, νάσιλκι πιριντζι κελμεσιντέ πητοῦν μιλλετλερτάν
 Χριστοζά κελτιλέρ, νάσηλ κι ἐββέλ σοίλετι πεγαμπέρ
 Ησαία. “ πενί σορμαγιανλαρά πέν ὄλτοῦμ βέ πενί
 ἀραμαγιανλαρά πουλουντοῦμ, πενίμ ἰσμιμι τζαγίρ-
 μαγιάν τζεμαατά τετίμ. ἰστέ πέν (2) ποῦ ταρικδέν
 γιανά Χριστοζοῦν ἰκιντζι κελμεσιντέν ἐββέλ πτοῦν
 λισανλερτέν, χέρ σετζιλμισλέρ ὀρθοδοξος ἱμανέ κε-
 λετζεκλέρ. νάσηλ γιοκαρητά πέν ἐττίμιε. Δαβίδ πεγαμ

(1) Ἀγγαῖος. Κεφ. β'. 7. 8. (2) Ἡ*. Κεφ. ξέ. 1.

ρτε ποῦ ἰκί κελμεκλερί ρεσίμ ἐτίπ χερπίρ ταρίκιλεν σοῖ-
 γιορ δλ βακίτ πητοῦν ὄρμανήν ἀγατζλαρῆ σεβινέ
 κλέρ, ράππινιν σουρετιντένκι, κελίορ ζίρα κελίορ γιέρ
 ουζουνοῦ σεραάτ ἐτμεγιέ (1) ἔγερ Δαβίδ σοῖγλεγέ ἰτι
 πτεν πουνοῦ κελίορ, κατίριτιμ ἀνναμαγιάκι ἰκιντζί κελ-
 σὶ ἰτζοῦν σοῖλέγιορ. τζοῦνκι πουνοῦτα σοῖγλέγιορ γιέρ
 ουζουνοῦ σεραάτ ἰτμεγιέ; λάκιν πιριντζί κελμεσί χελα-
 τλίκ ἰτζίνιτι, λάκιν Δαβίδ σοῖγλέγιορ ἰκί τέφα, χάττα
 ἰρ πῖρ ταρίκιλεν κιοστουροῦρ Χριστοζοῦν ἰκί κελμεσινίτέ
 ἀνε νάσηλκι πιριντζί κελμεσιντέ χέρ πῖρ λισαντάν τζοκ-
 αρῆ Χριστοζά κελτιλέρ. ποῦ ταρίκιλε ἰκιντζί κελμεσιν-
 ἰ, χέρ πῖρ λισαντάν Χριστοζά κελετζεκλέρ. σοῖγλέγιορ
 γαμπέρ βέ ἀγατζλάρ σεβινετζεκλέρ. ἰκιντζί κελμεσιντε
 τζοκ σάῖρ πῖρ ζάτ, γιά ἀλτοῦν γιά κουμοῦς; γιαχότ κι-
 μετλί τασλάρ; ἴλλα ἀγατζλάρ, ζίρα Αδάμ ἀγατζίν σε-
 πεπινέ κιουνάχ ἐττί; βέ κενδί κοδζασηνάδα θερδί βέ γε-
 κλέρ (2) βέ ἀγατζίν σεπεπινέ Χριστος χελασετλιγιέ
 ραπτί.

Πουνοῦν ἰτζοῦν Χριστοζοῦν πιριντζί κελμεσιντέ πιτοῦν
 ἀγατζλάρ, ἀτζηλήγιτηλαρ, λάκιν ἰκιντζί κελμεσιντέ σεβι-
 νετζεκλέρ ἀγατζλάρ, ζίρα κορετζεκλέρ. ἰνσάν ὀγλουνοῦν
 κισάνεσινί κι κελίορ τζοκ σαλτανάτηλαν, βέ κουβετλερι-
 λαν. (3) ἰστέ Χριστοζοῦν γιαρτημίγίλαν πεάν ἐττίμ παρλάχ

(1) Ψαλ. πῆ. 12. 13.

(2) Γεν. Κεφ γ'. 6.

(3) Ματθ. κδ'. 30.

ἰσπατλάρικαν, νέ βάκητ πῖρ ἰμάν δλατζάκ πηπουν του
 γιατά. ὄλ βακίτ Δανιήλ Πεγαμπερτέν σοίλενέν τζεβαπλά
 τεκμίλ δλατζακλάρ νέτιτζε πὰκ ὄλοῦπ ἀγαραλάρ, β
 καλλ δλαλάρ., βέ τζοκλαρή ἀζιζλενέ, βέ πιναμου
 λάρ ἀνναμαγιαλάρ. ἀντζάκ ὄκηλληλάρ φέχμι ἔτελέρ
 γιάνε δλατζινς πουνδάνκι, ἔλέ βεριτζι Ιούδα τζικτι, νέ
 ὄλ βακίτ ἀνναγιατζακλάρ, λάκιν φεχιμλιλιό φέχμι ἰδ
 ἀνναγιατζακλάρ,

Λάκιν τζοῦν κι ἀκλήμὰ κελτί ράππιτεν σοίγλενέν τζ
 βαπλάρ; κηγιας ἔτμεγιέσινίζ κι νόμοσου γιαχότ Πεγαμπε
 λερὶ ποζμαγια κελτίμ κέλμετιμ ποζμαγια ἴλλα τεκμίλ ἔ
 μεγιέ κελτίμ. (2) πῖραζ ταχι τζεβαπιμι οζατμαγια χαι
 λανίορουμ χέρ νέκατάρ βατζίπ δέγιλινσε ὄκουγιανη ὄσαντι
 μὰκ λάκιν πῖρ κατ' σουαλλαρά μεφοῦμ βερμέκιλεν; Χριστι
 καρτασαριμὰ πῖρ τζεσίμ ματτέ ταχι μουαγιάν ἔτμε
 λικ ἔλ ζέμ ὄλτουγοῦ ἰτζοῦν.

Πηναμοῦς Γιαχουτιλερ ζιατεσίγιλεν πηναμούστζα ζι
 ἔτεδζεγιμιζ γιετι σουαλλαρή σουάλ ἔτερλέρ πῖζ χ
 στιανλαρά, ράππιτεν σοίλενέν τζεβαπλαρά καρσῆζητ
 λαρακτάν “ κέλμετιμ πέν νόμοσου ποζμαγια „ γιαχου
 λερὶν ποῦ γιετι σουαλλαρή: ἔσαχτάν τίπκη ἔζταρχαν
 γιετι πασαλαρίτιρλάρ, πουνδοκι Ιωάννης Θεολόγος ἀποκ
 λυφισιντέ ζιρκ ἔτιόρ. (3) λάκιν, πέν ἔτνὰ Χριστι
 κέλομπ ἀπῖττέ νέσπ νηλιγιμαρτερινγ νῦσοστριόλ ἰτοῦ

(1) Δαν. Κεφ. 16. 10

(2) Ματθ. Κεφ. 6. 13.

(3) Αποκάλ. Κεφ. 17. 23.

γιαρτιμίγιλαν, βέ άζιζ Βάπτισμανιν κουβετίγιλεν
 πσλαρῆ έζετζέγιμ, γιάνε κασηλικ βερετζέγιμ χέρ
 σουαλινέ, γιαχισίγιντζα, “ βέ σαδεκλάρ (όρθόδοξος λάρ)
 βετζεκλέρ, βέ σεβνεδζεκλέρ βέ πιναμούσλαρ (γιαχουτιλέρ)
 λζλαρῆν καπατατζάνλάρ. ,, (1)

Εσσαχτάν τζόκ φαίταλίτιρ χέρ πέρ Χριστιανά για-
 χουτιλερίν ποῦ σουαλλερινέ καρσιλικ μεφοῦμ βερμεγέ
 μέκ. ζιρα γιαχουτιλερίν άλτανμακλιηγηντά που-
 ντουγουμετά, τζόκ τεφά κχορούρουτούμ κι για-
 χουτιλέρ πάζη Χριστιανλάρά, βέ τζόκ τεφά Παπ-
 ζ τερχαχιντά πουλουνανλάρά σουάλ έτερλέριτι. όλ
 χριστιανλάρτα καρσιλικ βερμεχι πίλμετικλερί χαλτέ, όλ
 κατι πιναμούζ γιαχουτιλέρ πσλαρλάρσητη Χριστιαν-
 λάρη ζεβχλενμεγιέ, βέ χριστιάν ἡμανῆνα κουφοῦρ έτ-
 γεγιέ βέ κεντή άλτανμακλικλαρινά ταχά ζιατέ γουρου-
 κλενμεγιέ πουνουῦν ιτζουῦν ριτζά έτέριμ κι γιά τιννεγι-
 κλερίμ τεκίτιλεν κουλάχ βερίπ τιννεμενιζ ιτζουῦν ζιρά
 ποῦ σουαλλαρῆν μεφουμινι τιννετιγινιζτέ τζόκ φαίταλανα-
 ζάσινιζ “ γιάνε άχ κιάσκι σοζλερίμ γιαζηλάιτι ! κιτχ
 τά ταχρίρ όλουνάγιτι. ,, (2) γιάνε πουνλάρά κιτάπ για-
 χουτιλέρ στάμπαγια βερίπ κατιμ καλμα ιτζουῦν ίστέ σουαλλέρ
 πουνλάρ τιρλάρ.

(1) Γκαλμ. Κεφ. 42. (2) Γκαλμ. Κεφ. 23.

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΣΟΥΑΛ.

Πετὲρ Ἀλλάχ κεντισὶ σοῖγλέγιωρ κι Ἀβρααμὰ, σενίν
 ἰλέ πενίμ. μαπεινιμδὲ βασιετιμὶ κογιατζάγιμ σουννετίν νι
 σανηνή, σενίνιλέ, βέ σεντέν σονγρὰ ζουργιετινιλε ἐπέτι
 ἀχτή βασιετι κογιατζάγιμ (1) γιάνε τουνγιανήν σο-ου-
 νὰ κατάρ. λάκιν σοῖγλέγιωρ σιζίν Χριστοζουνοῦζ κι
 κέλμετιμ νόμοσου ποζμαγιά. „ ἴμτι νέ ἰτζοῦν σιζ Χρι-
 στιανλάρ σουνετι σακλαμάσσιניζ ; βέ Μωῦσινίν νόμο-
 σουνοῦ ποζάρσσιניζ;

ΜΕΦΟΥΜ.

Ἐσίτ γιὰ Γιαχουτί, ἐγὶ σοῖγλετι Μωῦσῆ σιζλέρ
 τζοῦν Ῥάππι Ἀλλάχ σιζλερέ γουρέκ θέρμετι, πιλμεγιέ,
 βέ κουλάκ θέρμετι ἐσίτμεγέ, πού κουνλερέ κατάρ. (2)
 κερτζεκτέν φάκατ τενιέτ οὔζερέ τιρ σιζλερίν σεζχιλερί,
 λάκιν βουχανιέτ οὔζερέ ὀλουτέρσσιניζ, νασηλ κι Ησαία
 Πεγαμπέρ σοῖλέγιωρ, ζίρα Ῥάππι Ἀλλάχ σιζλερί ἰολ-
 τουρετζέκτιρ (3) βέ Δαβιδ Πεγαμπερίν ὁ σοῖγλετιγιέ με-
 σελέ κι “ χερκιουν σενί μουπαρεκλεγιετζέγιμ „ βέ ἐπέτ
 τιλ ἐπέτ ἰσμιγγί μέτχ ἐτετζέγιμ. ἐπετιλίν ἐπετι-

(1) Γεν. Κ. ιβ'. 7.

(2) Λευτ. Κε. κβ'. 4.

(3) Ησαϊ Κε. ξβ'. 15.

λινέ κατὰ ρ. (1) βέ κίνε, χέρ τέν όνούν άζιζ ίσμινί
μουπαρεκλεγιέ τάϊμα έπετλήρ έπεδινέτεκ., (2)

Σέν για χαχάμ νάσηλ όκατάρ φεχιμισίζμισίκι, Αλ-
λαχτάν σοίγνεβενί, τεχηρλερέ κατάρ δεδιγινί τουνγα-
νίν σονουνά κατάρ πεάν έτέρ τεγί τερδζουμά έτιορ-
σουν, πακαλούμ ούτζ έπετιλλέρε νέ μεφούμ πουλουπ
τα βερετζέκσιν; ίμιτι κουρουνού κι, γιαλινιζ “τεχιρ-
λερέ κατάρ,, τενιλέν δζεβάπ, τουνγιανίν σονουνά κατάρ
όλάν βακιτινί ξαρφινί πεάν έτμέζ, φάκατ πέρ ούζουν-
δζά βακιτ γιανε πέρ χαίλη μουττέτ πεάν έτέρ. βέ όλ
τζεβάπ τεχιρλερέ κατάρ βέ τεχιρλερίν τεχιρλερινά κατάρ
πούτα έπετιλλερτέν ζιατέ ούζούν ούζατιά πέρ χά-
ίλου τ'όκ μουττετλήρ έτέρ, έχτιμάλ κι τουγιανίν σο-
νουνά κατάρ όλάν βακιτι πεάν έτέρ, νάσηλκι άζ άσ-
σαγιτά άχτιμαμλιτζά πεάν έτετζέγιμ.

Σίμιτι σανά σουάλ έτέριμ πέντε για χαχάμ, σέν
νάσηλ έζήγισ έτιορσουν, “τεχιρλερέ κατάρ,, τενιλέν τζε-
βαπί τουνγιανίν σονουνά κατάρ σουρετζέκ βακιτι πεάν
ετερδεγι. χάγир! πέρ άγά, γιαχούτ πέρ κολέ γιασατή-
μη τουγιανίν σονουνά κατάρ; χάγир όλ τζεβάπ τεχιρ-
λερέ κατάρ “έλλιντζί σενεγέ κατάρ τεμέκτιρ! νάσηλ κι
σοίγλέγιόρ Μωύση,, βέ σενελερίν έλλιντζί σενεσινί άζιζ-
λεντίριγ (3)

(1) Ψαλ. ρμδ'. 2.

(2) Ψαλ. ρμδ'. 10.

(3) Δαν. Κεφ. κ'. 10.

Που σενελέρ γιαχουτί λισανίγιλαν “ Ιούβιλης ” τε-
 νελιρλέρ βέ που έλλιντζι σενελέρτέ κουτζούκ τεχίρ τε-
 νελιρλέρ βέ έλλι Ιουβίλης. Γιάνε έλλι κουτζούκ τεχίρ-
 λέρ, πογιουκδ χέρ τεγιλιρλέρ. Ιστέ που άζιμ τεχίρι τε-
 τί Αλλάχ Αβρααμά κι, Σουνετί νισανή όλσαιν που τε-
 χιρλερ χεσαπ όλουντουγουντά πές Γιούζ σενελέρ Ιτέρ
 Όκού κι κιορέσιν άζιμ Βασίλισσουν όμρουνοϋ βάσφ
 Ιτδγι κιταπί, ‘Ράπιμις Ιησούς Χριστοσούν σουνετί Ιτζιν
 Γιαζηληνη, όρτα Γιαζηλη πουλκτζάκσην κι Αβρααμτάν
 Χριστοζά καταρ Ικί πίν τóρτ Γιούζ αλη σενελέρ σα-
 βουστουλάρ. ταχί τοξάν τóρτ σενελέρ. Ιστεριζ τεχίρ
 τεκμίλ όλμαγια πού τεχερί κι Αλλάχ Αβρααμά σοί-
 λετί, πουνοϋν Ιτζιν Δαβίδ Πεγαμπέρ “ Αλλάχ Πατι-
 σχημήζ τεχερλερτέν, έβέλ γεργιουζουνοϋ όρτασηντά
 χελασετλιγι Ισλετί, ” (1) Γιάνε Γολγοθατά. χούτου
 σα όλ φενά ρουχλάρτα τζαγρητηλάρ Χριστοζά τεμέ-
 γιλεν “ για Αλλαχην όγλου Ιησούς πιζτέν νέ Ιστερ-
 σιν σέν βακηττέν έβέλ πιζι καζεπλεντιρμεγέμι κελτίν
 ” (2) πέντηρ κι, Χριστός σάπρ έτίπ κατλάνματη τεχέρ
 γεκπαρέ τεκμίλ όλτουν. Ικί πίν πές Γιούζ σενελέρ
 βέ τοξάν τóρτ σενέ έβέλ κελτί. ζίρα Χριστός τερα-
 χουμλούτουρ, βε τζόκ μερχαμετλί, βε κουναχκερλερέ
 σαπουρλου, κουναχκερλερι πιρτεν καζεπλεντιρμέζ. λάκιν
 πουνλαριν τοπεκιαρληκλαρηνή κιοζετίρ. που ταριχτέν

(1) Παλμ. Κ.φ. σγ' 12

(2) Μκτ. Κεφ. 4, 29.

γιανά μερχιμετλίτιρ άτιλλερέτε, χατζάν πουνλαρή τε-
 σελλί έτετζέκ πουνλαρήν έγι άμελλερί έτζίν κετζικμέζ. λάκιν
 τζάπουτζακ τουνγιαγιά σεβιντζί παγησλάρ. νάσηλ πουλου-
 ρους κι. χάτζάν Αλλάχ ίσπετί γέρ γιουζουνέ Τισαγλα-
 ρήν κουναχλαρή έτζίν τουφανή κειρισίν. Νώενιν βασιτα-
 σηγίλα. πουνλαρά γιούζ σενελέρ μεϊτάν βερτί τοπεγιέ
 κελμελερί έτζίν κι χέ τενήν σονγιού όννουμέ κελτή
 κεντιγε γοφερ άγαδζηντάν σεφινέ γιάπ. (1) ζίρα Νώε κατίριτε
 έλλί άλτεμής σεενίν μαπεινιντε κιβοτσου χαζήρ έγιλεμεγέ
 λάκιν Νώε πουνού γιούζ σενετε γιαπτή. ζίρα που
 γιούζ σεενήν μαπαγινιντε Αλλάχ σάπρ έιλετί πουνλα-
 ρήν τόπέ κιαρληγά κερί τονμελερί έτζίν. πούταρικτέν
 γιανά πούρατατα Χριστός τοξάν τόρτ σενε έβέλ κελ
 τί τεχερτέν, πελλίτηρ κι σερίφ κιταπτά όλάν τζεδύπ τε-
 χερλερέ κατάρ ίκί πίν πές γιούζ σενελερί νισάν έτερ-
 λέρ. βε πού κιταπτά πουλουνούγιουρ, τεχερλερέ κατάρ,
 βε τεχερλερίν τεχερλερινέ κατάρ. γετί πίν πές γιούζ
 σενελερί τασηλάρ.

Ολ βκίητ πέλικιμ τουγιανήν σονού όλατζάκ νάσηλ
 κι σοϊλέγιουρ, Δαβίδ Πεγαμπέρ " πού τετί βε όλτουλάρ,
 (γιανε τουγια) πού έμορέτι βε γιαράτηλητλάρ,, πουν-
 λαρή τεχερλερηνέ κατάρ τουρουττού. έμιρ κοιτού βε κε-
 ρί καλμαγιατζακ! (2) γιανε κογγιουζού βε γέρ γιουζου
 κερί καλμαγιατζακ. γιόκ γιάληνίς που σοϊλετιγίμ ούτζ

(1) Γεν. Κεφ. 5'. 13.

(2) ψαλμ. ρηή. 5.

τεχερλέρ βαδζίπτηρ έξιγίς όλουνσουνλάρ. λάκιν σερίφ
κιταπτά σάιρ σεαστικλερτέ πουλουουρλάρ τεχερίν σο-
νού ιτζίν.

Λάκιν βακτίγιλαν Ράππιμις Ιησούς Χρίστος κεν-
τισί σοιλέγιωρ, όλ κουνλέρ ιτζίν χίτζ πέρ κίμσε πιλ-
μέζ νετεκογλερτέ όλάν Αγγελοςλαρ (1) πουνούν ιτζίν
βατζίπ τεγιλτιρ πιζλερέ τείνσαν ταπιετινίν κουβετινέν
ζιατέ ούζαταλήμ. τζούνκι χούσουσατα τζεβαπημής τουν-
γιανήν σονού ιτζίν τεγίλδιρ. λάκιν τεχερίν νέ κατάρ
όλτουγουνού πιλμέ ιτζίν. γιάνε ικί πίν πές γιούζ
σενελερί τζόκ ταραφτά πουλουουόρ κι κιτάπ πέρ τε-
γέρ σοιλέγιωρ. πουνούντα νισανε έτέρ τουνγιανήν σο-
νουά κατάρ, λάκιν όρατα γιαζηλή πουλούρους σάιρ
πιρ νισανί Δαβιδ Πεγαμπερίν σοιλειγι. Ράππι Πα-
τισαχλήκ έτετζέκ τεχερλερέ κατάρ (2) λάκιν κηγιας
έτμεεσιν κι γιάληνης πέρ τεχερέ κατάρ Πατισαχλήκ
έτετζέκ ράππι. βέ κάργι έτμεετζέκ;

Πουνούν ιτζίν χαπερ βερμέγιλε σοιλέγιωρ “τεχερλερίν
νεχερινεκατάρ Σιωνουόν Αλλαχήδηρ“ (3) πούπεάν έτερκι,
ράππινιν πατισαχληγηνηήν σουνού όλμαγιτζάκ. χουσου-
σα Ησαία Πεγαμπερτε σοιλέγιωρ, Ράππι ναμ ιτζίν, βέ
έπετι νισαν ιτζίν όλάν (4) γιάνι σερίφ Σταυροσουόν
νισανεσινέ. βέ κηγιας έτμεεσιν κι Ράππινιν ναμή δέ

(1) Μάρκ. Κεφ. 13.

(3) Ψαλμ. ρμέ 10

(2) Ψαλμ. ρλέ. 10.

(4) Ησ. Κεφ. νέ 10

νισανή πιρ δεχερέ κατάρ ολατζάκ, δαχί χαπάρ βερι-
 ρέκ σοιλέγιορ Πεγαμπέρ, εξίλμεγιεδζεκ γίανι χιτζ
 πιρ δεφά Ράππι Ιησούς Χριστοζούν ισμί. νέδε Τί-
 μις σταυροζουνοῦν νισανή άσλα εξίλμεγεδζεκ. ιστέ
 πεάν έτδιμ όλ πέκ τατλή Χριστοσουμοῦν γιαρδημή-
 γιλαν κι φάκατ Χριστοσοῦν πιρινδζι κελμεσινέ καδάρ
 σακλανηλδή σουρνέτ. λάκιν Χριστοσδάν σουρά βουχα-
 νιέτ σουρνέτ σακλανηλήγιορ νάσιλκι Μωησί σοιλέγιορ
 “ σέρτ γιουρεκλερινιζι σουρνέτ έδιν , (1) βέ τεχ-
 ράρ σοιλέγιορ. Ράππι σενίν γιουρεγινι, βέ ζουργε-
 τινγιν γιουρεγινι σουρνέτ έδέρ.

Σοιλέγιορ Πεγαμπέρ Ιερεμιάδα, Ράππιε σουρνέτ ό-
 λουδν, βέ καλπινιζιν άλιφινι κιεδερίγ. (2) βέ τεχράρ
 σοιλέγιορ, κιμέ σοιλεγεγιμ βέ σαχίτ σουταγιμ; ιστέ
 άνλεριν κουλακλαρή σουρνετλιέτ, δεγίλ έσιτμεγέ καδάρ
 δεγίλδιδιλερ, ιστέ Ράππινιν κελαμή, γιάνε Χριστοσοῦν ισμί
 πουνλαρά βεξιλλίχδιρ. βέ πουνου έσιτμεσέ ιστεμεζλέρ (3)
 βέ τεχράρ σοιλέγιορ, πιτουν ποῦ μιλλετλέρ σουρνέτ-
 σιζιδιρλερ, βέ δζούμλε πεγιτ Ισραγελιν ταχί γιουρεκ-
 λερι σουνετσίσδιρ, (4) ιστέ πιρινδζι σουαλή ίτζιν καρ-
 σηλήκ βερδιμ βέ σίμδέν σουρά έσιτέσινις κουσοδρ σου-
 αλλαρήδα

(1) Λευιτ. Κεφ. έ. 16.

(2) Ιερ. Κε δ'. 4.

(3) Ιερ. Κε. ε'. 10.

(4) Ιερ. Κε. θ'. 26

ΙΚΙΝΔΖΙ ΣΟΥΑΛ

Τζόκ ταριφλέρτε ετίγιωρ Μωσι Σάβατω ιτζίν, χού-
 σουσα* έξοδοστάτα, σοιλέγιωρ κι “άλητή κουνλερί ισ-
 λεγέσιν. λάκιν γεδινοδζι κουνού κι Σάβατο, ποδ Ράπ-
 πιε άζιζδιρ, βέ βραχατλήκτηδ, χέρ πιρ Σαβατολαρή
 έσλεγέν ολούμουλεν ολτουρουλσούν. σανά βέ ισραήλ
 έβλατλαρηνά έπεδι βαηιγέτ, βέ έπεδι νισανέ ολσουν (1)
 βέ τεκράρ σοιλέγιωρ, ποδ Σαβατωλαρην κουνλερίν-
 δέ χέρ πιρ μεκιανλαρηνηζοδ άτέσ γιαχμαγισσηνης. (2)
 σίμπι νέ ιτζίν σιζ Χριστιανλάρ Σάβατωγιου, σακλαμάζ-
 σσηνης; χουσουσακι κενδισι Χριστός σιζλερέ σοιλέγιωρ
 κέλμεδιμ. Μωσησινίν νόμοσουνου ποδμαγια έλλα τεκμίλ
 έτμεγέ.

ΜΕΦΟΥΜ.

Έσιτ για χαχάμ. ναφιλέ χαχάμ δεινίρσιν. ποδ
 λουγάτ σιζ γιαχουδιλερίν λισανήγίλα άλιμδάρ δεμέχ-
 διρ, λάκιν σέν γέκ παρέ σασκήνηση. νάσηλ κι σοι-
 λέγιωρ Μωσι Πεγαμπέρ σιζ γιαχουδιλερ ιτζίν “ χέι
 δελι βέ σασκήν δζεμαάτ Ράππιε πουνλαρήμη είδαζ

(1) Εξοδ. Κε. λά. 15, 16. (2) Εξοδ. Κε. λέ. 3.

βερίρσινις, (1) νέ ιτζίν όκούμαγιόρσουν Εξοδοστα σοί-
λένενι κι, ζίρα γεδι κουνλερδές Ράππι κογοϋ βέ γερτ
γιαπδι, βέ γεδινδζι κουνδές ραχάτ έγιλεδι (2) άτζα-
πα γιακησήρμη ποϋ τζεβάπ Αλλαχά κι; ραχάτ έγιλεδι;
άτζαπα Αλλάχ γιορουλμοϋς μουγιουτοϋ; δουνγιαγί γιαπ-
τήγισα, ζίρα ποϋ δεδι, βέ όλδουλάρ.

Ποϋ έμρ έτδι βέ γιαραδηληδελάρ. (3) πουνοϋν ιτζίν
έσιτ σίμδι ρουχανιές κουλακλαρήνηλαν γιόχ γιαληνης
χαιβάν κιπι τενιγέτ κουλακλαρήνηλαν; ζίρα σερίφ κι-
τάπ χέρ νέκαδαρ ταπιέτ οϋζερέ σοίλέγιόρουσαδα. λά-
κιν ρουχανιέτ οϋζερέ άγνασηλήρ, νάσηλ κι γροκαρδά
πεάν έτδίμισε Δαβιδ Πεγαμπερδέν σοίλενενι “ Ράππι
φάκατ πίο δεφά σοίλεδι ,, βέ πέν πουνλαρή ίχι τε-
φά ίσιτδιμ, (4) ζίρα κόγγιουζοϋ βέ γέρ γιουζοϋ ίν-
σανλάρ ί ζιν κουρουλδουλάρ, λάκιν άδέμ γιαραδηληδή
Αλλαχην βασιετινί σακλαμάκ ιτζίν, νάσηλ σοίλέγιόρ
σίτ Ιερεμία Πεγαμπέρ, Ράππι ποίλε δεδι, έγέο πέν
κούν βέ κεδζέ χουσουσοϋ ιτζίν βασιετιμι, γέρ βέ κογ-
φαρζή ιτζίν κούρμαγιατζάκ ίσέμ ,, (5) λάκιν Αλ-
λαχδάν ίνσάν γιαραδηληδηκτάν σουρά, ίλκ άταμήζ Α-
δάμ σεητανδάν άλτανηληδή. βέ πουντάν σουρά χέρ νέ-
κατάρ ίνσάν δογτοϋγίουςα δζουμλεσι δζεχιμέ κίρσερλέ-

(1) Δεστ. Κεφ. λβ'. 6.

(2) Εξοδο. Κεφ κ'. 11

(3) Ψαλ. Κεφ. Κε. ρμτ.

(4) ψαλμ. ζα'. 11.

(5) Ιερ. Κε. λγ'. 25.

ριτι. βέ σείτάν πασλαδὴ ὄλ καδάρ ἴνσανλαρή χοχοῦμ
 ἔτμεγέ κι χάττα πῖρ ἀδίλ πουλουνμάζηδη.

Νάσηλ κι τζαγηρήγιор Δαβιδ Πεγαμπερτεν δζούμλεσι
 γιαραμαζληγά σαπδηλάρ, χιτζ εἰλικ ἰσλεγέν γιόχδουρ, πῖρ
 πιλέ γιόχδουρ. (1) σονρά Ιερεμία Πεγαμπέρδε σοϊλέγιор δεμε-
 γιλεν κουτζδζουκτάν πογίου βαρήντζεγέ καδάρ δζούμλεσι
 γιαλαντζηλήκ ἔδερλέρ βέ πανάμουσλουκ (2) βέ τεκράρ
 σοηλεγιор ζιναχκιαρλήκ βέ κἀνέτμέκ δοκουλδουλέρ γέρ γιου-
 ζουνέ, χούσουσα Ιεζεκιήλ Πεγαμπερτέ σοηλέγιор “πουν-
 λαρδάν. δογρού ἀδέμ ἀραδὴμ βέ πουλάμαδη. (3) Ιεζεκι-
 γιλτέν σονρά πασλαδὴ, Μιχέα Πεγαμπέρδε σοηλέγιор, ἀχ
 ἔτερἐκ χεί βάχ δζανά κι, γέρ γιουζουνδέ ἔτικἀτ καγιπ
 ὄλδου βέ ἴνσανλάρ ἰτζινδέ χιδζέγι ἰσλεγέν κάλμαδη (4) κιογ
 βέ γέρ σαρσιτλάρ χελασσετ λιγίν οὔμουδου φάκατ Ἀλλαχτὰ
 καλμήσητη. χάττα γέρ γιουζουνέ κελσίν. βέ ἴνσαλάφηλα καρησ
 σὴν πουραδα πεάν ἐγιλέριτι Ἀλλάχ κεντί κελμεσινί ἴνσαν-
 λαρά νάσηλ σοηλέγιор ἀζίζ ρούχ Μιχέας Πεγαμπερὶν βαση-
 τασήγιλαν ἰστέ Ράππι κενδι μεκιανηντάν τζηκίπ, ἐνε-
 τζέκ γερὶν γιουκσέκ γερλερινέ δέφα σοηλεγιор Βαρουχ-
 τα,, πουνδάν σονγρα γέρ γιουζουνδέ κορουνδοῦ (Ἀλλάχ)
 βέ ἴνσανλάρηλαν, κονουσοῦ ,, (5)

Χριστὸς γέρ γιουζουνέ κελμέγιλεν, βέ ἀλτίκουν ἐζιστλεριν
 ζαρφιντὰ κογγιουζουνού, βέ γέρ γιουζουνού, δζεδιδλενδιδόι

(1) Ψαλμ. ρ γ'. 13.

(3) Μιχκιν Κε. ζ'. 12.

(5) Μιχ. Κεφ. α' 3.

(2) Ιερ. Κεφ. σ' 3

(4) Ιεζ. Κ.. κβ' 30.

(6) Βκρουχ Κεφ γ'. 17.

Κυριακή κουνουντέ, μερχέπ ούζερινδέ Ιερουσαλιμέ
 καλμέγιλεν νάσηλ έβελινέδν σοηλεδι Ζαχαρία Πεγαμ-
 πέρ “ γιά Σιων κηζή σεβιν, βέ φεράχ έγιλε, γιά Ιερου-
 σαλιμ κηζή, τεχλιλ έγιλε. Ιστε σενίν πατισαχήγ σανά
 κελίγιουρ άδιλ βε χελάς, βε χαλιμ. μερχεπ σηπαττή ού-
 ζερινέ πιναμέγιλε (1) νάσηλ πατριάρχις Ιαχόβτά κενδι
 όγλου Ιούδαγια σοίλέγιουρ, πουνουν σινσιλσειντέν κι
 χριστός τέν άλδη ποϋ μιλλετλεριν ούμουδοϋ, μερχεπιν σιπασι
 νή βέ δεσιμερχιεπινσηπασινή πογά άσμαγιά παγλαγιαδιάχ
 ότηρ (2) βε ίκιντζι κουνδέ Χριστός ζειτινλιχ δαγηνα τζηκ-
 δή βε χεχμέτ έττι ιντζιρ άγαδζηνή κουρουτμάγιλε, νάσιλ κι
 Ζαχαρία Πεγαμπέρ έβελ πεγαμπερλιχ έτδι δεμέγιλεν
 βε πουνουν άγιακλαρή όλ κουνδέ ζητινλιχ δαγηνα
 δουρατζάχ, (3)

Βέ ούτζουνόζου κουνδέ Εκκλησίατε δζεμαατά πιτουν
 κουν νασιχέτ έτεριτι, βε Φορισεοσλάρηλαν τεμοιλλερ-
 ριλεν σοηλεσιριδι, νάσηλ έβελ σοηλεδι, Δαβιδ Πεγαμ-
 πέρ “ άγζημη άτζαδζάγιμ τεμοιλλέριλεν ,, (4) βε δορ-
 δεουνόζου κουνδέ πουνου Ιούδα σατδή άρχηερέαζλαρδάν
 ότουζ κουμούσλερι άλμάγιλαν. νάσηλ κι έβελ Πεγαμ-
 περλιχ έγιλετι, Ζαχαρία Πεγαμπέρ σοίλεμέγιλεν “ βέ
 άνλερε ξεδιμ κι έκερ μακπούλ κορούρσενις ούδζρετιμι
 θέριν βε άνλερ πανά ούδζρετιμ ιτζιν ότουζ κουμουσλερι

(1) Ζαχ. Κεφ. θ'. 9. (2) Γεν. Κεφ. μβ'. 10.
 (3) Ζοχ. Κεφ. ιδ' 4 (4) Ψαλ. οζ'. 2.

βερδιλερ βέ τετί Ράππι πανά άνλερί τζολμεκτζιγέπρακ, (1) όλ
 άζιζ παχαγίκι, άνήνλε άνλερδέν παχαπιτζιλτιμ. Ιμι οτουζ
 κουμουσλερί άλτήμ, βέ άνλερί Ράππινην χανεσιντέ όλ
 τζολμεκτζιέ πρακδήμ. Ιμιδι παχαρμησην νέκαδαρ
 παρλακλήγηλαν, έβελ κιορδοϋ Ζαχαρήα Πεγαμπέρ Χρι-
 στοσοϋν σατηλμαση ιτζιν κι όνουν κημετή ότουζ κου-
 ρουσαρά όλδοϋ. βέ όλ κουμουσλερίκι σόνρα Ιούδα
 κερι άταδζακ όνλαρά χανεγιέ βέ όλ κουμουσλεριλεν
 άρχιερασλάρ τζολμεκτζινήν ταρλασηνη σατήν άλα-
 τζακλάρ. πού ταρλαδακή φουροϋν γιανάρητι, βε τζολ-
 μεκ καπλάρη γιαναρλάρητη “ πουνούν ιτζιν σοιλέγιορ
 Πεγαμπέρ κημετ πιτζοδιλερ γιάνε τερτζουπие θουρτου-
 λάρ. νάσηλκι άλτηνή τερτζουπέ έτερλερ, φουρευντά πού
 ταρικτέν γιανά κηρημιτζιλέρδε γιαπαρλάρ.

Βέ πεσιντζι κουντέ άγιακ γεγικανμασή όλδοϋ νάσηλ
 έβέλ σοιλετι Ισαία πεγαμπέρ γεικόνηνης, χόττα τεμις
 όλάσηνις, (2) χουσουσά. πεσιντζι περσεμπέ κουνδέ όλ
 ζιαφαικι όλτου, πουνούν ιτζιν έβέλ Πεγαμπερλίχ έγιλε-
 τι, Δαβίδ Πεγαμπέρ δεμεγίλεν έρχεντεν καλχανλάρ βε
 κασαβεν έκμεγι γεγεννερ. (3) γιάνε άζιζ Απόστολοσλαρ
 όλ έκμεγι γετικδεν σονρά, πουνού κι Χριστός πουνλα-
 ρά βερδι δεμεγίλε, άλην, γεγιν πούδουρ πενίμ πενίμ
 σιζιν κουναχλαρηνήζ ιτζιν παρτζαλανάν, βε Ιησοϋς όλ

(1) Ζιχ. Κερ. ιά 12

(2) Ησν. Κε. ά. 16.

(3) Ψαλμ. ρκς. 2

σὴρ ὀλάν ζιαφετδὲν καλκττηκδάν σονρά, σεγίρτλερίγιλεν
 παραπέρ πὶρ πακτζεὲ κελτιλερ, νάσηλ Δαβιδδὲ νισανὲ
 βερίγιουρ ὀλ σὴρ ζιαφετ ἰτζιν. νε βακίτ ὀλατζάκ χα-
 τζαν κεντί σεβκίλιλερινὲ οὐικου̇ βερετζέκ. (1) πιτοὺν
 ὀλ κελτζεδὲ δεδὶ Χριστὸς κεντί σεγίρτλερί Πέτροσα βε
 Ζεβεδεοσουν, ἰκὶ ὀγουλλαρηνά, οὐγίουγουνους κάργιβε
 βαχάτ ἔτινις. (2) βὲ πιρτὲν ἔλε βεριτζὶ Ιούδα κελδὶ
 γιαχουδὶ ἀσκιαρλαρήγιλαν, βὲ Χριστοτοῦ τουτδοῦ (3)
 νάσηλ πουνου̇ν ἰτζοῦν Ιερεμία Πεγαμπέρ ἄχ ἔδερεκ
 ἔβέλ σοῖλετι “ σουρετιμὶν ρουχοῦ Ράππινιν μεσιχί,
 πουνλαρὴν τουζακλαρηντά τουτουλδοῦ. ὀλ κὶ πίζ ἀνήν
 κολχεσινδὲ, μιλλετλέρ ἀρασηνδὰ γιασαγιαλήμ δέριδτικ,,
 (4) γίοκκι ταχὰ ζιατὲ Ἰσραηλτὲ; ἴλλα μιλλετλερδε. Ιού-
 δα, βε πουνούνα περαπέρ ὀλανλάρ γκετζεγιλε φενερ-
 λεριλε βε λαμπαδαλάρ ἴλε κελτιλέρ Χριστοσοῦ τουτ-
 μαγιά.

Νάσιλ ἔβέλ σοῖλετι Σοφονίας Πεγαμπερ “ πουνλα-
 ρὴν, ἀρχονταλάρ, ἀσλανλάρ κίπι, χουτζούμ ἔτερλέριδ
 βε σεραατζιλάρ ἀραπιστάν κουρδου̇ κίπι σάπρ ἔτέμεζί
 λεριτι, σαπαγατάκ. βε χέρ νεκατάρδα λιφανοσλάρηλαν,
 βε λαμπαδαριλαν κελδιλερισέδε ἄσλαχατ τανηγιάμα-
 τηλαρ πουνου̇ “ ζίρα Ιησοῦς πουνλαρά ἰκὶ τεφά σου-
 ἄλ ἔτδὶ δεμεγιλε, κίμι ἀράρίσηνης πένιμ Ιησοῦς,, (5)

(1) ψαλ. ρκς. 29.

(2) Ματ. Κε. κς 49.

(3) Ματ κεφ. κς. 46.

(4) Ιερ. κεφ. δ. 20.

(5) Ιωαν. κεφ. ιθ. 47.

νάσηλ έβέλ Πεγαμπερλίχ έγιλετί πουνουν ίτζίν βέ Ράπ-
 πι πουνλαρήν άραλαριντά άδίλδηρ. βέ άσλαχατ να-
 χακλήχ έτμειτζεκ χερσαπάχ χοχμουου άιδηνηλά
 κετίριο έκσιχ δεγιλδιό (1) βέ τζουμκνήν σαπαγηνδά άρ-
 χιερέασλαρ μεσφάρετ έγιλεδιλέρ έχτιγιαρλάρηλαν, βέ
 κιχτιπλέριλεν, Ιησουζάκαρσή. νάσηλ σοίλεδι Ησαία
 βάι δλ δεριν μουταβερελερι έδενλερέ. (2) βέ πουνλαρ
 μεσβαρέτ έδικτέν σονρά πουνου σοίμάγιαλ κορμηζή
 ούρουπα κεγιτιρδιλέρ (3) νάσηλ Ζαχαρία Πεγαμπέρ,
 έβέλ κορμεγιλεν σοίλεγιουρ. βε Ιησους κιρλή ούρούπα-
 λαρ κιγινμίσιδι. (4) βέ δικενλερτέν τάτζ όρμέγιλεν που-
 νουν πασηνά κετζιρδιλέρ (5) νάσηλ σοίλέγιουρ Δαβίδ
 Ηεγαμπέρ “ πασημά δικενλέρ κοιδουκλαρηνδά, πι-
 τζαρελιγέ γιούζδουτδουμ. ,, (6) πουνά ούϊκουν έβελ Πε-
 γαμπερλίχ έγιλετί Σολομόνδά δεμεγιλεν “ για Σιών
 κηζλαρή (γιάνε μυροφόροσλαρ) γκελιν τζήκην βε κό-
 ρουν Σολομόν Πατισαχή δλ τάδζηλε, άνασι δνά γι-
 ουρεγινίν σεβντζλί κουνουνδέ κεγιδιρδι (7) ζίρα Σολο-
 μόν γιαχουδι λισκνήγιλαν πέν έτέρ κι μουχαπετιν
 Ράππσι βέ Χριστόστα μουχαπετιν Ραπιση ιδί λάκιν Πε-
 γαμπέρ τεμισίλιλεν κοστουρούγιουρ Ηεγαμπερλιγινδέ, χού-
 σουσα Ζαχαρία Ηεγαμπέρτε σοίλέγιουρ “ πουνουν πασι-
 νά τεμιζ ίμαμέ κοιδουλάρ ,, (8) τεχράρ σοίλεγιουρ ,,

(1) Σοφ. κεφ. 5.

(2) Ησα. κεφ. κθ' 15.

(3) Ματ. κεφ. κζ'. 28.

(4) Ζαχ. κεφ. γ'. 3.

(5) Ματ κεφ. κς'. 29.

(6) Ψαλ. λ'. 4.

(7) Ασμα. άσμ. κεφ. γ'. 11.

(8) Ζαζ. κεφ. γ'. 5.

κουμουσοῦ βέ αλτουνοῦ αλ, βέ τατζλαρή γιαπ. βέ όνοσ
 Ιωσεδεκίν (α) όγλου (Ιησοῦς) πᾶς παπαζίν πασηνά κέι (1)
 πακάρμησην νέ καδάρ τεμίζ σοιλέγιορ Πεγαμπέρ δικενδέν
 τάτζ ιτζίν, όνού κι όλ μεκρούφ γιαχουδιλέρ άδιλ Αλλα-
 χήν όγλου πογιούκ άρχιερέας Ιησοῦς Χριστοσοῦν πα-
 σηνά κοιδουλάρ “ πουνούν ιτζίν χαπάρ βερερέκ σοι-
 λεγιορ Πεγαμπέρ ,, πουνά δεγέσιν κι ποῦ δζεβαπλαρί
 σοιλέγιορ, δζούμλεδεν κουβετλου Ράππι ιστέ ισμί Φιλίς
 όλάν κίμσε γερίν αλτηνδάν φιλής σουοδουρεδζέκ (2)
 βέ Ράππινην χεικιελινί γιαπά, βέ τεκράρ σοιλέγιορ,
 άσσαγηδά. βέ ταδζ φσιδαλή όλαδζάκ, πουνού τανη-
 γιανλαρά, γιάνε Χριστιανλαρά κι Χριστοσοῦ τανηδηλάρ
 λάκιν γιοκ γιαχουδιλερέ κι, ποῦ τάδζιλαν πουνού τάδζ
 λανδηρδηλάρ. νάσηλ κι σοιλεδι Αγγαϊοςγια Ιωσεδεκίν όγλου
 ησοῦς, άζιμ παπάς, κουβετλέν. βέ γέρ γιουζουνούν
 πιτούν δζεμαατή πουγοῦ κουβετλενδισινιλέρ ποιλέδζε
 σοιλέγιορ Ράππι. (3) γιάνε Χριστοσοῦ σααδετλικ ιδέν
 δζεμαατ κουβετλενσιν. λάκιν γιοκ γιαχουδιλέρ όνλάρ
 κι Χριστοσοῦ καμτζηλαδήλάρ, βέ γιουζουνέ τζαρποδηλάρ (4)
 νάσηλ έβέλ. Πεγαμπερλικ έγιλεδι Ησαήα δεμεγιλεν,
 καμτζηλαρά βερδήμ. άρχαμή, τζενελεριμι βουρμακδάν,
 βέ κουφουρλερδέν, βέ τουκουρμεκδε. σουρετιμι
 κιλέμεδιμ (5) σοηλέγιορ Ιερεμία Πεγαμπέρ τζενγεσινί

(α) Ιωσεδέκ γιαχουδίδζε άδιλ διμέκδιρ.

(1) Ζαχ. Κεφ. ζ' 11. (2) Ζαχ. Κεφ. ζ' 12.

(3) Αγγαϊος Κεφ. 6', 5. (4) Ματθ. Κεφ. κς' 67.

(5) Ησα. Κεφ. ν'. 6.

βουρουλμαγιά βερὲ βέ βεζιλλικηρδέν δογιά. (1) βέ
 πουνου δινατμάγιλαν κηρηζή ρουπαγι σοιδουλάρ βέ
 πουνά κενδι ρουπασηνή κεγιδιρδλέρ. (2) βέ πουνου
 ιτζίνδε Πεγαμπερλικ έγιλεδι Ζαχαρία. δεμέγιλεν “ βέ
 Αγγελος σοίλεδι κι πουνδέν τζηκαρηλαιν. κηρλί ούρο
 παλαρ, βέ πουνά παρλάκ λιπασλάρ κεγιδίριν (3) νάσηλ.
 Ηρώδησδέ πουνου παρλάκ ρούπαλαρηλαν κουσαδμάγιλαν
 Πιλάδοσα κονδουρδου. (4)

Ολ βακιτ Ιησους ιτζιν Πιλάδος Ηρώδισαίλεν δαστ-
 λοσκ έτδιλέρ ζίρα έβαλί πεγιννερινδέ δουσμανλήκ βάρι-
 δη. πουνου ιτζιν έβελ Πεγαμπερλικ έτδι Ησαία Πε-
 γαμπέρ δεμέγιλεν γιάνε ο Ασσουρίαγια δαχί κορουγιου-
 ζού πατησαχά πεδχέσα κοναδουρλεδζέκ (5) πουνλαρδάν
 σονρα, Χουσουσλαταυροσοϋ γιουκλετδινέρ γολγοθαγιά κο-
 τουρασούν (6) ζίρα Κιρινέος Σιμών γαληνης γιαρδήκ
 έγιλεδι Χριστοσά, Σταυροσοϋ κοτουρμεγέ, ζίρα, πουνου
 ζιαδεσιγίλεν άγηρλήγη όλμάγιλαν γιαχουδιλέρ Ιησου-
 σουν όμουζουνά γιουλετδιλέρ κι (7) χάδδα, Ησαϊάνη
 Πεγαμπερλιγινδέ σοηλενέν τεκμιλ όλσοών, σαλτανά
 πουνου όμουζουνδά όλδου (8) γιάνε σερίφ σταυρός σε-
 τανλαρή χόκμ έδέν πουνου όμουζουνά άλδή Ιησου
 Χριστός νάσηλ σοηλέγιουρ Δαβιδ πεγαμπέρ. σενδέν

(1) Ίερ. Θρηνοί Κεφ γ' 29. (2) Ματθ. Κεφ. κζ'. 31.

(3) Ζαχ. Κεφ. γ'. 4. (4) Δουκ. Κεφ. κγ'. 11.

(5) Ωσηε. Κεφ. ι'. 6. (6) Ιωάλ. Κεφ κθ' 17.

(7) Ματθ. Κεφ. κζ', 32. (8) Ησαί. Κεφ. θ' 6.

κορχανλαρά νισανεγι, βέ σουρεδινδέν κατ ζμά ιδζιν παϊ-
 ραγή βερδιν (1) ιμδι Πιλάδος σοιλέγιορ πουνλαρά “ πα-
 δισαχηνηζήμη σταυρός έδεγιμ ,, βέ πουνλάρ καρσηλήκ
 βερδιλέρ, πιζιμ παθησαχημηζ γιοκδουρ Κέσαροσδαν ματέ
 (2) βέ πουνούν ιτζιν Πεγαμπερλικ έγλεδι, πεγαμπέρ
 Οσσιέ δεμέγιλεν ζίρα σίμδι δεγεδζεκλέρ κι πιζιμ πα-
 δισαχημηζ δεγίλδιορ (3) βέ όλ βακίτ κελδικλερινδέ, καφά
 δενιλέν γερέ πουνουΰ Σταυρός έγίλεδιλέρ. (4) νάσηλ
 Πεγαμπέρ Ησαία σοηλεδι, Χριστοσούν σουρετινδέν.
 Ιταατσής θέ ζητ σοηλεγιδζι δζεμαατά πιτουόν κούν έλλε-
 ριμι ούζατδήμ (5) βέ σοιλέγιορ Ιερειάδα, κελιν άγα-
 ζή μείβαση ιλε γιοκ έτελιμ (6) πουνούνλα περαπέρ ικι
 χηρησηλαρή σταυρός έγίλεδιλέρ, πιρινι σαγηνά θε όπι-
 ρισινι σολευνά. (7) νάσηλ πουνουν ιτζινδε έβέλ πε-
 γαμπερλικ έγίλεδι Ησαία πεγαμπέρ δεμέγιλεν. βέ πι-
 ναμουσλαρ ιλε σαϊλδή (8) σοιλέγιορ Αβακούμ Πεγαμπέρδε
 ικι χαηβανλαρήν άρασηνδά κορουνεδζεκ (9) βέ όλ
 μεκρούφ γιαχουδιλέρ Σταυροσούν γιαννηνδά γκεζινμέ-
 γιλεν πάσλαρινή σαλλαγιαράκ κουφούρ έδερλέριδι, (10)
 νάσηλ έβέλ σοηλεδι Δαβίδ πεγαμπερ “ πανά πακμά-
 γιλαν πασλαρηνή σαλλαζλίρηδι (11) βέ Ιησούς δεδι

(1) Ψαχ. νθ'. 4. (2) Ιωαν. Κεφ. ιθ' 15.

(3) Ωσηε. Κεφ. ι'. ε. (4) Δουκ. Κεφ. κγ' 33.

(5) Ησα. Κεφ. ιέ. 2. (6) Ιερ. ιά. 19.

(7) Μαρκ. Κεφ. ιέ. 27. (8)

(9) Αββ. Κεφ. γ'. (10) Μαρ. Κεφ. ιέ 29.

(11) Ψαλμ. ρή. 23.

σάγ ταραφηνδά όλάν χηρηζά “πούκουν πενίμλε τζεν-
 νετδ έ όλαζακσην,, (1) νάσηλ σσηλέγιουρ Δαβίβ Πε-
 γαμπέρ “φακηρήν σάγ ταραφηνδά δουρούρ όνουν δζα-
 νηνηή κατλέ χόκμ έδενλερδέν χελάς έδετζέκ. (2) ζίρα
 Χριστός φακήρ δηνιλίρ. νάσηλ Δαβιδ σσηλέγιουρ Χρισ-
 τοσουν σουρετινδέν σάιρ γερδέ βέ Ιησούς Χριστοσουν
 ρουπαλαρηνηή δορτ πάη έδιπ παηλαστηλάρ βέ πουνουν
 ο υστ ούρουπασή δικισσιζ γιοκαρηδάν άσσαγή όρμέγιδι (3)
 πουνου ίστέμεδιλερ γιρτμαγιά, λάκιν πάη δασή κοδου-
 λάρ. χάτδα άζιζ κιπαπδάν σσηλενέν τεκμιλ όλσουν
 ουρούπαλαρημη κενδιλερέ παιέτδιλέρ, βέ ούστουρουπιμα
 παι δασή άτδηλάρ,, (4) ίσιδιλδι κι Χριστοσου Σταυ-
 ροζά μηχλαδηλάρ, ίμδι έσιτ νε σοιλέγιουρ Δαβιδ Πε-
 γαμπέρ “ έλλεριμι βέ άγιακλαριμη δελδιλέρ,, (5) βέ
 σοιλέγιουρ Ζαχαρία Πεγαμπερτέ Χριστοσουν σουρετινδέν
 βέ πιρ κιμσε όνά δεγέ, νέδιρ σενίν έλλεριν ίτζινδέ
 όλάν γιαραλάρ; βέ οδαχι δεγεκι πουνλαρηλα πενι σε-
 βενήν έβινδέ γιαραλανδήμ,, (6) γιάνε γιαχουδιλεριν σι-
 ναγωησινδέ, ίσιδιλδι κι πιτουν πουνου τανηγιανλάρ,
 ούζακδάν τουρδουλάρ. (7) ίσιδ Δαβιδτέν σοίλενενιδί
 δοσλαρήμ, βέ γιακήν χησηνλαρήμ, καρσημδαν γιακ-
 λασμάγιλαν τουρουρηδουλάρ (8) χουσουσα ίσιτδίν κι Ιη-

(1) Λουκ. Κεφ. χγ' 43. (2) Ψαλμ. ρθ' 31.
 (3) Ιωαν. Κεφ. ιθ' 23. (4) Ψαλμ. κά. 18.
 (5) Ψαλμ. κά 16. (6) Ζαγ. Κεφ. γ' 6.
 (7) Λουκ, Κεφ. χγ' 49. (8) Ψαλμ. λζ'. 6.

σοὺς χριστοσοὺν Σταυροσοῦν γιανηνδά πουνοὺν βα-
 λιδεσι, βέ βαλιδεσινίν κήζ καρηνδασή Κλωπανην Μαρί-
 αση, βε Μαγδαλινί Μαρία δουρουρλαρηδη, ἰσιδ Ησαία
 Πεγαμπερτεν σοιλενενιδ κι σειρεκ ελεν καρηλάρ κέλιν, ζίρα
 χιτζ φοχιμλί κάβμ γιόκδουρ (1) ἰσιτδιν κι Χριστος Σταυ-
 ροσοὺν οὐζερινδε ἀσηλι δουρουρκεν σουσάγιουρουμ δεδί (2)
 σοιλεγιουρ Πεγαμπερ Δαβίδτε τζανήμ σουσαδή κουβεδλι
 βε σάγ όλάν Αλλαχά (3) ἰσιτδιν κι πουνά σιρχέγιλε
 καρησάκ ὅτ βερδιλέρ ἰτζμε ἰτζιν (4) σοιλεγιουρ Δαβίδ
 Πεγαμπερδε, βε πενίμ τααμήμ ἰτζιν, βε σουσουζλου-
 γούμ ἰτζιν σιρχεγι βερδιλερ. (5) ἰσιτδιν κι ἀλτην-
 δζή σαατδάν κορανήκ ὀλδου, πιτοὺν γερ γιουζουνδε
 δοκουζουνδζου σαατά καδάρ (6). σοιλεγιουρ Πεγαμπερ
 Ησαία πουνοὺν κόγ γιουζουνοὺν, γιλδιζλαρι βέ πουρτζλαρη
 Αρίων πουρδζου βέ κήγιουζουὺν χερπέρ σαβκί κενδὴ νουρλα-
 ρηνή βερμεελέρ, (7) βε τεκράρ σοιλέγιουρ κουνές, καραν-
 ληκτζαγια, βε ἄι κενδὴ σαβκηνή βέρμεεδζεκ, ζίρα
 Ράππι Σιωνά, βε Ιερουσαλιμδὲ Ηστισαγλήκ ἔτεδζεκ (8)
 σοιλέγιουρ ιεζεκιγιλ Πεγαμπερδε, κογλερί ὀρτεγιμ βέ
 ἀνήγ γιλδὴζλαρηνή καρανλήκ ἰδεγήμ, κουμεσί που-
 λουτουλάν ὀρτεγιμ, χάτδα ἄι δηνηληγηνή βέρμεσιν. (9)

(1) Ηηκ. Κεφ. κζ'. 11. (2) Ιωάν. Κεφ. ιθ'. 18.

(3) Ψαλμ. μά. 2. (4) Ματθ. Κεφ. κζ'.

(5) Ψαλμ. ζή. 21. (6) Ματθ. Κεφ. κζ'. 54.

(7) Ησα. Κεφ. ιζ'. 10. (8) Ησα. Κεφ. κδ'. 2.

(9) Ιεζεκι. Κεφ. 7δ. 7.

σοιλέγιου Αρωστα, βάι Ραππίν κουνουνέ χασιρέτ όλαν-
 λαρά ο κουνδέ καρανλήκδηρ, βέ σάδκ γιόκδουρ (1)
 σοιλέγιου Σοφονίας Πεγαμπέρδε Ράππινιν κουνου για-
 κήνδηρ ολι κι ζιαδέ καρανλήκ βέ τουμανλή κόν δουρ (2)
 σοιλέγιου Ιωήλ Πεγαμπέρδε γιακίνδηρ Ράππινιν κα-
 ρανλήκ βέ δουμανλήκ βέ πουλουτλουκ κουνου. (3) βέ
 τεκράρ σοιλέγιου κοίγιουζου κηπαναδζάκ κουνές θέ αι
 καρανλιγιατ'ακλάρ, βέ γιλδηζλάρ σαυκλαρηνή θερμε-
 εδζέκλέρ (4) τεκράρ ίσιτ νεκαδέρ παρλάκ σοιλέγιου
 Ζαχαρία Πεγαμπέρ; βέ Αλλαχάμ Ράππι, θέ τζούμλε
 άζίζλερι, γιάνε άζιζ Απόστολοσλάρ κελετζέκ θέ όλ
 κουνδέ σάυ όλμαγιαδζάκ άγιάζ θέ σοβούκ όλκδζάκ
 θέ πουκούν Ράππιγι μαλίμδηρ, (5)

Γιάνε Σταυρός κουνουνδέ σοβούκουδου ζίρα Πέτρος
 χαυλιδέ ίσηνίρηδι. (6) θέ δέφα σοιλέγιου νέτε κουν-
 δουζ θέ νέδε κετζε (7) ζίρα άλτηντζή σαατδά κα-
 ρανλήκ όλδου πουνούν ίτζιν καδέρ δεγίλδερ κουνδουζ
 δενμεέ ζίρα έβλέν θσκηδίγιτι θέ τεκράρ Πεγαμπερ
 χαπέρ θερερέκ σοιλέγιου, θέ άκσαμά σάυκ όλατζάκ (8)
 ζίρα δοκουζουνζιδου σαατδά τεκράρ σάυκ όλδου σάιφ
 νισανιγιδε θερίγιου, Πεγαμπέρ σοιλεμέγιλεν “ όλκουνδέ
 Ιερουσαλιμτέν όμιαυρούν σουγιου τζηκαδζάκ (9)

(1) Αρωσ κεφ. έ. 18.

(3) Ιωήλ. κεφ. β'. 1.

(5) Ζαχ, Κεθ. δ.

(7) Ζαχ. κεφ. ιδ'. 7.

(9) Ζαχ. Κεφ. ιδ'. 7.

(2) Σοφ. κεφ. ά. 11.

(4) Ιωήλ. κεφ. β' 10.

(6) Ιωάν. κεφ. κεφ'. 14. 18.

(8) Ζαχ. κεφ. ιδ' 7.

Ζίρα άσκερλερδίν πiriσι πουνούν πογρουνού χάρπα-
 γιλαν δελδι πέρδεν κán βέ σου τζηκδή 1 νάσηλ Ζα-
 χαρία Πεγαμπέρ έβέλ πεγαμπερλήκ έγιλεδί, Χριστοσοούν
 σουρετινδέν βέ χορεδζεκλέρ κι όνούν πογρουνού δελδιλέρ 2)
 χουσευσά Δαβιδ Πεγαμπέρτε ζιαδεσίγιλε τζετιν βέ κα-
 ρανλήκ σοιλέγιор ποϋ σηρλάρ ιτζίν Χριστοσοούν σουρε-
 τινδέν, κεμικλερίμ σενδέν κιζλί τεγίλδιρ, πουνού κι κιζ-
 λι γιαπτήν, 3 ζίρα Χριστός γενί Αδάμητι, νάσηλκι όλ
 βακτηδάν Αλλάχ Αδαμήν πέρ πογρουνού άλδή, 4 βέ
 Εύαγι για ατδή βέ τισί τζινσί πορτζλου όλδου κι χάτδα
 σόν βακιτλερδέ γενί Αδάμ χελασέτ Ιησους Χριστοσοού
 δοχουμσοús δογουρσοούν. νάσηλ έσκι Αδαμίν πογρουντέν
 γικραδηλάν Ευα, Αδαμάκουναχά καμεδλεντιρδι πόιλετζε
 γενί Αδάμ Ιησουστά σταυροζούν ούζερινέ κουναχή καλ-
 δηρδή όκ πογρουνδέν χαρπαλανμαγιλαν. που ούν ιτζίν
 σοιλέγιор Δαβιδ “ κεμικλερίμ σενδεν κιζλί δεγιλδιρ „
 ταχή Πεγαμπέρ σοιλέγιор βέ πενίμ μεκίανίμ γερίν έν
 άσσαγηλαρηνδάγιτη 5 γίνε Χριστοζούν τεní ρουχούγι-
 ουλα περαπέρ γέργιουζουντέν τζεχιμέ κιρδι, βέ πίτουν
 δζεχιμδέ όλανλάρηλαν Αδάμήνδα δζανηνή τζη-
 καρδή νάσηλ έβέλ Πεγαμπερλήκ έγιλεδή Ησαία δεμέ-
 γιλεν “ καρανληκτά κεζέν τζεμαατ άζιμ σαύκ κιор-

(1) Ιωάν Κεφ. ιθ'. 34. (2) Ιωά. Κεφ. ιθ'. 34.

(3) Ψάλμ. ρλή. 15. (4) Γεν. Κεφ. β' 21.

(5) Ψάλμ. ρλθ'. 15.

του θε ολιουμουν κολχεσιντε οτουρανλαρ σιζλερε σαυκ
 τζαυτην, (1) σοιλεγιορ Ιερεμία Πεγαμπερτε κάλκ κετζέ
 λοπετλερι πασλατηγη ζεμαν τζαγηρ Ράππινιν γιουζου
 ονουντέλη ατζικδαν παγιλατ μασουμλαρινγιν ιομορου
 ιτζουν ονα έλληριγ καλδη. γισυρεγιγγι κιπι διοκ, δζουμλε
 σοκακλαρην κιοσδλερινδε πακηγιορμουσου, (2)

Νε καδαρ δεμιζ σοιλέγιορ Πεγαμπερ δεμεγιλε κι
 γιάνε κάλκ για Ιησους γκετζενιν γιαρησηνδα. θε έλληριν
 ουζατ Στουροσταν τζεχιμδε κητληκδαν ολεν τζανλαρ
 ιτζιν πιτουν ινσανλαρ εβελτεν γιάνε Αδαμδαν σον-
 δογαν ινσανλαρην τζανλαρη τζουμλεσιτε τζεχιμτε ατζλικ
 δαν ολουρλεριδι γιοκ τεννιετ ουζερε ολαν ατζληκδαν.
 ιλλα Χριστοσταν πουκι ομουρουν εκμεγιδιρ νάσηλ σοι-
 λεγιορ Αμωσ Πεγαμπερ “ τεδι Ράππι Αλλαχ ιστε,
 κουνλερ κελιγιορ γερ γιουζουνε κητληκ χοντουρεγημ,
 νεδε εκμεκ νεδεσου κητληγηνη ιλλα Ράππινιν κελα-
 μηνη εσιτμενιν κητληγηνη (3) νάσηλ εβελ Πεγαμπερ
 λιχ εδηγιορ Σολομοντα Χριστος ιτζιν κι τζνχιμε ινε-
 τζεκ. θε σειτανην χοκμουνδεν ινσατλαρην δζανλαρινη
 τζικαρατζακ ουγιαν κάλκ ποργιας θε γκελ νοτος (4)
 γιάνε ογιαν σειταν πουκι ποργιαζ ταραφηντα τζεχι-
 μιν καρανληγηνηδατηρ νάσιλ σοιλεγιορ Ησαία πεγαμπερ

(1) Ησα. Κεφ. ιδ. 1.

(2) Ιερεμ. Κεφ. κ'. 20.

(3) Αμωσ Κεφ. η. 4.

(4) Αρμ Ασ. Κεφ. δ'. 11.

Ξεχίμ άσσαγηδά σανά ράστ κελμέγιλεν άδζηντή (1)
 νάσιλ σοιλέγιου Αβακοῦμ Πεγαμπέρδε Αλλάχ κιούν δογδού
 δου βέ άζιζ φαράν δαγηδαν όρμανλήκ ολκελί τασδνα (2)
 γιάνε Χριστοσοῦν Αλλαχληγηή δαγηνδάν, όκι κουνδογουδάν
 δαγκνδά νκελδι βέ πουνούν τενίφαράν άγατζκολκελί τασδάν
 κελδι: πικίρ Μαρίαδαν, πουνού κι Ναβουχοδο-
 νοσορ κιορμέγιλε δεδι, έλ δοκανμαξής τας γιουβαρ
 λανδή (3) γιάνε Χριστόσοουδου όλ τας, γιάνε πικίρ
 Μαρίαδαν τοχουμσοῦς δογδού. νάσηλ σοιλεγιου Δαβιδ
 Πεγαμπέρτε “ γιαπνδξηλαρήν χόρπακδιγη τας, που ταςκι
 κισέ τασή όλδου ,, (4)

Σοιλέγιου Ησαία Πεγαμπέρδε ιστέ πέν Σιωνούν τε-
 μελλερινέ τζόκ κημετλή δασή κογιαδζάγημ (5)
 σοιλέγιου Ζαχαρία άζιζ ρουχούν σουρετινδέν “ ζήρα
 ιστέ όλ τας κι πουνου Ιησουσοῦν όνουντέ κοιδοῦμ. που
 τασήν ουζερινδέ γεδη κιοζλέρ βάρδερ ,, (6) γιάνε έ-
 κλίσεινιν γετι σηρλαρί έσιτδιν κι Χριστός Σταυροσοῦν
 ουζερινδέ άτζιμ σεδάγιλαν τζαγηρδή, ρουχουνού τεσλιμ
 έτδι βέ γέρ γουζού σαρσδή. (7) σοιλέγιου Δαβιδ
 Πεγαμπέρτε “ γιουκσέκ σεσινί βερδι γιουδζελερδέ σακιν
 έπέν Ραππι βέ γέρ σαρσδή (8) σοιλέγιου Ησαία Πεγαμ-
 πέρτε βέ Ράππι άβαζηνίν τζελαλίγιλεν έσιτδριπ βέ

(1) Ησα. Κεφ. ια'. (2) Δανι. Κηφ. β'. 45
 (3) Ψαλμ. Κεφ. ριζ'. 22 (4) Ησα. Κεφ. κή. 26.
 (5) Ζαχ. Κεφ. γ'. 3. (6) Ματθ. Κεφ. κζ'. 50.
 (7) Ψαλ. μ'. 6. (8) Ησα. Κεφ. λ 30.

χρημηνήν ὄφχεσίγιλεν (1) σοιλέγιον Ιωήλ Πεγαμπερδε βέ
 Ράππι σεδασηνή βερεδζέκ κενδι κουβετινίν γιουζουν-
 δέν. σοιλέγιον Πεγαμπέρ Αμώσδα Ράππι Σιωνδά σεδα
 βέ Ιερουσαλιμδέ ἀβαζηνή βερδι. (2)

Σοιλέγιον δεφα ποῦ Πεγαμπέρ, Ράππι σεδασηνή βερδι
 κενδι κουβετινίν γιουζουνδέν βέ τεκράρ σοιλέγιον
 Ράππι Σιωνδά σαματά ἐδετζέκ βέ Ιερουσαλιμδέ ἀβα-
 ζηνή βερεδζέκ, κόγ γιουζού βέ γέρ γιουζού σαρσατζάκ (3)
 χουσουσα ἐσιτδίν κι, Ιωσίφ Ιησουσούν τενινί πέρ δζε
 διτ μεζαρά κοϊδού. (4) σοιλέγιον Δαβίδ Πεγαμπέρδε
 πενί κουγιουνεὺν ἀσσαγηλαρηνά κοϊδουάρ. (5) σοι-
 λέγιον Ζαχαρία Πεγαμπέρδε, ιστέ πέν χενδέκ καζαδζάγ
 δέγιον κουδρετλι Ράππι, βέ γέρ γιουζουνδέ κι χέρ πέρ
 χακληγή πέρ κουνδέ σιλεδζέγιμ. (6) λάκιν γιαχουδι
 ἀσκερλέρ ιστεδιλέρ κι Χριστοσούν μεζαρινή πεκλεσινί
 Πιλάτος πουνλαρά καρσηλίχ βερδι δεμεγιλεν πεκτι
 λερινίς βάρδερ θάρην πιλδιγινίς κιπὶ πεκλέγι
 ἰμδὴ ἐσιτ νασιλ Πεγαμπερλίχ ἐγιλεδι Σολομών Χρ
 τοσούν μεζαρή ἰτζίν δέμέγιλεν ιστέ Σολομονοὺν γι
 ταγή κι (γιάνε Χριστός) (8) Σολομόν δενιλίρ βέ μουχαπε
 Ράππισι τεμέκδιρ) πουνοὺν ἐτραφηנדά ἀλτμής κι
 βετλιλέρ τζουμλε ἔλλερινδέ κηληνδζ τουταρλάρη
 χκεδζεδὲ κι κορκαρλάρηδι (9)

(1) Ησαΐ. Κεφ. λ'. 20.

(2) Αμώς Κεφ. κ'.

(4) Ιωήλ Κεφ. γ'. 16.

(6) Ψαλμ. πζό. 6.

(8) Ματ. Κεφ. κζ'. 65.

(3) Ιωήλ. κεφ. β'. 11.

(5) Ματθ. Κεφ.

(7) Ζαχ, Κεφ. γ'. 9.

(9) Ασμα Ασμ. Κεφ γ'. 7.

Γζούν κι πουνλάρ Πιλατοσα δεδιλέρ κι, πιζλέρ κορ-
 κερης βαρήπδά σαγηρδλερί κεδζέγιλεν κελίπ πουνου
 τζάλμασηνλάρ (1) νάσιλ σοιλέγιωρ Δαβίδ Πεγαμπέρδε
 δραδα κι κορκουπ τιτιριλέρειδι, πουρδάκι άσλα κορ-
 κου γιόγουδου (2) κερτζεκδένδε χίδζ κορκου
 γιόγουδου. ζίρα κιμ κιορδου κι πέρ κιμσε δλου-
 γιου τζαλσήν. ίσιτδιν κι Μαρία Μαγδαλινί μεζαρά
 κελδι βέ Ράππιγι πουλάμαδη βέ άγλαγιαράκ κερι
 δονμεγιλεν Ιησουσου κιορδου (3) έσιτ πουνουν ιτζίν
 άζιζ ρουχουν θασιτεσιγιλεν νάσηλ έβέλ κιορδου
 Σολομόν δεμεγιλεν ιμδι καλκατζάγημ σεχερδέ βέ
 τζαρσηλαρήν έτραφηνδά τολασαδζάγημ, βέ άραγια-
 τζαγημ δζανιμίν σεβδιγινί. βέ πουνου πουλαμαγια-
 δζαγημ δζαγηρδήμ πουνά βέ πενί έσιτμεδι σεχερί
 τολασάν πεκτζιλέρ πενί πουλδουλάρ βέ σουάλ έτδιμ
 τζανιμήν σεβδιγινί κιορδουνούζμουτεδιμ, πέρ άζ
 άνλερδέν κερι τονδουγούμ κιπί. (4) γιάνε Αγγελος
 λαρδάν κερι τονδουκδέν σόνρα τζανημίν σεβδιγινί
 πουλδου γιάνε Χριστοσου. χούσουσα Ράππιμς Ιη-
 σους Χριστοσουν όλκυλερδέν διριλμεσί ιτζίν γιόκ άζ
 Πεγαμπερλέρ πεγαμπερλίχ έγιλεδιλέρ ίπιτιδα ίσιδ νέ
 σοιλέγιωρ Δαβίδ Χριστοσουν σουρετινδέν, δέδι Ράππη

(1) Ματθ. Κεφ. κζ· 46

(2) Ψαλμ. κεφ. ιγ' 5

(3) Ησα. Κγφ. κί. 14

(4) Ασμα Ασμα Κεφ. γ' 2. 3. 4

φουκαρανήν πετζαρελιγι ιτζίν, βέ φακλάριν φιργαδι ιτζίν
σίμδι διριλίπ καλκαδζάγημ. (1)

Βέ τεκράρ Δαβιδ σοιλέγιор Ράππι ούγιουκουδάν
κιπί ούγιανδι, (2) βέ τεκράρ σοιλέγιор άκσαμδάν φιρ-
γάτ όλαδζάκ, βέ σαπακδάν σεβίντζ, (3) νάσηλ Ή-
σαία Πεγαμπερδε σοιλέγιор, άκσαμδάν άγλαμάκ βέ
σαπακδάν σεβίντζ όλαδζάκ, (4) γιάνε Μιροφό-
ροσλαρην φεργιαδή σαπακδάν έβέλ όλδου, βέ σαπάκ
όλδουκτάν σόνρα Ράππι διριλίτι όλζεμάν άζιζ σεβίντζ
όλδου, βέ φιργάτ, καγίπ όλδου νάσηλ άζ άσαγαδ
σοιλέγιор Πεγαμπέρ για δοβλετλι χασουλάρ κάλ-
κηνης, βέ άβαζήμι διγλέγιν (5)

Σοιλέγιор Ιερεμία πεγαμπερδε πουνούν ιτζίν όγιαν-
δήμ, βε πακδήμ βέ ίστε ούγιουκούμ πανά δατλι
όλδου (6) σοιλέγιор Σολομόνδα Χριστοσαν σουρετιν-
δέν ,, πέν ούγιουρούμ βέ γιουρεγιμ όγιανήκ δουρούε (7)
σοιλέγιор Σοφόνιας Πεγαμπέρδε, τεδι Ράππι πανά κατ-
λανην σααδετλιγέ καλκαδζάγήμ κουνδέ. (8) λάκιν Οσι
Πεγαμπέρ δζουλεσινδέν έλφαζλιγηλαν σοιλέγιор “ ιχ
κουνδέν σονρά πιζί σαγαλδατζάκ. βέ ούτζουνζου κουν-
δέ, πιζί διριλτεδζέκ βέ πουνούν χουζουρουνδα για
σαγιαδζάγης (9) ζίρα Χριστοσδάν σονρά άζιζλερι

(1) Ψαλμ. Κεφιά 5. (2) Ψαλμ. Κεφ σζ. 46.

(3) Ψαλμ. κθ 5. (4) Ησα. Κεφ. ιζ. 14.

(5) Ησα. Κεφ. ν. 9. (6) Ιερεμ. Κεφ. λα. 26.

(7) Ασμ. Ασ. Κεφ. ε. 2. (8) Σοφ. κεφ. γ. 8.

(9) Ωσηε. Κεφ. σ. 2.

τενλερινδέν τζοκλαρί τιριλδilier ,, (1) χουσουσα
 έσιτδίν κι Ράππιμις Ιησούς Χριστός άζίζ Αποστολοσλα
 ρηνή κονδουρδοϋ, πιτοϋν δουνγιαγια, Εϋαγγέλιονϋ δε-
 λαλέτ έτμέκ ιτζίν ,, (2) πουνοϋν ιτζίν σααδετλικ ισ-
 τερμισιν; ισίτ νέδεγιϋρ Ησαία Πεγαμπέρ, Χριστοσοϋν
 σουρετινδέν πουνλαρά νισανεγι βερεδζέγιμ γιάνε σερίφ
 Σταυροσοϋν νισανεσινί. βέ κονδουρετζέγιμ πουνλαρδάν
 χελας δλμουσλαρή μιλλετλερι Τερσισέ Φουδα βε Λουτά
 Δεμάν Μοσοχά κεσλερέ Θιβελέ βέ Ελλάδαγια βέ ούζάκ
 όλάν άδαλαρά, κι πενίμ ναμημη ίσιδμεδilier, βέ ιζετιμι
 κιόρμεδilier άνλέρ ιζετιμι μιλλετλερε χαπάρ βερελέρ
 τζομλε μιλλετλερδέν κηρδάσλαρηνη Ράππιε πεσκεσ
 κετιρελέρ. (3)

Νάσηλ σοιλέγιϋρ Σιράχτα, άζίζ Αποστολοσλάρ Ιντζι
 Χριστοσοϋν σουρετινδέν “ ισιδίν πενι για έβλατλαρήμ
 χάτδα χελας δλάσινις, ζίρα Ράππι έβλατλαρηνδά,
 πεδερι ζιννεδλενδιρδι. βέ δγϋϋλλαρηνδά, βαλιδένιν σε-
 ρακτηνή τεμελλενδιρδι (4) γιάνε Ράππιμις Ιησούς Χρισ-
 τός, άζίζ Αποστολοσλαρηνήν βασηδασήγιλαν πεδερι-
 νι ζιννετλετι, ζίρα πουνλαρ πιτοϋν δουνγιαδα άζίζ ιν-
 δζιλί δελαλετλικ έτδilier νάσηλ σοιλέγιϋρ Δαβιδ Πε-
 γαμπέρδε, πουνλαρήν ναμη δουνγιαγιέ τζηκηδ, βέ πουνλα-

- (1) Ματθ. Κεφ. κζ' 2. (2) Ματθ. Κεφ. κη' 13.
 (3) Ησα. Κεφ. ξς'. 13. 20. (4) Σοφός Σιράχ. Κεφ. γί. 2.

ρήν κελαμὴ ἐξίχανήν οὐτζλαρηνά δέγιν. (1) ζίρα ταρίφ
 ετδιλέρ. Πεδερίν βε δγουλούν βέ ἀζίζ ρουχοθν, ισμινέ
 βέ ἀζίζ Βάπτισμα ιτζίν τεκράρ ἀζάσσαγηδά σοιλέγιωρ,
 σοφός Σιράχ, χριστοσοῦν σουρετινδέν σαδιηκλάρ πενι δι-
 γεγιν, βέ τζαϊκεναρηνδά πιτιμίσ γχιουθλ κιπίφιλιζ θέριν. γιάνε
 ἀζίζ Βάπτισμα ιτζούν (2) σοιλέγιωρ Δαβιδ Πεγαμπέρδε, Απο-
 τολοσλαρίτζιν. πού δζεβαπληρή γκέλιν για έβλαδλαριμ,
 διγλέγιν πενι Ράππινιν κορχουσουνού σιζέ ταρίφ έδεγιμ
 βε γίνεδέγιωρ σενιν δ' ουλλαρίν σουφραγίν έτραφινδά νά-
 ζήκ ζειτούν δαλλαρι κι π. δλαδζέκλαρ (3) νάσιλ Ζαχαρία πε-
 γαμπέρδε σοιλέγιωρ, έσήτ για άζιμ παπάζ Ιησού σέν
 βε διουιδέ δτουράν γιολδασλαρίν τζούν κι μουτζου
 ζάτ σακπή άπεμλέρδερ () άσχερέ σοιλεγιωρ Πεγαμπέρ Ιη-
 σούς Χριστός ιτζίν άζιζ Απόστολοσλαρήγιλαν περαπέρ
 σοιλέγιωρ, Ησαία Πεγαμπέρ ιστέ πέν, βέ δγουλλάρ,
 πουνλαρα κι πανά Αλλάχ βερδί, Ισραηλήν χανεσινδέ νι-
 σανελέρ βέ χεχμετλέρ θακή δλαδζάχ (5) γιάνε Χρισ-
 τός άζιζ Απόστολοσλαρήγιλαν περαπέρ πουνλαρή κι πε-
 δέρ βερδιγιδη πουνά, νάσηλ κι κενδισί χριστοσδά σοι-
 λέγιωρ πεδεριμδέν δαβέτ δλούνμαγιανλάρ καδιρ δεγιλ-
 διρλερ πανά κελμεγε, σοιλέγιωρ Ιωήλ Πεγαμπέρδε άζιζ
 Απόστολοσλαρ ιτζίν, έχτιγιαρλαρινής δουσλερ βε κεν-
 τζλερινίς ουργιαλερ κι ορολερ. (6).

(1) Ψαλμ. ιθ. 4

(3) Ψαλμ. λγ' 11.

(5) Ησαϊ. Κεφ. ή. 18.

(2) Σοφ. Σιγρά Κεφ. 7 θ. 3.

(4) Ζαχ. Κεφ. γ'. 8.

(6) Ιωήλ. κεφ. ιβ ε 8.

Εχδιγιαρλάρ πουνλάρ Πεγαμπερλέρδερ κι, φά-
 κατ Χριστός ιτζίν δουκλέρ κιορδουλέρ, λάκιν κενδζ-
 λέρ άζιζ Αποστολοσλαρδερ κι, πουνλάρ Χριστόσοϋ κοζλε-
 ρίγιλε κιορδουλέρ, βε πουνούνλα περαπέρ γιασαδηλάρ,
 νάσηλ σοιλέγιουρ Αμώς Πεγαμπέρ άζιζ ρουγουλαν; βε
 δαχι όγουλλαρηνηζδάν Πεγαμπερλέρ, βε κεντζλερινιζδέν
 ναζηρλέρ καλδηρτήμ. γιάνε Αποστολοσλαρή. έμμα σιζ
 ναζηρλερινιζε σαράπιτζηρδινις βε Πεγαμπερλερινιζε Πεγαμ-
 περλικ έτμεγιν δεγι γιασακ έτδινις. (1) μπάκ νε κα-
 δάρ παρλάκ Πεγαμπερλικ έγιλεδι Αποστολοσλάρ ιτζίν,
 ζίρα γιαχουδιλέρ τεγεδζεκλέρ, κι Αποστολοσλάρ τάτλή
 σαράπιλε δοιμουστηρλάρ (2) βε πουνλαρή μέξ έτεδζεκλέρ
 κι Ράππι Ιησούς χριστόσοϋν ισμινι τζαχηρματηνλαρ
 χούσουσα, έσιτδιν, κι χριστός κοιλερέ άληνδή, βε Αλλαχη ν
 σάγ ταραφηνά ότουρδοϋ. (3) Κογλερέ άληνμασή τζόν
 δέγιουρ Δαβιδ Αλλάχ κουρουλτουλοϋ σαματαλαριναν
 κογιλερέ δζικδι. (4).

Σοιλέγιουρ Ησαία Πεγαμπέρδε, δεδι Ράππι, σιμη δι-
 ριλεδζέγιμ, σήμη σαλτανατλαναδζάγημ. σήμη γιου-
 δζελενεδζέγιμ. (5) ζίρα Χριστός πεδερίγγ σάγ ταραφινδά
 ότουρδοϋ σοιλέγιουρ Δαβιδ Πεγαμπέρδε, Ράππι, Ράππιμε δεδι
 ότουρ σάγ ταραφημά τάκι δουσμανλαρηγηή άγιακλαρηνήν

(1) Αμώς κεφ. 6. 11. 12 (2) Πρά. Αποστ. 6'. 13.

(3) Μαρκ. Κεφ. ις'. 13. (4) Ησα. Κεφ. λ' 10,

(5) Ψαλμ. ρί. 10.

άλτηνά κογιανά καθάρ, (1) βέ τεκράρ κελετζέκ σαγ-
 λαρήν βέ όλουλερίν σεραατηνή έτμεγε. νάσηλ σοίλε-
 γιορ Δαβιδ Πεγαμπέρ, όλ βακίτ πιτούν όβανήν άγαδζ-
 λαρήσεβινεδζεκλέρ, Ράππινιν σουρετινδέν, ζίρα κελίγιορ ζίρα
 κελίγιορ γέρ γιουζουνοθ σεραάτ έδμεγέ. (2) ικί δεφά σοί-
 λέγιορ πού τζεβαπή, ζίρα κελίγιορ, Χριστοσοούν ικιντζί
 κελμεκλερινί κοστουρμέκ ιτζίν πιρισί δουνγιανήν χε-
 λασετλιγι ιτζίν βέ όπιρισί, πουνούν σεραατή ιτζίν,
 γιαχουδι λισανηνδά πού τζεβαπληρή κι κελίγιορ, ζίρα
 κελίγιορ; γιαζηληρλάρ, κιθά, κιθά,

Πού δζεβαπλάρ γιαζηληρλήν σαγισηνά κορέ, ότουζ
 ούτζ σαγιληρλάρ γιαχουδι λισανηνδάν γιανά, Μιολ-
 δαβι λισανηνδάν γιανάδα γιάνε κ, νησάν έδέρ γι-
 γιρμή βε ι, όν βε θ ικί βέ α, πιρ. πουνλάρ
 χεσάπ όλουνδουκιαρηνδά, ότουζ ούτζ σαγίδηρ Πεγαμ-
 περίν σοιλεδιγι όλ βακίτ πιτούν όβανην άγατζλαρί
 σεβινετζέκλερ Ράππινιν σουρετηνδέν ζίρα κελίγιορ, λά-
 κιν κιμ κελίγιορ κιθ γιάνε όλ κι κελίγιορ πού ίν-
 σανλάρηλαν ότουζ ούτζ σενέ κονουσαδζάκ. γιά νέ
 ιτζίν κελιγιορ; ικιντζί δερά; ζίρα πουνούν πινιτζί
 κελμεσι γετελικ δεγίλμιγιτι Δαβιδ καρσηλήκ βεριγιορ
 δεμεγιλεν, ζίρα κελίγιορ σεραάτ έτμεγέ.

(1) Ψαλμ. 95 12. 13. (2) Ψαλμ. 95 13.

Πουνοῦν πιρινδζί κελμεσί, ινσανλαρι χελάς ιτιμέκ ιτζινιδι,
 ζιρα ινσάν ογλου κελδι, χελάχ ολανή χελάς έγιλεσιν. (1) λάκιν
 πουνοῦν ικινδζί κελμεσί σεραατ ιτζιν ολαδζακ. βέ χέρ πιρσιινέ
 άμελλερινέ κιορέ έιθαζηνή βερεδζεκ. ιστέ για χαχάμ, Ιησούς
 Χριστοσοῦν γιαρδιμέγιλαν σανά πεάν έγιλεδιμ, ολ κα-
 δαρ σααδετλικλέριλέν κι δζεφαλαρηνήν άλτή κουνλερι-
 νιν πεϊνινδέ. Χριστός κόγ γιουζουνοῦ, βέ γέρ Χγιου-
 ζουνοῦ, δζεδιτκενδιροδι, βέ γεδιנדζι κουνδέ κι πουνοῦν
 τενί μεζαρά δέφν ολουνοῦ. βέ Κυριακή κουνδέ σαπά-
 γηλα διριλδι νάσηλ σοϊλέγιορ Δαβιδ Πεγαμπέρ, οῦ-
 γιάν κάλκ ιζετιμ, σαντοῦρ βέ ταμποῦρ οῦγιάν. πέν
 δαχί σαχέρ βακτινδά ογιαναγιμ (2).

Πεδέρ σοϊλέγιορ ογουλά πουνοῦν τενί μεζαρδά για-
 τήρικεν οῦγιάν κάλκ ιζετιμ, ζιρα πεδεριν ιζετι ογουλ-
 δουρ, νάσηλ έβέλ πεάν έτδιμ, Σειραχην άλιμλιγινδέ.
 ζιρα Ράππι πεδερι ογουλλάρηλαν, ζιγνετλιδι, βέ σόν-
 ρα σοϊλέγιορ άζιζ Ρούχ. ογιάν σαντοῦρ βέ ταμποῦρ,
 Χριστοσοῦν τενί σαντοῦρ δενιλιρ, λάκιν ταμποῦρ, άζιζ
 Ρούχ, τενιλιρ. ζιρα δατλή βέ βουχανιέ κελάμ που-
 νοῦν ιτζιν άθάζ έδιπ σσεσλενίγιορ, βέ Χριστός καρ-
 σιλήκ βερμέγιλε σοϊλέγιορ, ογιανήπ καλκαδζάγημ
 σαχέρ βακτινδέ, νάσηλ κι οῦτζουנדζου κουνουῦν Κυρι-
 ακινιν έρσαπαγηνδά, καλκδή διριλδι, νάσηλ κιτάπδα σοϊ-
 κέγιορ, ζιρα άλτή κουνλερδε Ράππι κογού βέ γερι,

(1) Ψαλμ. 5. 3.

(2) Ψαλμ Κεφ. νς 9.

γιαρατδή. βέ γεδινδζι κουιδέ, ραχάτ έγιλεδι που-
 ταρικδέν γιανά Χριστόσδα κενθί δζεφαλαρήγιλαν γχόγ
 γιουζουνού βέ γέρ γιουζουνού δζεδιτλενδιρδή. βέ γε-
 δινδζή κουνδέ πουτουν δζεφαλαρδάν ραχάτ έγιλεδί (1)
 βέ Κυριακή κουνουνδέ τιριλδι. σίμδι πιζ Χριστιανλάρ
 έορτί γιαπάρις, βέ ίζιτλενδιρίρις διριλμεσινίν κουνου-
 νού, Χριστός σεβιδζι έρ κιπί.

Λάκιν δζούμλεδέν μεκρούφ γιαχουδιλέρ. Χριστός
 δουσμανλαρή κιπί Σάβατογιου ίζετλενδιριρλέρ. που Σά-
 βατοδα κι Χριστός μεζαρδά δέφν όλουνμούσουδου, που-
 νούνλα πιζ χριστιανλάρ ίζεδλενδιρίρις Σάβατωγιου.
 γιόκ γιαχουδιλέρ κιπί; σερχοσλούγουλαν, βέ ζιναχ
 κιαρλήγηλαν; ήλλα βουχανιέ ταρίκιλεν, νάσηλ σοιλέγιου
 κιτάπι; άλτή κουνλερδέ χηζμετινγι γιαπάσην βέ γεδιν-
 δζή κουνδέ ραχατλάνά σινσέν δχιουζούνδε, βέ τζιφδίνδε,
 όγλούνδα βέ κηζήνδα βέ γιανινδά όλάν καρίπ δκσούσ
 δε, έορτή έγιλέγιν (2).

Μπάκ κι χαιθανλάρ ίτζιν σοιλέγιου τενιγέτ ουζερέ
 ραχάτ έγιλέσιν. βέ ίνσανλάρ ίτζιν σοιλέγιου έορτή έδίπ
 ίζετλεσιν, γιαχουδι λισανίγιλαν σοιλένιλιρ, (βαιη νου-
 φάς.) γιάνιε ίνσάν δζανιέ έορτί έγιλεσιν λάκιν για-
 χουδιλέρ πουνλαρηκί Ιερεμία Πεγαμπέρ έρχέκ άικηρλόφ
 κιπί τεσμιέ έδίγιου (3) Σαβατογιου τενιγέτ ουζερέ

(1) Εξοδ, Κεφ. λι. 17. (2) Εξοδ. Κεφ. κγ', 14.

(3) Ιερεμ. Κεφ.

εορτι έδερλέρ τζόκ γεμεκλέριλεν. σαρχοσλουκλάρηλαν, ζιναχιαρληκλάριλε, χερ νε καδάρ Μωϋσή σοιλεγορισεδε, κι Σάβατογιου, λεκελεντιρέν όλιούμουλε όλδιουρουλ- σουν (1) λάκιν πουνλάρ λεκελενδιριολέρ χαιθανιέ κατηλμασήγιλαν. τεκράρ σοιλέγιου Μωησι, χέρ πέρ με- κλανλαρηνησδά άτες γιακμαγιασηνηζ. Σαβατολαριν κου- νουντέ. (2) γιάνε πιναμουσλουκ άτες δενιλίρ. ζίρα Μωησι ρουχανιέτ ούζερέ σοιλέγιου τζούν κι ζιαδσι- γιλεν έγι πιλίριδι νάσηλ πετδοαλή δζίνσδιρ γιαχουδι- λέριν δζινσι. όνουν ιτζιν σοιλέγιου Μωησή πουνλαρά Σάβατολάριν κουνουνδέ άτες γιακμαγιασηνις. γιάνε, γιαχουδιλέρ πιναμουσλουκλάρ γιαπμασινλαρ. ζίρα σα- ιρ κουνλερδέ, μουζαϊκά έδερλέρ χριστιανλαρή αλδατμα- για. χάτδα Σαβατωδα γεγεδζεκλερι βέ ιτζεδζεκλερι όλ- σουν.

Βέ άγήρ ότουρμάγιλαν κουσουρ πιναμουσλουκλα- ρηδα τεκμίλ έγιλεσιννέρ. Μωησι πού πιναμουσλουκ- λαρδαν μέζ έδέρ κι χάτδα γιαπμασιν άρ λάκιν πουν- λάρ Μωησινίν δζεβαπινή άγνάμαγιουρλαρ νάσηλ Μω- ησι κενδισί σοιλέγιου “ζίρα όνλάρ φεχιμοίξ μιλλέτ- διρ νεδε όνλάρδα πέρ άκήλ θάρδηρ, (3) βέ κερδζεκ- τενδε πείλεδζεδιρ πουνλάρ Μωησινίν δζεβαπλαρή τενιέτ άγνάγιουρλαρ πουνλακι Σάβατωδα άδές γιακμασλάρ

(1) Εξοδ. Κεφ. λά.

(2) Εξοδ. Κεφ. λβ. 3.

(3) Δευτερ. Κεφ. λβ'. 28.

νέδε κενδι έλληριγιλε μουμ, γιακαρλάρ έλλα χριστι-
 ανλάρ γιακάρλάρ πουνλαρά άτες λάκιν, βεζιλικλερί,
 ζιναχκερλικ σαρχοσλουκ δαγιακλάρ, θέ σάιρ φενά ά-
 μελλερί Σάβατοδα χεσαπσής τεχμιλ έδερλέρ. νάσηλ
 σοιλέγιор Ησαία Πεγαμπερδε “ ιστέ σιζ δζουμλενις
 άτεσι γιακήπ βέ κηθηρδζιμλαρήλαν δολανδηής άτε-
 σινιζίν βέ γιακδυγηνήζ κηβιρδζημλάρ ίτζινδέ θάριν (1)
 γιάνε άλεφην σαυκηνά βέ πουνλαρήν πιναμουσλουκλα-
 ρηνήν χ άλεφλερινδέν δλιουγιορλάρ γιαχουδιλέρ. έγι
 σοιλεδι Ιησους Χριστός “σιζ γιαχουδιλέρ ιδζιν,, μου-
 ραγιλέρ ουβεζι σουζερσινις βέ τεβεγι γιουδάρσινιζ (2)
 έγέρ κι Μωησινίν φικρι τενιέτ ουζερέ πεάν έτμέκ δλ
 σαμιτη γιάνε σιζ γιαχουδιλέρ, Σάβατωδα ίσηκλή άδές
 γιάκμαγιασηής ίμδι γεκπαρε θαδζίπιδι Σάβατωνου
 κουνουνδέ έβλερινισδέ νέδε άτες νέδε μουμ γιάκμα-
 γιασηής. θέ νέδε χριστιανλαρήν έλληρινδέν γιακδηρά-
 σηής. ποδ ταριχδέν γιανά Σαμαρσιαλί δεινιέν για-
 χουδιλέρ γιαπαρλάρ, ζίρα ίσηκσής καρανληκδά ότου-
 ρουρλάρ δζουμαανήν άκσαμηνδάν, δζουμά έρτεσι άκ-
 σαμά καδάρ. ιστέ νέ σοιλέγιор Σάβατολαρηής ίζιν
 Ησαία Πεγαμπέρ βασιασήςγιλαν “ έωρτηλερινιζι δζανίμ
 ικράχ έδέρ,, (3)

Πουνά ουικοδυ Ιερεμία Πεγαμπέρδε άχ έδερέκ σο

(1) Ησο. Κεφ. ν'. 14. (2) Ματ. Κεφ. κγ'. 24.

(3) Ησα. Κεφ. ά. 13. 14.

λέγιον βέ άνουν δζεμαάτ γερλερινύ ποζδοϋ παϊράμ
 Σάββάτω κουνουνοϋ άνογυτδοϋ βέ γαζεπινίν χισμηνδά πα-
 τησαχί βέ κιαχινί βρε έτδίδι (1) σοιλέγιον άζιζ ρούχ Ωσιε Πεγαμ
 περιν βασηδασήγιλε. κερου δοντούρεδ έέγιμ, πουνλαρήν που-
 τουν έορτιλερινί, βέ Σαβατολαρινη βέ πουνλαρήν πιτουν πα-
 νιγερλερινί. (2) χούσουσα σοιλέγιον Αμώς Πεγαμπεριν βαση
 τασηγιλένδε πιζιμ έορτιλεριμιζί πιζδέν βέ έτδιν (3) λάκιν πιζ
 χριστιανλαρ ρουχανιγέτ ου έρέ πανιγίρ έδέρς, Σάβατω-
 λαρί, ζίρα Σάβατολαρ χίτζ πίρ δεφά πεχριζ κουνλερι-
 μίζιλεν περαπέρ σαγιλμάς. χούσουσα νέδε πογιούκ σα-
 ρακοστήδε. Σάβατωλάρ, βέ Κυργιακιέρ πεχριζίν σάιρ
 κουνλερίγιλε σαγιρηλάρ, ζίρα, άζιζ Πατέροσλάρ έμρ
 έγιλεδιέρ, πογιούκ σαρακοστιδέ, σενενίν κουνλερινί όν
 ταλήκ έδελίμ. γίανε πίρ σενέ σούζ γιούζ άλτιμής πές
 κουνλερδιρ. βέ πιτουν σενενίν όνδαλιγι ότουζ άλτι κούν
 όν ίκί σαάτδερ, ίμδι χεσαπ έδελίμ, πουγιούκ σαρα-
 κοστιδέ γεδί χαφταλαρη. βέ πουνλαρδάν Σάβατωλαρή,
 βέ Κυριακιλερί, άγίρτ έδελίμ κι πεχρισδεν δενίμμεγεν-
 λερί, πές κουνλέρ καληριάρ πουγιούκ σαρακοστηνιν χέρ
 πίρ χαφτασή, ίμδι έκερ πετέρ κουνδέν γεδί χαφταγι
 χεσαπ έδέρσεκ, ότουζ πές κούν όλουρλάρ, πογιούκ
 πάσανην παραμονισίγιλεν περαπέρ ότουζ άλτι. βέ όλ
 γκεδζεγιλαν, γίανε δζουμά έρτεσι άχσαμτάν Ανάστα-
 σινήν σαπαγηνά καδάρ όν ίκί σαατλάρ όλούρ. Ισδέ σε-
 νενίν κουνλερινίν όνδαληγι τζηκδι.

(1) Ιερεμ. Κεφ. β. 67.

(2) Ωσιέ Κεφ. β' 11

(3) Αμώς Κεφ. έ. 21.

Βέ Ισιδ κι νέ σοιλέγιουρ Ζαχαρία Πεγαμπέρ, πίζ
 χριστιανλαρήν πανιγριλερί βέ πεχριζί ιτζίν, δζούμλε-
 δεν κουβετλή Ράππι ποϋ δζεβαπλαρί σοιλέγιουρ δορ-
 τουνδζού πεχριζ, βέ πεσινδζί πεχρίς βέ γετινδζί πεχ-
 ρίζ, βέ ονουνδζού πεχριζ, ολαδζάκ σαλίχ έορτιλερδέ
 φεραχλήκ βέ σεβινδζ ιτζίν. (1) ποϋ Πεγαμπερλίχ ποϋ
 τάρικδεν γιανά τερδζουμέ ολουουρ κι, Ράππιμιζ Ιησούς
 Χριστοσουν τογμασηνήν πεχριζί βέ παραμονισί δάγιμα
 Δεκέμβριος άγιנדά ολουρ. ποϋ άι κι Σ πεμβριοσδάνπερι
 δορδουνδζού άιδηρ, ποϋ Σεπτέμβριοσδάν κι, σενενίν έν
 ικί άιλαρηνήν σαγισι πασιάρ. βέ Δεκέμβριοσδάν γικιρ-
 μι δορδουνδζού κουνλερινδέ Χριστογεννανην παραμονισινί
 γιαπαρίς.

Ποϋ κι πίζ χριστιανλαρά τζόκ βέ σεβινδζλί κου-
 δουρ ζίρα παραμονιδένσουρα Ράππιμις Ιησούς Χρισ-
 τοσουν δογμασινιν πουγιούκ έορτισί βάρδηρ. χελασετ-
 λιγίν πασλανκηδζη. βέ πεσινδζί πεχρίς, πούδα τέκρας
 Πεγαμπερδεν σοιλέγιουρ, πεάν έδερ Ράππιμιζίν άζίζ Θε-
 σφανισσηνήν παραμονισινί, ποϋ κι Ιαννουάριος πεσινδζί
 κουνουνδέδερ, ποϋ άιδα πεσινδζί άιδηρ Σεπτέμβριοσδάν
 ποϋ πεχριζ πιζλερέ τζόκ φεραχλήκ ιτζίν ολδοϋ κι
 ποϋ άγίν άλτή κουνλερινδέ Ράππιμις Ιησούς Χρισ-
 τός Ιωρδανδά Βαπτισ ολδοϋ. ζορπανήν πασηνή έζμέ-
 γιλεν, (2) νάσηλ σοιλέγιουρ Ησαία Πεγαμπέρ “χελασετ-

(1) Ζαχα. Κεφ. ή. 19.

(2) Ματ. Κεφ. γ'. 16.

λιγίν κουγισουσου δάν σαζημανλιγιλαν σου δζικάριν (1) λάκιν
γιαχουδιλερέ ποϋ ικί ζίκο όλουνάν πανιγιρλεριμής Χρισ
τούγενα βέ Θεοφάνια άγλαμάκ βέ φιργάτ ιτζίν δλδου
λάρ, νάσηλ γιοκαρηδά περινδζι κεφλέονδα πεάν έτδί
μισε. βέ γεδινδζι πεχρίς, πογιούκ σαρακοστίτιρ, ποϋ
κι ταγιμά Μάρτιος άγινδά όλούρ. ποϋ άικι γεδινδζι άι
δηρ Σεπτεμβριοσδαν. ποϋ πεχριζίκι πιζ χριστιανλαρά
Ράππιμιζιν Ανάστασισινιν άζιμ πανιγιρι όλδου. θε όνου
δζού πεχρίζ Ιούνιος άγινή κοστουρούρ, ποϋ κι όνου
δζουδούρ, Σεπτέμβριοσδαν σουρά. ποϋ άιδα τάγιμα άζιζ
Αποστολοσλαρήν πεχριζινι έδέρις, βέ ποϋ άγιν γικιριμι
δοκουζουνδά άζιζ Απόστολοσλαρ Πέτροσουν θε Πάυ
λοσουν έορτισινι έδέρις

Βέ βαλιδουλλαχην Κοίμισισινιν πεχριζι πογιούκ σα
ρακοστίγιλεν περαπέρ σαγιλήρ. ιστέ Ιησούς Χριστοσούν
γιαρδημήγιλαν ικινδζή σουαλ ιτζίνδε καρσηλήκ βερδιμ,
γίανε Σάβατω ιτζίν

ΧΑΧΑΜ

Δαχά χαχάμ σοιλέρ, γιά πεδέρ Σάβιτω ιτζίν, πανά
τζόκ καρσηλήκ βάρμηδηρ; Ιμιδι ιπότα πεν σανά σουάλ
έδεγιμ, νέ ιτζίν σιζιν Χριστοσουνοϋς σεγιρτλερι που-

(1) Ησαί. Κεφ. 16'. 3.

νά σουάλ ἐγγιλεδικλέρινδὲ νὲ βὰκητ δλαδζάκ δουνγιάνην
 σνοῦ. δεδι πουνλαρά ιπκδὲτ ἔτινίς κι φιραρη-
 νῆς κησῆν κουνουνδὲ, βὲ Σάβατω κουνουνδὲ δλμα-
 γιά, (1) ἰμτι ζιαδεσίγιλεν ἐγί κιορουνούγιορ κι σιζίν
 Χριστοσουνούζδα ἔμρ ἔτδι κι Σάβατω ἑορτῆ δλουνοσῶν

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Σοῖλέρ, για χαχάμ, ζιαδεσίγιλεν ἐγί βὲ ἔλφασλή
 καρσηλήκ ἰστέριμ πανά βερεγιμ, κι Ράππι ἄζιζ κoubβε-
 τλε κενδι ἰ μὸ δ δὲλεγιλενερε κελάμ πάχς ἰδέρ. (2),
 νάσηλ σοιλέγιορ Ἡταία Πεγαμπέρδε Ράππι Ἀλλάχ
 πανά ἀλιμλεριν διλινη βερδι τάχι μαχαλινδὲ γιορκουνά
 σὸς σοιλεμεγί πιλεγιμ. (3) ἰμδι ἰσῖτ για νὲ σοιλέγορ
 Σολομόν, ἰστέ κίς σαβουστοῦ βὲ γιαγιμουρ κενδι
 γερδε δζιτζεκλέρ κορουνδούλέρ, βὲ κoubερδζίν σεδαση
 εἰσιτιλδί. (4) γιάνε ἐσκι βασιέτ κῆς κιπῆ σαβουστοῦ,
 βὲ Χριστὸς Αποστολοσλαρίγιλαν κορουνδοῦ, πουν-
 λάρ κι κoubζέλ ραχιαλή τζιτζεκλερε πενζερλέρ, νάσηλ
 ἄζαδζήκ ἄσσαγιδίδα σοιλέγιορ, τα κουν πατησῆ εἰσίν-
 δζεετες. “ βὲ κολκελερ καδζηντζαάδεκ (5) γιάνε Χριστὸς

(1) Ματ. Κεφ. κδ'. 20. (2) Ψαλμ. Κεφ. ξζ'. 11.

(3) Ησα. Κεφ. ν'. 4. (4) Ασμ. Ασμ. Κεφ. β'. 12.

(5) Ασμα. Ασμα. Κεφ. δ'. 9.

κούν δενιλεν κελινδζεγεδεκ, νάσηλ σοιλέγιωρ Μαλα-
 χία Πεγαμπέρδε, σίζ πενίμ ισμιμί κορχανλαρά, άταλετ-
 λιγίν κιονεσί τζαβαδζάκ. (γιάνε Χριστός,) βέ όλ θακήτ
 νόμοσουν κοιλχεσί γενιλεδζέκ. (1) τεκράρ Σολομόν δερ
 κενδινδέν ζάμ έτμέγιλεν σοιλέγιωρ, βιλαγετιμιζδέ κου-
 βερδζινίν σεδαση ίσιδιλδι γιάνε άζιζ ρούχ κουβερδζιν
 σεκιλινδέ ίνδι Ιησούς Χριστοσούν πασηνά σουδάν δια-
 ρήδζηκτηγηηηνδά. δεμέγιλεν, πούτορ, πενίμ σεβκιλί έδ-
 λαδήμ, πουνδάκι μουράτ έτδιμ. (2)

Πελλίδιρ κι έσκι βασιέτ κής δενιλιρ, χούσουσα Σά-
 βάτω, γιαχουδί λισανίγιλαν ραχατλήκ πεάν έδερ. νάσηλ κι
 πουλούρους κιταπδάν σοιλενενίκι βέ πού σιζλερέ έπέδι
 βασιέτ όλσούν. γεδινδζί άιδα άγίν όνουηδά, δζανλαρι-
 νηζή άλτζακλανδερην, (3) βέ Σάβατωλαριν σάβατοσου
 πού σιζέ ραχατλήκ κουνού όλαδζάκ. (4) βέ τζέκ δεφάδα
 πού κούν χαφτανήν ίτζινδέ ζουχουράτ έδίγιωρ, παζάρ
 έρτεσινδέ, βέ Σαλίδε, τζαρσαμπαδά, Περσεμπεδε, λάκιν
 κιτάπ πουνού Σάβατωλαρήν Σαβάτωσου τεσμιέ ίδιορ
 τζέκ ραχατλήκ ίτζιν, χούσουσα Αλλάχδα Μωισιέ
 έμρ έτδι κι άλλι σενέ γεργιουζουνού έκέ, τοχούμουλαν,
 λάκιν γεδινδζί σενέ Σάβατω πού γεργιουζουνέ ραχατ-
 λήκ όλαδζάκ. γιάνε πητούν σενενίν πασηνάτεκ (5) πού-
 ραδα πελλίδιρ Σάβατωνουν κουνού Σάβατω δεγιλμαζ,
 γιά όλ κουνδέ κι άγηρηλήκ βέ ραχατλήκ όλούρ Σάβατω

- (1) Μαλαχ. Κεφ. δ'. 2. (2) Ματθ. Κεφ. γ' 17.
 (3) Λευιτ. Κεφ. ις'. 29. (4) Ιωήλ Κεφ. ζ'. 31.
 (5) Δευτε. Κεφ. κέ. 4.

δενιλήρ. νάσηλ πούραδαδα δλ γεδινδζι σενέ γέκ παρέ Σά-
 βατω δενιλήρ. ζίρα γέρ γιουζού βραχάτ δλδου. που παρικ-
 δέν γιανά πουραδάδα σοιλέγιωρ Χριστός. ιπαδέτ έδινω
 χάτδα φιραρινζ, γιάνε δουνγιανήν σονού κισην κουνου-
 δέ, νέδε Σάβατωδα δλμαγια. γιάνε έσκι βασιέτ, σιζλερι
 πουλμαση. πούκι κή; δενιλήρ. λάκιν δουνγιανήν σονού
 σιζλερι, νόμοσουν νιγιαμετιν πουλσοϋν. βέ νέδε σιζλερι
 τζόκ βραατληκδά πουλσοϋν, πουνλάρ κι Σάβατωλαρ δενι-
 λήρ λάκην τοπεκιαρλικδά πουλσοϋν σιζλερή. ζίρα τζόκ
 δεφά σανά δεδιμ για χαχάμ Χριστός γέκ παρέ, βου-
 χανιέτ τεμσιλλέρηλεν σοιλέριδι. πενηέτ ιλέ άσλα σοιλέμεδ

ΧΑΧΑΜ

Δέρ, νέ ιτζίν σοιλέγιωρ Χριστός, σάιρ ταραφδά βά
 δλ κουνδέ κεπε δλανλαρά, βέ σουτ έμζιρενλερέ (1)
 κιοφουνουγιωρ κι Χριστός, πούραδα τενιγέτ ούζερε σοιλέδ

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Σοιλέγωρ, πού δζεβαπλαρί τενιγέτ ούζερέ σοιλέμεδ
 βουχανιέτ ούζερέδιρ έσίτ νέ σοιλέγιωρ Δαβιδ Πεγαμπέρ
 γιαχουδι δζινσι ιτζίν ισδέ ζουλουμδάν κεπέ δλδου. βέ
 ζαχμετδέν κεπέ δλδου, έμμα ναμουσσουλουγού δογουσαά κε-
 ρέκ (2) σοιλέγιωρ Ησαία, ζαχμετδέν κεπέ δλδου βέ να

(1) Λουκ. Κεφ. ιχ'. 23.

(2) Ψαλμ. Κεφ. ζν'. 4.

κουσσευσλουγου δογουρδου. (1) ιμδι Χριστοσουν σοιλε-
δηγι δζεβαπλαρ που παρικ ουζερε, βαι ονλαρ ιτζιν πουν-
καρη κι δουνγιανην σονουνδα ναχακληκλαρδαν κεπε δλ-
μους πουλαδζακ γιαχουτ πιναμουσλουγου ναχακληκδαν
δογουρμους πουλαδζακ.

ΧΑΧΑΜ

Σοιλέγιουρ, Χριστοζουον πιτουν δζεφαλαρι ιτζιν Πεγαμ-
περλερδεν σααδετλιγι κειτιρδην, λακιν κιορουγουρ κι ου-
κεδζεγι ιτζιν χιδζ πιρ Πεγαμπερδεν σοιλενμις πουλουν-
αδη, πουνουν ιτζιν σανα γιαρβαριουμ για πεδερ σοι-
λεγεσιν πανα νε ιτζιν πουλουνμαγιουρ Πεγαμπερλερδε
πουνουν ιτζιν σοιλεγεν.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Δερ, ισιτ για χαχαμ. Αλλαχ εμρετδι Μωησιγε κι ουτζ
μεμλεκετλερι γιαπαιν, καδζμακ ιτζιν δλσουν. Ισραηλ
εγουλλαρηνα, χουσουσα Ναβι δγλου Ιησουσδα ονλαρ ιτζιν
γιαπδι ραδετσις δζανι δλδουρενλερε. γιανε, καζαγιλαν (2)
λακιν εκερ πρισι ραδετιλεν καν εδερσε, γιανε γιοκ κι
πιλμεγερεκδεν. βε χερ νεκαδαρδα ραστ κελιρσε κουρπαν
γανεγε κατζσην. οραδανδκ αληηλαρ δλδουρουρλεριδι. βε
εγερ ζουχουρ εδερσεγιδικι πρισι, κομσουσουνου φε-

(1) Ησα. Κεφ. νθ'. 4.

(2) Ιησ. Ναυη. Κεφ. κ'. 3.

χιμισιλίγιλε γιάνε γιαγνισλήγηλαν οδουρσοῦν ποίλε
 άδεμι ραδετοίς κάν έδεν κιπι δλμεμλεκετδέν πιρινέ σουρ-
 κοῦν έδερλέριδι βέ δλ μεμλεκετδέ μεκιάν ιδέριδι,
 πουγιουκ παπάς όλενέ καδάρ. βέ παπάς όλδιουκδέν
 σονρά δλ κάν έδέν κερι θονέριδη. βέ σεχιρέ κελίριδι κεν
 δι έθινέ πού σήρ έβέλ ρεσίμ όλουνημούσουτου, δλ πουγιουκ
 άρχιεράς Χριστοσά. ζίρα ιλκ άταμής Αδάμ, κάν έτδι βέ
 πιτουν άδεμλερδε πουνδάν τογδουλάρ. πιζλερι ραδε-
 τισιλίγιλεν, όλιουμέ κηλαβουσλαδη, Έβαδαν άλδαν
 μάγιλαν, βέ κάν ιτζίν. Αδάμ πιζλερι κηλαβουσλαδη φε-
 χιμισιλικδέν δζεγεννεμδά σουρκούν όλουνημούσουδουκ, τε
 κι Ιησούς Χριστός πουγιουκ Αρχιεράς, Σταυροσούν όλ-
 ζερινδέ όλενέ καδάρ, βέ δλ βακήτ Αδάμ πουτούν δζαν
 λάρηλαν κερι δονδιου δζεχιμδέ κι σουρκούν όλουνημου
 σουδουλαρ πού ζίκιρ όλουνάν κάν ιτζίν. κενδι μεμλεκετιν
 κι γιάνε Αλλαχά πουνδάν κι γιαραδηλδη.

ΧΑΧΑΜ

Δέρ, για πεδέρ σέν δζόκ έγι πιλίρσιν κι έσκι βασιετδέ
 γιανά, Ιεροσύνι Λευινην σιναιλεσινδέν δζικάρηδη νάσηληκ
 κιτάπ σοιλέγιου, Ααρνονύν Ιεροσίνι έπεδι κανόν όλοσού
 βέ πουνδάν σονρά πουνεύν ζουργετινέ (1) χούσουσα Αα-
 ρονούν γεκενι Φινεεσέ δεδι Αλλαχ. ιστέ πέν σανά βαστ
 γετιμι βερίριμ έπετι παπαζλήκ βασιετι πουνά, βε πουνδάν

(1) Έξοδ. Κεφ. κή. 43.

σονρά ζουργετινγέ θλατζάκ (1) λάκιν σενίν Χριστοσοϋν
 θαχί πουνοϋν βαλιδεσιδέ Ιουδανην σινσιλεισινδέν δζικχι-
 λάρ. λάκιν πουνοϋν παπασηνή χέτζ πιρ κίμσε πιλμέζ-
 σεν χάν κι δζεθάπηλαν σοίλεγιόρσοϋν κι, πουγιούκ άρχι-
 ερεας θλδού.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Άερ, ισίτ για χαχάμ, νέ σοίλέγιόρ Δαβιδ Πέγαμπέρ,
 Ράππι γεμίν έτδι βέ πουσμπάν έλμαγιαδζάκ σέν Μείχισε-
 δέκ σουρουτουנדάν γανά δεχερέ καθάρ παπάζσην (2) Αα-
 ρονοϋν παπαζληγή κάλμαδη δεχερέ καθάρ. λάκιν γιαλινίς
 κερτζέκ Μεσίας Ιησοϋς Χριστοσοϋν κελμετινέ καθάρ, λά-
 κιν Μεσίας Ιησοϋς Χριστός κελδικδέν σονρά, παδισαχλίχ
 βέ παπαζλήχ γιαχουδι δζινσινδέν πέρδεν καλκδή, νάσηλ
 Πατριάρχης Ιακόβ Πεγαμπερλήχ έγλιεδή έβελινδέν “ Ιου-
 δανην δζινσινδέν πασδζηλλήχ, γιάνε παδισαχλίχ, βέ ζα-
 πιτλίχ, γιάνε παπαζλίχ, έκοίλμεεδζεκ τακι δλ κελενέ
 καθάρ, γιάνε κοζεδιλέν Μεσίας. (3) χούσουσα Μωησίδε
 γιαχουδι δζινσινί πετδοαλαδηγινδά, σοίλέγιόρ, σενδέ όλάν
 καριπ σενδέν γιοκαρή γιοκαρί τζηκαδζάκδερ. [σένδε άσσαγή
 άσσαγή ένεδζέχσιν (4) Μωησίς ικι δεφά γιοκαρή
 γιοκαρή βλ ικι δεφά άσαγή άσαγή δεγιόρ, ζίρα πις
 Χριστιανλάρ Χριστοσοϋν κελμεσινδέν έβέλ γιαχουδιλερήν

(1) Αριθ. Κεφ. κέ. 12. 13.

(2) Ψαλμ. Κεφ. ρί 4.

(3) Γεν. Κεφ μθ. 13.

(4) Εευτ. Κεφ. κή. 48

ἀρασηνδά γαρίπιδικ, ζίρα πούνλαρδά χεκούμ βάρηδι
 βασηγετί γέρ γιουζουνού. πουγιουρμαϊγά,

Λάκιν σίμδι Χριστός κελδικθέν σονρά,
 βε πιζλέρ πουνοῦ Αλλαχίν έβλαδι καπούλ έτδίκ, γιο-
 καρή γιοκαρή δζηδής, δαχί πού όμουρδέδε γιαχουδιλερ
 δέν δακουστούν, δλμάγιλαν. ζίρα παδιααχληγήμης βαρ
 βέ πού φεσατλί όμουρδέν σονρά γιοκαρή κογλερίν πα-
 διααχληγιנדάδα δλαδζάγιζ ζίρα παπαζλήκ βάρ, βέ κιου-
 ναχλαρημηζή παπαζίν χουζουρουνδά ιπιράφ δλαδζάγις
 πονούν χοκμού βάρδιρ κι γερ γιουζουνδε τζοσσούν πού κου-
 ναχλάρ κι κόγ γιουζουνδεδε τζοζουλμούς δλαδζάκ. (1)
 δεδίμ κι Ράππιγε καρσέ κοδναχλαρημή ιπιράφ δλαδζάγιμη
 σενδε γιουρεγιμίν πιναμουσουγουνού τεμκί έτδίμ. (2)
 γάκεζα ιπιράφ δλμάγιηλα άζιζσηρλαρά ναίλ όλούρουζ.
 νάσηλ κι Δαβίδ Πεγαμπερ σοιλεγιουρ “ δάδηνδα κίόρουν
 κι Ράππι έγίδιρ (3), βέ τέρχαρ χελασέτ καδεχτη άλαδζά-
 γημ, βε Ράππινιν ίσμινί τζαγηραδζάγιμη, (4)

Εμμά γεχουδιλέρ, τζουν κι Ράππι Ιησοῦς Χριστοσού
 Σταυρός έτδίλερ, άσααγηδά δηρλάρ ίσπου δουνγιαδέ δα-
 χί, ζίρα νέ Η δισαχληλαρί βέ δουκτηνηληκλαρή δλαα-
 δηγηδαν, πούτσιν δουγιαγέ δαγηλημης βέ σουρκούν δλ-
 μουσδερλαρ. όλδουκδέν σόνρα δαχί χίτζ σουπχεσιζ δη-
 σαθηκί δζεχινδαιμέ κιδερλέρ, κιουνάχ άλτηνδά όλδουκ-
 τεριδαν. βε παπαζλήκλαρή δλααδηγηνδαν, κι πού άνλε-
 ριν κιουναχλαρηνή τζοζσσούν. νάσηλ κι Ησαία Πεγαμπερ
 Χριστοσούν γιουζουνδέ σοιλεγιουρισε πούτσιν πούνλαρ

(1) Ματ. Κεφ. ιή 18

(3) Ψαλμ. λγ' 8

(2) Ψαλμ. νβ' 5

(4) Ψαμ. ριε 4.

σιζλερέ πενίμ ιτζίν ολδού κι, τασά ιλε οϋγτουγιάσηζ (1)
 βέ Ιερεμία Πεγαμπέρ δαχά άσικιάρ σοιλέγιορ, άγηρ
 ιόλούμιλε ιόλεδζεκληέρ. (2) βέ γίνε, κι ιόλμουσούν ού-
 ζερινέ έτμεκ δογραμαδηλάρ, νεδε πουνά σελαμετ κα-
 δεχι ιτζιρδιλερ, (3) γιάνε, όνλσρα Χριστοζούν τενί
 βε κανηνδάν βιρμεδιλερ, πουνλάρ κι ιόλεδζεκληεριδι, βε
 χάκκαν δεριμ, κι γιεχουδιλερ ιόλδουκλερινδε, πέρ δα
 γιανηλμάζ κοκού ολούρ πουνλαρδά,

Ιμδι άσικιάρ ιτδίμκι, παπαζλήκ κάλμαδη γεχουδιλερ-
 δε δεχερε καθάρ λάκιν Χριστός κελδιγί άνιέ, παπαζ-
 λήκ βέ ζαπιτλικ πουνλαρδαν κατζδη, φάκατ Αλλάχ Δα-
 βιδέ άνδ Ιτμίσιδι κι δεχερέ καθάρ ολσούν. βέ γίνε ποϋ
 Ιερεμίας Πεγαμπερίν άγζή ιλε δεδι, έγερ κιονδουζού
 βασιγετίμ βέ κιδζενίν θάσιγετίμ τηκκάτ ολουναδζαγηζσα,
 κι κιονδουζ βέ κιδζέ ολμασην, βε έγερ βασιγετίμ κο-
 λούμ Δαβιδδεν σόνρα τηκκάτ ολουναδζαγηζσα, κι όνά
 ταχδηνθά παδισαχλήκ ιτμεγέ έβλάτ ολμασην. (4) νάτηλ
 κι Δαβιδ Πεγαμπέρδε δέρ, πέρ κερρε άζιζιμ χακκή ιτζίν
 γεμίν ιτδίμ έγερ Δαβιδι άλδατδήμησα άνήγ
 νεσλή έπεδαν ολά, (5) πελλίδιρ κι Χριστόσδουρ δε-
 χερλερίν παδισαχή βε δεχερλερήν παπαζή. Μελχισεδεκ
 ταρικίνδζι ποϋ Μελχισεδεκ κι έθει ρεσιμ έτδι Χριστοσούν
 κουρπανηγι έκμεγε βε σαραπά. (6)

(1) Ησα. Κεφ. ν. 11

(3) Ιερεμ. Κεφ. ις' 7

(5) Ψαλμ. Κεφ. πή. 35.

(2) Ιερεμ. Κεφ. ις' 4

(4) Ιερεμ. Κεφ. λγ' 20 Α (1)

(6) Γεν ιδ 18

ΧΑΧΑΜ

Χαχάμ σοίλερ. γιά πεδέρ τζόκ έγι γιαπόήν κι Χριστοζδά
 παπασληγήν νιαμετινδέν βάρηδηγι. έγι σααδετλικλε-
 ρίλεν κοστουρδούν. λάκιν όλ σηγηνδηγή σεχερλερίν πι-
 ρισινέ κι σουρκούν όλουνούρουδου, όλ ρατδεσίζ κάν γιαπάν,
 όλ πογιούκ άρχιερέας ούλενέ καθάρ δραδα ότουρμαλη ίδι,
 έμμα πέλ κι Χριστός άρχιερέας τεγίλιδι, γία φάκατ πα-
 πάζηδη βέ σεν νάσηλ σοίλεγιόρσουν κι χριστοσοούν όλου-
 μουινδέν σόνρα' Αδάμ δεχιμαδε, βιλκχτηνά κερι τονδου. βε πά-
 χουτους χεδ, πέρ γερδε γιαζήλη πουλούνμαγιόρ κι πέρ
 χίμασε χριστοσου άρχιερεασληγά χιροτονίς έτδι.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Σοίλερ, γία χαχάμ έγι σοίλεδι σιζλέρ ιτζίν χριστός.
 Αβακούμ Πεγαμπερίν βασηδασίγιλαν δέγιουρ. κίόρβουζ
 βεζιλλέρ βέ πάκηνηζ, βέ χικμετλερή τεαδζούπ ίδι νιζ ζίρα
 πέν σιζίν κιον'ερινιζδε, άμελ ίσ'εγεδζεγιμ κι άνλερί σιζε
 νάκλ ιτόδικ'ερινιδε, σιζ ίνανμαγιαδζάξηνηζ (1).

Σένδε χέρ νέ καθάρ κι τζόκ σαχαδετλικλέριλεν σα-
 νά πεάν έτδίμισε δχι ίνανμάζσην, άδζαπα χέτζ όκού-
 μαδημη Ζαχαρία Πεγαμπερδέν σοίλεγενί βε άνδεν

(1) Αβακ. Κεφ. ά. 5.

ρά, πανά πὰς παπάζ Ιησουσοῦ κοστουρδού κι Ράππινιν
 μελεκι ὄνιουνδέ δουρούρουδου, βέ ἀνήν σαγηνδά σείταν δου-
 ρούρουδου, ὄνά ζήτ ὀλμάκ ιτζίν. (1) ἀδζαπα σείδαν χρισ-
 τοσοῦ ἰνδζιτμεδίμι; βέ ἀνη Ιερονοῦν σατζαγηνά τζικάρ-
 μαδήμη; βέ χριστός πουνά ὀμέμεδίμικι κιτ ἀρχαμδάν γιά
 σείταν. (2) νάσηλ κι πούραδατα Πεγαμπερ κενδινδέν ζάμμ
 ἔδερεκ σοιλέγιωρ, βέ δεδι, Ράππι σείτανά. Ράππι σανά
 ταζιρ ἐγίλεσιν γιά σείταν (3) ἰμτι ἰσπατηλαν πελλίδιερ κι,
 χριστόζουδου ὀλμαγίαν παπισαχλαρήν παδισαχτή σονοῦ
 βέ πουτοῦν Αρχιερεαελαρδαν πογιούκ Αρχιερεας χέμ
 λδεῦθ χέμ ὀλαδζάχ, χέρ νεκαδάρ ἰνσάν ἔλινδέν
 χηροτονίζ ὀλμαδιγισάδα, λάκιν κενδισή πεδερινδέν γιαγ-
 λανδι. βέ ποῦ Ἀλλαχίν ὀγλούδουρ βέ πουνοῦν ἀζιζλιγί ἰλέ
 πούτουν Ἐκλλίσαμιζίν γεδι Μυστιριαλαρί ἀζιζλενιρλέρ νάσηλ
 σοιλέγιωρ Σολομόν, ἰλιμ κενδινέ ἔβ γιαπδή, βέ γετί διρεκ-
 λέριλεν καβιλενθιρδι. (4) γιάνε Ἐκλίσινιν γεδι σηρλαρή-
 γιλαν, βέ ἰλιμ Χριστόσδουρ, ζίρα Πεγαμπέρ κενδιδέν ζάμμ
 ἔδερεκ σοιλέγιωρ, κέλιν γέγιν πενίμ ἐκμεγιμί, βέ ιτζίν
 σαραπή, πουνού κι σιζίν ιτζίν δολδουρδούμ. (5) γιάνε
 χριστοσοῦν τενινί βέ κανηνή πεάν ἐδίγιωρ. νάσηλ σοιλέ-
 γιωρ γιοκαρηδά, κενδι κουρπανλαρινή πογαζλαδῆ, βέ κεν-
 δι σαραπανῆ καδεχέ τολδουρδού. (6) πούραδα Σολομόν
 Πεγαμπερλίχ ἐδίγιωρ κι χριστός Σταυροσοῦν οὔξερινδέ

(1) Ζαχαρ; Κεφ. γ'. 17. (2) Ματ. Κεφ. δ'. 10.

(3) Ζαχαρ. Κεχ. γ'. 10. (4) Παροιμ. Κεφ. θ'. 10.

(5) Παροιμ. Κεφ. θ'. 5. (6) Παροιμ. Κεφ. θ'. 2.

κουρπάν θλαδζάκ. ζίρα κενδιανί πιτούν δουνγιά κουρπάν
 κετιρεδζέκ, πουνούνλαδα εδέγιου κι, βέ κενδι σα-
 ραπηνή καδεχινέ δολδουρδου „ ζιαδεσίγιλε χάρπι πε-
 άν εδέγιου κι Ιησουζούν πογρουνδέν κανηλαν καρησήκ σου
 δζηκαδζάκ, ιστέ πεάν έτδίμ. δζόκ ισπατλαρηλάν κι χρισ-
 τός πογιούκ άρχιερέασδηρ. πού κι όλουλερδέν διριλμεγιλεν,
 ιλκ άταλαρημηζην. βέ Πεγαμπερλεριν δζανλαρηνί δζεχιμ-
 δέν δζηκαρδή, πουνλάρ κι δραδα σουρκούν δλονυμούσου-
 δουλάρ. ελ κάν ιτζίν, πουνούν κι ιλκ άταμίς Αδάμ ρα-
 δεδσιζλιγιλεν κενδι ιτακτσηζλιγηγιλαν έτδί.

ΧΑΧΑΜ

Νάσηλ δέρσιν, γιά πετέρ κι Χριστός Αλλαχίν όγλου-
 δουρ δεγι, αδζαπά Αλλαχίν όγλου βάρδιρ, δζοϋνκι πέν
 μπίρ γιερδέν γιαζαηη κίρμεδίμ κι Αλλαχίν όγλου βάρ-
 δηρ δεγι.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Έσйт γιά χαχάμ. νέ σοιλέγιου Δαβιδ Πεγαμπέρ, μπο-
 πανά δζαγιραδζάκ, πετερίμσιν σέν. (1) κιμίν ιτζοϋν σο-
 ιλέγιου πού δζεβαπλαρη; Χριστοσδάν μαδέν, νέ σεπέκ ιτζοϋν
 Δαβιδ Πεγαμπέρ σου άσσαγιδα κι δζεβαπλαρι σοιλέγιου.

(1) Ψαλμ. Κεφ. λη, 26.

γιαχούτ άζιζ Ρούχ Δαβιδ Πιγαμπερίν βασίδασιγίλαν,
Χριστός ιτζούν σείλεμεγιόρ μι, “ πέν δαχί όνού Ιλκ έγοϋλ
ιδινεδζέγιμ,, (1)

βέ κένε δέρ “ σενί καρνιμδάν Εωσφόροσδάν έββέλ δεβλήτ
έτδίμ ,, (2) κεζαλήκ Σολομόν δαχή Χριστοζού πεδερίν
όγλου όλδουγευνά Πεγαμπερλίχ έδέρ δέρ, Κογέ χίμ τζικ-
δίδα, κίνε άσσαγί ένδι; ρουζκιάρλαρη χίμ άβουδζού ιτζινέ
άλδθ ή δεβσιρδι, σουλαρι χίμ έσθαπά παγλαδή, γερήν
δζούμλε κεναρλαρηνή χίμ σαπίτ έγιλεδι, όνούν άδι νέδιρ;
βέ όγλουνοϋν άτι νέδιρ πιλίρμισιν. (3) νίδζεκι δέρ Αλ-
λάχ Μωυσιέ; πέν Ράππιγιμ (όβά) βέ Αβραάμ βέ Ισαακά,
βέ Ιακωβά, κορουνδούμ. πεημ Ράππι Ισμιμί πουνλαρά
πεάν έτμεδιμ. (4) (Σαδαί) Ισμιμί, βέ (ή χωωχά) Ισμιμί,
γιάνε όγλουμοϋν Ισμιμί ένλαρά πεάν έτμεδιμ,, πεγιάν
έτδίμ κι Ιησοϋς Χριστός Αλλαχίν όγλουδουρ.

ΣΑΧΑΜ

Εγέρ Ιησοϋς Χριστός Αλλαχίν όγλούγισα. νίτζιν Μα-
ρίαδαν τέν άλδθ, βέ γιέρ γιουζουνέ τεναςίζ γιαλήνιζ,
Αλλαχλίκ Ιλε ένμεδη νίτζιν βέ νέ σεπεπτέν Ιχτιζά έτδι
Χριστός πέρ πιχιρίν γιουρεγινέ κισίν βέ δαγσοϋν, βέ

(1) Ψαλμ. Κεφ. λή 27.

(2) Ψαλ. Κεφ. ρθ'. ε. 4.

(3) Παροι. Κεφ. λ'. 2.

(4) Δξοδ. Κεφ. ζ'. 2. 3.

σεκίξ κουνλοθκ ικέν σουνετλενσίν, βέ γέρ γαουζουνδὲ ὁ-
 τούξ ουδξ σενέ ινσανλάριλε κορουσσουν,

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Δζόκ δεφά δεδίμ κι σανά, Χριστός γίερ γιουζουνέ
 κελμέγε ινσανλαρίν χελασιγιί ιτζίν ικιζάγιδι. βέ
 Χριστός γιαλινής Αλλαχλίγιλαν κέλμεδι, ινσανλάρ τελέφ
 ὀλμασιν δεγι δζούνκι Αλλάχ Μουσιέ δεμίστιρ κι ινσάν σου-
 ρετιμί κόρμεσιν κι γιασασήν,, (1) νίδζε κι Χριστός δαχι
 δεδι «Αλλαχι χιδξ πέρ βακίτ κίμσε κόρμεμις (2) σάνιγ
 τενσίξ κελεγιδι χιδξ πέρ ἀμέλ. ὀλαδζάκ δεγίλιδι. νέδε
 Ιουδανιν κίμσεσι ὀλαδζαγιδι κι ἐλέ θερσίν. νέτε γιαχουδι-
 λερίν κίμσεσι ὀλαδζάγιδη κι Σταυρός ἐτσινλέρ. βέ νάσηλ
 Πεγαμπερλικλέρ ιδζρά ὀλαδζάγιδη, μάτεμκι Ιησοῦς Χρι-
 στός κενδισί δέρ, χέρ νέ ιὀλτζούγιλε ιὀλτζέρσενιζ, σιζέδε
 ὁ ιὀλτζούγιλε ιὀλτζουλεδζέκ τιρ. (3) ποιγλέδζε δετιγιή
 κιπί γιαπδι Ιησοῦς Χριστός νέ ιὀλτζούγιλε Σατανά
 Εὔαγι ἀλδατδίγισα. τζουν κι σεϊτάν Αδαμά γιανάσμαδη,
 ιρκεγίν φικρί κουβετλί ὀλουρ, κορχμάγιλάν κι ιχδιμάλ
 ἀλδαδάμασσαμ. τεγί, ἴλλα Εὔαγά γιαναστί κι νέ καδάρ
 ὀλσά τισεγλί τάπιατιδιρ ξαίφ φικριλί ὀλουρ, βέ τζαπικ
 ὀλδανίρ τεγί βέ Εὔαγιαδα γιαναστιγινδά κενδι πουλου-
 τουγου σάδε σεϊτάν κισπετίγιλεν γιανάσμαδη, ζίρα, σαδὲ

(1) Εξοδ. Κεφ. λγ', 20

(2) Ιωαν. Κεφ. α. 18.

(3) Ματθ. Κεφ. ζ'. 2.

πουνλουνδουγοῦ σείταν κισπέτ ασκαλίγιλαν γιανασαδζάκ
 ἑλσάγιδι Ευα γιανινά γιανασδήρμαγιαδζάγηδη.

Ποῦ ἐδζιλδέν σείταν πασκά πῖρ φέντ κουλανδι γιλαν
 τενινέ κιρίπ κισπετλενδι (νάσηλ κι δζούμλεγε μαλίμδιρ).
 Ευα ἀλδανδικδάνσονρα ἑχλί Αδάμδα ἀλδανδή ἰστέ τεμ-
 πιχί τεπελεμελερί ποῦ κιπή ὀλδοῦ; ποιγλέδζε Χριστόσδα
 γιαλινήζ Αλλαχλικ ἰλέ κέλμεγιπ σείτανή ἀλδατδή, ἰστέ
 ποῦ ἰολδζοῦγιλε ἰολτζδοῦ Χριστόσδα σείτανά, ζίρα σεί-
 τάν φάρκ ἐδέγιτι δζεσαρέτ ἐδίπ γιανασμαζήδι νέδε Ιού-
 θανιν, νέδε Καιάφανιν, νέδε Πιλάτσου. ἰδζλερινέ κι-
 ρεριδῆ, ποιγλελικ ἰλέπῖρ ἀμέλ ἑλμαγιαδζάγιδι ἱμδι
 Ἰησοῦς χριστός σείτανι ἀλδατμάκ ἰτζιν, πικίρ Μαρί-
 ανιν γιουρεγινέ κιρδι, βέ πουνδαν τέν ἀλδή πουνοῦν
 ἰδζοῦν πέκ κιζλή σοιλέγιρ Δαβιδ δεμέγιλεν κιουντουζ
 κιουντουζέ κελάμ σοϊλέρ βέ κεδζέ κιεδζεγιε ἀκῆλ πιλ-
 διρίρ (1) γιάνε Αρχάγγελος ὄκι πῖρ σιαδκτιρ σαίρ
 σιάδκ ὀλάν πικίρ Μαριαγιά (2) βέ σείταν ὄκι πῖρ - καραν-
 λίκδιρ σπιρ_καρανλίκ ὀλάν Εὔαγι ἀλδαδῆρ, βέ κοτουγιεῦ
 τανιδάν μεϊθατάν γιεμεγι ὀγρετίρ ὄνοῦ κι Αλλάχ μέκς
 ἰτρί σεδι ὄνά, βέ γίνε Αρχάγγελος Γαβριήλ ἐγί μουδζ-
 δέ θερίρ πικίρ Μαρίαγια, βέ ἰστέ χαλιμέ ὀλοῦπ ἑγοῦλ
 ογουραδζάκσην, ὄνοῦν ἰσμινέ Ἰησοῦς δεγέσιν. (3)

Γιάνε Αλλαχῆν κελαμηνῆ Ἰησοῦς Χριστοσοῦ δογουραδζάκ

(1) Ψαλιή 2.

(2) Λουλ. Κεφ. ἀ. 31.

(3) Ψαλμ. κἀ. 6.

βενίδζε κι σείτάν Εβαγιάλδατμάχ ιτζοϋν γιλάν κασιπατινέκα
 γινδι. ποιλέδζε χριστόσδα τέν κισπατινι καγιδι νίδζεκι
 παλιχ δζενκελι κόρμεγιπ ποδζεγι γιέριμταγι τουτουλοϋρισα
 ποιλέδζε σείτάν δαχι Αλλαχλιγι κόρμεγιπ ινσαλιγι ζαπτ
 έδέριμ φεβγασίγιλαν τουζαγά τουτουλσοϋν δεγιοϋ. που-
 νοϋν ιτζιν Δαβιδ χριστοζοϋν ταραφινδάν δερπέν ποδζεκιμ
 γιόκκι ινσάν, (1) γιάνη καποϋλ έτδεγιμ ινσανλικ ποδζέχ
 κιπι τένδιρ σείτανή παλοϋκ κιπι άβλαμά ιδζοϋν. παλιχ
 νάσηλ κι ιπιν οϋδζουνδά άσηλάν ποσζεγιν κιτασι τοπεϋ
 ποδζέχ πελεμεγιλεν γιουδουπ πουνοϋν ιτζερισινδέ έλάν
 τζενκελέν τουτουλοϋρισα πογλεδζε σείτάνδα πογιουκ
 έδζτάρδα χριστοζοϋ σαδέ ινσάν πελλεμεγιλεν, βέ Αλλάχ
 έλτουγουνου πιλμεμεγιλεν άλδανίπ τουδουλτοϋ. νάσηλ κι
 Αββακούμ Πεγαμπέρ δεγιουρ δζουμλβεινι τζενκέλ οϋδζου
 κιπι κηρδή. γιάνε χριστός σεγτανήάβλαδή, ποϋ κι τζενκέλ
 έλε σόν διμέχδιρ. (2)

Γιαχουδι λισανινδά (Τόηλας δεινιέν) λογέτ, ιπεγι τζι-
 καράν ποδζέχ μανσιδιρ. νάσιλ κι ποϋ ποδζέχ ιπιτιδα έ-
 λουδουρ, σανιέν τιριλιρ, πόγλεδζε χριστόσδα κενδι έλ-
 μεσίγιλε ινσάν δζινσινι έλευερδέν διριρτδι, ένοϋν ιτζοϋν
 χέρ κιμ ιστέρισε έπεδιέτ όμουρδέ διρι όλσοϋν βηδζέπιδιρ
 ποϋ πατήλ όμουρδέ τεννι γιενσίν βέ τάγιμ άγλασίν Α-
 δάμ άταμιζίν κουναγι ιτζοϋν. ζίρα γιετμις σενελέρ έν-
 λάρ κι Αλλάχ πιζέ παγισλαδή κι όλ καθάρ γιασαγιαλίμ

(1) Αββακ. Κεφ. ά. 15. (2) Ψαλμ. ή. 10.

γέρ γιουζουνδέ. Αδάμ άτανίν κιουνουνοϋ τεκμίλ έτμέκ
 ιτζοϋν διρ νάσηλ κι Δαβιδ Πεγαμπέρ δεγιορ πιζιμ όμ
 ρουμουζοϋν κουνλερή γιετμίς σενέ όλδοϋ, (1) δζοϋν κι
 Αλλάχ Αδαμά δεδι “ έμμα χαίρί βέ σερί πιλμενίν
 άγαδζινδάν όνδάν γιέμε, ζιρα χέρ κανκι κιοϋν όνδάν
 γεγιεδζέκ όλουρουσαν μουδζερέτ όλουμιλε όλεδζέκσιν ίκί
 όλουμιλε, τέν όλουμίγίλε, βέ δζάν όλουμίγίλε, (2) Α-
 δάμ δοκούζ γιοϋζ ότοϋζ σενέ γιασαδή τεμπιχί ποζ-
 δουχδάν σονρέ, βέ Αδαμίν όμπρουνοϋν κιουνλερί τοκούζ
 γιοϋζ ότοϋζ σενελέρ όλδουλάρ. (3).

Ποϋ δζεβαπλاری ρουχανήδζε σεζμελιγίζ, Αλλάχ χίτζ
 πέρ δεφά γιαλάν σοίλεμέζ. Αλλαχίν χουζουρουνδά πήν
 σενελέρ δευνχιου κιοϋν κιπί διρλάρ (4) ποϋ κιοϋνλερ
 ιτζίν σοίλεδή Αλλάχ Αδαμα ποϋ κιουνλερίν μουδε-
 τινέ καδάρ όμοϋρ κατζιεδζέκσιν δεγί γιάνε πίν σενελέρ
 ιμδι Αδάμ γιασαδή τοκούζ γιοϋζ ότοϋζ σενέ, γετισέ-
 μεδι πίν σενελέρ τεκμίλ έτμεκλιγέ γετμίς σενέ έκσίκ
 καλδή. ποϋ έδζιλδέν Ράππι ποϋ γετμίς σενελερί πιζ-
 λερé παγισαδή κι Αδάμ άτανήν κιουνουτοϋ τεκμίλ έτε-
 λοϋμ τεγιοϋ έγιοϋ άμελλερινίν, βέ τενίν ταλέπλερινί
 γιενμέγίλεν κι έπεδι όμοϋρέ λάικ όλάλιμ. βέ δζοϋν κι
 χριστεζοϋν τέν άλμασί ιτζοϋν σοίλεδίμ ποϋδα μαλίμ όλ-
 σοϋν κι, γιαχουδιλέρ πουνουν εύστουνέ ποϋ σουαλί έδερλέρ

(1) Ψαλμ. γ'. 10. (2) Γενε. Κεφ. 6. 17.
 (3) Αυτ. Κεφ. ε'. 5. (4) Ψαλμ. πθ'. 4.

ΣΟΥΑΑ

σουάλ έγέρ Πεγαμπερλέρ Πεγαμπερλίχ εδδιλέρισε κι. Χρισ
 τός γιερέ ένεδζέκ βέ άζίζ ρουχδάν βέ πικίρ Μαριαδαν
 τέν άλααδζάκ τεγι, ιχ-τιζάιδι παπαζλάρ Μαριάγι Ιωτηφέ
 νισανλασινλάρ,

ΠΙΖΔΕΡΤΕ ΚΑΡΣΗΔΙΚ ΒΕΡΙΡΙΖ.

Σειδάν φάρκ έτμεμεκ ιτζούν. ζίρα πέκ άλιά πιλρι-
 δι Ησαία Πεγαμπεριν σοιλεδιγι δζεβαπι δκι δέρ "ισδέ
 πικίρ κής χαμιλέ άλααδζάκ, βέ όγούλ δουγουρατζάκ (1)
 βέ Ιερεμίαδα δέρ » σόρουν βέ πάκην κι έρχέκ τογουρ-
 δευ (2) έμδι σσιτάν πικάτ έδεριδι κιμδηρ ποδ Χριστο-
 ζου δουγουρατζάκ πικηρ, χάιτε θανιγιπ όρταγή καρισ-
 διοτιν δεγι, έμδι Μαριάγι Ιωσηφέ νισαννοδιλάρ κι, σεί-
 δάν Ιωσηφέν δουδευ ζαν έτσιν χριστοζου.

χάκεζα σσιτάν βέ όνουν τεβασιλερι όλαν γεχουδιλέρ
 πίλμεμεκ ιτζούν, χριστός Σταυρός ούζερινδε ίκεν θαλι-
 δεδεσι Μαριάγια σεγιρδι Ιωάννης ιτζούν δεδι καρί ιστέ
 όγλουν. (3)

Κεζάλικ ποδ σσιπέπ ιτζούν Αγγελος δεδι Ιωσηφε,,
 κόρχμαγιασίην έχλίγγ Μαριάγι γιανινδά άλμαγια, (4)

(1) Ησα. Κεφ. ς'. 14.

(2) Ιερεμ, Κεφ. λ'. 6.

(3) Ιωάν. Κεφ. ιθ' 26

(4) Ματθ. Κεφ. α. 20.

ποῦ σεπέπ ιτζοῦν σογλεδι κι σειδάν φαρχινδὰ ὄλμ ρ
 σιν δεγι βέ χάττα χριστός δογδούκταν σονγράδα ποῦ
 σεπεπ ιτζοῦν Ἀγγελος σογλέρ Ιωσηφέ α τ' ὀδζουγοῦ
 βέ πουνου βλιδεσινι ἀλμάγιλον Μηστήρ τοπραγινά κι-
 δέσιν δεγιοῦ, (1) πικίρ Μαρία εν νισανή ιτζοῦν ἴσει
 ἔσιτ νίδζε κι εάλιιδζα δέρ Ητλίς βέ δζεμιγι ποῦ
 κελαμλέρ σιο μοχουρλοῦ κιταπίν κελαμλερί κιπί ὄλα
 δζακδερ ὀιοῦ κι ἔγερ ὀκουμάκ πιλέν ἀδεμέ βερίπ δερλέρ σεκι
 κερέμ ἐγίλέ σουνου ὀκεῦ, ὄλδα δεγιετζέκ διρκι πέν κα-
 δερ δε ἴμιμ ὀκουμαγιά, ζιρα μοχουρλοῦδουρ (2) γιάνε
 μοχουρ ὀσ κιτάπ Μαρίαδέρ. βέ ὀκουμάκ πιλέν Ιωσήφ
 δερ ὀκι ἐβλενμεκ γοιλαρινι τανίριδι, ζιρα ἐβλατλα-
 ρδὰ βιριδι, ἴμιμ πικίρ Μαρίαγι Ιωσηφέ βερδικλερινδὲ
 δεδι κι πέν καδέρ δεγίλιμ. πουνα ὀκουμαγιά. ζιρα μο
 χουρλοῦδουρ, Σολομών τχ πικίρ Μαρίαγια κητλή πηχ-
 δζέ, βέ μοχουρλοῦ τζεσμέ δεσμιέ ἔδερ (3)

Ιεζεκιλ Ηεγχιμπερδε κιδλενμισ καπί δεσμιέ ἔδερ
 δεγερέκ » βέ δεδι πανά Ράππι. ποῦ κοπή κητλή ὄλα-
 δζάκ τερ ἀδζίλμαγιαδζάκ, βέ χίμσε πουνδάν κεσμεγι-
 εδζεκ, ζιρα Ἰσραηλιν Ἀλλαχί Ράππι κεδζετζέκ, βέ
 κεσδικδεν σονγοά κητλή ὄλαδζάκ, (4)

Πάκ νάσηλ ἀσκιάρ σοίλερ Ιεζεκηήλ ,, βέ βαλιτουλ-
 λάχ δεβλιτ ἔτμεδεν πικίριδι, βέ διβλιτ ἔτδικ δέν σουν-
 γραδα, πικίρ καλδὰ.

(1) Ματθ, Κεφ. 6'. 13. (2) Ησα. Κεφ. κθ'. 11.

(3) Αασμ. Ασμ. Κεφ. δ'. 12. (4) Ιεζεκ. Κεφ. μδ'. 2.

ΧΑΧΑΜ

Εγερ Χριστός πὰς παπάζ. βέ Ωκ όγούλ, βέ νέ διδζ
Αλλαχίν όγλοϋ ισέγιδι, νίδζουν ίκί δραχμή βερδι (1)
ζίρα παπαζλάρ βέ Ωκ έβλατλάρ βερκί βερμαζλέριδι.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Ίκί Δραχμηλερί βερδι κι, σερήφ κιδαπίν γιαζκησή ά-
μελέ κοσοϋν δεγιοϋ. πουνουϋν ιτζουϋν δέρ,, άλμαδιγιμ
σαι κιερί βερειμ, (2) βέ χέρ νέ καθάρδα πορτζλοϋ δεγι
λισεγιδι ποϋ βερκιγι βερμεγιέ,, Ωλ έβλάτ όλζαυγού ιτ-
ζουϋν; λάκιν που βερδι κι νίμσε πανίμασιν κιμ όλδουγου-
νου, βέ χέμιδα σιαγιρδι Πέτροα θαύμα κιστουρμέκ ιτζουϋν
ζίρα όλ σικγιεγι παλήκ άγζινδά πουλμοϋσσουδου δεδιγι κιπι.

ΧΑΧΑΜ

Παλιατά δεδίν κι, γιά πεδέρ, Ησαλανιν σοίλεδιγι Πε-
γαμπερλιγι,, ιτζέ πικιρέ χαμιλέ όλαδζάλ Μαρία ιτζουϋν
δεδιδεγιου λάκιν σέν πέκαλιά πιλίρσιν γιαχουδι λισανινί
γιαχουδι λινσανινδά λεκασίζ πικιρέ (ναάρ) δεμασιέ όλουρ,
Ησαλας ισέ (άλμου) δεγιορ, όλ λογιέδ κι λεκελι κήζ δεμέκ-
διρ όλμοϋς όλδου κι Ησαλας που κελαμι Αχαζ ιτζουϋν σοίλεδι.

(1) Ματθ. Κεφ ιζ'. 27. (2) Ψαλμ. Ξή. 4.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Εγί έσϊτ γιὰ χαχάμ ζίρα πέκ ἀλιὰ σουάλ έτμϊσσιν
 έπδιδα πιλ κι Ησαίας που κελαμι Αχαζ ιτζούν σείλε-
 μέδι, ζίρα όν γιεϊτ γιασηνδὰ γιδι λάκιν (άλμου) λαγα-
 ιτζούν πιλ κι Ησαίας φάρκ έδδϊ κι, Μαρία νισανλή όλα-
 δζάκ χαμιλέ όλδουγουνδὰ όνουν ίνζύν πού λαγαδή κου-
 λλανδή: ζίρα (ναάρ) δεμέκ, λεκσεϊζ πικίρ, λάκιν νισαν-
 λανμϊς δεμέκδιρ, (άλμó) δεμέκ άσηλ νισανλαμϊς πικίρ
 δεμέκδιρ βέ λεκσεϊζ, γιόκ κι λεκελϊ έλχάκ δεδιγιμή σε-
 ρίφ κιδαπτάν ίσπάτ έδετζέγιμ, (Αλμου) λογέτ πουτουν
 σερίφ κιδαπτά ικι δεφά πουλουνοϋρ, πϊρ δεφά Ησαϊανιν
 πού κελαμινδὰ, βέ πϊρ δεφάτα Γένεσιεδε Αβραάμ, όγ-
 λού Ισαάκ ιδζούν κενδι βίλαετινδέν κελίν κετιρμεγιέ κου-
 λουνοϋ κιονδερδιγινδέ, ποϋ δζεβαπληρή πουλούρουζ γε-
 νεσίς τε, βέ Χάν κι πικιρέ, (ναάρ) δέρσεμ κι, τεστεγι
 έγδε πίραζ ιδζεγήμ, βέ δερσε κι σεντέ ιτζ βέ τεβελε-
 ρίνγδε ιτζσίιν πούδουρ Ισαακήν (1)

Ιστέ πούραδα (ναάρ) δέγιορ, λεκέσιζ βέ νισανλανμϊς
 πικίρ πεάν έτμέκ ιδζούν, λάκιν Ρεβέκαγι μινασίπ κο-
 ρούπ παπασή Ραθουηλιν έβινέ κεδίπ όλμουσληρή νάκλι
 έδέρ κεν δεδι ,, βέ δζεσμεγιέ κελίπ δεδιμ, χέρ χάνκι
 (άλμου) πικιρέ δέρσεμ κι πανά πίραζ σοϋ βερ ίτζεγιμ (2)
 βέ πούραδπ (άλμου) λογαδιννί κουλλανδί κι ζίρα Ρε-

(1) Γενισ. Κεφ. 12. 13. 14. (2) Γεν. Κεφ. 42. 43.

βίβα σίμδι νισανίαντς, ιδί ζαδισίηιλε σίμδι πέν βί-
 βος κι ναμίζετς βίμλιε πκ ιρέ ιπρανίδε (ναίρ) δεγίλιρ
 πωλοβίμαριε λίκιν ναμίζετς βίμοις πακρέγισέ (άλμω)
 δεγίλιρ ποιτέδζε τε, Μαρία ναμίζετς βίμωπ φεσάτσιζ
 καίδη, βέ πωβ ναμίζετς πκ ιρέ γίανε Μαρία ιζίν, νεπί
 δαβόντς δεγίλιρ, σίμδι βίλαδέ δεγμεδζέκ άδέρ, βέ άδέρ
 γασίι, βίλδσ άνδέ (1) γίανε Χρισδός μέλιωτς βίδωβ,
 ινσάν δελί πωρλεσμεζσίζ.

βε σουλτάν γεπή Δαβιδ Πεγαμπεργ Ισπατεν ζα δερ
 γίανε γινεδικτι κι σακίν έτιν πουνού τεμλίεσινιδη,
 κάσιλ κι γιοκαγετάτα σαιλσορ, σενήν ιζίνδε Αίλια-
 χινί σγρη σοχίετςιη δαναίτε, γίανε Αίλιαχίν βόι-
 τεση Αίλιαχίν σγχι τευίτερ, ζζόν κι ινσούε γρισ-
 τοζού καρνηνδά, τασιτή τασίι κι Ηοατα Πεγαμπεργε
 πουγινφο τέορ κι ζζουζούα πογτοβ λε Αίλιαχ γέ
 βγλίου πιζε θερμίς. (2)

Ισπε σίμδι γελασεσιμίζ Χριστός γακινδδ, σινδωρι
 καθέρ γιαγουδιέρίν ικί σιουαλαρή σίζον μινωζα εφ
 βίδωβ σινούλ ζζελάπ άλμακλήρη, πουνιστ γελασεσι-
 με Χριστοζούν γιαρδημη ήέ πέν βεδέρ, γίανι πε-
 ρισομτ, σινουνέτ, βέ Σάββατό ογακνηνδά.

Λάκιν ποβραδα πιζιερέ σόιρ σιουαίλαρτα τεκίλφ
 έτεγιοζαρ, σόιεσι ίοίμ γιαγουδιέρ πιζ Χριστιαίλαρ
 γιατί ζζεσιτ σουαλαρ τεκλίφ έδέγιορλαρ.

(1) Ψα λμ πσ', 5. (2) Ησ. Κεφ. 0, 5.

ΟΥ ΔΖΟΥΝΔΖΟΥ ΣΟΥ ΑΛ

Μουσαίς έμρι έδέρ γιαχουδιλέρέ κι έγερ πέρ άδέρ έχ-
 λιαλινδάν γιαχούτ. σαίρισινδάν έβλατ πραλίμασής ιό-
 λεδζέκ όλουρουσα, βέ δ άτεμίν καρδασή βατζιπόρ καρ-
 δασή κενδινέ έχλιάλ άλσιν καρδασινίν καρτσιντ, γιαχουτ
 άνι άγιάχ καπουνού τζιοζμέκ ούσουλίγιλεν άζάτ έτ-
 σιν (1) πού κιπί δεγερέκ, έγερ πέρ μαχελδέ καρδασ-
 λόρ σακίν όλουρλάρισε βέ πουλαρδάν περισί ιόλουρδέ
 ζουεγιετί πράχμαρισ όλούρουσα, ιόλενίν καρισή, τισα-
 ρια άχέρ άκραπά διμαγιάν κοτζαγιά θάρμαγιατζάκ κο-
 τζασινίν καρδασή άνίν γιανηνά κιετζέκ βέ άνι κενδι-
 σινέ έχλι άλάλαδζάκ βέ άνίν ιλέ σακίν όλαδίακ (2)
 μάι γιαχουδιλέρ πιζλερέ σουιλ έδερίλέρ. έγερ Χριστός
 κη δέ θακρριέ ούζερέ Μουσινίν νόμοσσινού ποζμαγίπδα
 δεκμίλ έτμεκλιγέ κελμίσισε (3) νίτζουν σιζ Χριστιανίλάρ
 ποδ τεμπιγι γιάνα ιόλεν χριστιανή δουλέγλινι δ πέρ
 καρδασί άλμακλιγι για χούτ άγιακαπή τζοσμε άλμα-
 μακλιγι ποδ νεμπιχή χτζουν χιζ έτμεγορους άγιακ
 καπή σοδ κιπίγιδι έγερ πέρ κήμσε γιαχουδιλερδέν καρ-
 δασινίν τούλ καλάν κορσινι άλμαγι ιστεμέζιμε δ καρ-
 δασινίν τούλ καλάν κελίπ γιαχουδιλερνι μεδζιλησ χού-
 ζουρα τζεκίπ δεμελίγιδι κι κοτζαμίν καρδασή Ισραήλ τε

(1) Δευτερ. Κεφ. κέ. 5. 10.

(2) Ματθ. Κεφ. ε'. 17. (3) Μαμθ. Κεφ. κγ'.

κοδζαμίν Ισμινί πρακμαγί, Ιστέμιγιου, βέ Ιστέμεζισε πει
 έχλή αλάλμακλιγᾶ δεγί, βέ δλ μετζλίσ ποδ άτεμί χου-
 ζουρά δζαγίριπ δερλέριδι. Ιστεμεμ δεγί, βε δτα Ιστεμεμ
 δεγί χουζουρτά Ικράρ έδγιγινδέδλ καρτασινίγ τουλ δισεχισί κε-
 λίπ πουνουν άγιαγίνιγ πιριν άγιακ καπισινί δζοσμελίγιδι, βέ
 γιουξουνέ τουκουρμελίγιδι, καρδασινίν χανεσινήν σιενελ“
 τιγινί Ιστέμεγιενίν χαλί πούδουρ δεγί.

ΚΑΡΣΗΔΙΚ

Σάηε μαχελδέ Μωυσή γιαχουδιλερέ σοίλέ δεμπίχ έδίουρ
 κι, Ισδραήλ όγουλαρινίν μερασή καπιλεδέν καπιλεγιέ
 δολάσμασην, βέ Ισραήλ όγουλαρινίν κηζλαρῆ, κενδι πα-
 παλαρινίν καπιλεσινδέν όλάν κοτζαγιά βαρσινλάρκι, Ισ-
 σραήλ όγουλαρῆ, χέρκεσ κενδι παπασή μιρασινά γιακίν
 δλσουνλαρ (1) πού τεμπίχ ούτζ σεπεπλέριτζίν όλδου έββελα
 μέλκ λέρ πέρ καπιλεδέν όπέρ καπιλεγιέ κεδζεμεμεκ Ιτζούν
 όλτου έβελα κιλκλερ πέρ καπίλδεν όπέρ καπιλεγιέ κε-
 τζεμεμεκιτζιν.

Λάκιν σίμδι σίζ γιαχουδιλήρ πευτουν τζιχανά γιαγηλμίσ
 όλούπ γιαχουδιστανδά μίλκ σαχιπλερί δεγίλσινιζ σανέν
 καπιλελερ καρίσμαμακ Ιτζούν κι Χρισδός έλ μεσίχ,
 λανκί καπιλεδέν τογαδζάγι πεδν όλσουν. Ζιρα μουχελ
 λας Χρισδός Ιούδα καπιλεσινδέν κοζεδιλιουρδου. βέ Χρισ

(1) Αριθ. Κεφ. λς. 7. 8.

τὸς δογδουκδάν πονγρὰ ἀρτικ πὸυ τισπίλ χίβζ δλμακ
λικγά πίζ ἰχτιάδζ γιοκδουρ.

Οὐδζουνδζοῦ σεπέπεδε καπιλελερίν καρισμαμασῆ τζοῦν
σουγιουδοῦ κι Σομεωνοῦν καπιλισέ πελλί ὀλσοῦν, ἀνδέν
κι ἐλέβεριδζι Ιουδας χάσηλ ὀλδοῦ, ὁ καπιλέ κι πετδο-
αλίδιρ βέ δουνγιανίν καδάρ πετδοαλή βέ ἀλδανμίζ
καλαδζάκ.

Κιὰ φίρ χαχαμίν πιρίδε πανά σουάλ ἐτδί κι. Εὐαγ-
γελιστής Μάρκος ζίκρι ουζερέ (1) ἰντζίρ βακδὴ δεγί-
λικεν βέ πὸυ σεπεπδέν ἰτζοῦν ἀγαδζιδά Αλληαχίν μαχ-
λουποῦ ὀλοῦπ ἀσλαδζα καπαχατλί δεγίλικεν, νίτζουν
Χρισδός ἰντζίρ πούλμαδμ δεγί πετδοαλαδὴ ἀγατζί,
πένδε Ιωάννης Χρυσόστομος δεσφιρινδζεδζε τζεβικπ βερ-
διμ κι ἰντζίρ ἀγαδζί, γιαχουδι ὀζινσινέ ἰσαρέτδιρ βέ ἀνδε
μειβά γιάνε φαζιλέτ πούλμαμίζ. βέ Χρισδός Αλληαχ ὀλ-
δουδοῦ ἰτζοῦν κελεδζέκ ζεμανίδα πιλερέκ, κελεδζέκ ζε-
μάν δεδι, πὸυ μειθαγί κεδιρμεγιδζεγινί, τανιγίπ, πετ-
δοά ἐτδί γιαχουδι τζινσινέ κι κουροῦ καλσίν δουνγιανίν
σονουνά καδάρ.

ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΣΟΥΑΛ

Μωυσή τζὸκ δεφά ἐμριεδέρ βέ δέρ ,, βέ κελαμλαρή
ἐλινγίν γουζερινέ νισάν ἰτζοῦ παγλαγιάσιν, βέ κιοζλε-

(1) Μαρ. Κεφ. ιά. 18.

(2) Ησ. Κεφ. ι. 23.

ρινγίν δισά δε νουσακάρ κιπί δλουάρ (1) βέ σάε γι-
 ερδεδε έέρ βέ πού σανά έλενγίν ουζερυνδέ νισάν ιτζούν
 βε κωζιελινγιν άρασιυδά ζέκρ ιτζούν ιλά κι Ράππινιν δε-
 θραδη άζηνγδκ δι σών (2) κεζάλικ Μωυσή τζόλ γι-
 ερδς έμρι έδπ έερ γατι κισυν χαμουρσοϋζ έκμέκ γι-
 μεκλιγμιζ ιτζούν, μαγιαλή έκμέκ γιεμεγιέσινιζ Ολα
 μαγιασηζ έκμέκ γιεγιέσινιζ (3) Ιμδη Χρισός Μωυ-
 σην νόμοσσουού τεκρίλ έτμεγιέ κελδιγισε. νίτ ου-
 σίζ Χριστιάλλερ πού τ μπιχίερι πεκλεμέσινιζ, νάσι
 κι πίζ γαχουίέρ πού κισυνε καθόρ τουτάρικ βέ σίζ
 πεκάλικικιζ κισουού χαμουρσοϋζ έκμέκ γιέριζ; βέ
 ζιή Μησηρδάν τζικπ φαρουνοου γιεσιρλιγινδάν κωυ-
 δουλταγουμουζούν κελαρκαρινή πισέ ουζερινέ για-
 μάγκαν, βέ πού κρι έκμιζ ουζερινέ, βέ πασιμιζ έ-
 ζερινέ παγκλιμάγκαν, βέ κηπουλκριμιζι ούστ σοβεσινε
 βέ άκτ σοβεσινέ κόρουζ, χάττα κατιμ χατιρμιζέ κ-
 τριπ Ράππι Αλλαχμιζι γοτνοού έτμέκ Ιουζίν.

ΚΑΡΣΗΔΙΚ

Τζόκ δεφά σανά γιά χαχίμ, Μησηρδάν δζικμακλίλ,
 δζανλαρην δζεγινδιν τζικμακλιγινά τεμισιλ ιτί, Ιμδι νε
 έερ άζιζ ρούχ Ιερβιλκ Πεγκμπερίν βασιτεσίγιλεν ιστέ
 κουνλέρ κελίορ, τέρ Ράππι βε Ισραήλ έδγιγίλε βέ Ι-

(1) Δευτερο. Κεφ. σ'. 6. 8. (2) Εξοδ. Κεφ. ιγ'. 9.

(3) Εξοδ Κεφ. ιγ'. 7.

ούδας έδινέ γιάνε άχτ κογιατζάγιμ • τσιγίλ παππαλε-
 ρίγιλε κεσιτσιγιμ άχτ κιπίλ, όνλαρι Μησιρτιαρινδάν
 τζικαρμάχ ιτζούν έλληριντέν γιαπητιγιμ κουνδέ ζίρα
 άχτιμι τεπελεδιλέρ βέ πέν όνλαρι ικράχ έγιλεδιμ, ιλλα
 κεσισετζέγιμ γιάνε άχτ πούδουρ, τέρ Ράππι όλ κουνλε-
 δέν σόνρα σεραατημή όνλαριν φεχμινέ κογιοτζάγιμ, βέ
 τζούνίλαριν καλπερινέ γιαζατζάγιμ, βέ πουνλαρά να-
 ζάρ έδετζέγιμ, βέ πέν όλαριν Αλλαχί όλατζάγιμ, όν-
 λάρδα πενίμ καθίμ όλατζάχ. (1)

Εσιτίορμουσον για χαχάλ κι Χριστοζούν σεριατή
 χέρ Χριστιανίν καλπιντέ γιαζηλήτηρ. σιζίν ιτζίν ισέ, έ
 σιτ νέδερ Ιερεμίας Πεγαμπέρ „ Ιούδανιν κιουναχή τε-
 μίρ, καλεμιλε βέ έλμάσιλε γιαζιλμήσδιρ όνλαριν γιου-
 ρεκλερινίν ταχτασινδά, βέ κουρπάν χανελερινίν πουι-
 νουζλαριντά. (2) ονούν ιτζούν ναφιλέ Αλλαχά σουκουρλ-
 μουκ σουάρσινιζ Μησηρδάν τζικγινίζ ιτζίν, ζίρα νεμεμ
 φαάτ θάρδηρ Φαραωνούν γιεσιρλιγινδέν χελάς όλουπ
 Αλλαχίν όφχεσινέ τουσμετέν, ιμδι πίλην κι Μησηρδάν
 τζικδιγινιζί άκιλδάν φираμοϋσ έτμεγιν διδιχτέ, τζεγιμ-
 δέν χελάς όλτουγουνουζού όνούτμαγιν τεμεχδιρ νίτζε κι
 Ιερεμία πεγαμπέρτε σοιγλέρ « όνούν ιτζούν ιστέ κουν-
 λέρ κελίορδερ » Ράππι όνλαρδά κι άρτικ Ισραήλ όγου-
 λαρινί Μησήρ δαρινγάν τζικαράν Ράππινιν όμρου χαχί

(1) Ιερσμ. Κεφ. λά. 31, 32. 33.

(2) Ιερσμ. Κεφ. ιζ'. 1.

ιτζοδν τεμεγιετζδκλήρ Ιλλα Ισραήλ όγουλαρινί τζεχιμ-
δέν τζικαράν Ράππινιν όμπροϋ χακί ιτζοδν. (1)

Σημ γιαχουδιλερέ Μωϋσί Πεγαμπεριν τεμπιχλί κι «
(τάτ φάτα) δεινίλρ, ποϋ λογετλερι ράββί Σολομών ποϋ
κιπι δαρίφ έδέρ δεμεγιλεν (τάτ) ικί τεμέκ πέρ τέρ βέ
(φάτ) Αράπ λισανινδά κεζαλήκ ικί δεμέκτιρ, ίμτι ικί ικί
δαχά τόρτ έτέρ. ποϋ έτζιλδέν χαχαμλάρ τανά τερισιν-
δέν πίρ τουγοϋμ έγιλεν πίρ χαμαίλί γιαπαρλάρ λάκιν ποϋ
τεριγί τουγμεκσίζ ποϋ τερινιν οϋζερινέ σεριφ δευρατάν
τόρτ τζεβάπ γιαζαρλάρ. πιριντζί τζεβάπ Δευτερονομίου
άλτηντζή παπηνήν τορτουτζοϋ σατηρινδάν «

Τάκι όνπιριντζί σατηρά καδάρ βέ ικινδζί Δευτερονο-
μιουνον όν πιριντζή παπινήν όν οϋτζουντζεϋ σατηρινδάν
τάκι γικιρμι ικινάζι σατιρινά καδάρ οϋτζοϋντζοϋ έξο-
δοσοϋν όν οϋτζουντζοϋ κεφαλαιουνοϋν ικιντζί σατιριν-
δάν όν πιριντζί σατιρινά καδάρ βέ τορτουτζοϋνδε έξο-
δοσοϋν όν οϋτζουντζοϋ παπινήν όν πιριντζί σατηρινδάν
τάκι όν γιετιντζί σατηρινά καδάρ βέ σόνγρα ποϋ τερι-
γί τουγλερλέρ, βέ σονγρά πουνοϋν πίρ σιάχ τερινιν
ιτζινέ τολαρλάρ βέ δέφα πουνοϋν οϋζερινέ έββελλι τε-
ρινιν τζεσιτινδέν πίρ πουγιουτζέκ παρουζαδαν ιορδοϋ
γιαπαρλάρ, βέ ποϋ τεριτέν ιορτουνοϋν οϋτζουνά πίρ κα-
ίς τασμά άσαρλάρ, βέ καίσην οϋζουνλουγοϋ ικί άρσίνδιρ
ποϋ καίς τουγουμουνέ (Τεφιλήν) δερλέρ έλίν τεφιλινί δερ-
λέρ γιάνε χαμαίλί.

(1) Εξοδ Κεφ λγ. 23.

Βέ πασλαρινίν τουγουμουτέ σοῦ κιπίτιρ. γιοκαριδά
 ζίκρι έτδιδιμιζ τεβρατή σεριφήν κελαμλαρινί κίνε πέρ
 τισέ ούζερινέ γιαζαρλάρ βέ πουνου τόρτ παρτζαγια
 ταξήμ έδερλέρ τόρτ κοσέ δαρζηνδά κεσερέκ βέ ποῦ παρ-
 τζαλαρῆ πiriπirinín ουζερινέ ίστω έτίπ πiriπirine για-
 πιστιριρλάρ πουνουν έννιλιγῆ ελ όρτασινδάν έννιτζέτιρ,
 βέ πουνου άννηλαριντάν τουγλενμίσ δλμάγιλαν ουζλαρῆ
 σαρκηλήρ τιζλερινέ καδάρ, ποῦ καίς χαμαίλιγι σα-
 παχτάν ίπατετλερινδέ άννηλαρινά παγλαρλάρ.

Χέι ναλετλι γιαχουδιλέρ δλδοῦ κι Μωϋσή Αράπ λι-
 σανίγιλαν γιαχουτ τατάρ λισανίγιλαν σοίλεδι; χάσα
 Μωϋσή άναράτ γιαχοδι λισανίγιλαν σοίλεδι τάτ για-
 χουδι λισανινδά τζιγνευμίσ τοπράκ πεάν έδέρ, άνιν ί-
 λέν κι ίσανλάρ ελ γιαπαρλάρ. βέ τάτ φάτ τζιγνεμίσ
 γάγετ κουροῦ τοπραχι πεάν έδέρ κι χάτδα άρτίκ τζι-
 νενμεσί μεμεκενσίζδιρ γιάνε μανεσί σοῦ δλούγιορ κι Μη-
 σερδάν τζικισινίζ! θγιαγινιζίν άλτινά άλήπ δεπελέμιν βέ
 χατιρδέν τζικάρμαν άσλα χατιρινιζδέν τζίκμασιν Μη-
 σερδάν τζικισινίζ ποῦ τζεβαπή Μωϋσή γιερ γιουζουνδέ
 κι Μησήρ ίτζοῦν (1) σοιλέμεγιορ ίλλα τζανναριν τζεχιμ-
 δέν τζικισί ίτζοῦν σοιλέγιορ ποῦ τζεχίμ κι ρουχανιέ-
 τζε Μησήρ ταπερ δλονουρ πίζ χριστιανλαριν. σίμδη
 πουνά καρσιλικ κοζλεριμιζίν όνουδέν κιπρανμάζ του-
 τάριζ Τίμιος Σταυροζοῦ νισανσινί χέμ Αγιοσ Μύρο-

(1) Ιερε. Κεφ. ις· 14. 15.

νου νάσιλ κι Προφήτης Ιεζεκιήλτε δεγίορ σα κι « νισάν
 ούζερλερινδέ όλανλαρά γιανάσμαγιν δεγιοῦ » (1) γιάνε
 Ορθόδοξοσλαρά πουνλαρίν τάκι, ποῦ νισανίλάρ βερδερ-
 αντίχριστοσοῦν όρτουσοῦ, άνλερέ γιανατηπ άλδατμακ-
 λιλα κουτρετι όλμασιν τεγί, νάσιλ κι πικπαζλαριμίζδα
 ποῦ Τίμιος Σταυροζουν νισανισή γιάνε μουκοττές γι-
 ενλερί (έπιμανίχιον) Λειτουργία βακτινδέ έλλερινιν οῦ-
 ζερινέ πηγλάγιορλάρισε, ποῦ νισάν ιτζούν βούχ έλ κου-
 δούς νέπι Δαβιδ βακτινσίγιλιν, δεγίορ κι, σενδέν κορ
 κανλαρά όιδέν κατζιπ κουρτουλμακλιγιά νισάν θέρδιρ (2)
 χάκεζα Προφήτης Ησαίασδα δεγίορ βέ μιλλετλερέ
 νισάν καλτηρατζάκ δεγιοῦ. (3)

Χαμουρσοῦζ παίραμή ιτζούνδα δέειορ Μωῦσῆ, γα-
 μουρσοῦς πηργιαμινδά χίβζ έδετζέκσιν. (4) βέ καμής
 πηργιαμί ιτζινδέ ποῦ πηργιαμίδα Ράππιν γιετή κιούν
 τουτατζάκσινιζ. (5) δέρα γιετή κιούν τζατιρλαρτζά σα-
 κιν όλατζάκσινιζ. (6) πουνλάριτχ που πηργιαμάρή σε-
 κιζέρ κιούν γιαπηρλάρ, βέ πέρ κιούν ζιχδέ γιεπιτικλά-
 ρινιν σεπεπί κεντιλερινδέν σουάλ όλουντουκλαρινδά τζε-
 θάπ έδερλέρ κι, Μωῦτίς δεγιορ, ποῦ με χι έβδελιν δε-
 πεσιντζί κουνουνδέ παίραμ όλατζάκ, γιετι κιούν μαγι-
 άσιζ γιετζέκσινιζ δεδι. (7) γιάνε Μάρτ άινδά, χάκεζα

(1) Ιεΐε. Κεφ. 0'. 6.

(3) Ησα. Κεφ. ιά. 12

(5) Αριθ. Κεφ. κθ'. 12.

(7) Αριθ. Κεφ. κη. 17.

(2) Ψαλμ. λ'. 4.

(4) Εξοδ. Κεφ. λδ'. 18.

(6) Δευτε. Κεφ. κγ'. 12.

καμής παϊραμινίδα γιενδιτζι άν γιάνε έιλουλουν, δυ
 πεσινδές πασ' αρλάρ.

Λάκιν γιαχουδιλέρ κουτσι σεριφτέ ισχιάν έδερλέρι-
 κεν γιουτζές πέρ τάγ ουζερινέ μαχσούσεν πεκτζι κορ-
 λάριδη κι γιάνε κόγ αί νέ δακικατά τογτουγουνού κορ-
 σουνλέρ δεγιοϋ, βέ άνλερδές ανισινδές άζιμ άδες γιακαρ-
 λαρηδη, βέ κόγ αίνήν τογμασι ποϋ κιπι πουτουν σε-
 χιρέ πελλί όλουρουδου, βέ ό τακικαδάν έλκχιουνού σαι-
 μαγια πασλαρλαριδι, σιμδι ισέ ποϋ γιεσιρλικδέ που-
 λουνοϋπ χάττε πήτουν τουνγιαγια δαγηλμισιέν πιμεί-
 λερ κι γιενί κόγ αί νέ τακικαδά βέ νέ κιουνδές πασ-
 λάγιωρ κορουμεκλιγέ, βέ ποϋ σουπχεδέν. μουκαρέρ δ-
 λκινδάν ποϋ σουπχεδέν τολαγι πρ κιουν ζιαδέ του-
 τρλόρ, κερικ φάτιακλινδά, κερικ καμους παργιαμ-
 λαρινδά ποϋ κιπή γιαζιγιωρ (Γαλ μουτουν Πειτζά) κι-
 δαπινδά σοιλέρ κι ποϋ παϊραμλαρινδά πινριντζι πάπτε
 πεάν όλτουρτουγου ουζερέ ουτζ άδδίνοςλαριν άργι άργι
 τεβσιρλερινέ ταπή δλαράκ σεγίζε γιεμέγιλεν ιζτιάτ
 ις κι ιτζμέγιλεν κχαρσής τζιμαλεριλεν χαζρετι Μω-
 θσινιν « παϊραμινγδά κέιφ έτετζέκσιν τετιγινί » (1)

Ιτζρά έδεριζ πέλλερλέρ χάττε ζέββακι. βέ άχμακ
 γιαχουδιλέρ έν έγι πουλουνάν ζατλαριι ζαραρινά δαχι
 σιμακλιγά βάζήτιρλαρ, χαχαμλαρινιν καρινναρινί τεμιζ
 γεμέκ βέ ισχιλέρινεν, τογιουρα πιμείκ ιτζούν, ποϋ κιπι

(1) Λευίτ. Κεφ. ις'. 29. και Κεφ. κγ'. 27. 29. Αριθ. Κ. κθ'. 7.

τζουνουνοῦγιλε ἐβδὲν ἐβέ ταχτίπ ζάι ἀκήλ. ὀδουκ-
 τάν σονγρᾶ, τζιμαλερινί μευρᾶφρλίχιλα ἰτζρά ἐτμεκ-
 λιγέ ἐβλερινέ κιδερλέρ, ἰστέ πῖρ κιοῦν ζιαδε πανηγῶρ
 ἐτμελερινὴν σιπετι πούδουρ βέ γιέτινᾶϊ ἀίν ἐνουντζοῦ
 κιοουνουδέ δκιουνοῦ κι, ἦμ κή πῆρ, τετμιέ ἐδερλέρ, βέ
 ὁ κιοუნδέ κι, πορσλούδουρλαρ, νόμο: Μουτζεπίντζε πε-
 χριζ ἐδίπ τζιματάν δαχί χαλί ὀλμακλιγᾶ, λάκιν ὁ ἄ-
 κίτ, κογαίνιν δογμασί σουπχεσί ἰτζουν πῖρ κιοῦν ζιαδέ
 πεχριζ ἐτμεζλέρ ὁ πῖρ κίρακμλαρηνδᾶ γιαπιεκλαρήκιπι
 ἴλλα, ζέβαλλη γιαχουδίλερι, χαχμαλάρῆ, ταλτιφλίτερ
 διπίλε σογιαρλαρ, τζουν κι δερλέρ κι, μάδεμ κι κόγ
 ἀίνιν δογμασί σουπχεσί ἰτζίν πικέ πεχριζ ἐτμέκ ἰτζοῦν
 ἰκί κιοῦν γιουκλέτμεδικ, ὀλ ἐτζιλδέν. κηδᾶν, γίννε σα-
 τῆν ὀλμακλίχ, τεγίλεν σατακκᾶϊ θερμέκλιγε πόσλοῦ
 σουνσουζ δεγιού.(1)

Πινάπεριν Ραβδίνοσλαρ, φαρισαλέρ βέ δαχᾶ πογουκ-
 λερί (χεθρά) ποῦ κι (Καμπάη) τεινίλῖρ, ἄλλεριντᾶ πι-
 ρέρ τεπισγιλεν, κουρμπανχανελερινὴν καπεῦσουνδάδουρορ
 πετζαρᾶ γιαχουδίλερι ἰτζερί κερμεσί πρκαμαζλάρ, ποῦ
 κηπηδᾶ τουρανλαρῆν χέρ πηρισινέ ἀίρῖ ἀίρῖ σατακα-
 λαρινί ἐδᾶ ἐτμεκτικζε πουνού κι, τζεπραν τζῶκ νι-
 ζαχλαρίλαν ἄληρλάρ, (2)

Χριστιανλαρδᾶν χέρ κίμ, ποῦ σεί κοζοῦγιλαν κορ-
 μέκ ἰστέρισε Σεπτέμβριοσσουν, κόγαί τοκκούζ κουνλού-

(1) Ματθ. Κεφ. ις' 16. (2) Ιωάν. Κεφ. ιβ' 5.

γικεν άχσάμ εύζερινδέ κευρπάν χανελερινίν καπεθσου-
 νή κιτσίν, όραδα κοζούγιλεν κορεδζέκ Ραββίνοςλαρί
 έπιρλερίγιλεν παραπάρ έλλερινδέ τεπσιλέριλε βέ ρά-
 κή σαράπ τολού καδεχλερίλεν πορεκλέριλεν κενδι-
 λερινδέ τζουνούν χαλδέ όλαράκ ζεβαλλή, γιαχουδή
 λερδε έλλερινδε πογιούκ κάλ μσυμλαρίγιλαν κελιρλέρ
 λάκιν πουνλαρίν χεπισαίνιν χατιρινή χός έτμετίκτζε,
 ιτζερι κιρεμεζλέρ άχτζέγιλε τογιουρτευκδάν σόνγρα
 ιτζεριγιέ κοτουρούρλέρ, ζεβαλλή γιαχουδιγι γιουζού
 ούστού καπαδήρλαρ, χαχάμδα, έλινδέ πέρ καλήν τασ
 μάγιλαν σπρητηνά κηρκδάν πέρ εκσίκ (παραμία τεσ-
 σαράκονδα) γιερλεστιρίρ, κεσμίς ζεμανδά έτδιγι κου-
 ναχλαρά πετέλ, πάτεχου, ταγιαγι γιεγιέν κρλκάρ,
 ό θακίτ Ραββίνος πασλάρ προυνού τεσσαλου έδερ σγγά
 πέρ καδέχ σαράπ γιαχοτ ράκι, πέρδε τατλή πορέκ
 βερίρ, (1)

Βε δέρ κι κέσκε Αλλάχ πιζέ χός γιήλ Χριστιαν-
 λαράδα φεναγιήλ βερέτιγι. σόνγρα γιαχουδιλέρ, έβλε
 ρινέ δαγιλιρλαρ, βέ χέρκες πιρέρ κουζού πασή γιέρ,
 δεγερέκ κι πού σενεδέ ίνσαλλάχ πής πάς όλαλουμ,
 Χριστιανλάρδα κήξ όλοθυνλάρ; λάκιν πού σεί ποίλε,
 γιαχουδιλερίν γιαπδιγι κιπί δεγίλ ζίρα που άνεδεκ
 γιαχουδιλέρ κήτζ πιζλέρ πάσηζ, ζίρα χαζρετι Μωυ-
 σινίν, σενίν γιανινδά κι κούλ γιουτζελεγετζέκ, σένδε

(1) Αυτόθ. 6.

δλ.τσακλανατζάκσιν, (1) δεγίορ χέι σιασχήν γιοχουδι-
 λέρ κοπέκ πασή βαχί γιεσενίζ δουνγιανίν άχρινέ
 καθάρ, κίνε κήτζδα καλτζάκσιιζ, ζίρα Μωυσή κεν-
 δισί δεγίορ πουτουν πού πεττοαλάρ, πασινά κελετζεκ
 λέρ, βέ σενδέ βέ σενίν ζουργιετινδέ έπεδές καθάρ, νε-
 σάνλάρ βέ γαρχίπατλάρ δλατζακλάρ, (2) βέ, κουζού
 πασινί γιεδικτέν σουγρά πικληρλάρ κκραρινδάν ζιαδές
 ιτζερλέρ, σόνγρα πού ουζουνούν χαλδές κενδιλερινί πιλ
 μεγιερέκ, χίθραλαρινά περιγιρλέρ σιοϊγλε κι ταγιανι-
 μάς πέρ φενά κοκού πείταχ όλούρ.

Ο βακίπ ραββίνος, γάβρανιν όρτασινδα κι μιμπερέ
 τίκάρ, περιπιρλερινδέν άφλίκ δαλάπ έτμεκλιγές δεμπίχ
 έδέρ, πουνλάρδα που σερχουλουκδά, περιπιρλερινδέν κορ
 τοικληρής νάχακλικλαρί χατιρλερινέ κεδιρερέλ, άφλίκ
 τελάπ έδερκεν έξερι τογουςέ τζικαριλλάρ, ζόπαλαρά μου-
 ραφαγιά θαρίντζαγια καθάρ, σόνγρα χαβραδα γιαλη-
 νάγιακ γικιρμί τόρτ σαάτ ότουρουρλάρ άγλαγιαράκ βέρ βε-
 τζά έδερεκ κι Μεσίασ κελσίν δεγί.

Βέ ό κιούν άτλατζά γιεγίπ ίσμεζλέρ, άχσάμ δλτουκ
 δάν σουγρά, χέρ κεζ έβινέ κεδερκεν, άγιακ καπλαρινί
 βέ π.κι καλάν μουμλαρηνί άτζικικτλαριν δάι πέρ σαάτ
 έββέλ γιετισελιμ δεγί, πεκλεγέν Χριστιανίν έλλεριντέν
 κάπησηρκεν τογουςουρλέρ, ζίρα ό κιουνδέ Σάββατολάρ
 Σάββατωσοϋ (4) δαρπι έδερλέρ άγιακ καπλαρινά βέ

(1) Δευτ. Κεφ. ις'. 14. (2) Δευτ. Κεφ. κή. 43. 6.

(3) Λευιτ. Κεφ. κή. 45. 46. (4) Δευτερ. Κεφ. κγ'. 32.

μουμλαρινά δαχί γιανασάματικλαρινδάν. Χριστιανίν πι-
ρινινέ άχτζέ βερίπ πεκλεττιριρλέρ, έβδερινέ κιεττικ-
δέν συνγράλα τζαδής κουρατζακλαρή μαχελί πελλι
έτμετίκτζε γιεμέκ γιεμεσλέρ.

Πού κιουνδέν τζαδής παργιαμινά καθάρ, τόρτ κιούν,
θάρτιρ πού τόρτ κουνλεδέ Ραββίνοςλαρ φκρισιλέρ
βέ κιαχινλερ, πείναμουσλουκλαρί ζινακιαρλικλάρι δεκ-
μιλαν ιτζρά έδερλέρ τεγερέκ κι πουκιουνλερδές έτ-
τικλερί πεγναμουσλουκλαρί Αλλάχ τεφτερί γιαζ-
μάζ δεγή, ίσδε πουνλαρλιρ γιαχουδιλεριν σου πεκ κι-
οζελ άδετλερί νιτζε κι Ιεζεκιήλ Πεγαμπερ δερ « πεν
δε όνλαρά έγι όλμαγιάν φάρζλαρή βε χοκουμλερ βερ
δίμ κι όνλαριν βαισιδασίγιαν γιασαμγιαλάρ βέ
πουνλαρή κενδή φάρζ λερινδε μουρδάρ έδετζεγιν δεγιου.(1)

Εγέρ πիր κίμσε ιντζέ ιντζέ πουνλαριν μεκρούχ, βέ
μηνδάρ άδετλερινι καλεμέ άλμακλιγá μουράν έτσέ χέμ
τζέκ βακιτά. χέμ κεγιατά χέμ μουρεκεπέ μαχσουσδουρ,
σαχιχ όλαράχ σεβκιλι Ορθόδοξοσλαρ, ινανίν κι πού τεε-
λιφέ σάρφ όλάν μουρεκεπεδέν δαχά ζιαδές κόζ γιασλαρή
τοκδεδμ, ζίρα, τζινσιμί, άκραπαλαρεμι, κεσμισλεριμί, έβ-
λατλαριμί, καρτισλαριμί, χατιριμέ κετιρτιγιμιδές κι τζεχι-
μέ κάρκ όλμουσλάρδερλαρ πουτούν κιταλαρίμ σαρσάρ
πιτιρέριμ πάχουσοús κι ότούζ σινεμε καθάρ, πέν κενδίμ
δαχί πού μεκρουχατιν ιτζινδές καπαλή καλμήσημδιγιμή

(1) Ιεζ.εχ. Κεφ. κ'. 25. 26.

σίμδι Χριστοζού Ιμανινίν χουζουρονδάχικεν φίκρι έττι-
 γιμδέ δαχά ζιαδέ τιτιρέριμ άχ άτζαπα πένδε Χριστιάν
 δενιλμεκλιγι λαγίχιμιγιμ; λάκιν, ούμουτουμου κεσμέμ Αλ-
 λαχίν μερχαμετι πουγιούκδουρ (1) ζιρα χέρ νέ καδάρ
 μουκάττεμ, γιαχουδιλερέ, χελάστζιμιζ Ιησούς Χριστός
 έφέντινιν άζικ βέ νουρλανμίσ Ιμανινίν μουγαίρινι νασιχετ
 βερμίσιοσεμδε λάκιν σίμδι, κενδινίν άζίμ κερενλεριγιλεν
 σαχίχ δρθόδοξος Ιμανιμιζά, τζελεπ έττικλεριμ άζ δεγι-
 λλερτιρ. βε πού κιπί σόν νεφεσιμε καδάρ, γιαχουδιλερί
 χελαστζίμ Ιησούς Χριστοδούν γιαρδιμίγιλαν βε χουδανίν
 πανγά παγίς έττιγι τζουζι πιλκίγιλεν πού τογρού Ιμα-
 νά γιαχουδιλερί δοντερμεκλικτεν τούρ δλατζακ δεγίλιμ.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΣΟΥΑΛ

Μωυσή έμρι έδερ Λευίτικόν δεγιλέν ούτζουντζού κι-
 ταπιντά δεγιερək « πασινηζίν σατζλαρινι δεγιρμελέγιν, κι-
 ρχμαγιασηνηζ, νέδε σακαλλαρινιζίν ποζάσηνηζ (2) γιάνε
 σακαλλαριμιζι τιράς έτμεγιελιμ, νέδε ζηλιφλεριμιζι κεζά-
 λικ δορτουντζού κιταπδάτά δεγιουρ « Ισραήλ ογουλλρινά
 σοίγλε κι σιγσιλαλερινίτζε έσπαπλαρινίν ούτζλαρινά,
 σατζακλάρ γιαπαινλάρ, βέ ούτζλαριν σατζαγην μαβή,
 φιτιλ κογιαλάρ (3) βέ κίνε δερ ιδρτουνδουγούν έσβαπών
 τούρτ ούτζλαρινά σατζακλάρ ιδέσιν (4).

(1) Ησ. Κεφ. μθ'. 17.

(3) Αριθ. Κεφ. ιε'. 38.

(2) Λευίτ. Κεφ. ιθ'. 27.

(4) Δευτερο. Κεφ. κβ'. 12.

Σίμτι γιαχουδιλέρ πιζλέρε σουκλ έδερλέρ κι έγερ
 Χριστός Μωυσινίνι νόμοσοτ τεκμίλ έτμεγιά κελδιγισε,
 νίτζουν σίζ Χριστιανλάρ ποϋ έμιρλερί χίβζ έτμέζσινίζ
 Άλλα σακαλλαρινίζι τιράσ έδέρσινίζ νέδε σατζακλή ούτζ-
 λου έσβαπλάρ κείνίρσινίζ.

ΚΑΡΣΗΛΙΚ

Μωυσηνίν ποϋ έμιρλερί βερμεσηνδέν μαράμ, γιαχου-
 διλέρ ποϋτ περεζλερδέν φάρκ όλσουνλάρ δεγίγιδι νάσηλ
 κι σαίρξγιερδέτε έμρι έτίορ δεμέγίλεν « παμπουκδάν βε
 γουγγδάν βέ κεινδέν πιλέ τοχουνμούς έσπαπή κείνι-
 μεγίέσινίζ (1) γιάνε γιαχουδιλέρ γιουνγδάν βέ κτεν-
 τέν τοχουνμούς έσβάπ κείνμεσινλέρ. ζίρα όλ ζεμεντά
 ποτπερεζλέρ ποϋ κιπί έσπαπλάρ κείνιρλέριδι, Μωυσή
 ίσατετι κι γιαχουδιλέρ πητοϋν πευτουνέ ποτπεπεζλερδέν
 φαρκλή όλσουνλάρ κειγιμδέν γιανάδα βέ άτετλερδέν γι-
 ανάδα. χελασέτ Ιησοϋς Χριστοσσυμουζοϋν κελδιγί βα-
 κιττέν περου ποτλάρ τουστουλέρ, βέ ποτπερεζλέρ ποϋ
 τοϋν ποττουνέ τέφ όλδουλάρ. πουνουϋν ίτζοϋν βατζιπ
 δεγίλδερ σακάλ πρακαλοϋμ, νέδε τόρτ κοσέ έσβάπ κε-
 γιελούμ. ποϋ κι σιζλερτα (άρμπά χαμφούς) δαπίρ όλου-
 νοϋρ, βέ χάττα Ησαία Πεγαμπέρ πιζ Χριστιανλάρ ίτζοϋν
 βέ όνλαριν ζουργιστι μιλλετλέρ άρασινδά μέτχ όλουνα-
 τζάκ. βέ τορουλαρη καθμλάρ, άρασινδά, χέρονλαρη κο-

(1) Δευτε. Κεφ. χβ'. 11.

ρὲν χίμσε τανιγιατζάκ κι, Ράππινιν περεκετλετιγῆ ζουρ-
 γιέττιρ. (1) βε έσαχδάν πίζ όρθοδοξοσλάρ. πητοῦν τουν-
 γιαδα πελλίγιζ ζίρα Χριστοῦν νισανή βάρ οὔζερι-
 μιζδὲ, γιάνε Τίμιας Σταυροζοῦν νισανή νάσηλ κι κί-
 νε Ησαίας δεγιορ βέ ποῦ Ράππιε νάμίτζοῦν όλατζάκ,
 βέ χέτζ έκσίλμεγιετζεκ έπεδι άγιάδ ιτζοῦν όλατζάκ (2)
 ποῦ τάρζιλαν νέδε γιαχουδιλέρ σακάλ βέ ζηλιφ ταση-
 μαληλάρ. ζίρα πουνλάρινδα πիր νισανή βάρ οὔζερλερινδὲ
 πουνου κι Μωῦσῆ βερδι πουνλαρά. χέρ κιμ κορούρου-
 σε πουνλαρή άνιδε τανίρ κι, Αλλαχδάν βέτ όλουν-
 μους ζουργιέτ όλζουκλαρηνι νίτζεκι Μωῦσῆ Πεγαμ-
 πέρ δέρ βέ πουτοῦν ποῦ πεττοαλάρ σενίν οὔζεριννέ
 κελετζεκλερ. βέ πουνλάρ σενίν οὔζεριντέ, βέ ζουργι-
 ετινγίν οὔζερινδὲ χέρ ταίμ νισάν, βέ χεϊπέτ ιτζοῦν
 όλατζακλάρ (3).

Ελ χάκ ταατζουπέ καλατζάκ σείτιρ κι ζίρα χέτζ
 πիր γιαχουδιγι πάκ κιορεμέγις νάσιλ κι Ησαία Πε-
 γαμπέρ δεγιορ τζούμλεμιζ νετζασετ κιπι όλτουκ, (4
 νάσιλ κι πιριντζί κεφάλαιονδα σοῦγλετίμισε, πουνλα-
 ριν τζοκλαρινίν πασλαρή κιελδιρ παξιλαρινδά οὔγι-
 ουζλοῦκ. παξιλαρινδα μισκινλίχ, τζοκλαρινίνδα βιτζοῦτ
 λερινδὲ άλασα ίλη τζηγντλή βέ λεχτζελερι τζαλ-
 κούνη; χάττα Χριστιανλάρ πουνλαρή κορτουκλερινδὲ
 τανισινλάρ κι γιαχουτιλέρ πεττοαλή ζουριγιέττιρ, βέ

(1) Ησα. Κεφ. ξά'. 9.

(2) Ησα. Κεφ. νέ'. 13.

(3) Δευτερ. Κεφ. κή. 46.

(4) Ησ. Κεφ. ξδ. 6.

πετουαλαρδάν ματτέ γιαχουδιλερτέ πիր πεττοά δαχί
 θάρ κι, γιάνε σαβρουκ τirlάρ, γιαχουδι χέρ νέ τζε-
 σιτ ούρουπα κεγινίρσε κείσιν κερέκ φιρεκ ούρουπα-
 σί, κερέκ όσμανλή ούρουπαοή γιαχότ πασκατζεσίτ,
 κίνε γιαχουδι όλδουγοϋ ούζερινδέ όλαν φενά κοκου-
 τάν πελλίδιρ, ζίρα νετζασέτκιπι βέ ίλές κιπή κοκαρ-
 λάρ. ίστé πεάν έττιμ κι έφαγοί γιερέ τασηrlάρ για-
 χουδιλέρ σακκαλή βέ σακκαλσίζδα κίνε ταννινιλίρ κι
 γιαχουδι πεδουαλή ζουριέτ όλδουγοϋ.

Νίτζε κι δέγιωρ Ησαία Πεγαμπέρ « όνλαρίν γιου-
 ζουνοϋν κιοστερισί κενδι ούζερλερινέ σάχατετ έδέρ, βέ
 όνλάρ κενδιλερινίν πιναμουσλουγουνού τελαλέτ έδερλέρ.
 Σόδομα κιπι όνοϋ κιζλεμεζλέρ βάι όνλαρίν τζανινά; ζίρα
 κενδι ούζερλερινέ πελά κειρδιλέρ (1) Μωϋσινίν πουν-
 λará γιαπτιγι πέττοά δεκμιλ έλδοϋ ζίρα τζόκ τζάν
 γιαχουδιλερινίν τοπουνοϋν σουρεπιριλέρ ίτ ίρενκί σαρισιν-
 τά τογρουσοϋ τζόκ τζόκ έγι γιαπαρλάρ πάζεν πατισ-
 λάρ κι, γιαχουτιλερδέν ζουλοϋφ βέ σακκάλ άλκισί ά-
 ληrlάρ νάτηλ κι Ρωσσίανιν κράσιναν σεχιρινδέ που-
 λουνάν βέ σάιρ Ρωσσίανιν πիր ταρχάς σεχιρλερινδέ που-
 λουνάν γιαχουδιλερ σακινλερι όλ μεμλεκετιν βαλσινέ σα-
 καλλαρη βέ ζουλουφλερι ίτζούν βε τζουμαή κουνού άκ-
 σάμι γιάνε γιάριν Σαββάτω τεγιετζεγιμιζ άχσάμ γι-

(1) Ησ. Κεφ. γ. 9.

ακτιχλαρή μούμ ιτζούν, βέ σάιρ τζεσίτ άτετλερί ιτζούν,
σαχάλ ζουλούφ μούμ, σαγλιανεσί βεριρλέρ.

Μωϋσή έσβαπλαρινδά μαβή φιτιλλέρ όλσούν τετιγί,
νάσηλ κι Ραββί Μωϋσή. βέ Μαϊμονείδης βέ πητούν
Ταλμουτούν τζέβαπιλερί, τετιγινέ χιορέ ό μαβί φιτιλ-
λέρ, πεάζ γιουνγτάν ίπλικλέρτιρλαρ πού γούν ίπλερί
πογιαρλάρηδη έσχι βακιττα, χαλουζούν πατιρ όλου-
νάν παληγήν κανή μαβή γιμίς βέ πού παλλήχ
πασκά πίρ τενιζτέ πουλουνμάζημης φάκατ καρτενιζ-
τέ πουλουνούροθμούς. ραββίνοςλάρ κενδιλερή σαχι-
λεντιριορλάρ κι Ράππινιν Ιερουσαλιμδέ πουλουνάν χα-
νεσί βέραν έλα λητάν περού πού κιουνέ κελενέ κα-
ταρ κάργιου πού τενιζτέτε πουλουνμάζ όλδού, πού
παλήχ τεγί σαχιχλεντιριορλάρ.

Πουνδάν πεάν όλούρ κι χελασέτ Ιησούς Χριστός
Σταυρός όλτουκτάν σονγρά. καιρ Αλλάχ ίστεμετι
γιαχουδιλέρ τόρτ κοσέ βέ τόρτ φαλλί έσβάπ κεγιν-
σινλέρ νέδε ζικρι έτδίγιμιζ καις τουγουμού γιάνε χα-
μαϊχιγί, πουνλαρίν χαχαμλαρή χάκιαν παστζιλκισί
δενιλέν καις τουγουμουνού παγλανιρλάρ, πού του-
γουμέ κι (Τεφιρν) δαρίπ έδερλέρ, βέ ό τόρτ κοσέ
έσβαπλαρίδα κείνιρλέρ πού έσβαπλαράτα (Αρμπα Κα-
ηφούς) ταπίρ έδερλέρ, έγί σοϊγεδι πουνλάρ ιτζούν,
χασαλέτ Ιησούς Χριστός τεμέγιλεν « βέ τζούμλε
άμελερινί ίνσανλαρά καρουνμέχ νιανίγιλεν έδερλέρ,

ζίρα χαμαίλιλαρινί ένλι έδερλέρ, βε λιπασλαρινήν έ-
τεκληρινί, βέ λιπασλαρηνήν έτεκληρινήν ουζατηρλάρ. (1)

ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΣΟΥΑΛ

Μωυση έμρι έδέρ κι κανατσήζ βέ πουλσουζ παλήκ
βέ τομουζ έτι, βέ ταβσάν έτι, βέ πουνά τάιρ σάιρ πιρ
ζάτ γεμεγελούμ τεδί. (2) Ίμδι σιζ Χριστιανλάρ πουν-
λαρδάν νίνζιν γιέρσινιζ, Χριστός κέλμετι νόμοσου ποζ-
μαγιά, νάσηλ κι γιοκαριδά σοίλεδίμισε.

ΚΑΡΣΗΔΙΚ

Μποδ τζεσίτ έτλερδέν γιέμεγίν τεγιού, δ βαχίτ Μω-
υσινίν σιζι μέζ έτμεσι, σιζλερέ πούτπερεζλικτέν κις-
ρίτουρουτμάγιδι ζίρα γιαχουτιλέρ Μησηρτά πουτχανέ
κουρπάν έτλερι γιεμεγιέ άλησημησλάριτι, βέ νάσηλ
κι άγλατιλάρισα, χάτζαν τζολτέ πουλουντουκλαρινδά
εμεγίλεν « Μησηρτά γανιμέτιλεν γιετιγιμιζ παληκλάρ
γιγιαρλάρ, βέ καθουνλάρ, βέ πράσαλαρ, βέ σογανλάρ
βέ σαρμουσακλάρ, χατιρημηζά κελτί. (3)

Οραδά πουνλαρά ποδ ναβαλελερι πεταβά κιμ θε-
ρίδι, πουνλάρ Μησηρληλαρά πεταβά τζαλισήρχεν. ζίρα

(1) Ματθ. Κεφ, κγ'. 5.

(2) Λευιν Κεφ. ιά. 5.

(3) Αριθ. Κεφ. ιά. 5.

Μησιρληλάρ κενδι πουτλαρινά πουλσουζ παλήκ σου-
ναρλαρηδη, βέ γιαχουδιλερίτε ζορλατίρλάριδι που κουρ
πανλάριδαν γιέγιν δεγί, νάσηλ κι Αντιοχος γιετί Μαχ
καβχίσοσαρῆ ζορλατίγισα πουτλαρά σουνουλάν το-
μουζ έτιντέν γιεσινλέρ τεγί, (1)

Ιμδι ποῦ έξελδέν τοπραγινδάν πουτχανέ κουρπανή
γιεμεσινλέρ ιτζούν έμρι έττι Μωῦσῆ κι ζίχρι όλάν
γεμενσιλέρ δεγί, ζίρα Μωῦσῆ πουνλαρῆ Μησηρτάν
τζικαρίπ βάτ τοπραγινά κετιρτίγισε, ποῦ βάτ, τοπρα
γινδά όλ βαχίτ γιετί τζεσίτ ποῦτ περεζλέρ βάριδι,
άμορρασηλαρ, χετ ταίσιλο φερεζαίσοσαρ γεργεσχίσοσαρ
εὔαισίλαρ, ιεβουσοίσοσαρ, βε χανανοίσοσαρ, (2) βέ
βέ χάττο πουνλαρδάν πάξηλαρῆ κενδι πουτλαρινά
τομούζ ιτι σουναρλάρητη νίτζεκι Ησαία Πεγαμπέρ
σόνγρα σιζ πουτά ταπάν γιαχουτιλέρ ιτζούντα τέρ
παγιτζελερτέ πιρι πιρινιν άρπιντζα άγιάν πεγζάν τακ-
τις όλουνοῦπ παχλενελέρ, βέ τογμούζ έτινι, βε με-
κρουχλαρῆ, βε σητζανή γιεγενλέρ πουνλάρ περαπέρ
χελάκ όλουνατζακλάρτιρ τέρ Ράππι (3)

Κεζάλικ ποῦ γιετί τζεσήτ πουτπερέζ μιλλετλερινδέν
πάξηλαρδα κενδι πουτλαρινά ταβσανναρδάν κουρπάν
σουναρλάρητη. βέ ιπάζιλαρητα πουλσουζ παλήκ, βέ
σαιρ τζεσίτ χαιθανλαρδάν κουρπάν σουναρλάριδη.

Ιμδι πουνοῦν ιτζούν Μωῦσῆ πουνλαριν έίναχάν όλ

(1) Μαχκα. έιβλ. β'. Κεφ. ζ'. 1

(2) Δεῦτε. Κεφ. ζ'. 1. (3) Ησ. Κεφ. ζς'. 17.

τουκλαρηνή κιορμέγιλεν, τζούν κι τζολδέ άγλαρλάρη-
 τι τεμέγιλεν, Νόλαιίτη Μησήρ τιαγιαρηנדά Ράππινην
 έλινδέν ιόλμους δλάγιτικ, χάτζαν κι έτ καζανλαρινίν
 γιανηνδά ότουρούρουτουκ, χάτζαν κι ταγιουμλουγάτεκ
 έκμэк γέριτικ. (1)

Πουτουν πουτουνέ πουνλαρῆ μέξ έττί, όλ πουτ-
 λαρά σουντουκλαρί κουρπάν έτλερινδαν γιέμεσινλέρτεγι,
 νέδε κουρπάν έττικλερί χαιθανλαρδάν χέτζ περισινί.
 ζίρα έγέρ Μωϋσή φάκατ πουτλαρά κουρπάν σουν-
 τουκλαρῆ, χαιθανλαρῆ μέξ έτμίς όλ σάτα, κουρπάν
 σουνματουκλαρῆ χαιθανλαρά ιτζούν θερμις δλάγιδι, όλ
 βακίτ γιαχουδιλέρ κολαίγιλαν πουτπαρεζλιγέ τούσετζεκ-
 λέριδι, Μωϋσηνίν όλ πουτλαρά κουρπάν σουνουλάν
 χαιθανλαρῆν τζεσιτλερινδέν άσλα γιέμεγινδετιγι, μπου-
 νουν ιλάν Μωϋσή γιαχουδιλερ τζεμισιπ πουτπερεζλερδέν,
 σιπέρ έτμεγι ίσπετι διγλέγικεν κίνε γιαχουδιλέρ σον-
 γρα πουτλαρά ταπτηλάρ.

Σίμδι Χελασέτ Ιησοϋς Χριστός έφένδιμιζ τουνγι-
 αγιά κελτιγι ταιρικτέν περού κάργιου πουτλάρ που-
 λονμάζ όλτου νέτε πουτπερεζλέρ Χριστιανλαρινίν που-
 λουντουγού μαχελλερδέ, Τίμιος Σταυροζούν κορχουλού
 ορφλεϋ νισανινά κατλανά πιλιρλέρ. που έτζιλτέν,
 κίζ Χριστιανλαρά που έτλερί γιεμεκλιγιμιζι μέξ όλουν
 μουζ. βέ χάττα Ταλμούθ κρήσης τενιλέν μαχελινδέ

(1) Εξοδ. Κεφ. ις'. 3.

νίτζουν τομουζά ισρανιτζέ χαζίρ τετικληρινίν σεπεπινί
 γιαζίορ κι, χιερί τονμέχ τεμέκτιρ τεγιου. γιάνε Με-
 σίας κελτίκτε όλ ζεμάν τομούζ χιερί τονουπ τεμίζ
 χαιβανλαρίν καταρινά ταχίλολατζάκ. βέ άρτικ, άνι
 γιεμεκλίχ γιαχουδιλερέ γιασάχ όλμαγιάτζάκ, λάκιν
 σίμδι, μάτεμ κι, μουχακκάχ Μεσίας Ιησούς Χριστός
 έφενδιμιζ, πίν πεκίζ γιούζ έλλι σεκίζ σενέ έββελιν-
 δέν κελδι, άρτικ έσκι ζεμάντά χαζρέτι μουσουνήν
 γιασάχ έττιγι έτλερί γιεμεκλιγέ βουχσατλίγιζ. πού-
 ραδα ζαμιρίμ άρτικ πενί πράκμαγιορ, γιαζμακσής
 κετζεζίμ κι, νάσηλ Ραββίνοςλαρ, πετζαρέ βέ άχμάχ
 γιαχουδιλερί άλτατήγιορλαρ, βέ πράκμαγιορλόρ κι
 γιεσινλέρ νέ Μουρούνα παληγηνή νέδε σάίρ πουλσούς
 παληκλαρδάν πινι, πέρ τζίνς παλήχ βάρ κι λα-
 κέρδα τενιλήρ ραββίνοςλαρ τελέρ κι, πού παλήχ ζε-
 αδεσίγιλεν σέρτ βέ χηρολή όλδουγουνδάν άγτά του-
 τουλτουγουντά χηρσινδάν πουλλαρηνή τοκέρ τεγι. πού
 κι πέχ πογιούχ πέρ γιαλάντιρ, ζίρα πού τζίνς πα-
 ληκλαρή τουτάν τζόχ Χριστιάν παληκτζιλαρά σουάλ
 έττίγισεμ χάίρ οιγλέ δεγιλ άγιν ιτζιντέ ταχί το-
 κουλμούς χέτζ πέρ πούλ πουλουνμάζ βέ χάττε μαζ-
 λήμ βέ άχμάχ όλτουκλαρινδάν, έξερι έλιλεν τουτου
 λουρλάρ τετιλέρ,

Λάκιν τζούν κι ραββίνοςλαρ, βέ πούτουν γιαχου-
 τιλέρ έίναχανλίχ ιλλετινέ μουπετελάτιρλαρ, πού πα-
 λήκτά ζιατεσίγιλεν σεμίζτιρ πουνού γεμεκλιγέ κοδ

τερτιπί κουρτουλάρ, χάκεζα σάιρ τζόκ τζεσίτ για-
λανλάριλαρ ρεβδίνουσαρ γιαχουδிலερί άλτατηλάρ.

Γιαχουδινέν πιρσί κεφσιζλικτέ χαχαμά πορά Βε-
ρίρλέρ όγιουσα κουρπάν χάνελερινέ κιεττέρ χαζρίτι
Μωϋσινίν τανά τερσί ούζεριντέ γιαζηλμίς όλάν, πές
κιταπλارينίν, πουλουντουγοϋ νόμος σαντιγινί άτζάρ,
βέ όν τοκουζουντζοϋ μεζμουροϋ όν ίκί τερέ όκούρ,
σόνγρα, κεφσιζέ τεβρατί σεριφίν κετζμίς άζιζλερινίν
πιρσινίν ίσμινί ταχιπ, σάιρ πίρ τοα ταχί τεγιερέκ κι
για Αβρααμίν, Ισαακήν, βέ Ιακωβοϋν Ράππιλ Αλ-
λαχή έγερ Λεβι, γιαχίτ Ζαμφήλ (χαστανίν ίσμινί σο-
ίλεγιερέκ,) ιόλμεκλιγέ καράρ έπτιγισεν πουνδάν συν-
γρά πουνοϋν ίσμί άρτικ έοκί ίσμί τεγίλιτιρ, Μωϋ-
σήτιρ, γιαχότ χέρ χάνκι ίσμί ταχμαγί Ιστέρσε, ποϋ
κιπί ραβδίνουσαρ άχμάκ γιαχουδिलερί άλτατιρλάρ,
ράστ κελίρ κεφσιζ έίλενετζέκ όλούρουσα χαχαμήν το-
βασή τεσίρ έπτι τερλέρ γλόκσα ιόλου βερετζέκ ό-
λούρουσα, πουντάν ζιαδέ γιασαμακλιγά ίζίν γιου-
γουμούστα ιολτοϋ τερλέρ,

Χούσουσα πουνοϋν χακιντά Ταλμουτοϋ νακλετιντέν
πίρ ίσπάτ κειριρλέρ κι, χάττα ποϋ νά κλιετίγ ταλ-
μουτά ζικρί θάρτιρ, γιάνε βαγτίγίλιαν Αλλάχ ίνσα-
λαρίν τζανινί άλμακλιγά τερτίπ όλουνάν μελαϊκεγιέ
έμρι έπτι κι ζίρα γιαχουδिलέρ σουκιπί ίμάν έτέρ
κι ίνσαλαρίν τζανινί Αρχάγγελος Μιχαήλ άλμάζ. Ιλλα
πασκά πίρ σάιρ μερχαμετσιζ ζαλήμ μελαϊκέ θάρτα

δ' ἀλήρ ἰσανλαριν τζανινί τεγί ἐλ χάκ γιαχουδιλε-
 ριν τζανηνή δσλα μερχαμετί δλμαγίαν μεκρούχ σσι-
 τάν μιλέκ ἀλήρ) βέ ἴμδι ταλμουθοῦν νακλίτ.ε βαχ-
 τίγιλαν Ἀλλάχ δλ πεάν ἐττικλερί μερχαμετοῖζ με-
 λαί κεγί κοντερμῖς κι Μαριάμ ἰσμιντέ πῖρ καρινίν
 τζανηνή κετιρσίν τεγί, βέ ποθ μελαικέτε ἐγιτζέ ἄννα
 γιαμάγιλαν κετμῖς σάῖρ πῖρ Μαριάμ ἰσμιντέ δλάν
 καρηνήν τζανινή ἀλμῖς κελμῖς, βέ Ἀλλάχτα πουνά
 τζεθάπ ἐτμῖς κι πέν σανά ποθ Μαριαμί ἰθλτοῦρ τεγί
 ἔμρι ἐτμεττημ στο φελάν Μαριαμί ἰθλτοῦρ τεγί ἔμρ-
 ετμῖς βέ Μελαικέτε τεμῖς κι βάρπρ πουνουδ κχερί κι-
 στουρούρουμτε ὄνοθ κιετιρίμ, βέ Ἀλλάχτα, τζεθάπ
 ἐτμῖσαι κεγί σῖμτι πράκ τουρσοῦν φελάν ἰστέ που
 κίπὶ ρεζαλετλικλερδέν τολούτουρ γιαχουδιλεριν πατήλ
 μεσεπλερί.

ΓΙΕΤΙΝΤΖΙ ΣΟΥΛΛ

Μωθσῆ ἔμρι ἐτέρ. δεμέγιλεν κι, ἰδκούζιλε ἔσσεγί πε
 ραπέρ τζιφτέ κόσμα » τεγί (1) νίτζουν σῖζ Χριστι-
 ανλαρτάν τζοχλαρή ἰδκουζλερί ἀτλάριλπν τζιφτέ κο-
 σάρσηνηζ βέ Μωθαηνίν τεμπιχινίτε πελέρσινιζ, σῖζίν Χρι-
 στοζουνοῦζ δεμῖσαικέν κι Νόμοσταν νέτε μπῖρ, ἰῶτα
 τενζῖλ δλατζάκ τεγί;

(1) Δευτερ. Κεφ. κβ'. 10

ΚΑΡΣΙΔΙΚ

Γιά χαχάμ σανά τζόκ τεφά σοιλεμισιμιτιρ Δαβιδ Πε-
γαμπερίν σοιλετιγι κελαμή, δχι τέρ, « Αλλάχ πιρ
κερέ σοιλετι, ικλ, κερρέ ποϋ σεί έσιτιμ κι, κουβέτ
Αλλαχίντιρ » (1) γιάνε πουμεϋ κιτάπ ταπιέτ ούζερέ
σοιλέγιορ λάκιν βουχανιέτζε φήκρι δλουνοϋρ. ποϋ τάρ
ζηλαν Μωϋσή πουμεϋ τεμσίλαν σοιλετι, ιδκούζ άναράτ
τεμιζ χαιθάντιρ, Χριστοζεϋν άναφτιλιγινί πεάν έδέρ
ιμδι Χριστιανλάρ άναράτής τεμιζ, λάκιν μερχές μουρ-
τάρ χαιθάντιρ. μερχέπτε γιαχουτιλερί πεάν έτέρ, μουρ
τάρ, δλτουκλαρή ιτζεϋν, νάσηλ κι Ησαίας Πεγαμπέρ
σοιλέγιορ « σαχίχ τζούμλεμιζ μουρτάρ δλδούκ » (2)
νάσσι κι Ιεζεκιήλ Πεγαμπέρ γιαχουτιλερ ιτζεϋν ταχί
άσικάρ σοιγλέγιορ « άιγιήρ άτλήρ δλτουκ, (3)

Ιμδι ποϋ έτζιλτέν Μωϋτή Χριστιάν όλάν κίμσε μέξ
έτιορ μερχέπκεπι όλάν γιαχουτιλέρινεν όσιέτ έτρετ τεγι.
ζίρα σίξ γιαχουτιλέρ σατανανέν τερνεγίσινιζ. νάσηλκι
χελασέτ Ιησοϋς Χριστοζουμουζτα αιζλήρ ιτζεϋν σοιγ
λέγιόρσα « σιζλήρ άσηλ σαιτανήν παπκασιντάνσινιζ πα-
πανής όλάν σεγιτανίν άρζουλερινί γιαπμακλιγή Ιστερ-
σινιζ δ έββελετέν άτάμ ιδλτουρουτζούγιουτου » (4) ποϋ

(1) Ψαλ. ζί. 11.

(3) Ιερεμ. Κεφ. έ. 8.

(2) Ησ. Κεφ. ξδ'. 5.

(4) Ιωάν. Κεφ. ή. 44.

παρζιλαν σιζλέρτε τεμεγίλνέν ινσάν κανίγιλαν μουνταρ
λαντινίζ. βέ ποϋ ινσάν κανηνή χάλια τοκμεκτέσινηζ.
νιτζε κι Αλλίχ Ησαία Πεγαμπερήν βασιτασίγιλαν σο
εγλέγιωρ « βε σιζίν έλληρινίζ ινσάν κανλαργηνητάν το-
λούτουρ (1).

Πεγαμπέρ γιαχουδιλέριν τουνγιανίν σονουνά κατάρ
ινσάν κανή τοκετζεκλερινί πιλμέγιλεν, άνίν ιτζίν καν-
δάν πολούτουρ τεμέγιωρ κι, έλλα κανλαρδέν πολουτουρ
τεγιωρ, βέ άνήν ιτζούν Αγιας Ιωάννης ποϋ γιαχουτι-
λερί σείτανίν τερνεγί ταπίρ έτίωρ, τεμέγιλεν « ιστέ
πέι σειτανίν τερνεγινητέν σοκίμ σελερή βερίριμ κι όν-
λάρ γιαχουτίζ τερλέρ έμμα τεγιλέρτιρ, έλλα γιαλαν
τζίτιρλαρ (2) βέ Αλλάχτα οϋτζ τεφά Ιερεμία σοιγ-
λέγιωρ κι άνουν ιτζούν σέν ποϋ κάβμητάν ότοροϋ γικλ
θάρμα, βέ άβαζηνγή καλτήρμα, νέήε όνλάρ ιτζούν
βιτζά έτίπ πινά μιννέτ έτέσιν, ζίρα σενί τινγνεμε-
μεγετζέγιμ (3)

Εσσαχτάν τουνγιανήν σονγουνά κατάρ έλεβεριτζί
Ιούδανιν τζινσιντέν όλάν καπιλελέρ χεσαλήχ γιουζού
κόρμεγετζεκλέρ « νάσηλ γιαχουτιλέρ ιτζούν φιγάν έ-
δέρ Ιερεμία Πεγαμπέρ τεμέγιλεν όραχ ζεμανή κεστή
γιαζ τεμάμ όλδοϋ, βέ πίζ χελάς όλματικ. (4) γιάνε
Χριστοζτάν τουνγιανίν σογουνά καθάρ κελίπ κετζέν
κουνλέρ γιαζ ταπρ όλου νουρλάρ; νάσηλ κι τζόκ τεφά

(1) Ηο. Κεφ. ά. 15, (2) Αποκ. Κεφ. γ'. 9.

(3) Ιερεμ, Κεφ. ζ'. 16. (4) Ιερεμ. Κεφ. ή. 20,

Μαλαχία Πεγαμπέρτε Ισπάτ κετιρτίγισε δι τέρ σήζ
 ισμιμτέν χορκανλαρά άτελετλιγίν κουνεσί τζαβατζάκ (1)
 γιάνε Χριστός βέ Ιερεμία Πεγαμπερίν πουνλάρ ιτζούν
 σοιγλετινί τζεβάπ κι, « όράκ ζεμανή κεστή » γιάνε όλ
 Χριστοζούν μεβλούτ όλτουγοϋ κιουνδεν τουνγιανήν
 сонγουνά κατάρ όλάν χελασλίχ βακτί σαβουστοϋ, Α-
 δάμ άτανήν τζεννέττεν κοβουλτουγοϋ βακιπτάν, Χριστο-
 ζούν τογτουγοϋ βακιτέ κελενέ κατάρ όλάν βακιτ κίς
 ταπίρ όλουνοϋρ, νάσηλ κι ιλεριδεδέ πεάν έτμίσιμ Σο-
 λομονοϋν τετιγινί κι » κής κεστί, (2) γιάνε τουνγια-
 χορχεσί ποϋ χορχέκι κήσκιπίτιρ « τζιτζεκλήρ κορουν-
 τοϋ τεγί γιάνε Χριστός Αποστολοσλαρίγιλαν »

Πηζίμ μεμλεκετιμιζτέ, κοβερτζίν σετατή έσιτιλιτί (3)
 γιάνε άζίζ Ροϋχ κιοβερτζίν σεκλιντέ Ιορδάν ίρμαγιν
 τά μεμλεκετιμιζτέ έσιτιλιτί; ποϋ άζίζ Ροϋχ σοϋ κι
 σοίλετί τεμέγίλεν γιάνε πετέρ « πούτουρ πενίμ όγλούμ
 πουνά κι ράζη άλτουμ, () νάσηλ κι Δαβίδ Πεγαμ-
 πέρτε τεγίόρ « Ράππινιν σετασή σουλάρ ούζεριντέ »
 έσιτιλιτι (5) νάσηλ κι Δαβιδίν όγλοϋ Σολομών τα
 τεγίόρ « τζίκ σουλάρ μωχαπετί σογουντουρμεγίετζέκ
 κατήρ τεγίλιτίρλαρ (6)

Ιστε άσκιάρτιρχι έσχι άχτά ίστέ έσχι βασιέτ κής

(1) Μαμαχ. Κεφ. γ'. 20. (2) Ασμ. Ασμ. Κεφ. β'. 11

(3) Ασμ. Ασμ. Κεφ. β'. 16. (4) Ματθ. Κεφ. γ'. 17.

(5) Ψαλμ. Κεφ. κή. 4. (6) Ασμ. Ασμ. Κεφ. ή. 7.

ταπίρ δλουγοῦ ἀσκίάρ ἔλτοῦ νάσηλ Χριστός κεντισή
 κεντί σαχιρλερινέ σοιλέγιουρουσα «έμμα τοῦ ἐγίλέ γιν
 κι κατζήσηνήζ κησά γιά Σαββάτα κουνουντέ δλμασιν. (1)
 γιάνε ἐσκι βασιεττέ. Ἰλλα ιδμρουνουζούν σονγοῦ γιάζ
 βακτιντά δλσοῦν, γιάνε ἀζίζ ἄχτι τζεπιττέ.

Βέ, ποῦ γιάζτα κελτί κεστί κίνε γιαχουτιλέρ τοπέ
 ιστιφαρά κέλμετιλερ τεγίορ βέ Ιερεμία Πεγαμπερτέν σοι
 λενέν ποῦ χαρμάντα κελή κεστί γιάνι Ράππιμιζ Ιησοῦς
 Χριστοζοῦν τουνγιαγιά κελμεσίτιρ κι Σταυρός δλουγοῦ
 ἀντέν Δευτέρα παρουσιασινά κατάρ μουττέν βακίτιρ κι
 ἰσαλαρίν τοπεκιαρλιγινίν ἀμελερινή ἐκετζεκλερί χαρμάν
 βακίτιρ, χάκαζα Προφήτης Δαβίδε τέγιορ κόζ γιασλα-
 ρίγιλαν γιάνε τοπεκιαρλήγιλαν ἐκενλέρ σαζημανλήγιλαν
 πιτζετζεκλέρ (2) τεμεκτιρ κι κόκ γιουζοῦ πατησαχλη-
 γιντά τεκμήλ ζαχματλερί ἰτζοῦν τεκμίλ οὔτζρετ ἀλα-
 τζακλάρ λάκιν σίζ γιαχουτιλέρ χέτζ πέρ βακίτ χελάς
 δλμαγιατζάκσινιζ πουνοῦν ἰτζοῦν τεγίορ Προφήτης Ι-
 ερεμίας ζιαρετεριννέ πουνιάρ ἰτζικί βερετζεγιμ βέ
 πουνιάρη μετζνθουνλουγά κατάρ σερχός ἐτέτζεγιμ, χάττε
 ἐπετι ουγιουκοῦ οὔγιουγιαλάρ, βέ ἄρτικ οὔγιάνμαγι-
 αλάρ τέρ Ράππι. (3)

Λσικαρά τέγιορ Πεγαμπέρ κι σίζ γιαχουδιλερίν ἀσ-
 λατζα, χελασλικ οὔμουτουνοῦζ γιόκτουρ, ζίρα χέρ σε

(1) Ματθ. Κεφ. 6'. 20. (2) Ψαλμ. ρκέ. 5.

(3) Ιεραμ. Κεφ. νά. 39.

ιπάντα ταχά ζιατέ ιμανσήζ όλτουνούζ τζουν κι σεί-
 τάν ταχί σαχατέτ έττί, Ιησους Χριστός. Αλλαχίν
 όγλουτούρ τεγερεκ « πεζίμιλεν σενίν νέν βάρ γιν άλ-
 λαχιν όγλου Ιησους, (1) λίκιν αιζιέρ Χριστοζά κου
 φουρ έτερσινιζ; ποϋ ταζά Ναβουχοδονόσορ ταχί,
 πουτπερέζικεν ικράρ έττί κι Ιησους Χριστός. Αλλαχ-
 χίν όγλουτούρ τεγερεκ, άτεσίν όρτασινά παγίλη εϋτζ
 άτάμ άιματίκιμ πέν ιτζεριδε τόρτ άτάμ κοροϋγιο-
 ρούμ κι άτεσιν όρτασινά γιοροϋγιορλάρ, βε ταρτου-
 τζουνοϋν τζεχρεσί. Αλλάχ όγλουνά πενζέρ. (2) βε σιζ
 γιαχουδιλέρ οϋτανμάζσηνιζ. Αλλαχά κουφουρ έτρεγιέ.

Σαμαρειάλη καρή ικράρ έ-δν κι Ιησους Χριστός γάν
 Μισοίσοδρ, τεγερεκ κέικιν κίόρουν όι άτελι κι, χέρ νέ
 γιαπτίγισαμ τετί πανά βαρίπτα ποϋ όλμασιν Χριστός
 (3) ποϋ σεπεπτέν τζαϊζτιρ χέρ Χριστιανι κι γιαχουτ
 τζινσινι πουτοϋν τζάνη γιουρεκτέν, ικράχ έγίλεγιέ.
 σαχίχ τέριμ κι πέν κεντιμ βιτζουτουμοϋν χαπμίγιμ,
 χατιριμέ κετιρτιγιμτένι. γιαραμάζ ζουργιατέν, χασηλ
 όιτοϋμ, πουνοϋν ιτζουϋν Προφήτης Ησαϊας άσικερέ
 ταζιουρ, « γιαραμαζλαριν ζουργιατῆ, πειναμοϋς όγουιλάρ
 Ράππιγι (Πατερι τέρχ έγίλετινιζ, βε Ισραηήλιν άζιζινι
 (Ιησους Χριστοζου) καζεπλεντιρτινιζ. (4) όι: Ισραηήλιν

(1) Ματθ. Κεφ. ή. 29.

(2) Δανιήλ Κεφ. γ'. 24.

(3) Ιωάνν. Κεφ. δ'. 29.

(4) Ησ. Κεφ. ά. 4.

ἀζιζι τενιλίρ, νάσηλ κι Προφήτης Ιερεμίαστα φηγάν
 έτίπ τεγίορσα κι βέ χρησηνήν κιουνουνδέ άγιακλαρινίν
 πασαμαγηνί χατιρινέ κετίρμετι τεγιού. (1)

Τέφα Ησαία Πεγαμπέρτε τέγιορ ίστέ Ράππινιν κι-
 ουνοϋ κελίορ σηττετιλέ, χήσηηλαν βέ γαζέπιλετολοϋ,
 γιερί χαραπληγά κετιρμέκ ιτζούν, (2) Προφήτης
 Ναούμτα τέγιορ « χρησηνήν όνουντέ κιμ τουραπιλίρ
 γαζεπινίν χηρζηντά κιμ καϊμ τουραπιλίρ. (3)

Βέ έγερ Χριστός Ισραηλίν άζιζι άγγιλτιγινά Ισ-
 πατ ίστερισεν ίσιτ Προφήτης Ησαίας Χριστοζούν
 κοκληρέ άληνμασή ιτζούν, νέ τέγιορ, βέ Σαβαώθ
 Ράππισι σερααττά γιουτζέλετζέκ, βέ άζιζ Αλλάχ
 άταλέτιλεν σαλτανατλανατζέκ, (4) βέ τέφα ζίρα Σα-
 βαωθοϋν Ράππισινήν νόμοσουνοϋ ίστέμετιλέρ, βε Ισ-
 ραηλίν άζιζιγιν κελαμινί καζεπλεντιρτιλέρ, (5)

Βέ τέφα ολκιουντε, Ισραηλίν άζιζι άλλαχά χακι-
 κάτιλα κιουβενετζεκλέρ, (6) τέφα ποϋ κιπι τέγιορ Ισ-
 ραηλήν άζιζι Ράππι Ράππι, (7) τέφα ίστέ σενί
 πίλμεγιεν μιλλετλέρ σανά τζαγίρατζακλάρ, βε σενί
 τανίμαγίαν τζεμαατλάρ σαννά σηγηνατζακλάρ Ράππι
 άλλαχίν ιτζίν, βέ Ισραηλίν άζιζι ιτζούν ο κισενί

(1) Ιερεμ. Κεφ. β. 1. (2) Ησ. Κεφ. ιγ'. 9.

(3) Ναούμ. Κεφ. ά. 6 (4) Ησα. Κεφ. έ. 16.

(5) Ησ. Κεφ. έ. 24. (6) Ησ. Κεφ. ί. 20.

(7) Ησ. Κεφ. λ'. 15.

ζετλετί. (1) νέπι Ταβούττα τέγιορ « βέ Αλλαχί Ιν-
τζιττιλέρ, βε Ισραηλίν άζιζινί γαζεπλεντιρτιλέρ. (2)

Ιστέ άρτικ τζόκ σαχατέτ βε ισπατλάριλα πεκν έτ-
τίμ κι, Ορθόδοξος Χριστιανλάρ, γιαχουτιλέριλε κολουσ-
μάκ τζαίζ τέγιλτιρ, ζίρα σαβλήν καρανλίγιλα νά
άλια Ράππιμιζ Ιησούς Χριστόζουλαν όνά κι βε
τζίπτιρ πούτουκ, χόμτ. βε ιζέτ βέ μέζτ
έζελαίζ πετερίγιλε βε μουκατέτς βέ
κούλλακ σαλίχ βε πιλ χαγιάτ
ρουχούλσαν, σίμτι βε τά-
ιμ βε ισπατλερίν έπε-
τινέ τεκ
άμην.

ΤΕΛΟΣ.

(1) Ησα. Κεφ νέ. 15.

(2) Ψαλμ. Κεφ. οζ'. 11.

Γ Α Λ Α Τ Λ Α Ρ Η Ν

Η Σ Λ Α Χ Η

ΓΙΑΝΙ

Ισπου κιταπόδ' αέχθ' κατζιλέν γιανλησαλην δογρουσίδερ.

~~•••••~~

<u>Σαχηφές.</u>	<u>σήρ</u>	<u>γιανλησλάρ.</u>	<u>δογροσλάρ.</u>
7	25	Διαθήκηγε	Διαθήκηγε
9	8	παπλιερέ	παπλιερέ
10	4	πάζηση	πάζησηνη
10	7	σαλαρλάρ	σακλ.αρλάρ,
10	15	σεπδπινί	σεπεπινί
11	6	πουγουδζουκλουκλέρ	πουγουδζουλουκλέρ
11	16	νέεδεν	νέρεδεν
12	2	ιδερέ κι	ιδερέκ κι
14	8	άζ	σσαζ
14	17	κιζέ	κιδζέ
15	11	γιοαηχι	γιοκαρτχι
15	14	ιόλ.εέρ	κιολ.κελέρ
15	17	γενιγέ γέ	γενιγέ γέρ
16	6	εσιερ	έσκιλέρ
33	2	χαζηρλάρικεεν	χαζηρλάρικεν
34	1	ρόοχ	ρόωχ.
37	14	τζεβίρμεδγερζέγιμ	τζεβίρμεγετζέγιμ
39	9	έλλεινί	έλλερινί
42	19	ριδζά	σεδζδα
46	21	πούγιουκη,	πούγιουδη.
46	23	βιριδι	βιρδί.

Σαχηφὲ.	σηρά	γιανλήσαρ.	δογρουλάρ.
47	16	ιστηλίάχηλην	ιστηλίόχηλιαν
49	14	βετζοκλαρή	Ορθόδοξος Ιμανηνά κελεδέξεκίέρδιρ, πύ
50	13	άλδτρασσηνδάν	άλδατμασσηνδάν
50	24	μασσουλερί	μασσουμιερί
51	10	ασιλίενίν	καπιλίενιν
51	13	δούρμαγιαδζακ	δούρμαγιαδζακ
52	16	πεδερλίει	πεδερλίερί
52	19	γιόκδτρ	βόρδτρ
56	4	συνουέτεκ	κισουινουέτεκ
56	20	βζεπιλαρήν	δζεβαπιλαρήν
56	25	κέλιεσιν	κέλιμεσιν
56	25	μεσβερετέκι	μεσβερετέκι
58	18	σεχιρίεδς	σεχιρίερεδς
58	22	κασιέ	καπιλεσί
60	4	πεγαπερίν	πεγυμπερίν
62	25	σεκμίλ	τεκμίλ
64	24	δάμ	άδάμ
62	15	πουνά	πουνά
68	12	Ιτρινέ	Ισρινέ
68	13	Αρησδεν	Αρεισοδάν
68	16	οδτζ	οδτζ
68	19	πονίαρη	πουνίαρι
73	2	συνουρλάρ	δλουνουρλάρ
73	7	δρβόδοξοσίαρην	δρβόδοξοσίαρ
79	19	νέρ	ινέρ
90	13	άαλαρηνά	άρκαλαρηνά
90	15	πούσπουτου	πούσπουτου
94	14	σεκζινζι	σεκζινδζι
95	9	κάλγιαγιαδζακλαρ	κάλμαγιατζάκλαρ

Σαχηφέ.	σηρά	γιανλήσλάρ.	δογρουλάρ.
96	12	γιάνε	γερ
97	1	ιζζούν	ιτζούν
97	1	παγαμπερέ	πεγαμπέρδε
99	16	ότουρανλαάρή	ότουρανλαρή
100	17	κιοζετίρ ίκιν	κιοζεδίρικεν
101	19	ινδζρί	ινδζίρ
102	6	ζεϊατινλικ	ζεϊτινλικ
103	17	Μησηδακί	Μησηηδακί
104	13	χουσουνα	χούσουσα
104	19	πτούν	πουτούν
106	13	όσαντρμάκ	όσανδηρμάκ
108	4	σοουνά	σονουνά
109	4	σοϊγγενεσι	σοϊλενεβί
112	2	σεαετλικιέρδε	σεχαδετλικιέρδε
112	19	νεχερινέ	δεχερινέ
112	20	ραπτινιν	Ράππινιν
113	14	σουταγίμ	δουταγίμ
114	4	ραχατληκδητ	ραχατλήδηρ
114	6	βαηγιέτ	βασιγιέτ
115	17	εϊτ	έσιτ
116	6	πογιού	πογιουγέ
117	2	έβελινέδν	έβελινδέν
117	9	δεσι	δεσι
119	12	δέριδτικ	δέριδιν
120	8	έδικδέν	έτδικδέν
120	8	κρημηζή	κηρημηζή
122	13	πεδκας	πεσκέσ
121	13	κοναδουρλεδζεύ	κονδουρουλεδζέκ
125	4	σειρεκ ελεν	σειρέ κελέν
125	16	καρानληκδζργά	καρानληκδζάκ

Σαχηφέ.	σηρά	γיאνησλάρ.	δογρουλάρ.
126	2	σαδκ	σάβκ
126	4	κούν	κούν
126	20	δοκουζουνζδού	δοκουζουνδζού
127	10	γιαατδή	γιαρατδή
127	15	δκ	δκ ιλέ
128	4	δνουντελή	δνου δεκι
128	4	άτζικδάν	άτζικδάν
128	4	παγιλάτ	παγιλάν
128	5	έλλεριγ καλδη	έλλεριγγί καλδηρ.
128	6	κοσδλερινδέ	κιοσελερινδε
129	3	δλκελι τασόνα	κολκελι τασδάν
129	18	άτζίμ	πογιούκ
132	11	γασουλάρ	χατουιάρ
132	19	δζούλεσινδέν	δζούμλεσινδέν
133	14	ιτιζι	ιτζιν
137	23	σοίκέγιωρ	σοίλένωρ
144	8	μουδζδελεγελενερé	μουδζδελεγελενερé
144	12	κενδι	κετιδι
145	1	κούν δενιλέν	δενιλέν κινούν
146	13	κουνδέ	δλ κουνδέ
149	12	βά	βέ
150	1	βασηγετι	κι
150	6	δακουστούν	δαχά ούστούν
150	13	τέμκ έτδιμ	τεμιλέδιν
150	16	βέ τερχαρ	βέ τέκραρ
152	14	κονλερινζδε	κουνλερινιζδέ
153	1	ρα	σόνρα
153	9	δλμαγιαν	σονού δλμαγιαν
153	11	λδοου	δλδου
156	8	σάνιγ	σάνεγε

Σαχηφρέ.	σηρά	γιανλήσλαρ	δογρουλάρ.
157	20	ιτρι σ δι	έτρισιδι
157	21	χλίμξ	χμίξ
157	22	όγουραδ, ρση	δογουραδ, άκση
159	19	κουνουτού	κουνουνού
160	4	άλαδζ, ακ	άλαδζ, ακ
160	9	εσιταν	σειταν
160	15	βαλι, δε δεσι	βαλι, δε ι
161	5	ιτσι	ισπέ
162	1	βέ νε δι τζ	νέτιδζε
162	9	Πέτροα	Πέτροσα
162	12	δλαδζ, αλ	δλαδζ, ακ
163	13	πεχάλια	πέχ, άλιά
163	22	πούραδ, π	πούραδ, α
164	2	όλμαί, ης	όλμαρ, ης
164	9	γερη	νεπι
164	9	ισπάτην, ιζα	ισπατή, ινέ
164	10	γινεδι, δι	παγ, όκδι
164	10	έτιν	έτσιν, βέ
164	12	σιχρή	σεχιρ, ι
164	12	δενι, ός	δεγι, δι
164	15	πουγιουνο	πουγιουρούπ
164	18	σιούν	ιτ, ούν
164	23	σσί, ετι, ισίμ	σσί, εδ, μ, κι
165	11	άλαδζ, ακ	άλαδ, ακ
165	17	νεμπι, χι	τενπι, χ
165	17	χίτζ, ουν, χίτζ	νίτζ, ουν, χίτζ
166	2	άλαι, μακλή, γά	άι, μακλή, γά
166	8	σας	σάιρ
166	14	μελ, κ, μέρ	μιλ, κ, έρ
166	15	κιλ, κ, έρ	μιλ, κ, έρ

αχτηφθ	σατηρ	γιανλής	δογρουσθ
166	20	λάνκι	χάνκη
167	1	τεσπίλ	τεμπιγ
167	12	πειδοα αδη	πειδοα λιδη
167	13	τεσπιλιδιδζ	τεσπιλιδζε
167	16	όλδουδύ	όλδουγού
168	1	όλουλάρ	όλολάρ
168	13	κελαρλαρηνή	κελαμλαρηνή
168	17	λουζούν	ιζούν
169	1	γιάνε	γιάνε
169	5	γιάνε	γενί
169	7	τζουνιγλαρην	όνλαρην
169	10	χαγα	χαγαμ
169	16	σουκιορλιμυκ	ευκιορλιμυκ
169	16	τζιχγνιζ	τζικδηγνιζ
169	23	δαρινγίαν	δαρινδάν
170	3	Σημ	Σίμδε
170	3	τεμπιχλικι	τεμπιχλερικι
170	5	τεμεκ περδερ	δμέκδιρ
170	9	δευραταν	τεβρατάν
170	14	ικνάζι	ίκινδζι
171	5	ιστρ	ιστιφ
171	16	μεμεκενσιζδιρ	μικκινσιδζερ
172	4	άλδατμακλιλά	άλδατρακλιγιά
173	17	άλδουρτουγού	όλδουγού
173	17	αββίνοσλαρην	ραββίνοσλαρην
173	18	σεγιζε	έγιδζε
174	12	πζε	σιζα
174	14	πορτζλουτσουζ	πουρτζλούτσουζ
174	18	κιρμεσι	κιρμεσινε
175	13	κρλκάρ	κρλκάρ

Σαχηρε.

σηρά

γικηλι,σιλάρ.

δογρουιτ.

175	21	χιξ	χίτξ
176	8	ουζουνούν	εζουνουνλουγούν
176	14	κειτρερελ	κετισερεχ
176	21	ατζικικιλαρινδαι	ατζηκδηλαρινδαν
177	2	πρινε	πρινε
178	6	αζικ	αζικ
179	9	κετινδεν	κετινδεν
179	13	ρπιτπεπεζιλεδεν	πουτπερεζιλειδεν
179	22	χερονιληρη	χερ ονιληρη
181	13	σουρετιριλερ	χορεπιληλερ
181	17	πατισιλαρ	παδισχιλαρ
181	20	ταρχκς	χίτξ
182	7	πατιρ	τατιρ
182	18	χαμκιχιγι	χαμκιληγη
182	21	δαριπ	τατιρ
182	24	χαταλετ	χελασετ
182	25	νιενγικεν	ν.γετιιλο
184	14	ιτι	ετ
185	11	ιτζουν	ιζον
185	24	δλουμοιζ	δλουμαζ
187	2	γιαλανιλαριλ	γιαλανιληριλε
188	6	ανναγιαμχιλιαν	ανναμαμαχιλιαν
188	18	ατλαριλπ	ατλορηλιαν
189	8	μερχες	μερχεπ
189	12	νασολ	νασηλ
189	15	μερχεπκεπι	μερχεπκιπι
190	11	σοχιμ σελερι	σο κιμ σελερι
190	19	χεσαλγκ	χελασιγκ
191	20	ταξ	ταξ
191	20	δουσαχουνρμεγεδ	εχ σοχουνδουρμεγα

ΠΕΓΑΜΠΕΡΛΕΡΙΝ

ΗΣΠΑΤΛΕΡΙΝΙΝ

Σελ. 61

ΓΙΑΝΙ

Ιση ο κιταπδὰ πλοδάν σονά καθάρ Ζουχοδρ Ιδάν Πεγαμ-
περλικλεριν καπλερινίν βε άδέρ ρακκμλαρτηνήν γιαγ'ητα-
τηνήν έσαμίσιδρ, πάχουσους Δαδ δ Πεγαμπεριν Ψαττή-
ρίονουον, τζούνχι πουνούν έσκι πασματέ, Εκκλησίσημζιν
ιστιμάλ. Ιτδγι έσκι τεδράτη σερ'φ βε εθαγγελουον ταξι-
μι έ'ε πασημής δλουπ σίμδι έσε γανι τεδράτ βε εθαγγέ-
λιον πιαμαλαρτηνδὰ χίμσι έσκι ταξιμλερί κοζέτμεγερεκ πασ
κά κιονά ταξιμ Ιτμισλέρδρ, βε που κιταπην τερδζουμεσιν-
δε δηκκάτ δλουνμαγιαρακ έσκι πασμασηνήν δήπκηση τερ-
τζουμε δλουναράχ Ισπου Πεγαμπερλεριν ήσπατληκλερί κεν
δε γερλερινι σασημής δλουπ π'ζ ζαρουρ πούραδα Ισπου
σασημής δλαν ήσπατληκλαρήν Ισαρινέ πασλανημ'ήσδερ,
άιριδ'ζα Ψαλτήριονου ήσπατλερινδε χέρδαγιμ π'ρ ρακάμ
ήλερισινέ πακηλμαλή, γιάνι 15 πακαδ'ζακ Ικεν 16 ψαλμο-
σά πακηλμαλή, δερ.

Σελ. 61	Σελ. 62	Πεγαμπερ.	Γιανλής.	δογροδ.
6	11	ψαλμός	13 31.	14 28
6	13	"	14 8.	15 10
11	6	Ιωάννης	15 2.	16 2
11	14	έξιδος	16 7	17 7
12	16	επιτερον	17 8	18 4

Σαχηρά.	σηρά		για ν.η.σ.λ.α.ρ.		δογρουλ.			
12	18	„	αθ	4	λβ	6		
13	10	ψαλμός	οζ	14	π.	8		
20	4	Μιχαίας	γ	3	ά.	3		
20	24	Ησαίας	μβ.	10	μβ.	13		
23	13	Ιερεμίας	ιγ	20	ιγ.	23		
24	5	Ψαλμός	νδ	24	νέ.	21		
24	10	Δευτερον	κη	3	κη.	37		
32	20	Ναυμεί	γ.	8	γ.	11		
37	4	Ψαλμός	ζθ	14	μ.	9		
41	11	Ιερεμίας Ματθ	ξ	2	Ιερεμ.	1		
43	22	Ψαλμός	οζ	71	οή	65		
51	24	Ιερεμίας	6	2	6	9		
51	20	1 Ξικιήλ Ψαλμ	οκδ	3	1. Ξικιήλ	α	13	
52	2	Ιερεμίας	6δ	9	6	22		
54	25	Μαλαχίας	γ	5	γ	3		
55	5	Ιερεμίας	ή	12	ή	11		
56	15	Ησαίας	λ	10	λ	13		
62	22	Ιωάνν.	ά	6	ά	18		
65	11	Ησα.	ξέ	11	ξέ	14		
73	7	Ιωάννης Ματθ	ά.	21	Ιωάνν	ά;	12	
73	9	Ματθ	Ιωάννης	έ.	9	Ματθ	έ.	9
71	21	Ησα.	ή.	15	ή.	17		
75	2	Ψαλμός	λά	2	λά	20		
77	5	Ψαλμός	ογ'	13	οδ'	19		
78	5	Ψαλμός	θ'	29	ι.	9		
82	23	Ησα.	μθ	1	μθ	5		
81	4	Μιχαί	γ	4	γ'	8		
85	2	Ησαί	κς	9.	κς	9		
89	17	Ησαί	μδ'	24	μδ	23		
91	21	Ιερεμίας	θρ	15'	14	6	14	
92	10	Ησα.	μ.	8	μ6	8		

πρὸς Σατῆρ Περικαπίω Γιανλάν Δογροδ.

94	12	Ματθ.	έ.	27	έ.	17
106	12	Ματθ.	έ.	13	έ.	17
109	23	Λευτικ.	Δαν.	έ	10	Λεθ χέ
111	22	Ψαλμὸς	ρνή	5	ρμη	5
112	6	Μορε	ιγ.		ιγ.	32
112	22	Ησα.	νέ.	10	νέ.	13
113	9	Δευτερο	Λεθτ έ	16	Λεθτ έ	16
116	5	Ψαλμὸς	ριγ.	13	ιγ	3
119	23	Ιωανν.	ιγ.	47	ιγ	3
120	4	Σοφονιας		5	γ.	5
123	17	Ησα.			νγ.	12
124	18	Ζαχαριαν	γ.	6	ιγ.	3
125	17	Ησα.	ιγ	10	ιγ	06
125	20	Ησα.	κδ	2	κδ	21
125	21	Ιεζακιηλ	κδ	7	κδ	7
126	6	Σοφονιας	ά	11	ά.	15
128	2	Ησα.	ιδ.	1	θ'	2
128	6	Ιερειιας	κ.	20	θ	9
128	17	Αρωδ	η.	4	η	11
128	22	Ναυμελιρ	δ	11	δ	16
129	3	Αβδακ,	Δαν	6,	Α66. γ'	3
129	11	Ησα.	κη	26	κη	16
129	17	Ζουγο.	γ.	3	γ	9
129	20	Ψαλμὸς	μ.	6	μέ	6
130	1	Ησα.	λ.	20	λ'	30
130	4	Αρωδ	κ		ά.	2
130	10	Ματθ.			κζ'	60
131	5	Ματθ.	κζ	46	κζ.	64
131	9	Ιωάνν.	Ησα.	κν.	Ιωάν	κ'. 14
131	4	Ψαλμὸς	σζ.	46	σζ	65
131	12	Ησα.	ν.	9	κθ.	5
132	1	Ματθ.	κζ	2	κζ.	52
132	4	Ματθ.	κη	13	κη.	19

Σαχηρσ Σατήρ Παγεμπέρ ούβ Γραυλήσ ούβ δογρού.

134	12	Γωήλ	16.	28	6.	28
135	17	Η τα.	λ.	10	λ γ	10
136	1	Ψαλμός	56	12 ^{τα}	τέ	12 13
136	5	,	5	55	νέ	9
138	23	Ιερεμίας			έ	8
141	3	Ιερεμίας	Θρι	6.	47	6 6. 7
145	15	Λεθ ιωηλ	ζ.	31	Λευι, 15	31
145	16	Λευι Δευτ	κέ.	4	Λευιτ κέ	4
146	12	Λουκας	ιχ	23	κά.	23
146	18	Ψαλμός	ζν	4	ζ	14
152	3	Ζαχαρίας	γ	17	γ	1
153	8	Ζαχαρίας	7γ		γ	2
154	17	Ψαλμός	λη	62	λή	26
158	15	Ψαλμός	η	10	6	10
159	10	Γενεσ.	Αυνόθ.	5	Ενε	έ 5
163	16	Γεν.	12, 13, 14		χδ	4
172	17	Λευι	Δευτ	κγ	42	κγ 42
175	16	Ιωάντ	Αυτοθ	6	ιωάνν	16 6
180	16	Ησα.	ξδ	6	ξδ	66

Handwritten notes in the left margin, including the number 177.

Handwritten signature or notes at the bottom of the page.



